

ЎЗБЕКИСТОН
ОБИЕКТЛАРИДАГИ БИТИКЛАР
ҚОРАҚАЛПОҒИСТОН
ЎЗБЕКИСТОН АРХИТЕКТУРАЛЫҚ ЭПИГРАФИКАСЫ
ҚАРАҚАЛПАҚСТАН
АРХИТЕКТУРНАЯ ЭПИГРАФИКА УЗБЕКИСТАНА
КАРАКАЛПАКСТАН
ARCHITECTURAL EPIGRAPHY
OF UZBEKISTAN
KARAKALPAKSTAN

Kitob shu yerda ko'rsatilgan muddatdan
kechiktirilmagan holda topshirilishi shart

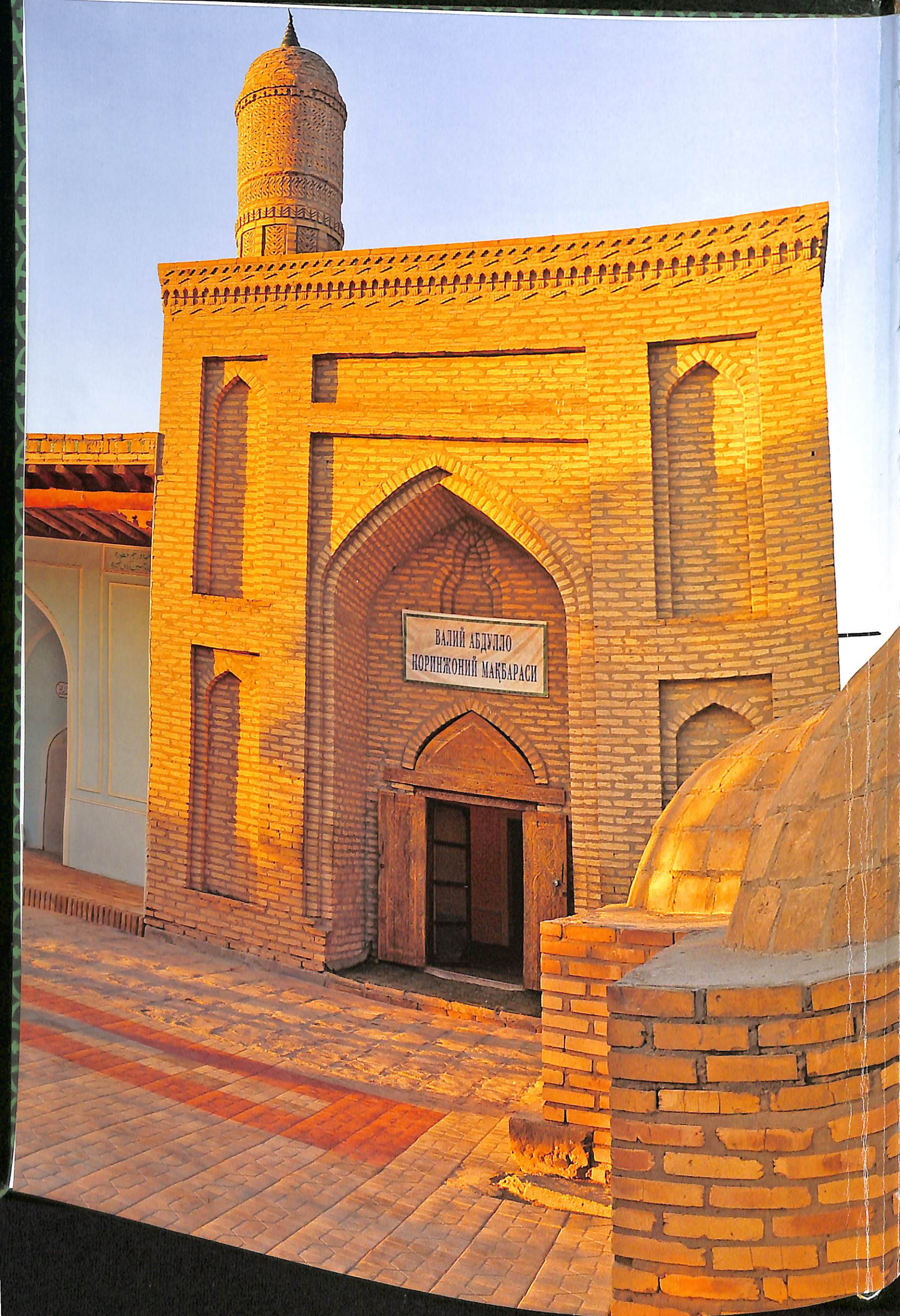
Ilgari berilmalar miqdori _____	



Ўзбекистон Республикаси давлат мустақиллигининг 25 йиллигига бағишланади
Өзбекистан Республикасы мәмлекетлик ғәрезсизлигининг 25 жыллығына бағышланады
Посвящается 25-летию государственной независимости Республики Узбекистан
Dedicated to the 25th anniversary of Uzbekistan's national independence



ТОШКЕНТ • «UZBEKISTAN TODAY» • 2015



Мамлакатимиз ҳудудида мавжуд бўлган тўрт мингдан зиёд моддий-маънавий обида умумжаҳон меросининг ноёб намунаси сифатида ЮНЕСКО рўйхатига киритилган.

Аждодларимиз тафаккури ва даҳоси билан яратилган энг қадимги тошёзув ва битиклар, халқ оғзаки ижоди намуналаридан тортиб, бугунги кунда кутубхоналаримиз хазинасида сақланаётган минг-минглаб қўлёзмалар бизнинг буюк маънавий бойлигимиздир. Бунчалик катта меросга эга бўлган халқ дунёда камдан-кам топилади.

Ислом КАРИМОВ

Елимизде сақланып киятырған төрт мыңнан аслам материаллық ҳам мәнауий мәденият естеликлери дунья жүзилик мийрастың оғада сийрек ушырасатуғын үлгилери сыпатында ЮНЕСКОның дизимине киргизилген.

Әййемги таслардағы жазыу үлгилери, эпиграфиканың хәрқыйлы түрлери, халық аўызеки дөретиўшилиги үлгилери, сондай-ақ бизиң уллы бабаларымыздың ақыл-зәкаўаты ҳам даналығы менен дөретилген мыңлап қолжазбалар мәмлекетимиз китапханаларында сақланады ҳам олар бийбаха миллий байлығымыз болып есапланады. Дуньяда бундай теңи-тайы жоқ мәнауий мийрасқа ийе халықлар оншелли көп емес.

Ислом КАРИМОВ

Более четырех тысяч памятников материальной и духовной культуры, имеющих в нашей стране, внесены в список ЮНЕСКО в качестве редчайших образцов мирового наследия.

Древнейшие образцы письменности на камне, разные виды эпиграфики, образцы устного народного творчества, а также тысячи рукописей, созданных мыслью и гением наших великих предков, хранятся сегодня в библиотеках страны и являются богатым национальным достоянием. В мире не так уж много народов, обладающих таким огромным духовным наследием.

Ислом КАРИМОВ

Uzbekistan is home to more than 4,000 monuments of material and spiritual culture, which have been included in the UNESCO World Heritage List as rare samples of world heritage.

The earliest patterns of stone inscription, various epigraphic types of writing, folklore and thousands of manuscripts created by the thought and the genius of our great ancestors are kept in the libraries of our country and they constitute our immense cultural wealth. Few nations in the world can boast so tremendous spiritual legacy.

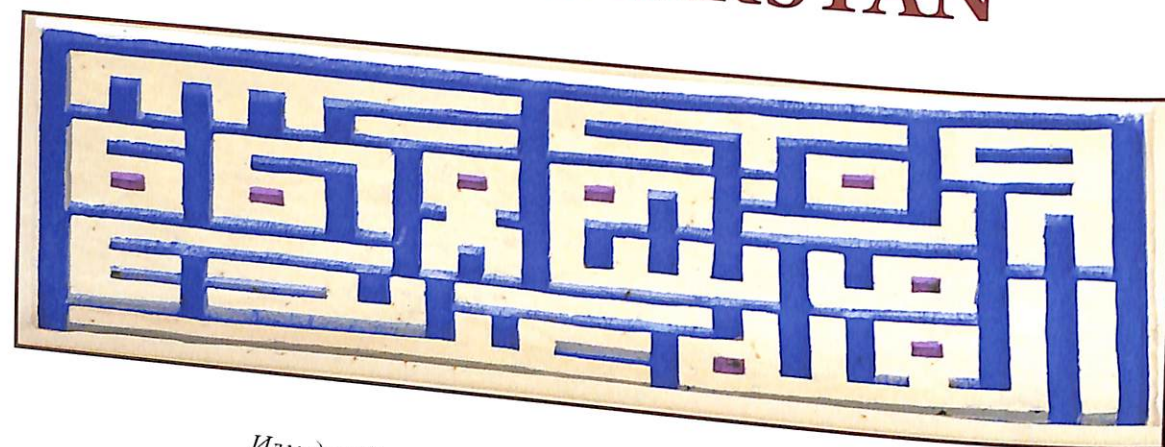
Islam KARIMOV



ЎЗБЕКИСТАН АРХИТЕКТУРАЛЫҚ ЭПИГРАФИКАСЫ
ҚАРАҚАЛПАҚСТАН

АРХИТЕКТУРНАЯ ЭПИГРАФИКА УЗБЕКИСТАНА
КАРАКАЛПАКСТАН

THE ARCHITECTURAL EPIGRAPHY OF UZBEKISTAN
KARAKALPAKSTAN



*Илм дунёда иззат ва охирабда шараф келтиради.
Илим бул дуньяда ҳурмет, ақиретте абырай алып келеди.
Знания – почет в этом мире, слава – в другом.
Knowledge is honor in this world and glory in the other.*

ЎЗБЕКИСТОН ОБИДАЛАРИДАГИ БИТИКЛАР
ҚОРАҚАЛПОҒИСТОН



Ўзбекистон бугунги кунда эпиграфика ёдгорликлари миқдори ва ноёблиги жиҳатидан Марказий Осиёда ётачки мамлакатэкананик, уларнинг аксар қисми олдин ўрганилмаган. Ижодий гуруҳ кўп йиллар давомида ушбу ноёб ёдгорликлар ёзувларини синчиклаб ўрганиди ва тадқиқотларининг илк натижаларини «Ўзбекистон обидаларидаги битиклар» номи билан кўп жилдлик нашрга жамлади.

Мазкур кенг қўламли тадқиқот лойиҳасининг илмий-маданий аҳамияти ва қийматини жаҳоннинг ётачки олимлари берган ижобий тақризлари ва юксак баҳоларида кўриш ҳам мумкин. Халқаро китоб кўргазмаларида альбомларнинг намуна тарзида нашр қилинган нусхаларига катта қизиқиш билдирилди.

Мана юз йилдирки, кўплаб мутахассислар ушбу битикларни тадқиқ қилишга уриниб келмоқдалар. Маҳоратли усталар томонидан битилган асрий монограмма ва бошқа матиларнинг тўғри талқини борасида юзага келган илмий

Бўгинги кўнде жўда сийрек ушырасатуғин эжайип эпиграфикалык естеликлер саны бойынша ғарезсиз Ўзбекистан Республикасы Орайлык Азияда сўзсиз алдыңғы орында турады. Бул естеликлердин басым көпшилиги бурын үйренилмеген еди. Дөретиўшилик топары бир неше жыл даўамында усы сийрек ушырасатуғин жазба естеликлерди пухта изертлеп, өз изленислерининг дөслепки нәтийжелерин «Ўзбекистаннын архитектуралык эпиграфикасы» атамасындағы көп томлык топламга жәмледи.

Жәхәнге белгили алымлардың топламларға берген мактаў пикирлери менен жоқары баҳалары усы кен көлемли изертлеў жойбарынын илмий-мәдений әҳмийети хәм кунлылығынан дәрек береди, ал альбомнын баспадан шыққан дөслепки вариантлары болса халық аралык китап ярмаркаларында үлкен қызығыўшылық пайда етти.

Мине, жүз жыллар даўамында көплеп кәнигелер бул жазыўлардың сырларын ашыўға урынып келген болса да, шебер усталар тәрәпинен жаратылған, көп әсирлик тарийхқа

Сегодня независимый Узбекистан остается безусловным лидером в Центральной Азии по количеству и уникальности эпиграфических памятников, подавляющая часть которых ранее не была изучена. Творческая группа на протяжении нескольких лет кропотливо изучает эти уникальные памятники письменности, собрав первые результаты своих исследований в многотомном издании «Архитектурная эпиграфика Узбекистана».

О важном научно-культурном значении и ценности этого масштабного исследовательского проекта свидетельствуют восторженные рецензии и высокие оценки известных в мире ученых, а пилотные варианты изданных альбомов вызвали большой интерес на международных книжных ярмарках.

Вот уже на протяжении столетий многие специалисты пытались расшифровать эти надписи, а научные споры о правильности прочтения многовековых монограмм и других

Today, independent Uzbekistan is the undisputed leader in Central Asia in the number of unique and epigraphic monuments, most of which have not previously been studied. The creative team for several years carefully studying these unique monuments of writing presents the first results of their research in a multi-volume edition of «Architectural Epigraphy of Uzbekistan».

The significance and value of this large-scale research project gets reflected in rave reviews and high assessment by the world famous scientists, and pilot versions of published albums have aroused great interest at international book fairs.

Over the last hundred years, many experts have tried to decipher the inscriptions, and scientific debate about the correctness of the reading of the centuries-old monograms and other texts made by

мунозаралар бутун ҳам давом этмоқда. Аммо қадимий ўзбек заминида жойлашган тарихий обидалардаги битикларни ўрганиш шу пайтгача тўлалигича амалга оширилмаган, шу билан бирга чоп ҳам этилмаган.

Ўзбекистон Республикаси давлат мустиқиллиги қўлга киритилганидан сўнг илк марта қадимги китоба битикларни тадқиқ этиш, уларни ўқини ва аниқлаштирини бўйича кенг қўламли ишларни амалга оширини, шунингдек, ана шу ёдгорликларнинг мамлакат, минтақа тарихида тутган муносиб ўрнини қайтариш имконияти яратиб берилди.

Тақдим этилаётган туркум йирик лойиҳанинг биринчи босқичи якуниларини ўзида мужассам этган бўлиб, бу борада ишлар яна давом эттирилади ва кейинги жилдлар бутун Ўзбекистон обидаларидаги ўрганилмаган китоба битикларни камраб олади.

Шу боисдан ҳам ушбу нашр Ўзбекистон Республикаси давлат мустиқиллигининг 25 йиллигига бағишланади.

ийе монограммалар менен баска да текетлердин дурыс оқылғанлығы ҳаққындағы тартыслар бүгинги кўнде де даўам етпекте. Бирак әййемги Ўзбекистан топырағында жайласқан тарийхый естеликлердин эпиграфикасынын сырлары еле толык ашылмады, сондай-ак, олар баспа жүзин де көрген жоқ.

Әййемги жазыўларды изертлеў, оқып, мазмунын ашып беріў бойынша кен көлемли жұмыслар тек Ўзбекистан Республикасы өзининг мәмлекетлик ғарезсизлигине ерискеннен сон ғана әмелге асырыла баслады. Ғарезсизлик бул бийбаха естеликлерди тарийхымыздағы өзлерининг мүнәсин орнына қайтарды. Нәзерге усынылған китаплар сериясы бундай ири жойбардың иске асырылыўындағы дөслепки басқыш болып, бул ис еле даўам етеди хәм еле изертленбеген пүткил Ўзбекистан бойынша эпиграфикалык естеликлерди өз ишине камтыйды.

Усыған байланыслы бул басылым Ўзбекистан Республикасы мәмлекетлик ғарезсизлигининг 25 жыллык юбилейине бағышланады.

текстов, исполненных талантливыми мастерами, продолжают и сегодня. Однако полной расшифровки эпиграфиче- ских памятников, расположенных на древней узбекской земле, до сих пор не было, равно как и их публикации.

Проводимая работа по исследованию, расшифровке и прочтению древних надписей впервые стала возможной только благодаря обретению Республикой Узбекистан государственной независимости, вернувшей этим памятникам их достойное место в истории. Представленная серия книг знаменует собой первый этап реализации крупного проекта, работа над которым будет продолжена в следующей серии, охватывающей неизученные эпиграфические надписи по всему Узбекистану.

В связи с этим издание посвящается 25-летию со дня обретения государственной независимости Республикой Узбекистан.

talented craftsmen, continues even today. However, a complete deciphering of epigraphy monuments located in the ancient Uzbek land has still not been made, as well their publication.

The ongoing work on the study, reading and deciphering ancient inscriptions turned possible only after gaining the state independence of the Republic of Uzbekistan, returning these monuments their rightful place in the history.

The represented series of books signifies the first stage of implementation of this major project, the work on which gets continued in next series that will compile unexplored epigraphic inscriptions from all over Uzbekistan.

In this regard, this edition is dedicated to the 25th anniversary of the Independence Day of the Republic of Uzbekistan.

© Uzbekistan Today ахборот агентлиги, 2015
© Ижодий гуруҳ, 2015

© Фотоматериаллар. «Darakchi Media Press» МЧЖ, 2015

КИРИШ

Қорақалпоғистон Республикаси Ўзбекистон Республикаси таркибидаги суверен давлат ҳисобланади. У Ўзбекистоннинг шимолий-ғарбида жойлашган бўлиб, Амударёнинг қуйи ҳамда Орол денгизининг жанубий қирғоғидан ўрин олган.

Республика ҳудуди ҳали тош асридан бошлабоқ инсон томонидан ўзлаштирилган эди. Неолит (янги тош асри) даврида бу ерда калтаминор маданияти кенг тарқалган бўлиб, унинг аҳамиятли ёдгорликларидан бири Жамбас-4 ҳисобланади.

Қадимги замонларда ва ўрта асрларда ана шу ҳудуддаги Қуйи Амударё воҳаларида Хоразм тамаддуни куртак отган ва равақ топган, Орол ва Каспий денгизлари оралиғидаги, Қизилқум ва Қорақумдаги қум босиб ётган сахро ва кенг чўллар эса массагетлар, даҳлар, сарматлар, печенеглар, ўғузлар, қипчоқлар ва бошқа қабилалар кўчиб юрадиган масканлар бўлиб хизмат қилган. Минтақа минг йиллар давомида маданиятлар чоррахасида мавжуд бўлиб келди. Хоразм ва Устюрт платоси орқали эса Европа ва Осиёни бир-бири билан боғлаб турган Буюк Ипак йўли ўтган эди.

Ана шу қадимги халқлар жуда улкан маданий ва моддий мерос қолдириб кетди. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислом Каримов таъкидлаганидек, «Қорақалпоқ халқи қадимий ва бой тарихга эга. Унинг миллий маданияти, жозибали санъати, мумтоз адабиёти, қадриятлари, удум ва анъаналари оламга машҳурдир»¹.

Қадимги ва ўрта аср Хоразми Турк-манистоннинг ҳозирги Тошхөвүз вилояти, Ўзбекистоннинг Хоразм вилояти ва Қорақалпоғистон Республикаси ҳудудини эгаллаган бўлиб, унинг чегаралари табиий ва географик чегаралар билан аниқ белгилаб қўйилган эди.

Ям-яшил экинлар гуркираб турган дехқончилик далаларида, Амударё дельтаси қалинтўқайзорлари ва бўлиққамишзорлари орасида, Ўрта Осиё сахроларининг сувсиз қакраб ётган кенгликлари қаърида юзлаб археологик ёдгорликлар ҳозирга қадар сақланиб келмоқда. Уларни тадқиқ этиш XX асрнинг биринчи ярмида Хоразм археологик-этнографик экспедицияси раҳбари С.П. Толстов томонидан олим Я.Ф. Ғуломов иштирокида бошланган эди.

Тупроққалъа, Қўйқирилганқалъа, Окча хонқалъа ва бошқаларда ўтқазилган қазилма ишлари материаллари мамлакат ва давлатда ўзининг бетакрор услубларини яратган меъморчилик ва бинокорлик, рассомчилик ва ҳайкалтарошлик мактаблари шаклланишидан далолат беради.

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими ва Сидней университети (Австралия) археологлари томонидан Окчахонқалъада ўтқазилган қазилма ишлари чоғида аниқланган топилмалар катта илмий ва маданий аҳамиятга эга. Бир неча йил илгари эса археологлар Марказий Осиёдаги энг қадимий сербўёқ деворий расмларни аниқлаган, уларнинг салмоқли қисмини эса Қадимги Хоразм ҳукмдорлари порт-ретлари галереяси

¹ Каримов И. «Хавфсизлик ва барқарор тараққиёт йўлида» Т. VI. Тошкент, 1997. 268-б.

ташкил этишини илмий жамоатчиликка маълум қилган эди. Галерея персонажлари – сокол ва мўйлов қўймаган, сочлари хашамдор турмакланган ва бошига куш шаклидаги тож қўндирилган навқирон йигитлардир. Оқчахонқалъа суратлари нафақат Марказий Осиё, балки Ўрта Шарқ ёдгорликлари орасида ўзининг ноёблиги билан ажралиб туради².

Ана шундай портретлар остидан топилган В.А. Лившиц томонидан ўқилган битик подшоҳ ва унинг отаси «Ехич ўғли гард» исмлирини ва «подшоҳ» деган идеограммани англатади.

Оромий ёзувга асосланган қадимги Хоразм ёзувининг энг кўхна ёдгорлиги Катта Айбуйирқалъада топилган. Битик В.А. Лившиц томонидан «mгу XI h III. III. III» тарзида ўқилган ва милоддан аввалги V–IV асрлар билан саналаштирилган. Қадимги Хоразм ёзувининг энг кўхна ёдгорликлари сирасига Қўйқирилган ҳамда Аёзқалъа худудидан топилган битиклар ҳам (милоддан аввалги III–II асрларга оид) киради.

Хоразм ёзувининг кейинги тараққиётини эса Тупрокқалъадаги қазилма ишлари чоғида топилган милодий III–IV асрлар матнларида ҳам кўрамыз. Яккапорсонда топилган хужжатлар эса – милодий VII–VIII асрларга оид. Тупрокқалъа ва Миздахкон шаҳарчасидаги қазилма ишлари асносида топилган битиклар туширилган остодон (оссуарий)лар ҳам айнан ана шу даврга мансуб³.

Қадимги хоразм ёзуви XII–XIII асрларга қадар сақланиб қолган эди, у ҳақда гувоҳлик берувчи қўлёзма муаллифи Абу Ража ал-Ғазминий (658/1260 йили вафот этган) араб тилида ёзилган айрим хужжатларда фойдаланилган тил намуналарини келтириб ўтган⁴.

Эрамыздан аввалги XIII аср бошларида

ислом дини ёйилиши билан битикларнинг вазифаси ҳам ўзгаришга учради. Битиклар эндиликда нафақат қандайдир ахборотни ташувчи воситага айланди, айни маҳалда меъморчилик иншоотларининг нақшу безаги вазифасини ҳам бажара бошлади.

Хусусан, Халифа Ражаб ёдгорлигида олиб борилган қазилма ишлари чоғида эпиграфиканинг ажойиб намуналари – бинонинг асосий фасадини пештоқнинг бутун периметри бўйлаб ҳошиялаган ҳолда зийнатлаб турган насх хати усулида ёзилган араб ёзувидаги китоба топилган эди. Бундан ташқари, марказий равоқ ҳам хандасавий нақшу ниҳорлари бўлган белбоғ кўринишидаги «П» ҳарфисимон ҳошияга эга. Китобанинг ўзи монохром феруза рангдаги сирланган, баландлиги 44 сантиметр бўлган ўймакор терракота тоштахталар негизида амалга оширилган⁵.

XI аср, XIII боши, XIV асрлар ўрта аср Хоразмида иқтисодиёт, илм-фан ва маданият раванқ топган, шаҳарсозлик ва меъморчилик гуркираб ривожланган давр ҳисобланади. Шу даврга оид эпиграфик ёдгорликлар кам сақланиб қолган. Бироқ бизга қадар сақланиб қолган ёдгорликлар ўзида қайд этилган ахборотлари билан ҳам, маҳаллий хаттотлик мактабларига хос хуснихат усуллариининг ноёблиги билан ҳам, шунингдек, ана шу китобаларнинг нақшинкорлиги сифати нуқтаи назаридан ҳам эпиграфика, яъни маҳобатли хаттотликнинг ажойиб намуналари саналади. Норинжон бобо, Мазлумхон Сулув сингари меъморий ёдгорликлар, даҳмалар мажмуалари ҳамда бошқаларнинг бағишловнома – марсия шеърлари ва бошқа битиклари шундай дейишимизга асос беради⁶. Улар орасида Миздахкон мажмуасидаги мўғуллар истилосидан олдинги даврга оид эски масжид меҳробитахмони теваарагида куфий хатида битил-

ган китобалар энг қадимий намуналар саналади.

Таништириб ўтилган матнларнинг энг қадимийлари араб тилида битилган. Бир жихатдан, биз ўқиб чиқилган матнда (Норинжон бобо мажмуасидаги каби) деярли хато учратмаймиз. Бу мазкур китобаларни тузганлар ва хаттотларнинг истисно тариқасидаги мукаммал саводхонлигидан далолат беради. Бошқа бир жихатдан олиб қараганда эса (Мазлумхон Сулув мажмуасидаги сингари) матн (марсия) зўрма-зўраки кискартирилгани, натижада матн, гарчанд ниҳоятда юксак маҳорат билан ёзилган бўлса-да, амалда ўқиб бўлмайдиган ҳолга келиб қолганини кузатамиз. Таржималарга оид тегишли изоҳ ва шарҳларда келтирилган тушунтиришлар ана шу ҳодиса сабабларини очиқ беришга хизмат қилади.

Бундан ташқари, тақдим этилаётган эпиграфика ёдгорликлари сирасига Қулфтош типидagi макбара иншоотларини ҳам кiritиб ўтдик. Мабодо, шу сўзнинг этимологиясига назар ташлайдиган бўлсак, у анча кейинроқ келиб чиққан, афтидан, уни «тошқалит» деган маънода талқин этиш мумкин. Бундай аталиши эса унинг қулф қувурчасини элас-элас эслатувчи шакли билан боғлиқ. Бир нарсaга шубҳа йўқки, бу каби тошхайкалларнинг кўринишлари ва функциялари туркий халқларнинг «болболтош», «синтош» деб аталган қадимги даҳма ёдгорликларига бoриб тақалади. Қулфтошлардаги битиклар – араб ёзувида, аммо қўполроқ ва хунукроқ кўринишга эга. Қулфтошларда марҳум (марҳума)нинг исми, ёши, қайси уруғ ва қабилaга мансублиги, баъзида эса қабртош ўрнатилишига маблағ сарфлаган авлодлари номлари ҳақидаги маълумотлар келтирилади.

Таъкидлаш жоизки, альбомда тақдим этилган меъморчилик ёдгорликларининг аксарияти реставрация қилинган, баъзилари эса мустақиллик йилларида бутунлай қайта тикланган. Уларнинг кўпчилигида ҳозирги замон хаттотлари томонидан

юқори савияда ёзилган битиклар мавжуд. Шундай экан бу биз ўрта асрлар эпиграфикасининг қайта тикланишига гувоҳ бўлаётганлигимизни англатади. Бошқа бир томондан олганда, нафис хаттотлик ва хуснихат анъаналаридаги узок давом этган узилиш салбий из қолдирган ва шу боисдан айрим битиклар ўрта асрлар бадияти жихатидан ниҳоятда йирок бўлиб қолган. Бундай ҳолларда биз хаттотлик сир-асорини ўзлаштиришга ҳаракат қилаётган ҳo-зирги рассомларимизнинг ўзини ўзи танқидий баҳолашини рағбатлантириш мақсадида ҳам бу камчиликларни қайд этиб ўтишни лозим топдик. Биз араб ёзувидаги замонавий китобаларнинг айрим намуналарини альбомга киритиш билан лойиҳанинг ўтмиш маданий ва маънавий қадриятларини қайта тиклашга замин яратувчи концепциясига қатъий амал қилдик. Аммо хаттотлик ва хуснихат анъаналаридаги узок давом этган ва оғриқли кечган узилишларни бирданига ва муаммоларсиз қайта тиклашнинг ҳеч иложи йўқ.

Эътиборингизга ҳавола этилган матнлар олис ўтмишда битилган, табиийки, уларнинг тузувчилари ўз замонаси тили ва тушунчалари билан иш кўрган. Бундан ташқари, матнларда махсус тайёргарликсиз ва соҳани билмасдан туриб тушуниш қийин бўлган исмлар ва воқеалар тилга олиб ўтилади. Шунинг учун ҳам матнлар таржимасида махсус тушунтириш ва изоҳларга кучли эҳтиёж сезилгани учун уларнинг кўпчилигига изоҳ ва шарҳлар битдик. Йўқолган асл матн ўрни кўп нукталар билан алмаштирилди. Қуръони каримдан олинган матнлар таржимасини машҳур ва тан олинган таржималар асосида келтирдик. Ҳадисларни улар нашр этилган манбаларни кўрсатган ҳолда мустақил таржима қилдик⁷.

Яқундаижодийгуруҳ Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси, Қорақалпоғистон Вазирлар кенгаши, Қорақалпоғистон Республикаси Маданият ва спорт ишлари вазирли-

² Ягодин. Художественные. 2009. 4–8–66.

³ Мамбетуллаев. Городище. 1990. 100–101–66.

⁴ Газминий. Князь; Қўлёзма; Волин. Новый. 1939; Фрейман. Хорезмийский.

1951; Қориев. Ўрта. 2010. 4–8–66.

⁵ Юсупов. Уникальный. 1990. 173–66.

⁶ Некрасов. Надписи. 1930. 584–585–66.

ги, Қорақалпоғистон мусулмонлари қозиёти, «ЭКОСАН» халқаро хайрия жамоатчилиқ фондининг Қорақалпоғистон бўлими, шунингдек, бир қатор ташкилот, корхона ҳамда шах-

сларга ҳудуддаги ёдгорликлар эпиграфикасини ўрганиш бўйича лойиҳани амалга оширишда кўрсатган ташкилий, илмий-тадқиқот ва молиявий кўмаги учун миннатдорчилик билдиради.

Ижодий гуруҳ



⁷ Қуръони қарим маъноларининг ўзбек тилига Шайх Абдулазиз Мансур таржимаси ва тафсири. Тошкент, 2010.

КИРИС СӨЗ

Қарақалпақстан Республикасы — Ўзбекистан Республикасы қурамындағы суверен республика. Ол Ўзбекистанның арқа-батыс бөлиминде — Арал теңизининг түслик жағаларында, Әмиўдәрьяның төменги жағында жайласқан.

Қарақалпақстан аймағы адамзат тәрәпинен әйемги тас әсири дәўирлеринде-ақ өзлестирилген. Неолит (жаңа тас әсири) дәўиринде бул жерлерде келтеминар мәденияты кең тарқалған болып, оның ең әҳмийетли естеликлеринен бири Жамбас-4 мәканжайы болып есапланады.

Әйемги дәўирлерде хәм орта әсирлерде Қарақалпақстан аймағында отырықлы дийханшылыққа тийкарланған Хорезм цивилизациясы қәлиплесип, раўажланған, ал Арал-Каспий аралығындағы, Қызылқум хәм Қарақумдағы шексиз шөл-далалар болса массагетлер, дахлар, сарматлар, пешеклер, оғулар, қыпшақлар хәм басқа да қәўимлердин көшип-қонып жүрген мәканы болған. Хорезм хәм Үстирт тегислиги арқалы Азияны Европа менен байланыстырған Уллы Жипек жолының бир тармағы өтип турған.

Бул халықлардан оғада бай мәдений хәм материаллық мийрас сақланып қалған. Президент Ислам Каримов атап өткениндей, «Қарақалпақ халқы әйемги хәм бай тарийхқа ийе. Ол өзиниң миллий мәденияты, өзине тән көркем өнери, классикалық әдебияты, руўхый байлықлары, үрп-әдетлери хәм дәстүрлери менен пүткил дүньяға мәлим»¹.

Әйемги хәм орта әсирлердеги Хорезм — тәбийғый хәм географиялық шегаралар менен жетерли дәрежеде анық белгиленген тарийхый-мәдений аймақ болып, ол

хәзирги Түрменистанның Дашоғуз ўәлаяты, Ўзбекистандағы Хорезми ўәлаяты менен Қарақалпақстан Республикасы аймақларын өз ишине алған.

Жап-жасыл дийханшылық далалары арасында, Әмиўдәрья алапларындағы қалың тоғайлар менен қамыслықларда, шексиз сахра-далаларда жүзлеп археологиялық естеликлер еlege шекем сақланып келмекте. Оларды илимий жақтан үйрениў жумысларына XX әсирдин биринши ярымында С.П. Толстов басшылығындағы хәм Я.Х. Гулямовтың белсене қатнасыўындағы Хорезм археологиялық-этнографиялық экспедициясы тийкар салды.

Топырақ-қала, Қойқырылған-қала, Ақшахан-қала хәм т.б. естеликлерде жүргизилген археологиялық қазыў жумыслары даўамында алынған материаллар Хорезмде әйемнен-ақ өзлериниң айырықша, бийтәкирар услубына ийе архитекторлар менен қурылысшылар, сүўретшилер менен хәйкелшилер мектеплериниң болғанлығын көрсетеди. Топырақ-қала менен Ақшахан-қалада жүргизилген қазыўлар пайтында табылған пақсадағы суўретлер, ылайдан исленген хәйкеллер, жазба естеликлер буның айқын дәлили.

Ўзбекистан Республикасы Илимлер академиясының Қарақалпақстан бөлими хәм Сидней университети (Австралия) археологларының биргеликте Ақшахан-қалада жүргизген қазыў жумыслары даўамында табылған естеликлер оғада үлкен илимий хәм мәдений әҳмийетке ийе. Бул жерде, итимал, әйемги Хорезм хәкимдарларының келбетин сәўлеленди-

¹ Ислам Каримов. «Хавфсизлик ва барқарор тараккиёт йўлида» Т. VI. Тошкент, 1997. 268-б.

риўши «портретлер галереясында» Орайлық Азиядағы ең әйемги реңли пақса суўретлериниң үлгилери табылды. Галерея персонажлары – сақал хәм мурт коймаған, шашлары әшекөйлеп түрмекленген хәм басына кус көринисиндеги сүүретлер менен безетилген таж кийген жас жигитлер. Ақшахан-каладан табылған пақсадағы сүүретлер Орайлық Азия менен Орта Шығыстағы усындай естеликлер ишинде бурын ушыраспаған уникал хәдийсе болып есапланады².

Портретлердин биреўиниң астындағы В.А. Лившиц оқыған жазыў патша хәм оның әкесин аңлататуғын «...гард Ечих улы» сөзлери хәм «Патша» идеогаммасынан ибарат.

Республикамыздағы хәм оннан тысқарыдағы музей коллекцияларында сақлаўлы көп санлы эпиграфикалық естеликлер үлкемизде исламнан алдыңғы дәўирлерде жазыўдың жоқары дәрежеде раўажланғанынан дәрек береді.

Үлкен Айбүйир-каладан табылған хумының сыртындағы жазыў арамей жазыўы тийкарында жаратылған әйемги Хорезм жазыўының дәслепки үлгилеринен бири болып есапланады. В.А.Лившиц тәрәпинен бул жазыў «mгу XI h III. III» деп оқылады хәм ол ыдыстың көлемин, сыйымлылығын билдиреди. Бул жазыў б.э.ш. IV-III әсирлерге тийисли. Сондай-ақ, Қойқырылған-каладан хәм Аяз-каладан табылған жазыўлар да әйемги Хорезм жазыўының дәслепки үлгилери қатарына киреди (б.э.ш. III-II әсирлер).

Әйемги Хорезм жазыўының буннан соңғы раўажланыўын Топырақ-каладан табылған, III-IV әсирлерге тийисли болған, тери, жиңишке тахталар хәм сүйеклерге түсирілген жазыўлар сәўлелендиреди. Жекке Парсанда табылған хужжетлер болса VII-VIII әсирлерге тийисли. Төк-қалада хәм Миздахқанда табылған оссуарийлердеги жазыўлар да усы дәўирге тийисли³.

Әйемги Хорезм тили XII-XIII әсирлерге шекем сақланып келген. Буны Абу-л-Раджа

аз-Захидий әл-Газминий (658/1260-жж. дүньядан өткен) қолжазбасында араб тилинде жазылған хужжетлерден келтирилген бир қанша сөзлер дәлиллейди⁴.

XIII әсирде ислам дининиң тарқалыўы менен жазыўлардың функционал ўазыйпалары өзгереді – жазыўлар қандай да бир мағлыўмат дереги болыў менен бир қатарда, көбинесе архитектуралық имаратларды безеў хызметин де атқарған (Халифа Ережеп, Мазлумхан-Сулыў, Нарынжан-баба, Султан-Ўәйс баба хәм т.б.).

Атап айтқанда, Халифа Ережеп естелигиндеги қазыў жумыслары даўамында имараттың бас фасадын периметри бойлап безеген насх услубындағы араб жазыўларының үлгилери, сондай-ақ, орайлық бөлими жазыўлар түсирілген картушалар (ктаба) менен безетилген геометриялық нағыслы белбаў түринде П-тәризли жийекленген. Жазыўлар 44 см бийикликтеги, монохромлы бирюза менен сырланған ойма терракота плиткалардан исленген⁵.

XI-XIII әсирдин басы, XIV әсир орта әсирлердеги Хорезмде экономиканың, илимин, мәдениеттиң, қала қурылысының хәм архитектураның раўажланған дәўири болды. Бул дәўирге тийисли эпиграфикалық естеликлер оғыры аз санда сақланып қалған. Бирақ, усы күнге шекем сақланған естеликлердин өзи де оларда келтирилген мағлыўматлар бойынша да, жергиликли каллиграфия мектептерине тән болған уникал хат өнери менен де, сондай-ақ, бул жазыўлардың безеў элементи сыпатындағы сапасы жағынан да эпиграфиканың ең бир көрнекли үлгилери болып табылады. Булар қатарына Нарынжан-баба, Мазлумхан-Сулыў х.т.б. архитектуралық естеликлер хәм қәбиртаслардағы бағышлаў хәм басқа мазмундағы жазыўлар киреди⁶. Олардың арасында монғолларға шекемги дәўирге тийисли Миздахкан комплексиндеги ески мешиттиң михраб текшеси этирапына түсирілген ең әйемги куфий услубындағы жазыў да бар.

Келтирилген текстлердин ишинде ең әйемгилери араб тилинде жазылған. Айырым жағдайларда (Нарынжан-баба естелиги) оқып шығылған текстлерде дерлик қәте көринбейди, бул сол текстлерди жазған адамлардың, каллиграфлардың айырықша саўатлы болғанлығын көрсетеди. Басқа жағдайларда (Мазлумхан-сулыў қәбиртаслары) парсы текстлериниң (марсиялар) көркемлиги жоқары болса да, оқылмайтуғын дәрежеде өз бетинше қысқартылғанлығы көзге тасланады. Ондай жағдайларда биз орны менен тийисли түсиндириўлер берип өтиўге хәрекет еттик.

Буннан тысқары, альбомға кулпытас түриндеги қәбиртаслар да киргизилди. Бул сөздин этимологиясына итибар берсек, ол әдеўир соңғы дәўирлерде пайда болған хәм оны «тас гилт» деп түсиниў мүмкин. Бул атама кулып тесигин еслететуғын формасына байланыслы болса керек. Кулпытаслар түп-дереги түркий халықлардың «балбал-тас», «сыннатас» деп аталатуғын әйемги қәбиртас естеликлерине барып тақалса керек. Олардағы араб имласында берилген жазыўлардың (эпитафиялардың) көриниси онша шырайлы емес. Текстлерде тийкарынан мархум, оның жасы, уруўы хәм тийреси, ким тәрәпинен орнатылғанлығы хәм т.б. хәкқында мағлыўматлар бар.

Альбомда келтирилген архитектура естеликлериниң көпшилик бөлеги республикамыз ғәрезсизлиги дәўиринде реставрацияланған, айырымлары болса толығы менен қайта тикленген. Олардың көпшилигине заманағөй каллиграфлар тәрәпинен базада әдеўир жетик дәрежеде жазыўлар түсирілген. Бул орта әсирлердеги эпиграфика дәстүрлериниң бизиң көз алдымызда қайта тикленип атырғанынан гүўалық береді. Бирақ, узак ўақытлар даўамында хаттатлық (каллиграфия) хәм хұснихат дәстүрлериниң үзилiske түсиўи себепли айырым заманағөй эпиграфикалық жазыўлар орта әсирлердеги жоқары көркемликке ийе үлгилер дәрежесинен әдеўир парқланады. Лекин каллиграфия сыр-

ларын меңгерийге талпынып атырған бүгинги худо жниклердин дәретийшилик изленислерин де атап өтпейге болмайды. Қалай болғанда да, альбомға хәзирги дәўирде араб имласында дәретилген жазыўлардың айырым үлгилерин киргизе отырып, биз жойбарымыздың өтмиштеги мәнаўий хәм мәдений қәдириятларды қайта тиклейди мақсет еткен концепциясын басшылыққа алдық. Әлбетте, қайта тиклеў процесси удайы тегис кеше бермейди, ал узак жыллар даўамында үзилiske түскен жазыў өнери дәстүрлерин бирден хәм машқалаларсыз тиклеў мүмкин емес.

Итибарыңызға усынылған текстлер узак өтмиште жазылған, демек, оларды дүзийшилер өз заманасының тили хәм түсиниклерине сүйенген. Буннан тысқары, текстлерде атап өтилген адам атлары менен ўақыяларды арнаўлы таярлықсыз хәм тийисли тараўлар бойынша билимлерге ийе болмастан түсиниў қыйын. Усыған байланыслы текстлер аўдармаларының көпшилик бөлегине арнаўлы түсиндирмелер берилди. Оригинал текстлери жоқ (сынған, жоғалған) бөлеклердин орнына көп ноқат қойылды. Қуран текстлери болса белгили хәм тән алынған аўдармалардан алып усынылды. Хәдислерди олар жәрияланған топламларға силтеме берген халда өзлеримиз аўдардық⁷.

Жуўмақлай келип, дәретийшилик топары республиканың эпиграфикалық естеликлерин үйрениў бойынша проекттиң иске асырылыўында шөлкемлестирийшилик, илимий-изертлеў хәм қаржыландырыўды қоллап куўатлаған Өзбекистан Республикасы Министрлер Кабинетине, Қарақалпақстан Республикасы Министрлер Кеңесине, Қарақалпақстан Республикасы Мәдениет хәм спорт ислери министрлигине, Қарақалпақстан Республикасы Мусылманлар Қазыятына, «Экосан» халықаралық қайырқомлық жәмийетлик қорының Қарақалпақстан филиалына, сондай-ақ басқа да бир қатар инсанларға хәм шөлкемлерге миннетдаршылығын билдиреди.

Дәретийшилик топары

² Ягодина. Художественные. 2009. 4-8-66.

³ Мамбетуллаев. Городище. 1990. 100-101-66.

⁴ Газминий. Кинят; Қўләзма; Волни. Новый. 1939; Фрейман. Хорезмийский.

1951; Қориев. Ўрта. 2010. 4-8-66.

⁵ Юсупов. Уникальный. 1990. 173-66.

⁶ Некрасов. Надписи. 1930. 584-585-66.

⁷ Қарақалпақ тилине Абдурахман Идрисовтиң орындаған аўдармасы. М.Қарлыбаевтиң редакторлаўында қолланылды.

ВВЕДЕНИЕ

Республика Каракалпакстан представляет собой суверенную республику в составе Республики Узбекистан. Она расположена на северо-западе Узбекистана – южном побережье Аральского моря, и в низовьях Амударьи.

Территория Каракалпакстана была освоена человеком еще в эпоху каменного века. В эпоху неолита (новокаменного века) здесь была распространена кельтеминарская культура, наиболее примечательным памятником которой является стоянка Джамбас-4.

В древности и средневековье на территории Каракалпакстана зародилась и развивалась оседло-земледельческая хорезмская цивилизация, тогда как обширные пустынные пространства Арало-Каспия, Кызылкума и Каракумов служили местом кочевков массагетов, дахов, сарматов, печенегов, огузов, кипчаков и других племен. Через Хорезм и плато Устюрт пролегал одно из ответвлений Великого шелкового пути, связывавшего Азию с Европой.

Этими древними народами оставлено богатейшее культурное и материальное наследие. Как отметил Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов: «Каракалпакский народ имеет древнюю и богатую историю. Он известен миру своей национальной культурой, своеобразным искусством, классической литературой, духовными ценностями, обычаями и традициями»¹.

Древний и средневековый Хорезм – достаточно четко ограниченный естественными природными и географическими границами историко-культурный регион, который занимал территорию современных Ташаузской области Туркменистана, Хорезмской области и Республики Каракалпакстан Узбекистана.

Среди зеленеющих дехканских полей, в густых тугайных и камышовых зарослях дельты Амударьи, на обширных пространствах пустынь до сих пор сохранились сотни археологических памятников. Начало их научному изучению было положено в первой половине XX века Хорезмской археолого-этнографической экспедицией под руководством С.П. Толстова, при деятельном участии Я.Х. Гулямова.

Материалы, полученные при раскопках Топрак-калы, Койкрылган-калы, Акшахан-калы и других памятников, показывают, что в Хорезме издревле существовали школы архитекторов и строителей, живописцев и скульпторов, создавших свой неповторимый стиль. Настенные росписи, глиняная скульптура, памятники письменности, обнаруженные при раскопках Топрак-калы и Акшахан-калы – яркое подтверждение этому.

Большое научное и культурное значение имеют находки из раскопок на Акшахан-кале, производимых археологами из Каракалпакского отделения академии наук Республики Узбекистан и Сиднейского университета (Австралия). Здесь обнаружены одни из самых ранних в Центральной Азии образцы настенной монументальной росписи в т.н. «портретной галерее», возможно, отображающих правителей древнего Хорезма. В основном – это изображения безбородых и безусых персонажей с пышными шевелюрами и коронами, украшенными изображениями в виде птицы. Росписи Акшахан-кала представляют собой уникальное явление среди подобных памятников в Центральной Азии и на Среднем Востоке².

Надпись, обнаруженная под одним из таких портретов, прочитанная В.А. Лившицем, содержит имя правителя, его отца – «...гард, сын Ечиха» и идеограмму «Царь».

Большое количество эпиграфических памятников, хранящихся в музейных коллекциях как республики, так и за ее пределами, свидетельствует о высоком уровне развития письменности в доисламский период.

Наиболее ранним памятником древнехорезмийской письменности, созданной на основе арамейского письма, является надпись на стенке хума, обнаруженного на Большой Айбуйир-кале. Надпись прочитывается В.А. Лившицем как «тгу XI h III. III. III», что означает объем сосуда и дату – IV–III вв. до н.э. К ранним образцам древнехорезмийской письменности относятся надписи из Койкрылган-калы и Аяз-калы (III–II вв. до н.э.).

Дальнейшее развитие древнехорезмийской письменности засвидетельствовано надписями на коже, деревянных дощечках, костях III–IV вв. н.э., обнаруженными при раскопках на Топрак-кале. Документы, найденные на Якке-Парсан, относятся к VII–VIII вв. н.э. К этому же времени относятся осыурии с надписями, обнаруженные на Ток-кале и при раскопках городища Миздахкан³.

Древнехорезмийский язык сохранился вплоть до XII–XIII вв., о чем свидетельствует рукопись Абу-л-Раджа'аз-Захиди ал-Газмини (ум. в 658/1260 гг.), который привел некоторые слова, из документов, написанных на арабском языке⁴.

С распространением ислама в начале XIII в. н.э. функциональное назначение надписей меняется – они являлись не только источником информации, но зачастую выполняли функцию декора архитектурных сооружений (Халифа-Реджеп, Мазлумхан-Сулу, Наринджан-баба, Султан Увайс-баба и др.).

В частности, при раскопках Халифа-Ред-

жеп были обнаружены образцы арабского письма *наسخ*, украшавшие главный фасад и периметр здания, а также П-образное обрамление центральной ниши в виде пояса с геометрическим орнаментом, увенчанного картушем с надписями (*ктаба*). Надпись выполнена из резных терракотовых плиток высотой 44 см с монохромной бирюзовой глазурью⁵.

XI – начало XIII, XIV веков являются периодами расцвета экономики, науки, культуры, градостроительства и архитектуры средневекового Хорезма. Эпиграфических памятников этого времени сохранилось немного. Однако памятники, которые сохранились до наших дней, являются выдающимися образцами эпиграфики как в смысле зафиксированной в них информации, так и уникальности почерков, характерных для местных школ каллиграфии, а также с точки зрения декоративных качеств этих надписей. Это посвятельные и иные надписи на архитектурных памятниках и надгробиях комплексов Наринджан-баба, Мазлумхан-Сулу и др.⁶. Среди них – ранняя куфическая надпись вокруг михрабной ниши мечети домонгольского времени в Миздахкане. Язык наиболее ранних из представленных текстов – арабский. В одних случаях (Наринджан-баба) в прочтенных текстах фактически не имеются ошибки, что говорит об исключительной грамотности их составителей и каллиграфов. В других – (на надгробии Мазлумхан-Сулу) наблюдаются произвольные сокращения текстов (поминальные оды – марсийа), почти не читаемых, хотя написанных весьма высокохудожественным письмом. Такие явления имеют свое объяснение, которые мы приводим в примечаниях и комментариях к переводам. Кроме того, в альбом включены надгробные сооружения типа кулптас. Если обратиться к этимологии этого слова, то можно сказать, что оно достаточно позднего происхождения и, види-

¹ Каримов И. «По пути безопасности и стабильного развития» Т. VI. Ташкент, 1997. С. 251.

² Ягодина. Художественные. 2009. Сс. 4–8.

³ Мамбетуллаев. Городище. 1990. Сс. 100–101.

⁴ Газминий. Кунйат; Волин. Новый. 1939; Фрейман. Хорезмийский. 1951; Кориев. Ўрта. 2010. Сс. 4–8.

⁵ Юсупов. Уникальный. 1990. С. 173.

⁶ Некрасов. Надписи. 1930. Сс. 584–585.



мо, может истолковываться как «каменный ключ». Название связано с его формой, отдаленно напоминающей замочную скважину. Возможно, что култасы восходят к древним антропоморфным изваяниям тюркских народов, называемым «балбал-тас/таш/тош», «синтас/таш/тош». Надписи (эпитафии) на култасах арабографичные, довольно грубых очертаний. Они содержат информацию о покойном (покойной), его возрасте, родовой и племенной принадлежности, иногда о потомках, на чьи средства установлено надгробие.

Большинство представленных в альбоме памятников архитектуры реставрированы, а иногда полностью восстановлены в период независимости Узбекистана. На многие из них нанесены надписи, выполненные современными каллиграфами, иногда на хорошем уровне. В данном случае это означает, что мы станем свидетелями возрождения традиций средневековой эпиграфики. Однако долгий период забвения традиций изящного письма сказался: современные надписи нередко значительно отличаются от высокохудожественных образцов письма эпохи средневековья. Но нельзя не отметить творческий поиск современных художников, которые пытаются освоить секреты каллиграфии. Во всяком случае, включая в альбом некоторые образцы современных надписей в арабской графике, мы следуем концепции проекта, имеющего целью представить попытки возрождения культурных и духовных ценностей

прошлого. Однако возрождение не может пройти абсолютно гладко, традиции искусства письма не могут быть восстановлены сразу и без проблем.

Представленные тексты писались в далеком прошлом, следовательно, их составители оперировали языком и понятиями своего времени. Кроме того, в них упоминаются имена и события, которые без специальной подготовки и знания предмета трудно понять. По этим причинам переводы нуждались в специальных пояснениях, которыми мы сопроводили большинство предлагаемых текстов. Утраты в оригинальных текстах заменены многоточиями. Тексты из Корана предложены по известным и признанным переводам. Хасиды (сентенции, восходящие к Пророку) мы переводили самостоятельно, иногда с указанием сборников, где они опубликованы⁷.

В заключение творческая группа выражает свою благодарность Кабинету Министров Республики Узбекистан, Совету Министров Республики Каракалпакстан, Министерству по делам культуры и спорта Республики Каракалпакстан, Казияту мусульман Республики Каракалпакстан, Каракалпакскому филиалу Международного благотворительного общественного фонда «ЭКОСАН», а также ряду организаций, предприятий и лиц, которые оказывали организационную, научно-исследовательскую и финансовую поддержку в осуществлении проекта по изучению эпиграфических памятников региона.

Творческая группа

PREFACE

The Republic of Karakalpakstan is a sovereign republic that is part of the Republic of Uzbekistan. It is located in the north-west of Uzbekistan, on the southern coast of the Aral Sea and in the lower reaches of the Amudarya River.

The terrain of modern-day Karakalpakstan has been cultivated by man since the Stone Age. In the Neolithic Age, a keltiminar culture was developed here, with the Jambas 4 camp serving as a remarkable monument.

In antiquity and the Middle Ages, a Khorezmian settled farming civilization emerged and evolved in Karakalpakstan while the vast desert areas of the Aral and Caspian Seas, the Kyzylkum and Karakum deserts served as camping ground areas for the Massageteans, Dahaeans, Sarmatians, Pechenegs, Oghuz, Kipchaks and other tribes. For millennia, this region has been on the crossroads of different cultures. The Great Silk Road that linked Asia and Europe ran along the Ustyurt Plateau that seats modern-day Karakalpakstan.

These ancient people have left a rich cultural and material legacy. As President Karimov noted: «*The Karakalpak people have an ancient and rich history. They are famous in the world for their national culture, remarkable art, classical literature, spiritual values, customs and traditions.*»¹

The ancient and medieval Khorezm was a region of ancient farming oases in the lower reaches of the Amudarya River; which was clearly defined by the natural and geographical boundaries. Khorezm laid the land of the modern Tashauz Region of Turkmenistan, and Uzbekistan's Khorezm Region and the Republic of Karakalpakstan.

Hundreds of archaeological monuments have survived to our days in the middle of lush peasant farms, in dense riparian and reed woodlands of the Amudarya delta, in the vast desert expanses. The foundations for an academic enquiry into the material artifacts were laid in the first half of the 20th century by an archeological-ethnographic expedition led by outstanding scholars Sergey P. Tolstov and Yahia G. Guliamov.

Materials unearthed in the excavations at the Toprak-qala, Koykrylgan-qala and Aqshaqkhan-qala demonstrate that architecture, construction, painting and sculpture schools existed in ancient Khorezm. The sensational discoveries serve as evidence of long-standing arts and culture: wall frescoes, clay sculptures, literary artifacts have been found during excavations at the Toprak-qala and Aqshaqkhan-qala.

Findings revealed during the excavations in the Aqshaqkhan-qala by the archaeologists from the Karakalpak Branch of Uzbekistan's Academy of Sciences, along with their counterparts from the University of Sydney, Australia, are of immense scientific and cultural value. Archaeologists discovered colorful murals regarded as the most ancient in Central Asia; the major part of frescos contains the so-called portrait gallery of rulers from the ancient Khwarezm. The characters in the gallery are young men, barefaced youths with voluminous hair and crowns in the form of birds. The frescos in the archaeological monument of the Aqshaqkhan-qala represent a completely unique phenomenon among similar monuments in Central Asia and the Middle East².

An inscription that was found underneath one of such portraits by the Orientalist scholar

⁷ Использован перевод Корана на русский язык, осуществленный И. Крачковским (Москва: Наука, 1986).

¹ Islam Karimov: «Along the path of security and stable development» Volume VI. Tashkent, 1997. P. 251.

² Yagodin. Khudojestvennye. 2009. Pp. 4-8.

V.A. Livshitz contains the name of the ruler, his father: «...gard, the son of Ehich» and the ideogram «King».

A large number of epigraphic monuments currently on display both in museums in Karakalpakstan and far beyond testify to a rich history and high-level development of writing in the pre-Islamic period.

One of the oldest monuments in the ancient Khwarezmian script based on the Aramaic writing is an inscription on a jug which was found in the Greater Aybuir-qala; it reads «mry XI h III. III. III», purporting to the volume of a vessel, and, according to archaeologists, it dates to the 4th-3rd centuries BC. The ancient samples of the Khwarezmian script include inscriptions found in the Ayaz-qala (the 3rd-2nd centuries BC).

Further development of the ancient Khwarezmian script is indicative by texts dating to the 3rd-4th centuries BC discovered during excavations in the Toprak-qala. Documents revealed in the Yakka-Parsan are related to the 7th-8th centuries BC. Ossuaries with inscriptions discovered in the Tokqala and during excavations in the ancient settlement of Mizdahkan are also pertinent to the same period³.

The ancient Khorezmian language had survived to the 12-13th centuries AD, which is confirmed by a manuscript authored by Abu-r-Raja' az-Zahidi al-Ghazmini (d 658/1260) who cited several samples of the language used in some documents in Arabic⁴.

With the spread of Islam in the early 13th century, the functional purpose of inscriptions changed – they not only served as sources of information, but also were used as décor for architectural landmarks (Khalifa-Rejep, Mazlumkhan-Sulu, Narinjan-baba and Sultan Uvais-baba among others).

Excavations in the Khalifa-Rejep Monument led to the discovery of Arabic inscriptions in the naskh script that adorned the main façade

of the building by framing the perimeter of its front. Apart from that, the central niche had one more flat-topped framing in a form of a belt with a geometrical ornament and cartouches with inscriptions (ktaba). The inscription was made by using carved terracotta tiles of 44 centimeters in height with monochrome turquoise glazing⁵.

The 11th, early 13th and 14th centuries were the times when the economy, science, culture, urban construction and architecture flourished in medieval Khorezm. Very few epigraphic monuments dating to that time have survived. However, those monuments that have reached the present days are outstanding examples of epigraphy both in terms of information containing in them and in the sense of their calligraphic uniqueness peculiar to the local calligraphy schools, as well as from the viewpoint of decorative qualities of those inscriptions. They include dedicatory and other inscriptions in the architectural monuments and tombstones in the complexes Narinjan-baba, Mazlumkhan-Sulu and others⁶. Among them is an ancient kufic inscription around the mihrab niche of a pre-Mongol mosque in Mizdahkan.

The language of the earliest presented texts is Arabic. In some cases (like that on the monument of Narinjan-baba), we virtually have not found any mistakes in the texts, which speaks of the exceptional literacy of the draftsmen and calligraphers. In other cases (like those on the tombstones of Mazlumkhan-Sulu) we saw random abridgements of texts (commemoration odes – marsiya) practically impossible to decipher, though they were written in a highly artistic lettering. Such phenomena have their explanations presented in annotations and comments to the translations.

Besides, we have included sepulchral structures of the qoulptas type. If we look at the etymology of the word, we can realize that it is of a rather late origin and apparently can be construed as «stone key». The name is associated with its shape distantly reminding a key hole. Perhaps the

qoulptas originate from ancient anthropomorphic tombstone monuments of Turkic peoples, called *Balbal-tas/tash/tosh*; *Sintas/tash/tosh*. Their inscriptions (epitaphs) are in Arabic graphics, of rather rough configuration. They contain information about the deceased person, his/her age, family line and tribal affiliation; sometimes there were names of descendants who funded the installation of the gravestone.

The bulk of architectural monuments presented in the album have been restored and renovated; and sometimes they were reconstructed completely during the years of Uzbekistan's independence. Many of them feature inscriptions performed by modern calligraphers, sometimes at a good level. In this case, this means that we witness efforts aimed at restoring the epigraphic traditions that on the whole deserve appreciation. On the other hand, a lingering hiatus in the traditions of elegant lettering has had its adverse effect, and therefore some inscriptions lag behind the medieval artistic examples. But we must note the creative quest of contemporary artists who are trying to master the smartness of calligraphy. In any case, by including some samples of modern lettering in the Arabic graphics, we follow the concept of the project whose objective is to show the efforts to restore the cultural and spiritual values of the past. However, the revival can scarcely be achieved perfectly and smoothly; while the

persistent and morbid break in the traditions of artistic calligraphy can hardly be reconstructed overnight and with minimum obstacles.

The presented texts were written in the remote past and hence their compilers had used the language and notions of their times. Besides, the texts contain names and events that are difficult to understand without special training and expert knowledge. Consequently, the translations have required specific comments which we have attached to the majority of texts. Missing parts in the original messages were replaced with suspension points. Translations from the Holy Koran are cited from well-known and acknowledged translations. Hadiths (legends related to the Prophet) were translated by us at our own discretion while indicating published collections⁷.

In conclusion, the creative team would like to express its gratitude to the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan, the Council of Ministers of the Republic of Karakalpakstan, the Ministry of Culture and Sports Affairs of Karakalpakstan, the Muslim Spiritual Authority of the Republic of Karakalpakstan, the Karakalpakstan affiliate of the International Charity Public Fund ECOSAN as well as organizations and individuals who have provided organizational, research, and financial support with the project on research into the epigraphy monuments of the region.

Creative team



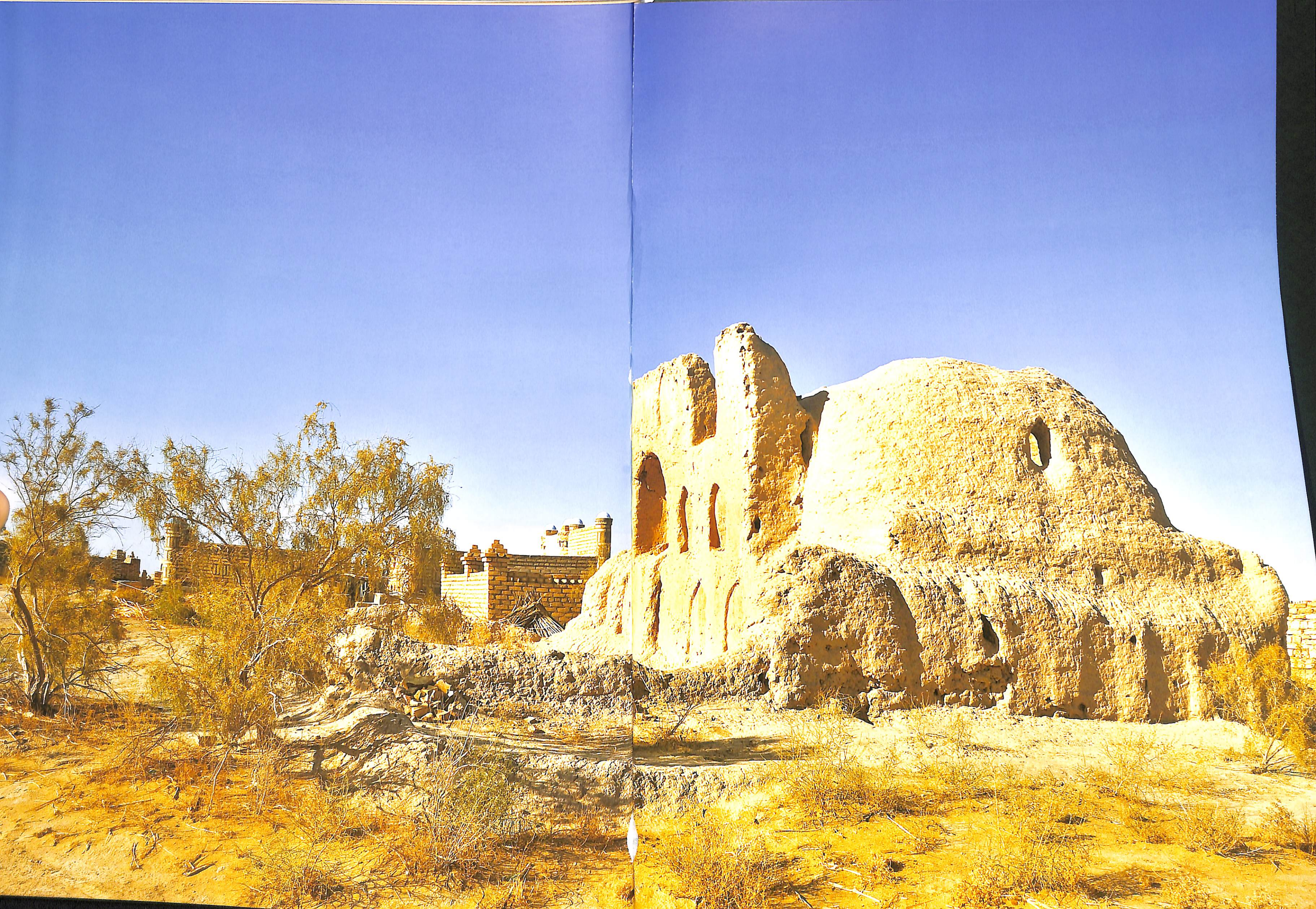
³ Mambetullaev. Gorodishche. 1990. Pp. 100–101.

⁴ Ghazmini. Kinyat; Manuscript; Volin. Noviy. 1939; Freiman. Khorezmiyskiy. 1951; Qoriev. U'rita. 2010. Pp. 4–8.

⁵ Yusupov. Unikalniy. 1990. P. 173.

⁶ Nekrasov. Nadpisi. 1930. Pp. 584–585. Translated from Russian by M. Rozikulov

⁷ We used the Noble Qur'an. In the English Language. Comments by Al-Hilali. August 1998.







Биздан қалажағи нақилар холос,
Бутун борлиқ эса йўқолур изсиз.
Эндиги яхшилар бизни эсларкан,
Эзгу сўзлар билан, раҳмат кутамиз.

Бизден қалажағи тек те нағыслар,
Путкил барлық [дүнья] болса жоғалар изсиз,
Еске алса бизди энди жақсылар,
Ийги сөзлер менен, раҳмет кутемиз.

Цель этих узоров в том, чтобы оставить о себе память,
Ибо не вижу я у бытия постоянства.
Быть может, какой-нибудь просветленный
Великодушно помолится за деяния дервишей.

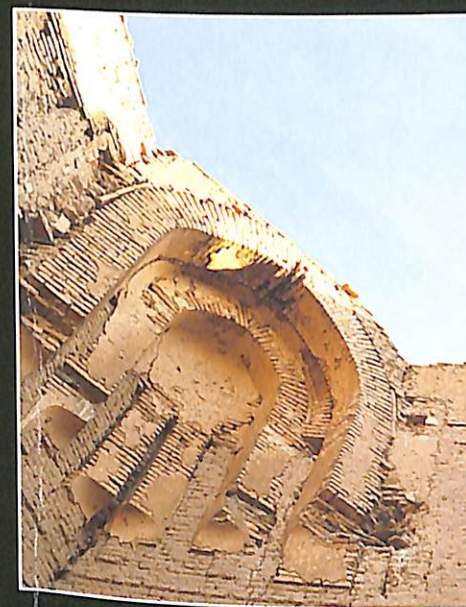
Only ornaments leave behind us as a memory
Because I perceive no stability in the existence,
Unless one day a pious man compassionately
Utters a prayer for the works of dervishes.



ХҲЖАЙЛИ

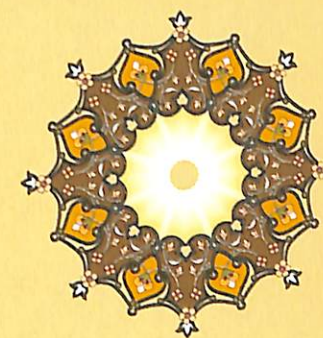
МИЗДАХКОН • МАЗЛУМХОН СУЛУВ • ЖОМЕ МАСЖИД • НОМАЪЛУМ САҒАНАЛАР ПАРЧАЛАРИ
ҚУЛҒОШЛАР • СУЛТОН ОХУН МАҚБАРАСИ

ХОДЖЕЙЛИ



МИЗДАХКАН
МАЗЛУМХАН-СУЛУ
ДЖАМИ • МЕЧЕТЬ
ФРАГМЕНТЫ НЕИЗВЕСТНЫХ
ГРОБНИЦ
ҚУЛҒАТАСИ
МАВЗОЛЕЙ
СУЛТАН-АХУНА

ХОЖЕЛИ



МИЗДАХКАН
МАЗЛУМХАН СУЛҒУ
ЖУМА МЕШИТ
БЕЛҒИСИЗ ҚӘБИРТАСЛАР
ФРАГМЕНТЛЕРИ
ҚУЛҒЫТАСЛАР
СУЛТАН АХУН
МАҚБАРАСЫ

КНОЈЕҒҒЛІ



МИЗДАХКАН
МАЗЛУМХАН-СУЛУ
CATHEDRAL MOSQUE
FRAGMENTS FROM
UNKNOWN TOMBSTONES
ҚОУЛҒАТАС
THE SULTAN AKHUN
MAUSOLEUM

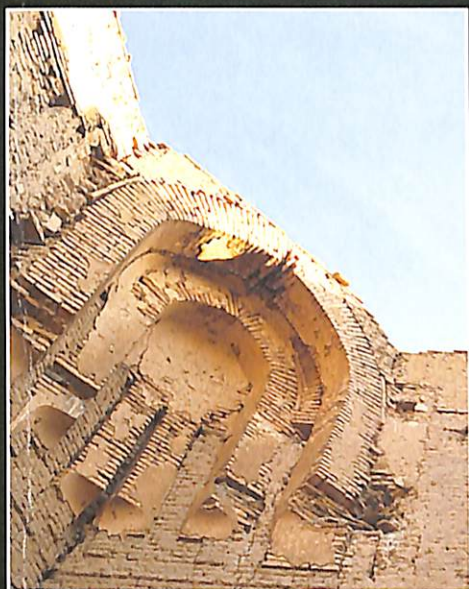




ХҲЖАЙЛИ

МИЗДАХКОН • МАЗЛУМХОН СУЛУВ • ЖОМЕ МАСЖИД • НОМАЪЛУМ САГНАЛАР ПАРЧАЛАРИ
ҚУЛФТОШЛАР • СУЛТОН ОХУН МАҚБАРАСИ

ХОДЖЕЙЛИ



МИЗДАХКАН
МАЗЛУМХАН-СУЛУ
ДЖАМИ, МЕЧЕТЬ
ФРАГМЕНТЫ НЕИЗВЕСТНЫХ
ГРОБНИЦ
ҚУЛПТАСЫ
МАВЗОЛЕЙ
СУЛТАН-АХУНА

ХОЖЕЛИ



МИЗДАХКАН
МАЗЛУМХАН СУЛУЎ
ЖУМА МЕШИТ
БЕЛГИСИЗ ҚӘБИРТАСЛАР
ФРАГМЕНТЛЕРИ
ҚУЛПЫТАСЛАР
СУЛТАН АХУН
МАҚБАРАСЫ

КНОЈЕҮЛІ



МІЗДАНКАН
МАЗЛУМКХАН-СУЛУ
CATHEDRAL MOSQUE
FRAGMENTS FROM
UNKNOWN TOMBSTONES
QOULPTAS
THE SULTAN AKHUN
MAUSOLEUM





МИЗДАХКОН МЕЪМОРИЙ МАЖМУАСИ

Миздахкон археологик-меъморчилик мажмуаси (милоддан аввалги IV аср – милодий XV аср) 1928–1929 йилларда профессор А.О. Якубовский томонидан ўрганилган эди. Ўрта асрларда яшаган араб муаллифлари (Ибн Руство, 903–913 йиллар; ал-Истахрий, 961 йил; ал-Балхийнинг бизгача етиб келмаган асари асосида, 919–920 йиллар) асарларида бир неча маротаба эслатиб ўтилган бу шаҳарнинг номи «Миздахкон» («Мардажкон») дея тилга олинади. Ал-Мукаддасий (985 йил) шундай ёзади: «Миздахкон – катта [шаҳар], унинг атрофида 12 минг истеҳком ва бепояи вилоят мавжуд (Хоразмнинг бош шаҳри Гургандан ташқари), қолган бошқа шаҳарларида аҳоли қўн яшайди ва улар муҳофаа деворлари билан ўраб олинган. Миздахкон эса – улар орасида энг каттаси. Май-

дони бўйича қарийб Журжонияга тенг бўлиб унинг атрофи ҳам истеҳком девори [жойлари] билан ўраб олинган». Қадимий шаҳар излари ғарб тарафдаги тепаликда Гауркаля вайроналари кўринишида сақланиб қолган (милоддан аввалги IV–III асрлар). Миздахкон мажмуаси ҳам ўрта асрларга, ҳам анча қадимийроқ ислом ва зардуштийликка хос меъморий ёдгорликлар бўлиши Жомард кассоб тепалиги, Шамун Набий, Халфа Ражаб, Мазлумхон Сулув макбараю хонақохлари ва бошқалардан иборат. Археологик казишмалар чоғида, шунингдек, маҳаллий аҳоли томонидан бу ердан, асосан, қуфий ва камдан-кам холларда насх хати услубида ёзилган харфлар воситасида яратилган китобасимон битикларга эга бўлган меъморий нақш парчалари ҳам топилган.

МИЗДАХКАН АРХИТЕКТУРАЛЫҚ КОМПЛЕКСИ

Миздахкан археология-архитектуралық комплекс (б.э.ш. IV аср – эрамыздың XV асри) 1928–1929-жж. профессор А.О.Якубовский тәрепинен изертленген еди. Орта асир араб авторларының (Ибн Русте 903–913 жж.; ал-Истахрий 961-жыл; ал-Балхийдин бизге шекем жетип келмеген мийнети тийкарында, 919–920-жж.) мийнетлеринде бир неше мәртебе еслетилип өтилгениндей, тарийхта бул қаланың «Миздахкан» («Мардажкан») деген атамасы сақланған. Ал-Мақдисий (985-жыл) былай жазады: «Миздахкан – үлкен (қала), оның әтиратында 12 мың қорған-қалалар ҳам шекеиз үлкен ўғлаят бар. Басқа қалаларында да (Хорезмнің бас қаласы Гургандан басқа) халық коп ҳам (олар) қорғаныў дийўаллары менен орап алынған. Миздахкан болса олардың арасында ең үлкени. Майданы бойынша ол Журжанияга жақын келеди, оның әтираты да

қорғаныў дийўаллары (орынлары) менен орап алынған».

Әййемги қала излери батыс тәрептеги төбешикте Гәўиркала қараханалары көринисинде сақланған (б.э.ш. IV–III асирлер). Миздахкан комплексинде орта асирлерге (ислам), ҳам оннан да бурынғы (зардуштийликке тийисли) архитектуралық естеликлер бар: Жомарт кассап төбешиги, Шамун набий, Халифа Ережеп, Мазлумхан Сулыў макбара, ханакалары ҳам басқалар. Миздахкан бүгинги күнде хәрекеттеги қойымшылық болып, бул жерде жазыўы бар қәбир таслары, қулыптаслар көплеп ушырасады. Археологиялық казыўлар барысында, сондай-ақ жергиликли халық тәрепинен тийкарынан қуфий ҳам айырым жағдайларда насх усылында жазылған эпиграфика үлгилери түсирилген архитектуралық нағыслардың фрагментлери де табылған.

АРХИТЕКТУРНЫЙ КОМПЛЕКС МИЗДАХКАН

Археолого-архитектурный комплекс Миздахкан (IV в. до н. э. – XV в. н. э.) был обследован в 1928–1929 гг. профессором А. Якубовским. История сохранила древнее название этого города – Миздахкан (Мардаджкан), которое неоднократно упоминается в сочинениях средневековых арабских авторов (Ибн-Руство – в 903–913 гг., ал-Истахри в 961 г. на основе не дошедшего до нас труда ал-Балхи (919–920 гг.). Ал-Мақдисий (985 г.) писал: «Миздахкан большой (город), вокруг него 12000 укреплений и обширная волость. Остальные города (Хорезма, помимо Гурганджа – главного города) населены и укреплены, но Миздахкан – самый большой из них. Он приближается к Джуржании по площади, вокруг него окружающих

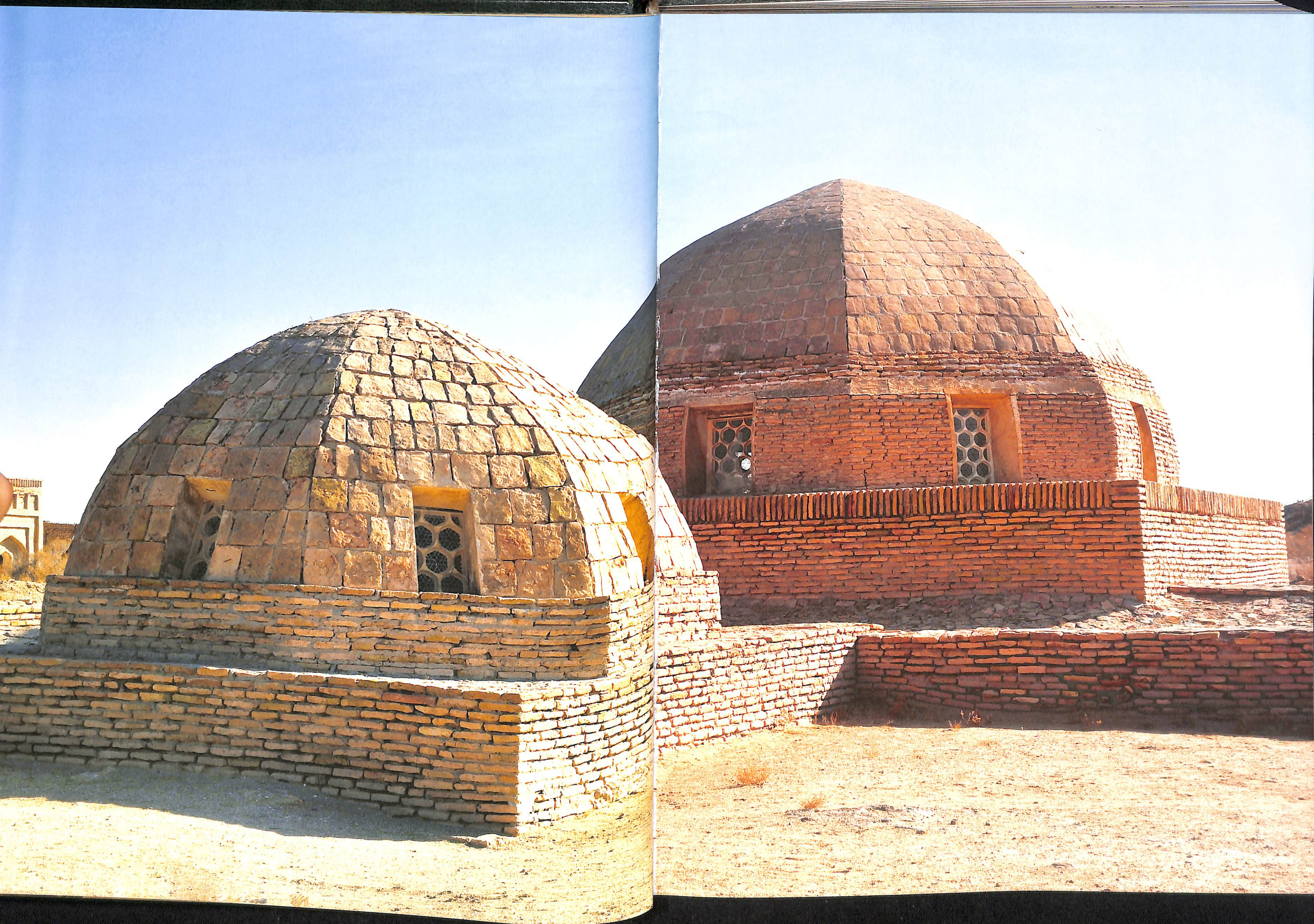
(мест) – стена». Следы древнейшей части города сохранились в виде руин Гяур-калы на западном холме (IV–III вв. до н. э.). Комплекс Миздахкан состоит из средневековых и более древних архитектурных памятников, как исламских, так и более ранних – зороастрийских: Жомард-Кассаб, Шамун-наби, Халифа-Реджеп, Мазлумхан-Сулу и др. Миздахкан сегодня – действующее кладбище, где встречается большое количество надгробий, в частности каменных stel – кулпытасов с надписями. Во время раскопок археологами, а также местным населением найдены фрагменты архитектурного декора с эпиграфическими надписями, буквами, написанными почерками куфий и реже насх.

THE MIZDAHKAN ARCHITECTURAL COMPLEX

The archeological and architectural complex of Mizdahkan (4th century BC – 15th century AD) was studied by Professor A.Yakubovsky in 1928–29. History has preserved the ancient name of the town Mizdahkan (Mardajkan) which is mentioned many times in the oeuvre by medieval Arabian authors (Ibn-Rouste in 903-913; al-Istakhri in 961 on the basis of the work by al-Balkhi (919–920) which failed to reach us). Al-Maqdisi (985) wrote: «Mizdahkan is a big (city), there are 12,000 fortifications and a vast district around it. Other towns (of Khorezm besides Gourganj – the capital city) are inhabited and fortified, but Mizdahkan is the largest of them. The area of it approximates Jourdjania, there is a wall encircling it

(its locations)». The remnants of the most ancient part of the town have survived as ruins of the Giaurkala on the western hill (4th and 3rd centuries BC). The Mizdahkan Complex consists of medieval and ancient architectural monuments belonging to both Islamic and earlier eras (Zoroastrian, for example): Jomard-Kassab, Shamun-Nabi, Khalifa-Rejep, Mazlumkhan-Sulu, etc. Today, Mizdahkan is a functioning cemetery containing a great number of tombstones, notably, stone steles – qoulptas with inscriptions. Fragments of architectural decorations with epigraphic inscriptions in *kufic* and occasionally *naskh* calligraphy have been found by archeologists as well as the local population during excavations.





МАЗЛУМХОН СУЛУВ МАҚБАРА ВА ХОНАҚОҲИ

Мазлумхон Сулув Марказий Осиёнинг энг ноёб ёдгорликларидан бири саналади. У айтиб ўтилган Миздахкон қадимий шаҳарчаси ҳудудида жойлашган. Қўплаб хужралари бўлган иншоотнинг ўзи тахминан 7 метр чуқурликда барпо этилган, фақат гумбазигина ер сатҳидан юқорида жойлашган. Мутахассислар ёдгорликнинг камида XIII асрга қадар бўлган даврда бунёд этилганини аниқлашган. Ёдгорликнинг сақланиб қолган эпиграфик – китоба материаллари ҳам ана шу даврни эслатади. Бинобарин, ёдгорлик ҳудудида, аввал айтиб ўтилганидек, XII аср эпиграфик нақшлари лавҳалари ҳам, ундан кейинги даврларга мансуб мақбара – сағаналар ҳам учраб туради.

Ёдгорлик чуқур жойда ўзига хос алоҳида конструкция – лойиҳа билан барпо этилгани боис бундай анъана сўфийларнинг ер остидаги бошпанаси – «чиллахона» қуриш таомилларига, ясавия тариқати анъаналарига бориб тақалишини айтиб ўтиш жоиз.

Анъанага кўра, Хожа Аҳмад Яссавийнинг ўзи (1166 й. вафот этган), мусулмон таквими (ҳижрий-қамарий таквим) бўйича 63 ёшга кирганидан сўнг муридлари офтоб нурини Мухаммад пайғамбардан кўпроқ

кўришни истамаслигини эълон қилган ҳамда ўз ихтиёри билан ер остига чекинган, узок йиллар ўша жойда хилват ва узлатда зикр билан машғул бўлиб яшаган. Агар шундай қиёс учун етарлича асос бўлса, унда бу ерда дафн этилган Мазлумхон Сулув ҳам айтиб ўтилган анъанага эргашган бўлиши мумкин. Вафот этганидан сўнг унинг ер остидаги чиллахонасида муридлари зикр тушиш учун катта хонақоҳ ва унинг учун гўрхона – зиёратхона барпо этган бўлиши ҳам мумкин. Ер остида – чуқурликда ана шу ёдгорликнинг барпо этилиши ертўла зиёратхоналар анъаналарига бориб тақалади.

Иншоот – бир-бирига турдош ва туташ иккита залдан иборат. Улардан биттаси, чамаси, хонақоҳ, иккинчиси эса дафн этиш учун майдонча – гўрхона бўлиб хизмат қилган. Хонақоҳ бўлмаси деворларида кескир буюмлар билан тирналган бир қанча битиклар мавжуд. Битикларнинг бир қисми йўқолган. Булар зиёратчилар ёзиб қолдирган битиклар бўлиб, афтидан, улар минтақанинг олис жойларидан келишган. Битикларда шу «муқаддас қадамжолар»га ҳурматини изҳор этиш мақсадида одамлар ўз исмларини ҳам ёзиб қолдирган.

МАЗЛУМХАН СУЛУЎ МАҚБАРА ҲАМ ХАНАҚАСИ

Мазлумхан Сулуў Орайлик Азиянинг ең сийрек ушырасатуғын естеликлерининг бири. Ол жокарыда айтып өтилген әййемги Миздахкан қаласының аймағында жайласқан. Көп өжирели бул имараттын өзи шама менен 7 метр теренликте болып, тек гүмбези ғана жер бетинде жайласқан. Қәнигелер естеликти XIII әсирдин ақырларынан бурынғы дәуирде пайда болған деп есаплайды. Естеликте сақланып қалған эпиграфикалық материалларды да усы дәуирге тийисли деп есаплау мұмкин. Сондай-ақ, естелик аймағында, алдын айтып өтилгенидей, XII әсир эпиграфикалық нағыслар көринислери де, оннан кейинги дәуирлерге тийисли болған қәбирлер де ушырасып турады.

Естелик терен жерде өзине тән айырықша конструкция – жойбар менен қурылғанлығын есапка алып, оны Яссауий суфийлық тәлийматы дәстүрлерине барып тақалыушы суфийлардың жер астындағы баспанасы – «шилlexана» қурыу менен байланыстырыу мұмкин. Дәстүр бойынша, Хожа Аҳмед Яссауийдин өзи (1166-ж. дүньядан өткен), мусылман жыл есабы менен 63 жасқа киргеннен кейин мүрийдлери (шәкиртлери)не қуаш нурын Мухаммад Пайғамбардан көбирек көриуди

қәлемегенлигин жәриялаған хәм өз қәлеуи менен өткинши дүньядан жасырынып, жер астында жасаған. Узак жыллар дауамында сол жерде жалғыз өзи, бөлек зикр қылып жасаған екен.

Егерде, бундай салыстырыу ушын жетерли тийкарлар бар десек, онда бул жерде жерленген Мазлумхан Сулуў да айтып өтилген дәстүрге әмел қылған. Дүньядан өткеннен соң, оның жер астындағы шилlexанасында мүридлери – изине ериушилери зикр тутыу ушын үлкен бөлме – ханақа хәм оның ушын (тилеўхана) зыяратхана қурған болыуы да мұмкин. Бул естеликтин жердин астында – теренликте салыныуы жөртөле зыяратханалар дәстүрлерине барып тақалады.

Имарат бир-бирине уксас хәм тутас еки залдан ибарат болып, шамасы, олардын биреуи ханақа, басқасы болса, қәбир (гөрхана) хызметин атқарған. Ханақа бөлмесининг дийуалларында өткир буйымлар менен тырналған бир қанша жазыулар бар. Жазыулардын бир бөлеги жок болып кеткен. Мәнисине қарағанда, булар алыс шет жерлерден зыяратқа келгенлердин қалдырған жазыулары болып, олар усы «мүқәддес қәдем жай»ға исенимлерин билдирген хәм өзлерининг атларын жазып қалдырған.

ХАНАКА И ПОГРЕБЕНИЕ МАЗЛУМХАН-СУЛУ

Это один из самых уникальных памятников Центральной Азии. Он находится на территории древне-

го городища Миздахкан. Собственно многокамерное сооружение устроено примерно на семиметровой

глубине и только купол находится над поверхностью земли. Специалисты относят памятник к самому концу XIII в. Найденный на нем эпиграфический материал может быть датирован тем же временем, хотя на территории памятника встречаются фрагменты эпиграфического декора XII в., а также надгробия более позднего периода.

В связи с особой конструкцией и устройством памятника в углублении эту традицию можно связать с устройством подземных суфийских обителей (*чилля-хана*). Этот обычай восходит к традиции братства Ясавия. Согласно ей, сам Ходжа Ахмад Йассави (ум. в 1166 г.), достигнув 63 лет по мусульманскому (лунному) календарю, объявил ученикам, что не желает видеть дневной свет дольше, чем его видел Пророк, и добровольно удалился из дольного мира в подземелье, где провел долгое время в уединении и раде-

ниях (*зикр*). Если для такого сравнения достаточно оснований, то погребенный(ая) здесь Мазлумхан-Сулумог(ла) последовать упомянутой традиции. После смерти на месте подземной обители почитатели могли устроить зал для радений (*ханака/хонақоҳ*) и место погребения. Устройство памятника в углублении могло следовать этой же традиции подземных обителей.

Сооружение разделено на два смежных зала, один из которых, по-видимому, служил ханака, другой – в качестве площадки для погребений. На стенах камеры ханака имеются несколько надписей, процарапанных острым предметом. Часть из них утрачена. Их сделали паломники, которые, судя по надписям, прибывали из отдаленных мест региона. Таким образом в надписях выражено особое почтение этому «святому месту». Обратимся к ним.

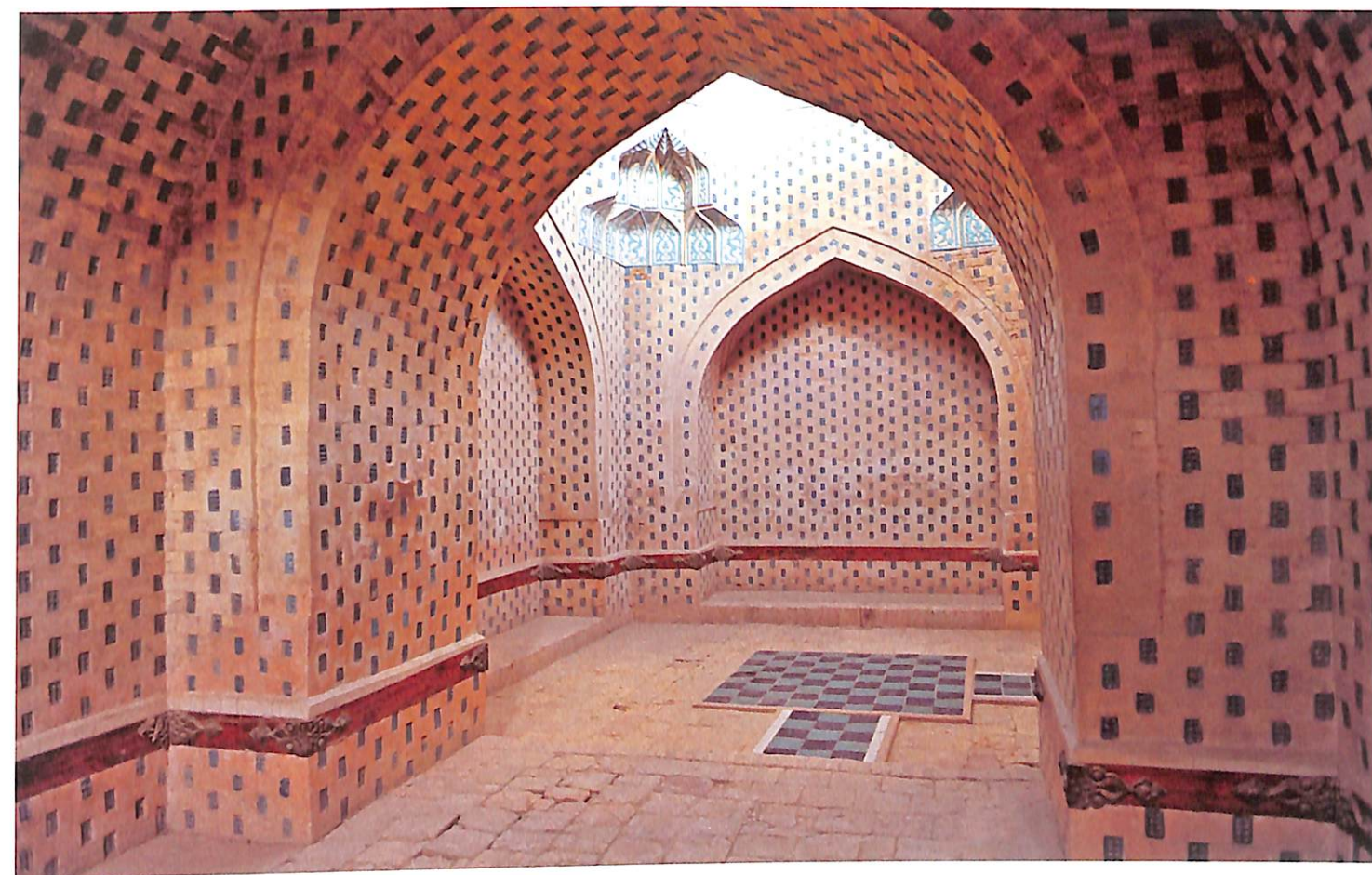
THE KHANAKA AND BURIAL VAULT OF MAZLUMKHAN-SULU

It is one of the unique monuments in Central Asia, located in the above-mentioned site of the ancient settlement Mizdahkan. In fact, the multi-cell structure was set in the ground in the depth of about seven meters, and only its dome is above the earth surface. Experts age-date the monument as not later than the end of the 13th century AD. The surviving epigraphic data of the monument can also be dated to that period. Although, as it was mentioned earlier, fragments of the 12th century epigraphic décor as well as tombstones of later times can be seen in the territory of the monument.

Due to the specific construction and the set-up of the monument in the crypt, the tradition can be related to the arrangement of Sufi subterranean shrines (*chilla-khana*); that the custom dates back to the traditions of the Yassawiya Order. According to the legend, Khoja Ahmad Yassawi (died 1166), having reached the age of 63 per Islamic (Lunar) calendar, declared to his followers that he did not wish to see the daylight longer than it had been done by the Prophet himself, and voluntarily retired

from the worldly life to the hypogeum where he spent a long time in contemplation and devotional rites (*zikr*). In case there are enough reasons for such a comparison, then Mazlumkhan-Sulu who was buried here might have also adhered to that tradition. Following his death, his worshippers probably constructed a hall to carry out the rites (*khanaka*) and a burial place in his subterranean abode. To preserve the aforementioned tradition, the construction of the monument in the crypt may have followed that same custom of subterranean abodes.

The structure is divided into two adjacent halls; one of them probably served as a *khanaka*, while the other was a burial ground. The walls of the *khanaka* cell have several inscriptions carved using a sharp tool. A part of them was lost. These are the inscriptions made by pilgrims; and, judging by the writing styles, they had come from the remote parts of the region. The pilgrims had expressed their special homage to «that holy place» in the inscriptions and left their names. Let us have a look at those writings.



ХОНАҚОҲ ДЕВОРЛАРИДАГИ БИТИКЛАР

Зиёратчиларнинг ёзувлари – форс-тожик тилида. Матнда йўқотишлар мавжуд. Узилишлар уч нукта (...), ўқилиши шубҳали бўлган сўзлар сўрок белгиси (?), хатолар эса ундов белгиси (!) билан қайд этиб ўтилган. Фотонусхаларда эса битикларнинг учта алоҳида гуруҳи кўрсатилган. Дастлабки гуруҳ *сулс* хатида битилган. Диакритика (зеру забарлар) – анча

мунтазамлик касб этган. Битик муаллифи ўз номини ёзиб қолдирган (қуйирокда қаранг). Санаси эса, афсуски, сақланиб қолмаган. Палеографияси – хуснихат тарзига кўра, битикни, XVI аср бошларидан олдинги даврларга мансуб, деб белгилаш мумкин. Иккинчи гуруҳ эса машҳур шоир Саъдий Шерозий каламига мансуб байтлардан иборат.

ХАНАҚА ДИЙЎАЛЛАРЫНДАҒЫ ЖАЗЫЎЛАР

Макбара дийўалларында зыяратшылар қалдырган жазыўлар парсы тилинде. Текстте оқылынбаган, жойтылган жерлери «көп нокат» (...) пенен белгилеп кетилди. Оқылыўында гўман туўдырган сөзлер сораў белгиси (?), кәтелер болса үндеў белгиси (!) менен белгилеп қойылды. Суўретлердеги жазыўларды үш топарға бөлип алып қараўға болады. Дәслепки топардын

жазыў стили – каллиграфиялық *сулс*. Диакритика белгилери тураклы түрде қойылган. Жазған адамның аты көрсетилген. Тилекке қарсы, сәнәси сақланбаған. Палеографиясы – хуснихат стили бойынша бул жазыўды XVI әсир басларынан бурынғы дәўирлерге тийисли деўге болады. Кейинги топар белгилери атаклы шайыр Саадий Шеразийдин қосық қатарларынан ибарат.

НАДПИСИ НА СТЕНАХ ХАНАКА

В надписях паломников имеются утраты, замененные многоточиями. Сомнительные для чтения слова помечены вопросительными знаками, ошибки –

восклицательными. На снимках показаны три отдельные группы надписей. Почерк первого блока – каллиграфический *сулс*. Диакритика довольно регулярна.

Автор оставил свое имя (см. ниже). Дата, к сожалению, не сохранилась. По палеографии надпись можно отнести ко

времени не позднее начала XVI века. Второй блок – бей-ты, принадлежание перу знаменитого поэта Саади.

INSCRIPTIONS ON THE KHANAKA WALLS

Pilgrims' inscriptions are in Farsi. There are gaps in the text which have been replaced with suspension points. Words dubious for reading have been marked with question marks (?), errors have exclamation marks (!). Photos show three separate groups of inscriptions. The penmanship of the first block is the calligraphic *thuluth*

script. The diacritic is rather regular. The author left his name (see below). Unfortunately, the date has not preserved. According to the paleography, the inscriptions can be dated to the period not later than the early 16th century AD. The second block consists of verses by the famous poet Sa'di.

Матн • Текст • Текст • Text



۱. در تاریخ ... بطریق [آ] ن (?)
۲. ... [از] اورگنج آمده بوداند در آن میان ا...
۳. ... بمجادور (?) محمد و بیک محمد و ...
۴. ... ر و این فقیر در ملازمت این یاران
۵. مذکور بود



۱. غرض نقشبست کز ما باز ماند
۲. که هستی را نمی بینم بقائی
۳. مگر صاحب دلی (!) روزی برحمت
۴. کند در حق این مسکین دعائی
۵. الفقیر یحیی وردیزی



۱. ملا عبد ایشان
۲. سنة ۱۱۴۵ (?)

Матн • Тексти • Текст • Text

I

1. санада... йўлида...
2. Урганч^{А)}[дан] ... [ана шу зиёратгоҳ]га етиб келдик.
3. Баҳодир (?) Мухаммад, Бек Мухаммад, ва...
- 4,5. ва айтиб ўтилган дўст-ёрлар хизматида бўлиб турган бу мискин.

II

Биздан қолажаги нақиллар холос,
Бутун борлиқ эса йўқолур изсиз.
Эндиги яхшилар бизни эсларкан
Эзгу сўзлар билан, раҳмат қутамиз!
[Ёзган] Яҳё Вардонзий^{В)}

III

1. Мулло Абди эшон
2. 1145^{С)} йил

Изоҳлар:

А) Бунда Хўжайли (Миздахкон)дан тахминан 15 километрча ғарбда жойлашган Кўхна Урганч (ўрта асрлар Хоразм пойтахти) назарда тутилган. В) Нисба (мансублик жойидан олинган тахаллус) Бухоро вилоятида-

ги қадимий Вардонзе кишлоғи (шаҳри)нинг номидан чиқарилган. С) Қўрсатилган хижрий сана милодий ҳисоб бўйича 1732 йил июнь – 1733 йил июлга тўғри келади.

I

1. ... Сәнесинде... жолында
2. Үргениш^{А)} [тең] келдик [зыяратқа]
3. Баҳадыр (?) Мұхаммад Бек Мұхаммад ҳам...
- 4, 5. Ҳәм айтып өтилген бул яр-досларга хызметте болып турган бул мускин [кәмийна].

II

Бизден қалажағы тек те нағыслар
Пүткіл барлық [дүнья] болса жоғалар изсиз
Еске алса бизди енди жақсылар
Ийги сөзлер менен, рәхмет күтемиз².
[жазған] Яхя Варданзи^{В)}

III

1. Молла Абди ийшан
2. 1145^{С)} жыл.

Түсіндірме:

А) Ҳазирги Хожели қаласынан (Миздахкан) шама менен 15 километр батыста жайласқан Гөне Үргениш (орта әсирлердеги Хорезм пайтахты) нәзерде татылмақта.
В) Нисба (келип шыққан жерінен алынған ат) Буха-

ра ұалаятындағы Варданзе ауылының атынан келип шыққан. С) Көрсетілген хижрий сәне Һазирги жыл есабы бойынша 1732 жыл июнь – 1733 жыл июль айына туура келеди.

I

1. В дату ... на пути
2. [Из] Ургенча^{А)} прибыли в ... [эту обитель]
3. Бахадир (?) Мухаммад, и Бек-Мухаммад, и ...
- 4, 5. ... и этот бедняк, который находился на услужении упомянутых друзей.

II

Цель в том, чтобы оставить по себе след,
Ибо не вижу я у бытия постоянства.
Быть может, какой-нибудь просветленный
Великодушно помолится за деяния дервишей.
[Написал это] Йахйя Варданзи^{В)}

III

1. Мулла 'Абди Ишан.
2. Год 1145^{С)}

Комментарии:

А) Имеется в виду Старый Ургенч (бывшая столица Хорезма), находящийся примерно в 15 км к западу от Ходжейли (Миздахкана). В) Нисба (прозвище по проис-

хождению) образовано от названия селения Варданзе в Бухарской области. С) Этот год по хиджре приходится на июнь 1732 – июль 1733 гг. современного летоисчисления.

^А Са'ди. Гулистон. 1968. 19-б.

^В Са'ди. Гулистон. 1959. С. 65.

I

1. On the date ... en route
2. [From] Urgench^{А)} have arrived at ... [this abode]
3. Bahadir (?) Muhammad, and Bek-Muhammad, and ...
- 4, 5. ... and this poor man who has been serving the aforementioned friends.

II

The goal of these ornaments is to leave a memory
Because I perceive no stability in the existence,
Unless one day a pious man compassionately
Utters a prayer for the works of dervishes³.
[Written by] Yahya Wardanzi^{В)}

III

1. Mullah Abdi Ishan.
2. The year 1145^{С)}

Comments:

А) The reference is to the Old Urgench (the former capital of medieval Khorezm), which is situated about 15 kilometers to the west from Khojeyli (Mizdahkan). В) Nisbah (genealogical nickname). It

is formed from the name of Wardanze settlement in the Bukhara Province. С) It is in the Hijra calendar, and conforms to June 1732 – July 1733 by modern chronology.

³ Sa'di. The Golestan. http://enel.ucalgary.ca/People/far_hobbies/iran/Golestan/gulistan_ch0.html



ЖОМЕ МАСЖИД МЕХРОБИДАГИ КУФИЙ БИТИКЛАР

Мехроб атрофи (периметрида) тушган матн. Ҳарфлар ганч услубида алоҳида-алоҳида тўртбурчак плиталарда махсус шаклларда ўйилган ва мехроб атрофида ўриятилган. Хати – *куфий*, X–XI асрлар тангаларидаги битиклар анъанасига ўхшаш нақшинкор безаклар берилган. Битик фонида ўсимликсимон нақшлар берилиб, «уч

япрок»симон нақш билан тугайди. Бу декор ўша давр Марказий Осиё худуди эпиграфикаси учун хос саналади.

Матнда Қуръондан «Ҳаж» сурасининг 78-ояти битилган. Куйида оятнинг тўла матни берилиб, асл нусхада қолган қисмлари, афтидан, йўқолган бўлиши керак. Сақланган қисми матнда таги чизибли берилган.

ЖУМА МЕШИТ МЕХРАБЫНДАҒЫ КУФИЙ ЖАЗЫҲЫ

Мехрабтың П-түриндеги рамкасының периметри бойлап түсирилген жазыу. Ҳәриплер меҳраб дөгерегине избе-из орнатылған төртмүйеш формадағы ганч блокларына ойып жазылған. Жазыу X–XI әсирлердеги тенге жазыуларын еслететуғын нағыслар менен безелген *куфий* усылында берилген. Жазыу фонында ушы үш жапырак пенен жуумақланатуғын шырмауық өсимлиги түриндеги

ойма нағыс түсирилген. Бул да сол дәуирдеги Орайлық Азия аймағындағы архитектуралық эпиграфикаға тән болған нағыс.

Текстте Қураннан аят [22: 78] берилген. Төменде сол аяттың толық тексти берилди, ал оригиналда болса жазыудың бир бөлеги жоғалған болыуы мүмкин. Аяттың оригинал текстинде сақланып қалған бөлегинин асты сызып көрсетилди.

КУФИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ В МИХРАБНОЙ НИШЕ СОБОРНОЙ МЕЧЕТИ

Текст нанесен по периметру П-образной рамки михрабной ниши. Буквы вырезаны на ганчевых блоках прямоугольной формы, последовательно смонтированных вокруг михраба. Почерк – *куфи* декоративных очертаний, напоминающий на монетах X–XI вв. На фоне надписи вырезан орнамент в виде растительных побегов, которые завершаются трилистниками.

Этот узор характерен для архитектурной эпиграфики региона Центральной Азии той эпохи.

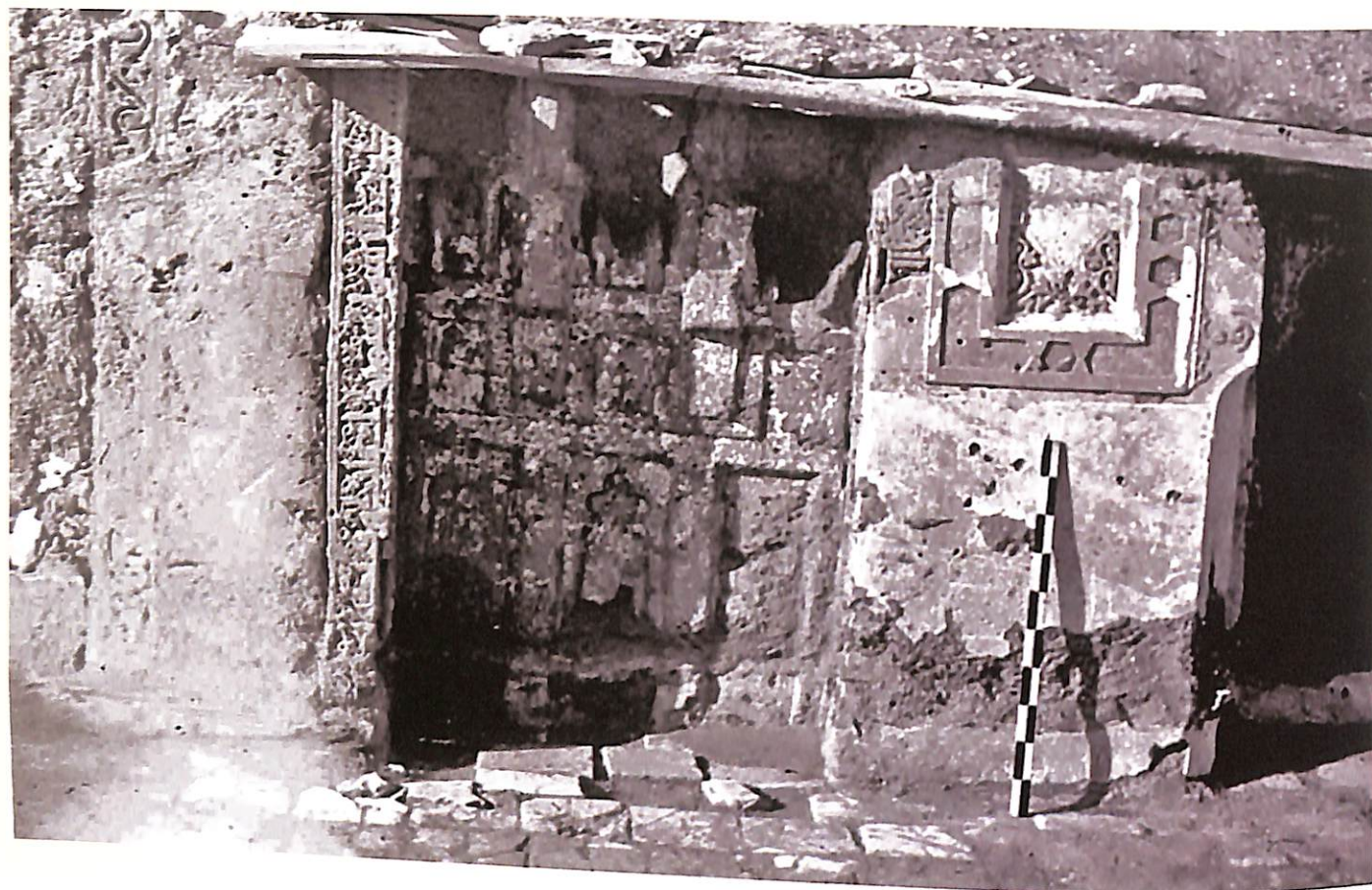
Текст представляет собой фрагмент из Корана [22: 78]. Ниже приведен полный текст аята, часть которого в оригинале, очевидно, утрачена. Сохранившийся кусок надписи подчеркнут в оригинальном тексте аята.

KUFIC INSCRIPTION IN THE MIHRAB NICHE OF THE CATHEDRAL MOSQUE

The following text is inscribed along the perimeter of the П-shaped frame of the mihrab niche. Letters are engraved on ganch blocks of rectangular form, consistently mounted around the mihrab. The script used is *kufic* of decorative contours resembling coin legends of the 10th–11th centuries. An ornament in the form of plant sprouts that end with trefoils carved on the background of

the inscription. This adornment is also characteristic of the architectural epigraphy of the region of Central Asia of that same period. The text contains a fragment from the Holy Koran [22: 78]. Below is the full text of the *ayat*, a part of which, in the original, is apparently lost. The surviving piece of the inscription is underlined in the original text of the *ayat*.

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ
عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ
الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ



Матн • Тексти • Текст • Text



وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ
عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ
الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
واعتصموا باللهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Аллоҳ (тоати йўли)да ҳаққоний жидду жаҳд қилингиз! Сизларни (шу дин учун) У танлади ва динда сизларга бирор ҳараж (қийинчилик) қилмади. Отангиз Иброҳимнинг дини (Ислам)ни (ушлангиз)! Токи (қийматда) Пайғамбар сизларга гувоҳ бўлиши учун, сизлар эса (қолган) одамларга гувоҳ бўлишингиз

Аллаҳ (таати жолын)да (шын кеўилден) берилип ҳаракет қилинлар! Сизларди (усы дин ушын) Ол таңлады ҳам динде сизлерге ҳеш бир қыйыншылық қылмады. Атаңыз Ибраҳимнің дини(и) (Исламды ушланғыз!) Себеби (қияметте) Пайғамбар сизлерге гуға болыуы ушын, сизлер болса (басқа) адамларға гуға болыуыңыз ушын (Аллаҳ)

И усердствуите об Аллахе достойным его усердием! Он избрал вас и не устроил для вас в религии никакой тяготы, как и в общине отца вашего, Ибрахима. Он назвал вас мусульманами раньше и в это (время),

And strive hard in Allah's Cause as you ought to strive (with sincerity and with all your efforts that His Name should be superior). He has chosen you (to convey His Message of Islamic Monotheism to mankind by inviting them to His religion, Islam), and has not laid upon you in religion any hardship, it is the religion of your father Ibrahim (Abraham) (Islamic Monotheism). It is He (Allah) Who has named

учун (Аллоҳнинг) ўзи сизларни илгари (муқаддас китобларда) атагандек, мана шу (Қуръон)да ҳам мусулмонлар деб атади. Бас, намозни баркамол адо этингиз, закотни берингиз ва Аллоҳга боғланингиз! У сизларнинг хожангиздир. Бас, У нақадар яхши Хожя ва (мадад сўраган мўминларга) нақадар яхши Мададкордир!

өзи сизлерди илгери (муқаддес китапларда) атаганиндай, лине усы(и)да (Қуранда) да мусулманлар деп атады. Енди, намазды кәмил етип оқыңлар, закәт бериңлер ҳам Аллаҳға байланыңлар! Ол сизлердиң қәўендериңиз (ийеңиз). Солай екен, Ол қандай жақсы Қәўендер ҳам (жәрдем соралғанда мөминлерге) қандай жақсы Мәдеткәрдүр!

чтобы посланник был свидетелем для вас, а вы были свидетелями для людей. Выполняйте же молитву, давайте очищение и держитесь за Аллаха! Он — ваш покровитель. И прекрасен покровитель, и прекрасен помощник!

you Muslims both before and in this (the Qur'an), that the Messenger (Muhammad) may be a witness over you and you be witnesses over mankind! So perform As-Salat (Iqamat-as-Salat), give Zakat and hold fast to Allah [i.e. have confidence in Allah, and depend upon Him in all your affairs] He is your Maula (Patron, Lord, etc.), what an Excellent Maula (Patron, Lord, etc.) and what an Excellent Helper!

1.



2.



3.



4.



5.



6.



көк ямаса кара рендеги фонда ак сызыктар менен исленген. Диакритика белгилери жок. Тексттер арка көринисиндеги ктабалар ишинен орын алган. Айырымларында тексттердин бир бөлөги жок.

Мазлумхан Сулуудагы макбараларга тийисли болган бул фрагменттердеги тексттердин өзіншелиги хаккында айрыкша токтап өтүү орынлы. Изертлеулеримиздин басында колымызда сағаналардын алды капталына орнатылган тек еки бөлөги гана бар еди (№1). Олар хазирги күнде макбаранын өзінде сакланбакта. Узак излениулерден кейин биз хэриплердин түсип калыуы нэтийжесинде мэнили фразаны аңлатпайтуугын дара сөзлерден ибарат парсы тилиндеги текст деген жуумакка келдик. Соңунан, бир уакытлары Мазлумхан Сулуу койымшылыгынан алып кетилген (хазирги уакытта Өзбекстан Республикасы Илимлер Академиясы Каракалпак гуманитар илимлер илим изертлеу институтында сакланады) тап усындай майолика капланган сағана фрагменттеринин фотонускаларын колға киргиздик. Эпитафияларды салыстыра отырып, биз хеш болмағанда еки текст мазмунуның (№ 1 хэм № 2) уккас екенлигин аныкладык. Тек № 1 сағанадан алынган текстте көп кыскартыулар барлыгын көрдик, ал бул онын мазмун-мэнисинин бузылыуына алып келетуғынлыгы анык. Соның менен бирге № 2 толык сакланган текстте де сөзлер хэм хэриплер түсирип калдырылган, сол себебли текстти толык оқыуға мүмкиншилик болмады. Буннан № 1 текстти салган сүүретши (художник) – уста № 2 сағана текстине (ямаса оған жакын болган текстке) еликлеп, оннан көширген, ал сөзлерине түсинбегенликтен өзи де

НАДПИСИ НА ФРАГМЕНТАХ НАДГРОБИЙ

В погребальной камере имелись несколько ступенчатых надгробий (типа *сагана*) с надписями, которые в настоящее время большей частью утрачены, если не считать некоторые фрагменты, и с узорами. По нашей информации (зап. в 1988 г.), надгробия были разрушены во время атеистических кампаний в 1930-х годах. Ближайший их аналог – надгробное сооружение в мавзолее Сайида ‘Ала ад-дина/Алоуддина (г. Хива), датируемое концом XIII – началом XIV вв.

Представляемые фрагменты были некогда смонтированы на торцевых частях клиновидных наверший, венчавших ступенчатые надгробия типа *сагана*. Они покрыты майоликой. Буквы и часть узоров выведены белыми линиями на бирюзово-синем или черном фоне. Диакритика отсутствует. Текст внутри картуша – в виде клиновидной арки. Часть надписей утрачена.

Следует сказать об особенностях текстов на фрагментах надгробий Мазлумхан-Сулу. В начале нашего исследования мы имели в своем распоряжении только два фрагмента (№ 1) с торцевых сторон навершия над-

коп хэриплерди калдырып, түсирип кеткен, деген жуумакка келдик. Солайынша сүүретши текетти көп кыскартып, оны эпиграфикалык нағыска айландырып таслаган.

Тап усы жагдай № 3 хэм № 4 фрагменттерди үйренгенимизде де аныкланды. Бул жерде де жазыулардын еликлеу характерине ийе екенлиги анык коринеди, парсы тилиндеги сөзлердин мэнисин түсинбесе де, бирак араб хэриплери менен таныс болган уста, хэриплердин өзине тэн коринислерин импровизация еткен халда тап соған уккас прототипти жаратыуға урынган коринеди.

Бул баклауларымыз бизди төмендеги үлкен әхмийетке ийе жуумак шығарыуға алып келди. Бул төрт фрагменттин соғылыуына шекем толык, сауатлы түрде, профессионал исленген *марсия*лардын (сағанаға илинген тасларда жазылган «бағышлау» тексттери, косык катарлары) болганлыгын билеу мүмкин. Баска сағаналарды ислеп атырган баска усталар соларға еликлей отырып, мазмунына айрыкша итибар бермеген халда (шамасы, парсы тилин билмеген) тек хэриплердин хэм сөзлердин бир бөлөгин сызган хэм сол себебли жазыулардын бир бөлөгин өзине тэн эпиграфик нағыска уксатып койған. Соған карамастан, сүүретши өзіндеги каллиграфиялык тәжирийбесине хэм укыбына ийе болган уста (усталар?) оригинал жазыудын өзине тэн тәреплерин шеберлик пенен көрсете алган.

№ 6 фрагментте араб тилиндеги текстти үйренгенимизде де әйне усындай ауҳалды көрдик. Бунда да кыскартыулар (парсы тилиндеги тексттерге караганда азлау болса да) көзге тасланады.

гробия. Они ныне хранятся в мавзолее. После долгого изучения мы пришли к выводу, что текст, в котором читаются отдельные слова, вследствие пропуска букв практически не складывается в осмысленные фразы. Позже мы получили фотоснимки точно таких же фрагментов майоликовых надгробий, вывезенных некогда из мавзолея Мазлумхан-Сулу (ныне хранятся в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Академии наук Узбекистана в Нукусе). Сравнивая части эпитафий, мы убедились, что, по крайней мере, два текста (№ 1 и № 2) абсолютно сходны по содержанию. Только в тексте из мавзолея (№ 1) мы видим значительные сокращения, причем в ущерб содержанию, а значит, и смыслу текста. Одновременно в совершенно целом тексте № 2 тоже есть пропуски слов и букв, не позволило прочитать его полностью. Очевидно, художник-исполнитель текста №1 пытался переписать свой «урезанный» текст, подражая надписям надгробия № 2 (или близкой по содержанию эпитафии), но, не поняв содержа-

ния, пропустил буквы и слова. Сильно сократив таким образом надпись, мастер фактически превратил ее в эпиграфический орнамент.

К такому же заключению мы пришли, изучая и сравнивая фрагменты текстов № 3 и № 4. Здесь подражательный характер надписи заметен еще больше, когда мастер, явно не понимая смысла фраз оригинала, но будучи знаком с арабским алфавитом, пытался имитировать похожий прототип, импровизируя в начертании букв.

Эти наблюдения привели нас к следующим важным выводам. Очевидно, до изготовления этих четырех фрагментов существовали некие профессиональ-

INSCRIPTIONS ON TOMBSTONE FRAGMENTS

There were several stepped gravestones (of the *saghana* type) with inscriptions in the cist. However, today the majority of the tombstones have been lost, save some fragments with inscriptions and ornaments. According to our information (recorded in 1988), the tombstones were destroyed during the anti-religious campaigns in the 1930s. The closest analogue of the fragments is headstone structures in the Sayid Ala ad-din/Alowdin Mausoleum (Khiva) dated back to the late 13th c. AD – early 14th c. AD.

The presented fragments were assembled once on the frontal parts of V-shaped tops which crowned the stepped tombstones of the *saghana* type. The fragments were covered with majolica. The letters and a part of ornaments were drawn with white lines on a turquoise blue or black background. Diacritic is unavailable. The text inside the cartouche is in the form of a V-shaped arch. Some texts have been lost.

The texts' peculiarities on these fragments of the Mazlumkhan-Sulu tombstones deserve particular attention. At the start of the research, there were only two fragments of the text (No. 1) from the frontal parts of the gravestone's top at our disposal. Currently they are kept in the mausoleum. Following scrupulous studies we have come to conclusion that the text with only some separate readable words practically cannot be compiled into meaningful phrases due to the missing letters. Later on we received photographic pictures of the same majolica fragments of tombstones that had been once removed from the Mazlumkhan-Sulu Mausoleum (at present they are kept in the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Academy of Sciences of Uzbekistan in Nukus). While comparing the parts of the epitaphs we have come to be convinced that at least two texts (Nos. 1 and 2) are absolutely identical in content. Only in the text from the mausoleum

но исполненные прототипы погребальных стихов (*марсия*) с полными текстами. Изготовители других надгробий, подражая прототипам, начертали только часть букв и слов, не сильно заботясь о содержании, и поэтому превращали часть надписей в своеобразный эпиграфический орнамент. Причем, обладая опытом и способностями художника и отчасти каллиграфа, мастер (мастера?) сумел довольно точно передать особенности почерка оригинала.

Такие же наблюдения мы сделали, изучая тексты фрагмента № 6, выполненного на арабском языке. Здесь также наблюдаются некоторые сокращения, но меньше, чем в в других текстах.

alone (No. 1) can we see considerable abridgements that proved detrimental to its content, and hence to the meaning of the text. At the same time, the completely intact message from No. 2 has missing letters and words, and this has prevented reading the text in full. It has become absolutely evident that the painter, who engraved text No. 1, attempted to copy his abridged text imitating the passage on tombstone No. 2 (or a similar one) but apparently misunderstood the content and missed some letters and words. Thus, by having considerably abridged the text, the artisan actually turned it into an epigraphic ornament.

We have come to the same conclusion while analyzing and comparing the fragments of texts Nos. 3 and 4. The imitative nature of the inscription can be seen here even better; when the craftsman evidently misunderstood the meaning of original phrases but was familiar with the Arabic alphabet, he tried to imitate a similar prototype, improvising the letters. These observations have led us to the following important conclusions. Obviously, prior to the production of those four fragments, there were some professionally-made prototypes of the burial verses (*marshiya*) with complete texts. The makers of other tombstones, while imitating the prototypes, inscribed only part of the letters and words without any special concern for their content, and therefore they turned some inscriptions into peculiar epigraphic ornaments. Moreover, while possessing the experience and talents of a painter and a calligrapher, the craftsman (or craftsmen) managed to rather similarly reflect particular features of the original penmanship.

The same observations have been made by us while studying the texts on fragment No. 6 where we could see the text in Arabic. There were also some abridgements but less than those in other texts.

Матн • Тексти • Текст • Text



برين دهر که بودند بی منزل ... (?) از بلا و عمر خا[صل]

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Бу даргоҳда – замонда беманзил бўлганлар ... (?) балодан ва умр... ҳосили...

Бул дәрғайда – заманда мəkансыз болғанлар ... (?) бәледен ҳам өмир ... нәтийжеси ...

Те, кто был без пристанища в этом мире ... (?) от беды, а жизнь – результат ...

The ones who had no refuge in this world ... (?) from misfortune, and life ... a result ...

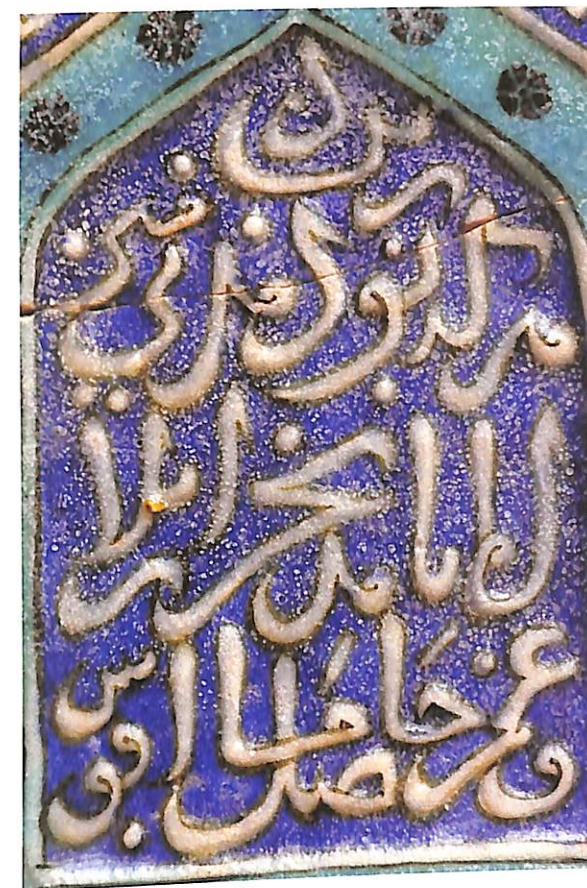
Юкорида айтиб ўтилганидек, бу матн, гарчанд тўлиқ бўлмаса-да, афтидан, ўз навбатида бошқа бир матндан кўчириб олинган олдинги битикнинг прототи́пи бўлиб хизмат қилган. Шунинг учун ҳам бу ўринда матнни тўлиқ ўқишга эришилмади.

Жокарыда айтып өтилгендей, бул текст толық болмаса да, өз нәўбетинде басқа бир тексттен көширип алынған болып, алдыңғы жазыўлардың прототи́пи болып хызмет қылған көринеди (шамасы, толығырақ текст). Соның ушын бул текстти де толық оқыўға мүмкиншилик болмады.

Как было упомянуто выше, этот текст, возможно, послужил прототипом предыдущей надписи, хотя и он неполон и, в свою очередь, тоже был переписан с другого (видимо, более полного) текста. Поэтому и здесь не удалось добиться полного прочтения.

As it was mentioned earlier, this text might have served as a prototype for the previous inscription, although it is not complete either; in its turn, it was copied from another text (probably a more complete one). Therefore, we have not been able to read it in full.

Матн • Тексти • Текст • Text



برين دهر که بودند بی منزل ... (?) از بلا و عمر حاصل ... (?)

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Бу даргоҳда – замонда беманзил бўлганлар ... (?) балодан ва умр... ҳосили...

Бул дәрғайда – заманда мəkансыз болғанлар ... (?) бәледен ҳам өмир ... нәтийжеси ...



Те, кто был без пристанища в этом мире ... (?) от беды, а жизнь есть результат ...

The ones who had no refuge in this world ... (?) from misfortune, and life ... is a result ...

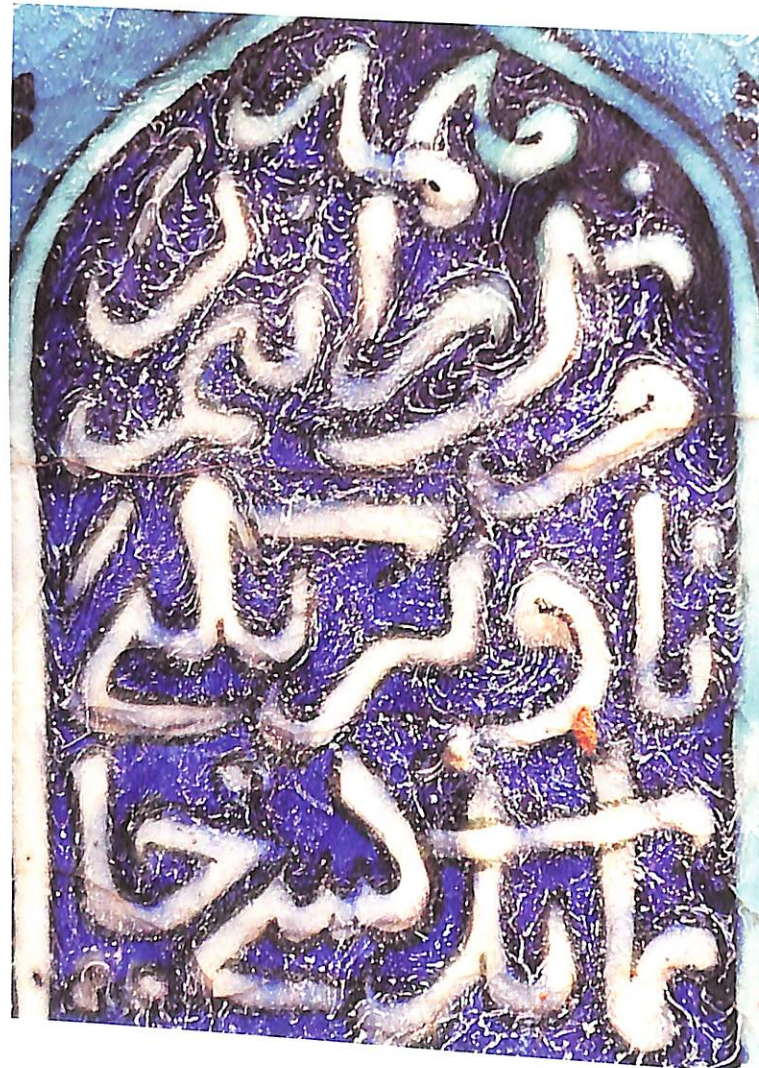
Бу матни тўлик ўқишнинг ҳам имкони бўлмади. Негаки уста прототипдан матнини чала, шубха йўқки, хатолар билан кўчириб олган.

Бул текстни де оқиллиги толық болмады, себеби уста прототиптен текстни шала, кәтелер менен көширип алғанына гүман жок.

Прочтение этого текста тоже неполное, поскольку мастер скопировал текст с прототипа в неполном виде и, очевидно, некорректно.

The reading of this text is also incomplete, since the artisan copied the text from a prototype incompletely and evidently incorrectly.

Матн • Тексти • Текст • Text



هر کس راهمه ... (?) و بر یکی نمآند کسی جا[ی]

Хар кимга ... ҳамма... ва яккаю-ягонага, қолмағай ҳеч кимга жо[й].

Хар кимге ... ҳамме... ҳам тек биреўге, ҳеш кимге қалмайды жа[й].

Каждому ... все ... и единственному, не останется никому мес[та]

To everyone ... all ... and the only one, no pla[ce] will be left for anyone

Матндан фақат тепа қисми сақланган.

Текстни тек жоқарғы бўлеги ғана сақланган.

Здесь сохранилась только верхняя часть эпиграфии.

Only the upper part of the text has survived here.

Матн • Тексти • Текст • Text



... حيات ما ... (?) ... گذشت ...

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

... *Хаётимиз... ? ... ўтган.*... *Өмиримиз... (?) ... откен*... *жизнь наша ... (?) ... прошла ...*... *our life ... (?) ... has passed ...*

Матн • Тексти • Текст • Text



اقضى القضاة ...

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

... *Ақз ал-қуззот (Қозилар қозиси) ...*

Қазылардың қазысы ...

... *Кадий кадиев ...*... *The cadi of cadies ...*

Матн – араб тилида. Эпитафия – бағишлов марсиянинг одатда мархум номига ўқилган хайрли дуолар мавжуд бўлган якунловчи қисмини намоён этади. Матннинг бир қисми йўқолган.

Текст араб тилинде. Өдетте мархум атына оқылган саўаплы дуўалар берилетуғын эпитафияның жуўмаклаў бөлимин баян етеди. Тексттин бир бөлеги жоқ болып кеткен.

Текст на арабском языке. Представляет собой завершение эпитафии, в которой, как обычно, содержатся благожелательные молитвы в адрес покойного. Часть текста утрачена.

The text is in Arabic. It constitutes the conclusion of the epitaph which usually contains benevolent prayers for the deceased. A part of the text is missing.

Матн • Тексти • Текст • Text



... وصل الى رحمة ربه ... وصلى في جوار جنته ... الروضة و ساكن هذه التربة عبده الراجي
... (؟) فضله اللاجي (؟) الى درى

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

... Парвардигорининг раҳматига етишиди... жаннатининг ёнидан жой берсин... жаннат боғчалари... Ушбу қабрга кўчиб ўтган Унинг фазлидан умид қилувчи банда... паноҳ излагувчи банда.

... Парўардигардың раҳметине жетисти... [Оған] жәннетинен жай бергей ... жәннет бағлары...
Усы қабирге кошит откен. Оның фазылынан үмит еткен бенде... Пана излеген бенде.

... да присоединит к милости его Господа ... и да поместит его в свой рай. ... райские сады.
А поселившийся в этой могиле Его раб, уповающий ... на Твою щедрость.

... let him join the mercy of God ... and let him be placed in His paradise. ... the gardens of Eden.
And the one who has inhabited this grave is His servant hoping for ... Your generosity.

«МАЗЛУМХОН СУЛУВ»ДАГИ ҚУЛФТОШЛАР

«Мазлумхон Сулув» макбараси жойлашган қабристон ҳудудида бир неча сағана тошлари – қулфтошлар сақланиб қолган. Улардаги битикларнинг ҳуснихати – ўзига хос. Ҳарфлар қандайдир услубий мақомларсиз – оддий йўсинда ёзилган. Арабча жумлаларда қўпол хатолар учрайди. Аксарият қабр тошлари матилари йўқолган. Бағишлов марсияларда, одатда, марҳумнинг қабиласи, уруғи ва баъзида оилавий клан – тоифа-

нинг номлари кўрсатилган. Қулфтошлар йирик дона-донали кулранг ёки қўнғир кумтошдан ясалган. Кумтошдаги тузли бирикмалар эриб, ўрнида ғовақлар ҳосил бўлганки, бундан матилар қисман зарар кўрган. Тошлардан айримларини лишайникнинг алоҳида бир тури билан бирикиши таъсирида моғор босган. Биринчи қулфтош фигурали кунгурали лавҳа тарзида ишланган, юқори қисми йўқолган.

«МАЗЛУМХАН СУЛҲ»ДАҒИ ҚУЛПЫТАСЛАР

«Мазлумхан Сулҳ» қойимшылығында бир неше қулпытаслар сақланган. Олардағы жазыўлар ўзине тэн өзгешеликке ийе. Ҳариплеринде қандай да бир стиллик айырықшалық жок. Араб сөз дизбеклеринде қопал қателер ушырасады. Эдеттегидей, эпитафияларда марҳумның руўы, базида болса шаңарак тайпасы көрсетилген. Қулпытаслар сур хэм қоныр

ренли дана-дана хәр қыйлы қумтаслардан жасалған. Топырақтағы дуз бирикпелери тәсириңде таслардың жемирлиўи нәтийжесинде текстлердин бир бөлеги зыянланған. Таслардың айырымларын өзгеше түрдеги замаррық шөплер қаплаған. Биринши қулпытастың төбелиги фигуралы қылып исленген, жоқарғы бөлеги жоғалған.

ҚУЛПТАСЫ НА МАЗЛУМХАН-СУЛУ

На кладбище Мазлумхан-Сулх сохранилось несколько надгробных стел – *қулпытасов*. Почерк их надписей своеобразен. Буквы написаны без особых стилистических ухищрений. В арабских фразах встречаются довольно грубые ошибки. Тексты большинства надгробий имеют утраты. В эпитафиях, как обычно, указаны род, колена и иногда название семейного клана

покойного. Надгробия изготовлены из разных видов крупнозернистого песчаника серого или бурого цветов. Соединения солей в почве обычно приводят к разрушению камней, отчего частично пострадали тексты. Некоторые из камней поросли особым типом лишайника. Первый қулпытас сделан в виде стелы с фигурным навершием, верхняя часть которого утрачена.

QOULPTAS AT MAZLUM-KHAN SULU

Several sepulchral stelae, qoulptas, have survived in the Mazlumkhan-Sulu cemetery. The calligraphy of their inscriptions is unique. The letters were written without any particular stylistic finesse. Rather glaring errors can be noted in the Arabic phrases. The texts in the majority of tombstones have lacunae. As the tradition goes the epitaphs indicate the family line, descent and sometimes

the family clan of the deceased. The tombstones were made of various kinds of grit stone, in grey or grey-brown colors. Saline compounds in the earth lead to the disintegration of rocks; which is the reason for a partial loss of texts. Some of the rocks are overgrown with a special type of lichen and moss. The first qoulptas is made as a stele with a figured top, the upper part of which is lost.

Матн • Тексти • Текст • Text



۳-۱ لا اله الا الله محمد رسول الله اداى
۷-۴ [۱] ورغى تورکمان اداى طيفسينگ...

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

1-3. Аллоҳдан бошқа илоҳ йўқ, Муҳаммад – унинг элчиси.
[Марҳум] адай 4-7. уруғи[нинг] туркман адай тоифаси...

1-3. Аллоҳдан басқа илаҳ жоқ Муҳаммад – Алланың елчиси. [Марҳум] Адай
4-7. руўы Түркмен адай тайпасы ...

1-3. Нет божества, кроме Аллаха. Мухаммад – посланник его. [Покойный] из рода Адай
4-7. колена Түркмен адай ...

1-3. There is no god but Allah, and Muhammad is His Messenger.
[The deceased] from the tribe of Aday 4-7. Family line of Turkmen-aday ...



Бу охорий (оригинал) шаклга эга бўлган кулфтош. Накшинкор изораларнинг квадратсимон кесишмалари ўйилган асоси бўлган «салла» ва «гумбаз» кўринишидаги иккита кунгураси ҳам мавжуд. Битиклар горизонтал тарзда, кулфтошнинг тўрттала куйи кырралари бўйламасига ўйиб ёзилган. «Дини ислом рукни»

Оригинал формага ийе кулпытас. Нағысланған, кесиминде квадрат тәризли фриздин үстинде гүмбәз хәм «сәлле» түриндеги төбелиги бар. Жазыўлар кулпытастың төменги төрт тәрепинде горизонтал тәризде берилген. Жазыўлар толық сакланбаған. Ислам дининиң негизи болған *Калимаи таййи-*

Кулптас оригинальной формы. Имеет два навершия в виде тюрбана и купола, в основании которых высечены квадратные в сечении фризы с узорами. Надписи высечены горизонтально, вдоль четырех нижних граней стелы. Сохранность надписей неполная. В

This is a *qoulptas* of an original shape. It has two tops as a turban and a dome; the ornamental friezes which are square in section were graven at their base. Inscriptions were carved horizontally along the stel's four facets. The inscriptions have not survived in full. The Arabic

бўлмиш арабча матнда (*калимаи таййиба / шаҳодат*) кўпол хатолар мавжуд, бу сангтарошнинг диний билимлари анча саёз эканидан далолат беради. Қабила-уруғ тамғаси белгиси аниқланмади. *Дүйсенбой* исми ҳам нотўғри ёзилган: «нун» («*n*») харфи ўрнига «мим» («*m*») харфи ишлатилган.

ба / шаҳадат ибараси келтирилген араб текстинде копал кәтелер бар, бул ойып жазған адамның мусылманшылық саўаты сайызлығын көрсетеди. Руў тамғасы анықланбады. *Дүйсенбай* исми де кәте жазылған: «нун» («*n*») хәрибинин орнына «мим» («*m*») хәриби колланылған.

арабском тексте кредо веры (*kalimai tayyiba/shahada*) имеются грубые ошибки, что свидетельствует о довольно слабом религиозном образовании камнетеса. Знак родовой тамги не обнаружен. Имя *Дүйсенбай* также написано неверно, вместо «*нун*» использована буква «*мим*».

text of the credo of faith (*kalimai tayyiba/shahada*) has gross errors, and it is indicative of a rather poor religious education of the stone dresser. The ancestral seal has not been found. The name *Duysenbai* has a mistake: «*m*» («*mim*») was used instead of «*n*» («*nun*»).



۱-۳ لا اله الا الله محمد رسول الله ادای
۴-۷ [۱] ورغی تورکمان ادای طیفسینگ...



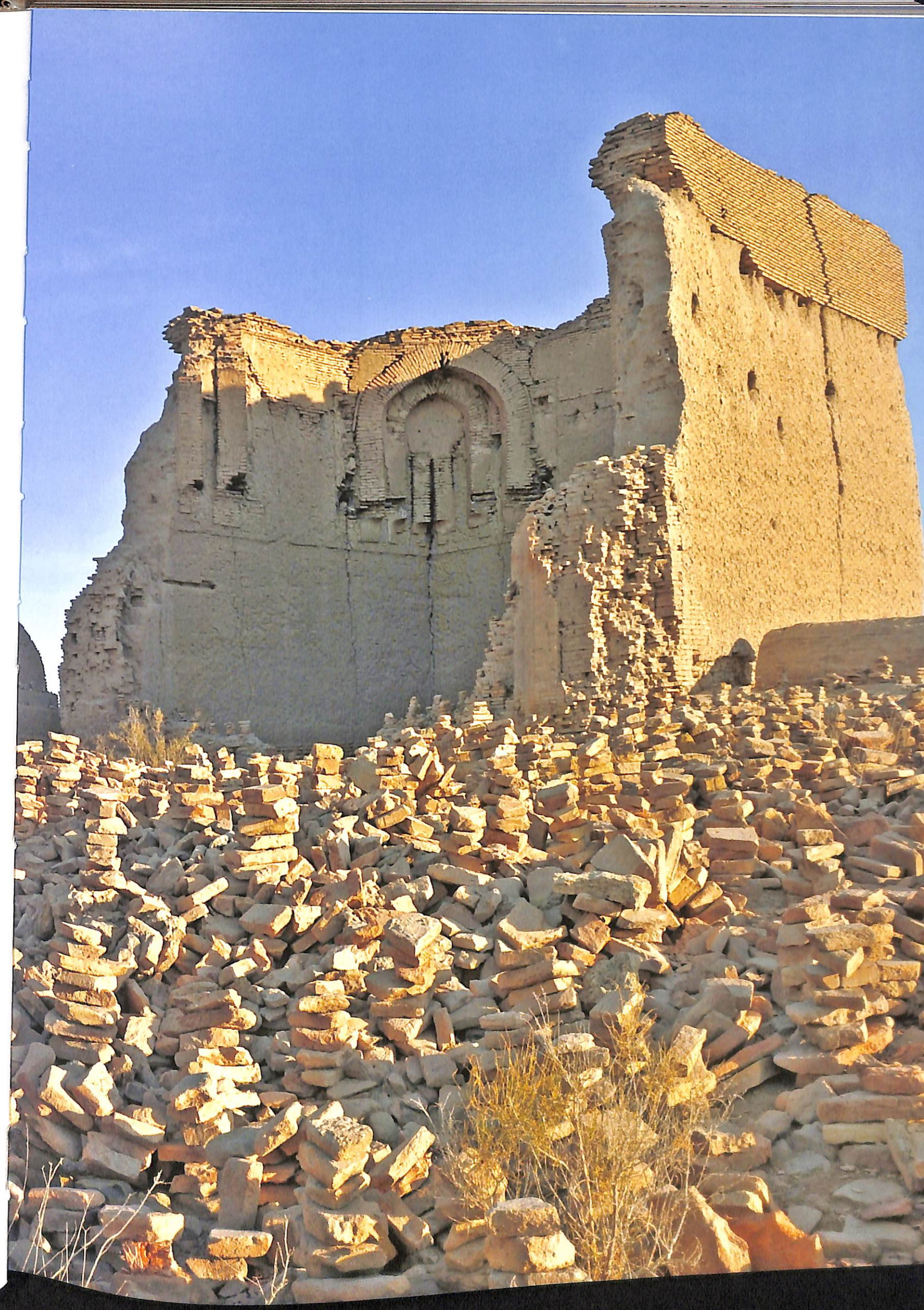
Матн • Тексти • Текст • Text



۱. لا اله الا الله محمد الرسول (!) الله. يا الحى (?)
۲. ادى روغى ... (?)
۳. طيفه سى جنالى بولى امن ... دوستبای
۴. وفات بولدى ۳۴ یاسنده

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

1. Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ. Муҳаммад унинг элчиси. Эй, тирик зот! (?) /
 2. Адай уруги Қосқулақ /
 3. Тоифаси Жанали (?), тоифаси Омон ... Ду(й)сембой./
 4. Вафот этди 34 ёшида.
-
1. Аллаҳдан басқа илаҳ жоқ. Муҳаммад оның елииси. Эй, тири Зат! (?) /
 2. Адай руўы Қосқулақ /
 3. тайпасы Жанали (?) бөлими Аман ... Ду(й)сембай. /
 4. Қайтыс болды 34 жасында.
-
1. Нет божества, кроме Аллаха. Мухаммад – его посланник. О, (вечно) Живой! (?) /
 2. ... рода Адай колена Коскулак /
 3. отделения Жанали (?) Аман ... Ду(й)сембай. /
 4. Умер в возрасте 34 лет.
-
1. There is no god except Allah and Muhammad is His messenger. Oh, the (eternally) Alive /
 2. ... from the tribe of Aday from the family clan koskulak /
 3. Of the subdivision of Zhanali (?) Aman ... Du(y)sembay /
 4. Died at the age of 34





Равоксимон кунгураси бўлган чўзинчок призмаси-мон стелла – тошхайкал кўринишидаги кулфтош. Унинг куйи кисмидаги кабила-уруғ тамғаси сакланиб

Арка түриндеги төбеликли, созынқы стела формасындағы кулпытас. Төменги бөлегиндеги руў тамғасы сакланбаган. Бул кулпытаста жерленген адамның

Кулптас в виде вытянутой призматической стелы с арочным навершием. Знак родовой тамги в нижней части не сохранился. Это редкий случай, когда мы

The *goulptas* has a shape of an extended prismatic stela with an arch top. The ancestral seal in the lower part has

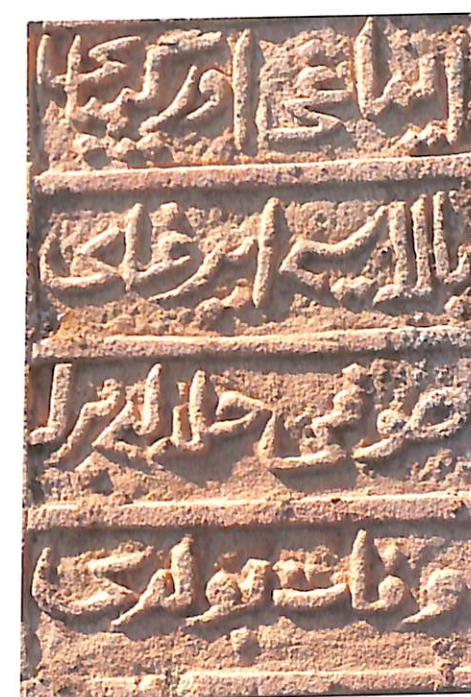
қолмаган. Бу дафн этилган кишининг тўлиқ исми ҳам, у мансуб уруғларнинг тўлиқ рўйхати ҳам берилган камдан-кам учрайдиган намуна ҳисобланади.

толық аты, руў-тайпаларының атлары да толық келтирилгени – сийрек ушырасатуғын жағдай.

имеем полное имя погребенного с перечнем его родовой принадлежности.

not survived. It is a rare case when we have the name of the buried person and the list of his clan affiliation.

Матн • Тексти • Текст • Text



ادی روغی / قوص قولاق / طایفسی جنالی / بولی جاریلخاب / ایماغی اورکیبای / بالاسی ایرغای / جوفت حالالی
برله (?) / وفات بولدی / سکسان یا / شینده ۱۳۲۸ / نچی ییلده

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Адай (у)руғи, Қосқулақ тоифаси, Жонали бўлимининг Жарилгаб аймағи Урғибой боласи Ирғай (Эргалий – ?)
жүфти ҳалали бирла вафот бўлди саксон ёшида, 1328 (1910)нчи йилда.

Адай руўы Қосқулақ тайпасы Жонали бөлими Жарылқап аймағы Урғибай баласы Ирғай (Ергалий – ?)
жүпты ҳалалы бирле қайтыс болды сексен жасында 1328 (1910)инчи жылда.

Из рода Адай колена Коскулак отделения Джанали подразделения Жарылгап Ирғай (Ергали – ?),
сын Урғибая, умер с супругой в восемьдесят лет в 1328 (1910) году.

From the subdivision Jarilghap of the clan line Zhanali of the family clan Koskulak of the tribe of Aday, Irghay
(Ergaliy – ?), the son of Urghibay, died together with his wife aged 80, in 1328 (1910).





Гумбазсимон равочка тарзидаги кунгураси бўлган тошсағана кўринишидаги қулфтош парчаси. Қабр тоши иккита (қуйи ва юқори) бўлакдан иборат. Аф-

Гүмбезли арка тәризли тобелиги барқулпытастың фрагменти. Еки (астыңғы хәм үстинги) бөлөктен ибарат. Қулпытастың еки бөлеги бир бирине те-

Фрагмент қулптасы в виде стелы с навершием в виде куполовидной арки. Надгробный камень состоит из двух половинок (нижней и верхней). По всей видимо-

This is a fragment of the qoulptas as stele with a top in the shape of a dome-folded arch. The tombstone actually consists of two parts (the lower and upper ones). The two

тидан, қулфтошнинг икки қисми бир-бирига тесқари қўйилган. Сағананинг қуйи қисми, табиийки, матнлар хам тошлар емирилишидан қаттиқ зарар қўрган.

рис қойылған көринеди. Төменги бөлеги, ондағы текет қулпытастың жемирилиўи себепли көп зыян көрген.

сти, половинки поставлены друг на друга в перевернутом виде. Нижняя часть надгробия и, соответственно, текста сильно пострадали от разрушения камня.

halves seem to be placed on one another upside down. The lower part of the tombstone and respectively the text have been severely damaged due to rock disintegration.

Матн • Тексти • Текст • Text



ادی روغی / بالقچی طایفه سی ...

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

[Марҳумнинг] уруғи Адай Балиқчи тоифаси (дан)...

[марҳум] Адай руўы Балықшы тайпасы(нан)...

[Покойный] из рода Адай колена Балыкчи...

[The deceased is] from the tribe of Aday and from the family clan of Balikchi...



Юкоридагисида матн горизонтал тарзда жойлаштирилган ва дафн этилган кишининг исми (*Собир Али*)дан бошланган. Қуйи қисмида эса факат

Устингисинде текст горизонтал жазылган ҳам жерленген мархумнинг аты (*Сабыр-Алий*) менен басланады.

В верхней части кулптасы текст располагается горизонтально и начинается с имени погребенного (*Сабыр-*

The text in the upper part of qoulptas is arranged horizontally and begins with the name of the buried person (*Sabir-Ali*). The lower part has only

дафн этилган кишининг номигина бўлган матн сакланиб қолган, холос («*боён боласи... Дўстон вафот...*»).

Төменги бөлегинде жерленген адам атының бир бөлегі гана сакланған («...-байан баласы, Дўстан ўафат»).

Али). Внизу сохранилась только часть текста с именем погребенного («...-байан баласы, Дўстан вафат»).

a piece of a text with the name of the deceased («...-bayan balasy, Dustan wafat...»).



Пештоксимон кунгураси бўлган тошхайкалнинг қуйи қисмида чап томонга қияланган тўнқарилган «V» ҳарфи кўринишидаги қабила-уруғ тамғаси мавжуд. Матн тош емирилишидан қаттиқ зарар кўрган. Ҳарфларнинг қолдиқларидан эпитафия – бағишлов

Ушш ўшқирли стела формасындағы қулпытас. Төменинде шепке қыйсайған, аўдарылып жазылган «V» ҳарибине уксас руў тамғасы сақланған. Тастын жемирилиўи себепли текст көп зыян көрген. Сақланған

Кулптас в виде стелы со стрельчатом навершием. Знак родовой тамги в нижней части стелы в виде перевернутой буквы «V» с наклоном влево. Текст сильно пострадал вследствие разрушения камня. По остаткам

The qoulptas has a shape of a stela with the ogeed top. The ancestral seal in the lower part of the stela has the shape of the upturned letter V inclined to the left. The text had been severely damaged due to the rock disintegration.

марсия ислом дини рукни бўлмиш *калимайи таййиба/шаҳодат*дан бошлангани кўриниб турибди. Охирида мархумнинг вафоти санаси бўлмиш 1328 (1910) йил ўқилади (тўғриси – анча бахсталаб).

ҳариплерге қарағанда текст *Калимайи таййиба/шаҳада* ибарасынан басланған. Изинде (дурысында, бул әдеўир тартыслы) мархумның қайтыс болған жылы – 1328 (1910) – сәне жазылған.

букв видно, что эпитафия начиналась с текста credo веры (*калимай таййиба/шахада*). В конце читается (правда, довольно спорно) дата смерти покойного: 1328 (1910 г.).

The remaining letters indicate that the text had begun with the credo of religion (*kalimai tayiba/shahada*). At the end of the inscription, the date of death can be read (although it is somewhat disputable) as follows: 1328 (1910).





Кулфтош тепа кismi ўткир учли баргсимон нақш билан безатилган. Пастки кismi ва бошқа ён томонларига ҳам ўсимликсимон нақшлар солинган. Айрим жойларга яшил ранг акс эттирилган. Уст («бош») ва асосий кismi орасида тўрт бурчаги шарсимон шакл-

Кулпытас гўл жапыраклари кўринишидеги нағислар берилген ўшқирленган ақ стеланы еслетеди, стеланың томенги бөлеги ҳам капталлары өсимликке уксас нағислар менен безетилген, айырым жерлерине көгис реңли бояў сўртилген. Ўстиндеги төбелиги менен тастың тийкаргы бөлеги арасында төрт мушын-

Қулптас представляет собой белую стелу с заостренным навершием, с орнаментами в виде лепестков, нижняя, а также боковые ее части также оформлены растительным орнаментом, местами нанесена зеленая краска. Между навершием (головой) и туловом стелы на четырех углах выдолблены шарообразные

The *qoulptas* is made up of a white stele with a sharpened finial, with ornaments in the form of petals. The lower and side parts of the stele are also designed with vegetable ornament. Greenish color is applied sporadically. Ball-shaped convexities are hollowed out on the four angles between the finial (head) and the «body» of the stele.

да ўйилган. Кулфтош хом ғиштдан терилган қабр ёнида ўрнатилган. Битиклар – фақат бир томонида. Пастки кismiда ҳам битик, уруғ тамғаси ва бошқа белгилар бўлиши мумкин эди. Матнда мархумнинг исми ёзилган.

да шарға уксас дөңлер ойылган. Кулпытас кам гербиштен өрилген қабир жайдың тусында жайласқан. Жазыў тек бир тәрепинде бар. Кулпытастың ўақыт өтиўи менен жерге көмилген астыңғы бөлегинде тамға ҳам басқа белгилер болыўы итимал. Тексте мархумның аты жазылған.

выпуклости. *Қулптас* находится у надгробного сооружения в форме кирпичного (сырцового) ограждения. Надпись высечена на одной стороне. Возможно, в более нижней, закопанной со временем в землю и, видимо, исчезнувшей части имелись другие знаки в виде тамг. В тексте написано имя покойного.

The *qoulptas* is located by the tombstone structure in the form of a brick (mud brick) fence. The inscription is on one side. There might have been other signs in the form of tamgha in the even lower part dug into the ground with the lapse of time and thus likely lost. The text contains the name of the buried person.

Матн • Тексти • Текст • Text



قوجه اخمت محيت جان اوغلى چارگاه نازباي ...

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Хожа Аҳмат Мухитжон ўғли Шарғанозбой (?) ...

Хожа Ахмет Мухийтжан улы Шарғаназбай (?) ...

Хожа Ахмет, сын Мухитжана Шарғанозбая (?) ...

Khoja Ahmet, the son of Muhitjan Sharghanazbai (?) ...



Кулфтош уст кисмига доирасимон шакл берилган, йирик донали сур ранг мрамрдан ишланган. Ост кисмида доирачадан пастга чизикча кетган тамга тасвирланган. Вафот этган санаси кўрсатилмаган. Ташки кўриниши ва хуснихат палео-

Кулпытас усти донгелетип кесилген сур ранги мрамор тастан исленген. Төмениндеги донгелек тамгага вертикал сызык тутаскан. Текетте қайтыс болган жылы кўрсетилмеген. Сырткы көриниши ҳам хаттың палео-

Надгробие в виде стелы с округлым навершием. Изготовлено из крупнозернистого мрамора серого цвета. Тамга в виде круга с насечкой внизу (см. фото). Даты смерти на надгробии нет. По внешним призна-

This is a gravestone in the form of a stele with a rounded finial. It is made of coarse-grained marble of grey color. The tamgha is in the form of a circle with a downward deviling (see photo). The headstone does not provide the date of

ографияси унинг XIX аср бошларигача ишланганидан далолат беради. Эпитафия хати бемалол ўқий оладиган даражада яхши ёзилган, декорация йўқ. Диакритик нукта (зеру забарлар) қўйишда мунтазамлик кузатилмайди.

графиясына қараганда, кулпытас XIX асир басларынан бурын салынган. Жазыў декорациясыз исленген. Эпитафия хатын қыйыншылыксыз оқыўға болады. Диакритика ноқатлары турақлы қойылмаган.

кам и палеографии почерка, надгробие могло быть изготовлено не позднее начала XIX в. Почерк эпитафии вполне читабельный, без элементов декорации. Диакритические точки расставлены нерегулярно.

death. Judging by the outer signs and the paleography of the script, the tombstone may have been made no later than the early 19th century. The epigraphy script is easily legible, without décor elements. Diacritic dots are irregular.

Матн • Тексти • Текст • Text



Чумичли уруги / Ажм طائفه / سى قازاق باى / باى بيچه سى ناربيكه وفات ۷۵ / يشينده قلدردى بالا سى كيچيكباى

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Чўмичли уруги Ажм тоифаси Қозоқбой[нинг] байбичаси Норбика вафот этди 75 ёшида
[Бу қабртошни марҳуманинг] боласи Кичикбой қурдирди

Шөмишли уруғи Ажым тайпасы Қазақбай[дың] бәйбишеси Нарбийке
қайтыс болды 75 жасында [бул кулпытасты марҳуманың] Баласы Кишикбай қылдырды

Нарбика, старшая жена Казак-бая, из рода Чумичли колена Ажым. Умерла в 75 лет.
Установил [это надгробие] ее сын Кишик-бай.

Narbika, the senior wife of Kazak-bai, from the clan of Chumichli, subdivision of Ajym. Died at the age of 75.
[This gravestone] was installed by her son Kishik-bai.

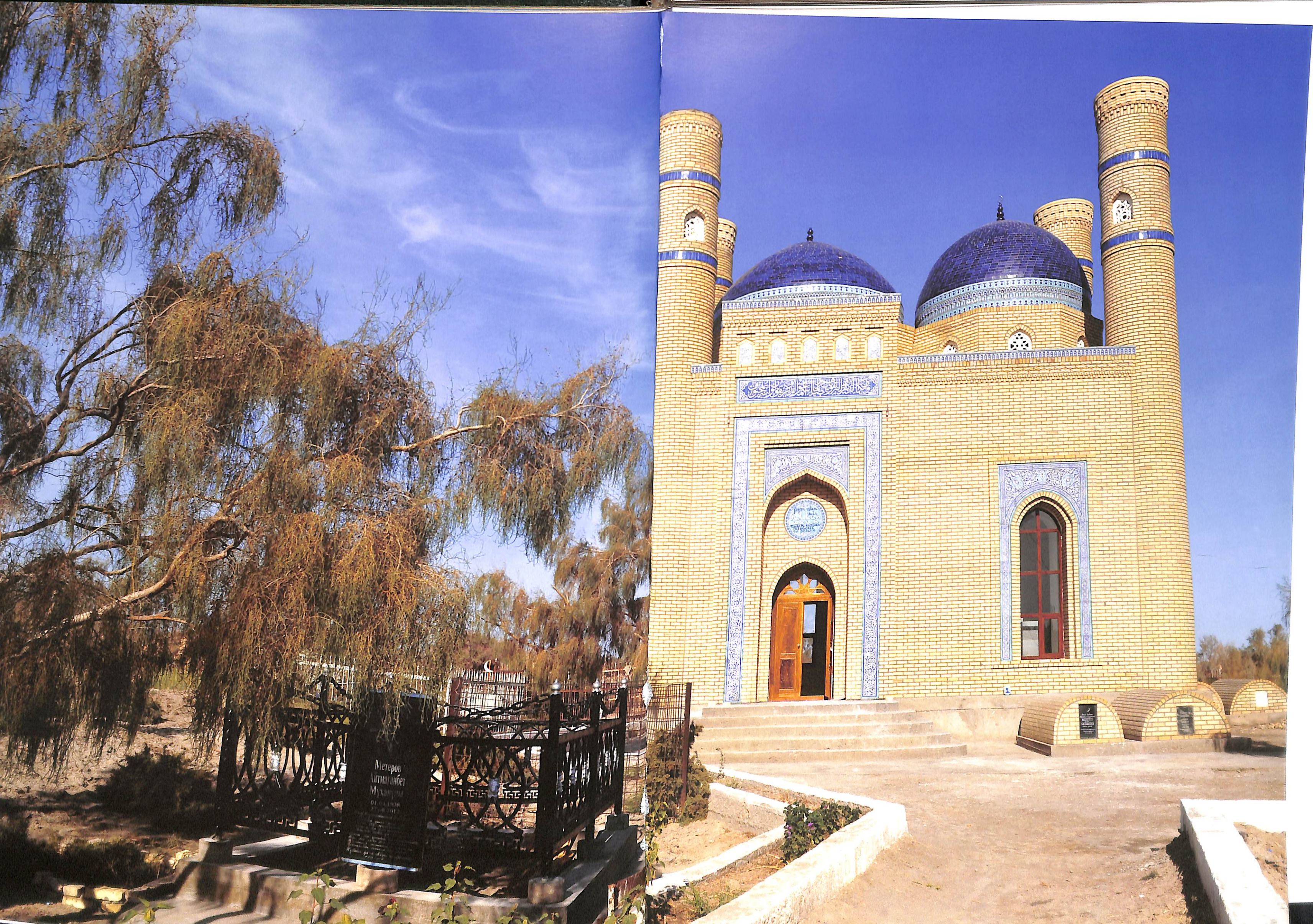
金剛

七

巴 拿 馬

تاریخ

[illegible]



СУЛТОН ОХУН МАҚБАРАСИ

Султон Охун мақбараси шу номдаги қабристон ҳудудида, Хўжайли туманида, Нукус шаҳридан 6–7 километрча ғарброкда жойлашган.

Авлодларининг ҳикоя қилишича, Саксон Эшоннинг ўғли Султон Охун, аслида, Октепа (Ақтобе, ҳозирги Қозоғистон) шаҳридан бўлиб, болаларга таълим бериш билан шуғулланиб келган экан. XX аср 30-йиллари бошларида большевиклар ҳокимияти томонидан таъкибга учраганидан сўнг Қорақалпоғистонга кочиб келган. Бу ерда ҳам у болаларга таълим беради. 1935 йили вафот этганида шу ерга дафн этилади.

2003 йили бу ерда масжид («тиловатхона») қурилди. Маҳаллий маъмурият тавсиясига кўра, 2004 йили масжид ёнбошида боғ ҳам барпо этилди.

Мақбара қурилиши 2007 йили бошлаб юборилган ва ҳозирча тўла-тўқис қуриб битказилмаган (меъмор – Абдураим Машарипов). Мақбара пишган ғиштдан барпо этилган, иккита катта гүмбаз билан қопланган ва

бурчакларида унча катта бўлмаган минорчалар билан каптархоналанган кубсимон иншоотни ўзида мужасамлаштиради. Минорчаларнинг юқори қисмини шинам гүмбазсимон чўқкичалар – каптархоналар билан безатиш ҳам мўлжаллаб турилибди. Бинонинг баландлиги ҳозирги вақтда 17 метрдан сал кўпроқни ташкил этади.

Мақбарага қиладиган асосий йўлак жануб тарафда жойлашган. Султон Охун қабри устида ўрнатилган даҳма мақбара ичкарасида, бошқасига қараганда, ўлчами сал кичикроқ бўлган шарқий гүмбаз остидан ўрин олган. Маҳобатли битиклар, одатга кўра, зиёрат маросимлари ўтказиладиган хонага қираверишдаги эшик тепасида ёзилган.

Мақбарани нақшлар билан безатишда Хоразм вилоятининг Янгиариқ туманидан, Хива шаҳридан келган усталар иштирок этган. Китоба битиклар хивалик Абдурахим уста томонидан амалга оширилган.

СУЛТАН АХУН МАҚБАРАСИ

Султан ахун мақбараси Қарақалпақистоннинг Хожели райони аймағида, Нокистен батысқа қарай 6–7 км қашықлыкта, усы атамдағы қойымшылыкта жайласқан.

Әуладларының айтыўынша, Сексен ийшанның улы Султан ахун негизинде Ақтобе қаласынан (ҳазирги Қазақстан) болып, ол жақта балаларға тәлим берген. 1930–жыллар басында большевиклер ҳүкіметі тәрәпинен қуўғынға ушыраўы себепли Қарақалпақстанға қашып келген. Келгеннен кейин де балаларға тәлим бериў менен шуғылланған. 1935–жылы дүнядан өткен хәм усы жерге жерлеген.

2003–жылы мешит – «тилеўхана» қурылды. Жергиликли администрацияның усынысы менен 2004–жылы жақын жерде бағ егилди. Мақбараның қурылысы 2007–жылы басланып, еле толық питке-

рилген жок (архитектор Абдирейим Машарипов). Мақбара куб тәризли қурылыс болып, пискен гербиштен салынған, үсти үлкен еки гүмбез бенен бастырылған, капталларына төрт мүйешке онша үлкен емес минаралар қурылған. Олардың үстинде гүмбез бенен бастырыў жобаластырылған. Имараттың бийиклиги бүгинги күнде 17 метрди қурайды.

Мақбараға кирер есик кубла тәрәптен қойылған. Қабир үстиндеги сағана мақбараның ишиндеги шығыс тәрәптеги өжирениң ишинде, көлем жағынан шығыс гүмбездин астында жайласқан. Эпиграфика кирген жердеги диний үрп-әдетлерге (зыярат) арналған, үлкен гүмбез астындағы жайда ушырасады.

Мақбараны безеўде Янгиарықтан, Хийўадан усталар қатнасқан. Жазыўлар Хийўалы уста Абдирейим тәрәпинен орынланған.

МАВЗОЛЕЙ СУЛТАН-АХУНА

Мавзолей Султан-ахуна находится на территории одноименного кладбища в Ходжейлийском районе в 6–7 км к западу от города Нукуса.

Судя по рассказам потомков, Султан-ахун, сын Сексен-ишана, – выходец из Актобе (современный Казахстан), занимался обучением детей. В начале 1930-х гг. подвергся гонениям со стороны власти большевиков и бежал в Каракалпакстан, где продолжал свою деятельность. Умер в 1935 г. и похоронен здесь. В 2003 г. была построена мечеть (тиловат-хана). По рекомендации местной администрации в 2004 г. рядом разбит сад. Строительство мавзолея начато в

2007 г. и полностью еще не завершено (архитектор Абдирейим Машарипов).

Мавзолей представляет собой строение кубической формы из жженого кирпича, перекрытое двумя большими куполами и фланкированное четырьмя небольшими башнями по углам. Их верхние части предполагается увенчать небольшими куполообразными навершиями. Высота здания в настоящее время составляет 17 м. Главный вход в мавзолей – с южной стороны. Надгробие, установленное над прахом Султан-ахуна, находится внутри мавзолея под восточным, относительно меньшим по размеру куполом. Эпигра-

фика имеется над входом в помещение, где обычно совершаются ритуалы паломничества (*зийарат*). В декоративном оформлении мавзолея принимали уча-

стие мастера из Янгиарыка, города Хивы (Хорезмская область). Надписи сделаны мастером Абдураимом из Хивы.

THE SULTAN AKHUN MAUSOLEUM

The Sultan Akhun Mausoleum is situated in an eponymous cemetery in Khojeyli District, about 6–7 kilometers west of Nukus.

Judging by descendants' stories, Sultan Akhun, the son of Seksen Ishan, came from Aktobe (in modern-day Kazakhstan), and taught children. In the early 1930s, he suffered persecution from the Bolsheviks and was compelled to flee to Karakalpakstan. There he continued teaching children. He died in 1935 and was buried here.

The mosque (tilowatkhana) was built in 2003. Under the recommendation of the district administration, an orchard was planted nearby in 2004.

The construction of the mausoleum began in 2007 and has not been completed yet (architect Abdireyim

Masharipov). The mausoleum is erected as a cube-shaped structure built of burnt brick and covered with two large cupolas flanked with four small turrets in the corners. Their upper parts are designed to be crowned with domelike finials. The building currently is 17 meters in height.

A main entrance to the mausoleum is from the south. The tombstone installed over the remains of Sultan Akhun is inside the mausoleum under the eastern, relatively small dome. There is an epigraphy above the entrance to the hall where pilgrimage rituals are usually performed.

Artisans from Yangiaryk and Khiva have taken part in the decorative ornamentation of the mausoleum. The inscriptions were made by Abduraim, a craftsman from Khiva.

Пештоққа сўзсиз хатида Қуръонни қаримнинг «Қалам» сурасин 51-оятини оқ рангда битилган.

Кирер есининг маънавийида қок фонда ак рангдиги ҳариплар менен «Қалам» сўресининг 51-аяти сўзсиз хатинда жазылган.

Надпись нанесена белой краской по голубому фону, почерк сўзсиз, и представляет собой фрагмент из коранического текста [68: 51].

The inscription was made in white paint on a blue background, and the script used is *thuluth*. The text constitutes a fragment from the Holy Koran [68: 51].

Матн • Тексти • Текст • Text



وَأَن يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Албатта, кофир бўлган кимсалар Зикрни (Қуръонни) эшитган вақтларида Сизни кўзлари билан (тикилиб) йиқитаёзурлар ва «албатта, у мажнун», – дерлар¹.

Әлбетте, кәфир болған кимселер Зикрди (Қуранды) еситкен ўақытларында Сизди көзлери менен (тигиллип) эсықпақшы боларлар ҳам «әлбетте, ол мәжнун», – дерлер².

И поистине, те, которые не веруют, готовы опрокинуть тебя взорами, когда слышат поминание, и говорят они: «Поистине, он ведь одержимый!»³

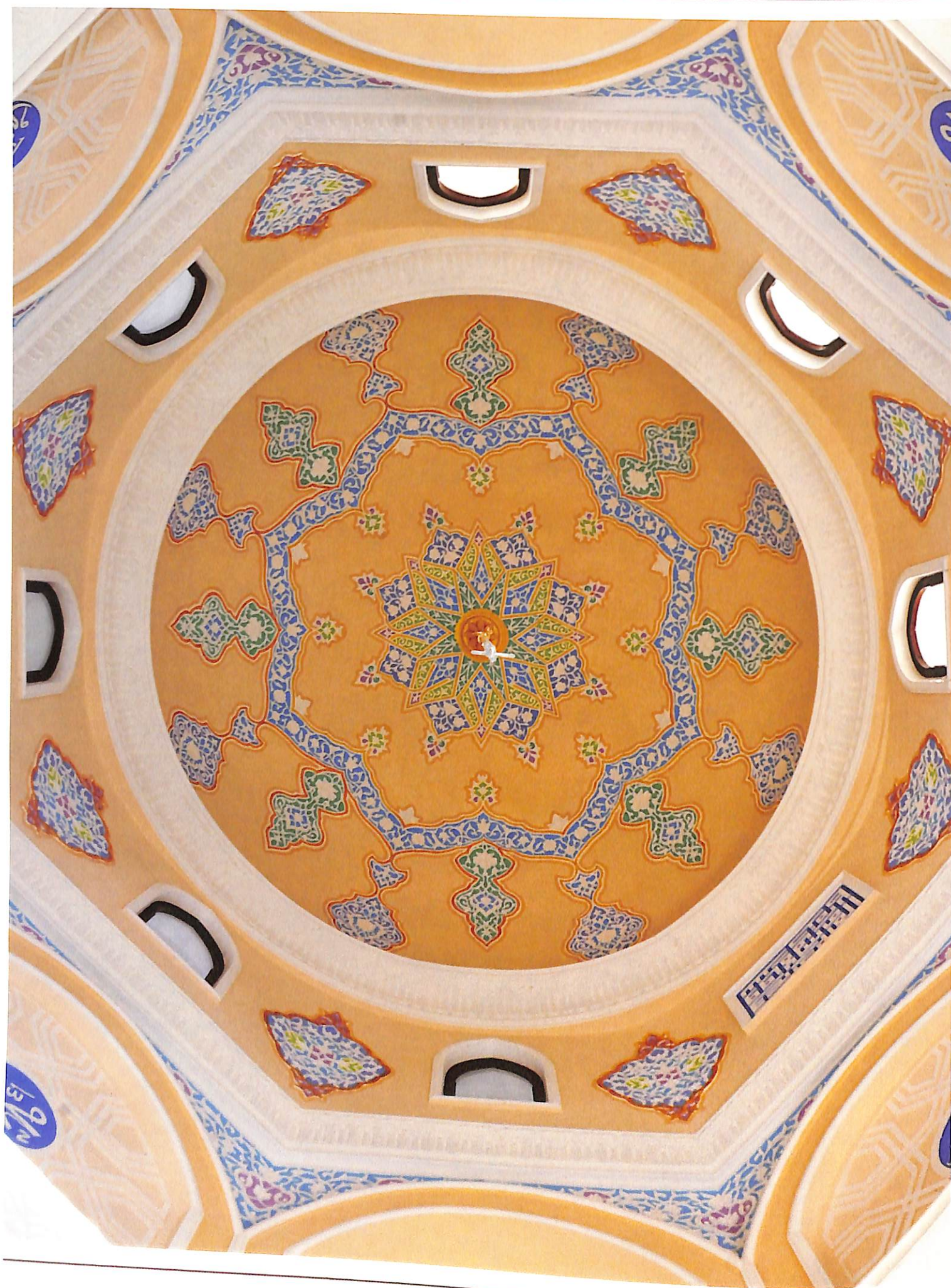
And verily, those who disbelieve would almost make you slip with their eyes through hatred when they hear the Reminder (the Koran), and they say: «Verily, he (Muhammad) is a madman!»⁴

¹ Бу оят, айниқса, кўз тегмаслик учун ўқилади. Алишер Навоий «Ҳамса»нинг «Салли Искандарий» достонинда шундай минералар келтирилади: «Қило кимсалар топса мундоқ мурад, Уқусин ямон кўз учун «Ин йакд»».

² Бул аят эслерсе «қоз тиймә» ушун оқылады. Алишер Навоий «Ҳамса»нинг «Салли Искандарий» достонинда шундай қатарлар келтириледи: «Қило кимсалар топса мундоқ мурад, Уқусин ямон кўз учун «Ин йакд»».

³ Данный аят часто читается в качестве защиты от глаза. Так, в поэме «Салли Искандарий» Алишер Навоий пишет: «Тот, кто хочет достичь цели, пусть читает от этих глаз «Ин йакд»».

⁴ The given ayat is often recited as a protection from the evil eye. Thus, Alisher Navoi wrote in his poem «Saddi Iskandari»: «The one who wants to achieve his goal should read «In yakad» as a protection from the evil eye».



Шаркий томондаги катта гүмбаз остида кўк фонда оқ ганч билан тўртбурчак китоба ичига илм тўғрисидаги ҳадис битилган. Тўрт томондаги доира шаклидаги китобалар ичига кўк фон, оқ рангда: الله – «Аллоҳ» ва محمد – «Мухаммад» сўзлари битилган.

Күн шығыс тараптеги гүмбаздин астында кўк фонда ақ ганч пенен тўртмүйеш ктабалар ишинде илм ҳаққинда ҳадиселер жазылган. Тўрт тарапинде шеңбер формасындағы ктабалар ишинде кўк фонда ақ ранге الله – «Аллоҳ» ҳам محمد – «Мухаммад» исмлари жазылган.

Под большим куполом с восточной стороны белым ганчем на синем фоне в прямоугольном картуше нанесены тексты хадисов. По четырем сторонам в круглом картуше также на синем фоне белыми буквами написаны имена الله – «Аллоҳ» и محمد – «Мухаммад».

Hadiths are engraved using white plaster of ganch on a blue background, in the rectangular cartouche under the great dome on the eastern side. The words «Allah» and «Muhammad» are written in white letters on a blue background on four sides in a round cartouche.

Матн • Тексти • Текст • Text



العلم عز الدنيا و شرف الآخرة

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Илм дунёда иззат ва охирада шараф келтиради.

Илим бул дуньяда ҳурмет, ақиретте абырай алып келеди.

Знания – почет в этом мире, слава – в другом.

Knowledge is honor in this world and glory in the other.

Гумбаз остилаги деворлар периметри бўйлаб кўк фон, оқ рангда
Курьони карим оятларидан иктибослар битилган.
1-китобага (шаркий девор) «Ёсин» сурасининг 1–4-оятлари битилган.

Гумбаздин астидаги дийўаллар периметри бўйлаб кўк фонда ак реңде
Куран аятларинан ўзиндилер жазылган.
Биринши ктабада (шығыс тәрәптеги дийўалда) «Йасийн» сүресининг 1–4-аятлары жазылган.

По фризам всех четырех стен на синем фоне белыми буквами нанесены фрагменты из Корана.
Первый фрагмент текста (на восточной стене) – цитата из Корана [36: 1–4].

Fragments from the Holy Koran are carved in white letters
on a blue background on the friezes of all four walls.

The first fragment of the text (on the eastern wall) is a quotation from the Koran [36: 1–4].

Матн • Тексти • Текст • Text



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ اقْطَبْ

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан (боилайман). Ё, Син¹. (Эй, Мухаммад! Ушбу) ҳикматли
Курьон билан қасамд этаманки, ҳақиқатан, Сиз Пайғамбарлардандирсиз! (Сиз) тўғри йўлдадирсиз.

Бисмиллаҳир-раҳманир-раҳим. Йаа Сийн². Ҳақийм (ҳикметли) Куран менен ант (етемен).
Элбетте, сен Пайғамбарлардандурсан. Сиратул мустақиймдасаң (тўғри жолдасаң).

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного! Йа, Син³. Клянусь Кораном мудрым!
Ты, конечно, посланник на прямом пути.

In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. Yâ-Sîn⁴. By the Koran, full of wisdom (i.e. full of laws,
evidences, and proofs), Truly, you (O Muhammad) are one of the Messengers, On a Straight Path (i.e. on Allah's
religion of Islâmic Monotheism).

¹ Курьони каримда бир неча сура араб алифбосининг ҳарфлари билан бошланади. Бу ерда келтирилган сура тўғрисида «Ё, Син» ҳарфлари тафсирида «Йи, инсон!», «Йи, Мухаммад!», «Йи, Саййид!» каби ундамалар кўзда тутилганлиги ҳақида ривоятлар бор.

² Куранда Каримде биринчи сўра араб алифбосининг ҳарфлари билан бошланади. Бул сўрадаги «Йа Сийн» сўресининг ҳарфлари ҳақида «Хай, инсан!», «Хай, Мухаммад!», «Хай, Саййид!» сўзлари раъоятлар бор.

³ В Коране имеется несколько сур, начинающихся буквами арабского алфавита. В данном случае буквами «ya» и «sin». Существуют предания, что эти буквы означают обращение «Йи, Мухаммад!», «Йи, человек!», «Йи, Саййид!» (потомок Пророка).

⁴ There are several surahs in the Koran which begin with Arabic alphabet letters. In this case the letters are «ya» and «sin». As the legend goes, the letters «ya» and «sin» purport the appeal «O, Muhammad!», «Hey, man!», «Hey, Sayyid!» (descendant of the Prophet).

2-китобага кўк фон, оқ рангда Курьони каримнинг «Раъд» сураси 28-ояти битилган.

Екинши ктабада Кураннинг «Раъд» сүресининг 28-аяти кўк фонда ак рең менен жазылган.

Вторая надпись (на северной стене) включает в себе фрагмент из Корана [13: 28].

The second inscription (on the northern wall) contains a fragment from the Koran [13: 28].

Матн • Тексти • Текст • Text



قال الله تعالى: الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Аллоҳ таоло шундай деб айтди: «Улар иймон келтирган ва қалблари Аллоҳнинг зикри билан ором оладиган
зотлардир. Огоҳ бўлингизки, Аллоҳни зикр этиши билан қалблар ором олар (ва таскин толар)».

Аллааала айтты: «Олар ийман келтирган ҳам қалблари Алланың зикри менен рәхәтленетугын
Затлардур (адамлардур). Билип қойыңлар, Алланы зикр этиў менен қалблар рәхәтленеди
(ҳәм тынышланады)».

Сказал Всевышний Аллах: «Те, которые уверовали и сердца которых успокаиваются
в поминании Аллаха – о, да! ведь поминанием Аллаха успокаиваются сердца».

Allah the Almighty said: «Those who believe (in the Oneness of Allah – Islâmic Monotheism), and whose hearts find
rest in the remembrance of Allah, Verily, in the remembrance of Allah do hearts find rest».

3-китобада кўк фон, оқ рангда Курьони каримнинг «Юнус» сураси 62-ояти битилган.
Оятнинг тепасига «الله أكبر» – «Аллоҳ – улус зот», – калимаси 3 марта такрор ёзилган.

Ушинши ктабада Кураннинг «Йунус» сүресининг 62-аяти кўк фонда ак рең менен жазылган.
Аяттың үстинги жағында «الله أكبر» – «Аллах – уллы Зат» сөзлери үш мәрте тәкирарланып жазылган.

Третья надпись включает в себе еще один фрагмент из Корана [10: 62].
Над этой надписью трижды повторяется «Аллах велик» (الله أكبر).

The third inscription contains yet another fragment from the Koran [10: 62].
The passage «Allah is Great» is reiterated thrice above that lettering.

Матн • Тексти • Текст • Text



أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Огоҳ бўлингизки, албатта, Аллоҳнинг валийлари (дўстлари)га хавф йўқдир ва улар таъвими ҳам чекмаслар.

Билип қойиңлар, албетте, Аллахның досларына қәуип жоқ ҳам олар қапа да болмайдылар.

O, da, vedь для друзей Аллаха нет страха, и не будут они печалиться.

No doubt! Verily, the friends of Allah, no fear shall come upon them, nor shall they grieve.

4-китобада кўк фон, ок рангда Қуръони каримнинг «Фотир» сураси 28-оятин битилган.

Төртинчи ктабада Қуранның «Фатир» сүресинин 28-аяты көк фонда ак рен менен жазылган.

Четвертая надпись представляет собой фрагмент из Корана [35: 28].

The fourth inscription is a fragment from the Holy Koran [35: 28].

Матн • Тексти • Текст • Text



قال الله تعالى: إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ صدق الله

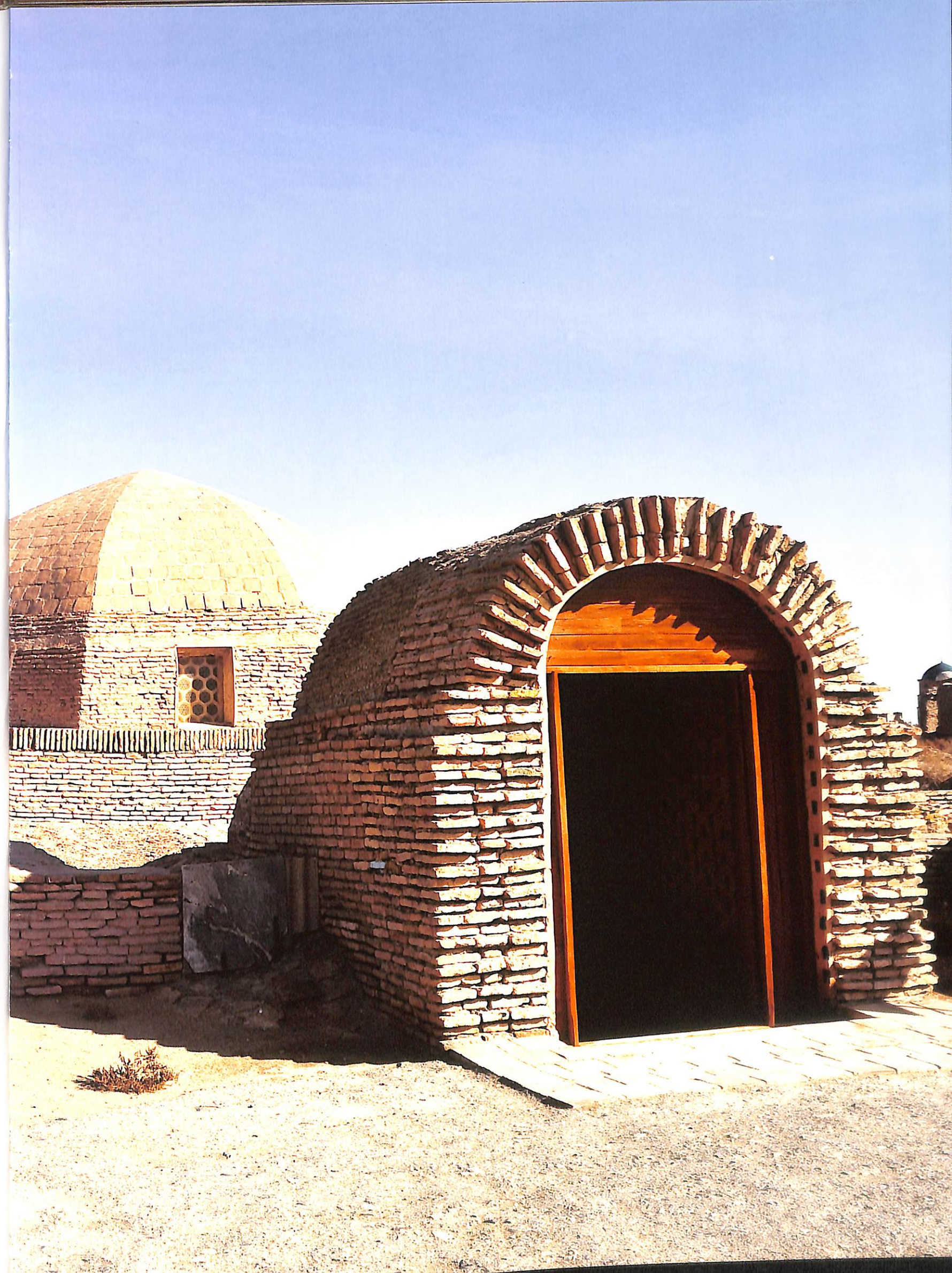
Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Аллоҳ таоло айтди: «Бандалари орасида Аллоҳдан уламоларгина қўрқарлар». Аллоҳ рост сўзлади.

Алла таала айтты: «Бенделериниң ишинде Аллахдан тек уламалар гана қорқар». Аллах рас сөйледі.

Сказал Всевышний Аллах: «Так! Ведь боятся Аллаха из Его рабов только знающие; поистине, Аллах велик, прощающий!» Аллах сказал правду.

Allah the Almighty said: «It is only those who have knowledge among His slaves that fear Allah». Allah spoke the truth.





...ўзининг барча сўзларида, амалларида, маънавиятида (ҳаммадан) ўзиб кетган ва чин мусулмон бўлган аجدодлари (масаласида) ҳам пешқадам, нуфуз, футувват ва матонат соҳиби, дуолари (Аллоҳ) даргоҳида ижобат бўлгувчи зотдир.

...ўзининг барлиқ сўзлери, ислери, маънавияти менен (ҳаммеден) озып кеткен ҳам ата бабалар (сыяқлы) абырай, кеңпейиллик, мартлик ийеси болган, сыйынган дуғалари (Аллаҳ) дәрғайында қабыл болатугын (адам еди).

...опережающий (всех) всеми своими добродетелями (в) речах, деяниях, духовно и (по примеру) праведных предков, обладатель влияния, благородства и доблести, (тот), чьи молитвы (Аллаху) бывают услышаны.

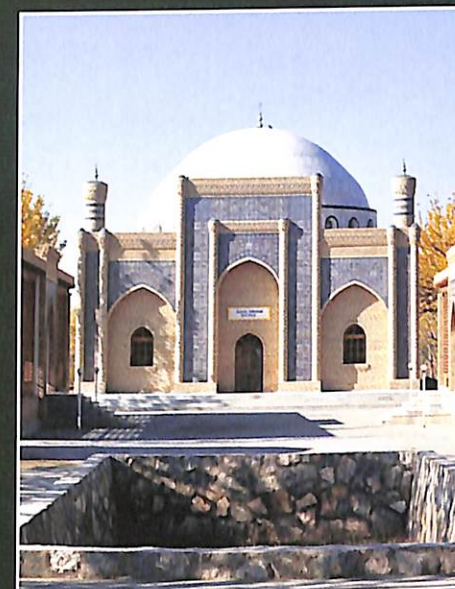
...surpassing (everyone) with all his virtues (in) speech, deeds, spiritually and (in sympathy with) saintly ancestors, the possessor of influence, nobility and valor; (the one) whose prayers (to Allah) happen to be heard.



ЭЛЛИКҚАЛЪА

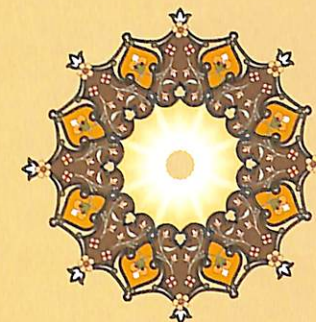
НОРИНЖОН БОБО ХОНАҚОҲИ • АБДУЛЛОҲ НОРИНЖОНИЙ МАСЖИДИ

ЭЛЛИККАЛА



КОМПЛЕКС НАРИНДЖАН-
БАБА
МЕЧЕТЬ АБДУЛЛЫ
НАРИНДЖАНИ

ЕЛЛИКҚАЛА



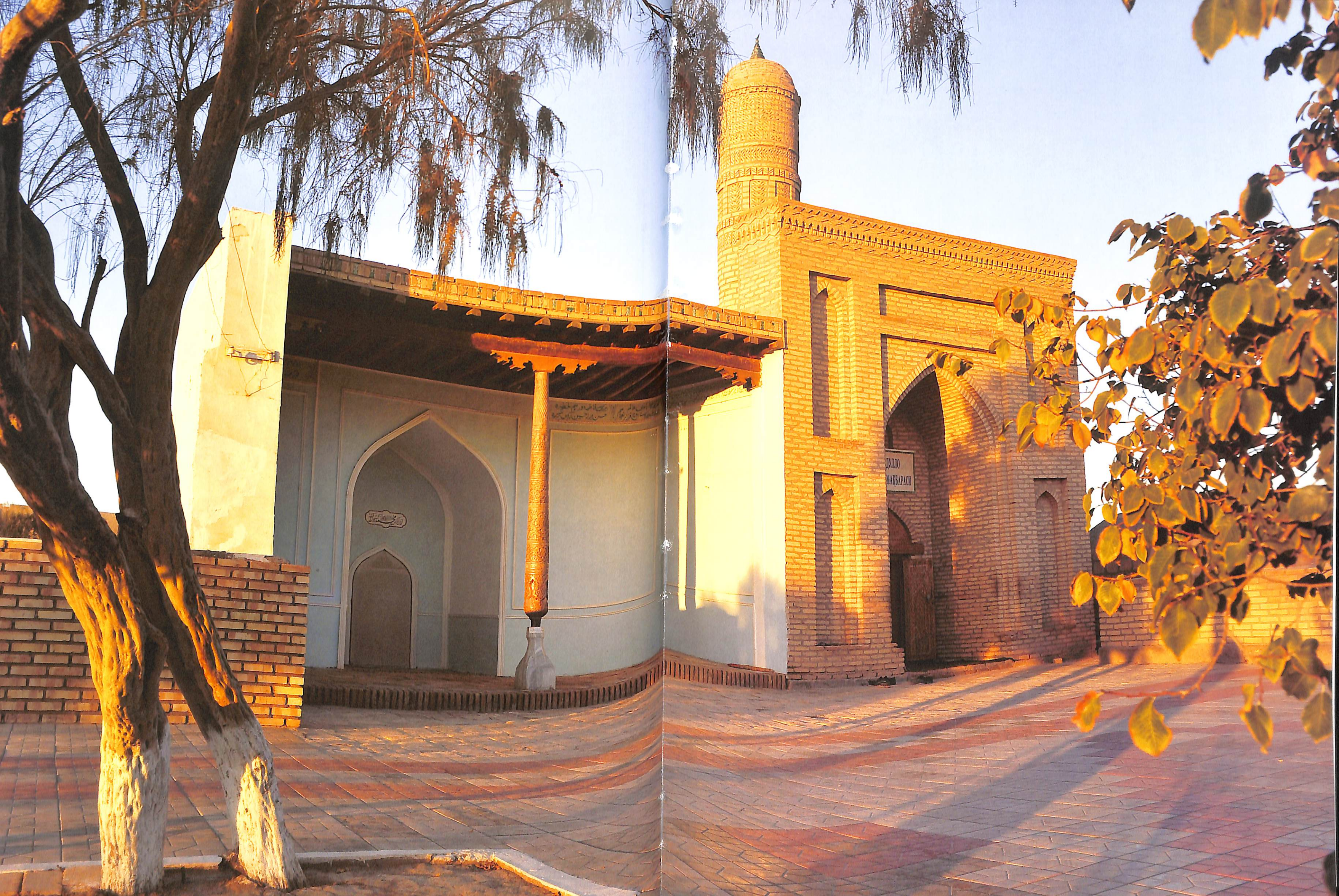
НАРЫНЖАН БАБА
ХАНАҚАСЫ
АБДУЛЛА НАРЫНЖАНИЙ
МЕШИТИ

ELLIK-KALA



THE NARINJAN-BABA
COMPLEX
ABDULLA NARINJANI
MOSQUE





НОРИНЖОН БОБО МАЖМУАСИ

Норинжон бобо мажмуасини ўлчамн 45×40 метр бўлган кўп бўлмали иншоот ташкил этади. Унинг бирламчи ядроси – ўзаги тузилиши квадратсимон бўлган (3,8×3,8 метр), авлиё вафотидан (922–923 йилдан) кейин барпо этилган макбарадан иборат. У бағаллар ярусидан баландлиги 20 сантиметр бўлган равокчалар билан горизонтал бўйлаб ажратилган унча баланд бўлмаган чорхонадаги баланд (2,4 метр) ва пастрок (1,8 метр) равоклар ҳисобига яққол ифодаланган салибсимон тарҳи билан ажралиб туради. Тузилиши жиҳатидан пештоқсимон бўлган бағаллар эса ўртасида билинар-билинимас бўртма билан қўшқиррали тахмончалар, бурчакларида эса саккизқирра юлдузчалар ўйиб кадамаланган саккизта учбозуналик, кўтарилиб борувчи ва погонали равокчалар кўринишида безатилган.

Хона маркази устида терракотали сағанаси бўлган юқорида зикр этиб ўтилган призмасимон дахма – кабртош банд этган. Унга улама тарикасида шаркий макбара (4,3×4,5 метр) ва зиёратхона (4,3×4,3 метр) ҳам қурилган. Натижада XIII–XIV асрларда мажмуанинг умумий майдони 15,3×15,3 метрга етган. Шубҳасиз, айнан шу даврда авлиё макбарасини таъмирлаш амалга оширилган, 1312 йил санаси туширилган терракотали тоштахтача ҳам ўрнатилган. Норинжон бобо дахмаси жойлашган гўрхона деворларининг куйиси пишган (24×3, 30×5, 40×5, 28×4 см) ва юқориси хом ғиштлардан (26×26×5 см) терилган. Гўрхона ва шаркий макбарадаги деворлар ўлчамн 26×26×7 ва 27×27×6 сантиметр бўлган хом ғиштлардан қурилган. Тахминан чодирсимон қопламага ўхшаш бўлган қўш қаватли қоплама эса барча хоналарда сакланиб қолмаган¹.

Ёдгорлик илк маротаба 1936 йили Яхё Ғуломов томонидан ўрганилган эди². Ёдгорлик устида олиб борилган кейинги тадқиқотлар шаҳарча барпо этилиши санаси VIII асрга бориб тақалишини, XII–XIV асрларда шаҳарнинг янги истехком деворлари билан ўралган ва ҳудудида Норинжон бобо макбараси жойлашган бир қисми – работ вужудга келганлигини кўрсатмоқда. Макбарадаги битиктошни ўз вақтида М. Салье таржима қилган эди. XX асрнинг 60-йилларида

ўлкашунос С. Маднёров авлиё макбарасида ишлаётган пайтида бошқа бир сопол тоштахтачани ҳам топган эди. Олимлар бу авлиёнинг энг қадимги макбарасидан ажратиб олинган дастлабки этиафия – бағишловнома, деган хулосага келишган (бизнинг хулосаларимиз билан таққосланг). Ҳозирги вақтда тоштахта Нукусдаги Давлат Ўлкашунослик музейи хазинасида сакланади (№ КП 7842 инв. 149). Матнга кўра, авлиё X асрда яшаб, вафот этган.

XIII асрда мўғуллар истилосидан сўнг қум босиб ётган макбарани Шайх Мухтор Валий топган ва ҳижрий 686 (милодий 1287) йили янги макбара барпо этган эди. XVIII–XIX асрларда ичи ковак равоклари ва зиёратчилар учун мўлжалланган иншоот (зиёратхона)нинг унча катта бўлмаган минораси билан бирга пештоқ қайта қурилган ва қўшни масжид безатилган. Бу ерда қаландар дарвешлар ва чилланишин узлат учун мўлжалланган хоналар (қаландархона, чиллахона), тураржой хоналари, кишки масжид, марҳумлар хотирасига Қуръон тиловат қилишга мўлжалланган хона (қорихона), сўфийлар маросимлари учун хона (зикрхона), гўрхона, хўжалик иншоотлари ва бошқалар барпо этилган эди³.

Мажмуанинг барча хоналари эшиклари ўринларига кейинчалик ўймақори ёғоч эшиклар ҳижрий 1211 (1796) ва 1212 (1796–1797) йил саналари кўрсатилган ҳолда ўрнатилган, макбара эшигида эса уста Мухаммад Бокийнинг номи учрайди.

Экологик катаклизм таъсири остида бузилган, нураган ва қум босган мажмуа Ўзбекистон меъморий ёдгорликларни қайта таъмирлаш ва тиклаш илмий-тадқиқот институтининг археология-архитектура экспедицияси ишлаши чоғида 1983–1984 йиллари учинчи марта бутунлай қумдан тозаланди (экспедицияга Х. Султонов раҳбарлик қилган, Б. Бобожонов эпиграфик материални янгидан ўқиган ва таржима қилган).

Сал кейинроқ, ўтган аср 90-йилларининг бошларида ёдгорлик тагин бир бор қумдан тозаланди ва қайта бошдан қурилди, атрофида мажмуа вужудга келди, макбара эса ўзига хос терракотали кадама устидан мрамр тоштахтачалар билан қопламаланди⁴.

НАРЫНЖАН-БАБА КОМПЛЕКСИ

Нарынжан баба комплекси 45×40 м өлшеміндегі көп қабатлы, көп бөлмели жайлар топарынан ибарат. Олардың өзегін қурылысы квадрат түріндегі (3,8×3,8 м), баба қайтыс болғаннан соң 922-923-жылда қурылған макбара қурайды. Ол өзинің схемасы ме-

нен ажыралып турады: атанак формасында салынған болып, ұзынына (горизонтал) парус ярусларынан 20 см бийикліктегі полка менен бөлініп тұрған онша бийік болмаған төртмүйешліктегі пәскелтек (1,8 м), бірақ кен (2,4 м) нишалары (кетекше) бар.

¹ Мамыковская, Булатов. *Памятники*. 1948. 149, 151-66.; Хожаниязов, Юсупов. *Новые данные*. 1997. 128-6.

² Ғуломов. *Хоразмши*. 1959. 145-6.

³ Хожаниязов, Юсупов. *Нарынжан*. 1999. 78-79-66.

⁴ Ҷаа асар. 1999. 78-79-66.

Парусларынын конструкциясы арк тәризли болып, үш канатлы сегиз аркадан ибарат, олардын араларында сегизмүйешликтин мушларында жайласкан рельефли еки кырлы нишалар калдырылган.

Бөлменин ортасында призма тәризли терракоталы төбелиги бар кәбир жайласкан. Оған шығыс тәрепинен (4,3×4,5 м) макбара хәм (4,3×4,3) тилеўхана (*зияратхана*) курдырылган. Көп мәрте реконструкцияланганлығы себепли XIII-XIV әсирге келип комплекстин улыўма көлеми 15,3×15,3 м жетеди. Әйне усы ўақытта бабанын кәбиринде жана курылыс (ремонт) жумыслары алып барылган хәм 1312-жыл сәнеси көрсетилген терракоталы плита орнатылган. Кәбир жайласқан бөлменин негизи пискен гербишлерден (24×3, 30×5, 40×5, 28×4 см) өрилген, ал жокаргы бөлеги ылай гербиштен (26×26×5) өрилген. Зийаратхананын хәм шығысындағы макбаранын пақсалары да кам гербиштен (26×26×7 хәм 27×27×6 см) өрилген. Дәслепки бастырма екеўлик болып, шатыр тәризде болған. Булардын барлығы бүгинги күнде жок болып кеткен⁵.

Естелик биринши рет 1936-жылы Я. Гулямов тәрепинен изертленген⁶. Соңғы изертлеўлер комплекстин VIII әсирде курылып басланған қаланын аймағында жайласқанлығын, XIII-XIV әсирлерде қаланың қорғаны – рабат пайда болып, рабаттың аймағында бабанын макбарасы жайласқанлығын көрсетти. Кәбир басынан табылған тасты М.А. Салье оқыған еди.

XX әсирдин 60-жылларында ўлкетаныўшы С. Мадияров макбара аймағында алып барып атырған изертлеў жумысы даўамында керамикадан исленген плита таўып алады. Олар бул плита бабанын алдыңғы кәбиринен алынған ең ески эпитафия деген жуўмаққа келеди (бизин пикиримиз бенен салыстырын). Бирак еле ол плитадағы текстин толық аўдармасы жарыққа шықпады. Биз бул қитабымызда усы плитадағы

КОМПЛЕКС НАРИНДЖАН-БАБА

Комплекс Наринджан-баба представляет собой многокамерную группу зданий размером 45×40 м, первоначальным ядром которой является в плане квадратный мавзолей (3,8×3,8 м). Его основание датируется временем предположительной даты смерти святого – 922–923 гг. Он отличается крестообразным планом, развитым за счет широких (2,4 м) и низких (1,8 м) ниш в невысоком четверике, отделенном по горизонтали от яруса парусов полкой высотой 20 см. Паруса – арочные по конструкции, оформлены в виде восьми трехлопастных перспективно-ступенчатых арок, между которыми слабым рельефом выделены двугранные ниши, расположенные по углам восьмерика.

жазыўдың толық текстин хәм аўдармасын берип отырмыз. Хәзирги ўақытта плита Нокистети Мәмлекетлик ўлкетаныў музейинде сақланбақта (№ КП 7842 инв. 149). Текетке карағанда, баба Х әсирде жасап, қайтыс болған.

XIII әсирде монғол басып алыўларынан соң кум басып қалған макбара шайх Мухтар Ўзлий тәрепинен ашылады. Ол 686-х.ж. (1287-ж.) бабанын басына макбара салдырады. XVIII-XIX әсирлерде макбаранын порталы қайта курылады, иши бос пилонлар, киши-гирим минара хәм зияратшылар ушын ожире салынады. Сол ўақытта сырттағы жазғы әйўан (мешит-тилеўхана) да салынады. Усы жерде дәрўишлер ушын, ритуаларды орындаў ушын оз алдына болек ожирелер (*қәлендерхана*, *шиллекхана*), жатақжай сыпатында бөлмелер, қысқы мешит, қарыйхана, суўпылар ушын зикрхана, макбара, хожалық бөлмелери курылады⁷.

Барлық бөлмелердеги есик орынларындағы қапылар соңғы ўақытлары салынған. Оларда 1211, 1212-х.ж. сәнелери жазылған (1796-1797-1798-жж.), ал макбарадағы қапыда устаның аты (Бакий Мухаммад) көрсетилген.

Хәр түрли экологиялық себеплерге бола үшінши мәртебе қомилип қалған комплекс 1983-1984 жж. Өзбекстан Архитектура естеликлерин реставрациялаў илимий изертлеў институтының археологиялық-архитектуралық экспедициясы ўақтында кумнан толық тазаланды (экспедицияға Х. Султанов басшылық етті; эпиграфикалық материаларды Б. Бабаджанов қайта оқыды хәм русшаға аўдарды).

Соңынан 1990-жыллардың басында естелик және тазаланып, қайта курылады, әтирапында комплекс пайда болып, макбарадағы терракотадан оригинал түрде исленген кәбирдин үсти мрамор плиталары менен қапланады⁸.

Центр помещения занимает упомянутое выше призматическое надгробие с терракотовым навершием. К этой погребальной камере были пристроены восточный мавзолей (4,3×4,5 м) и помещение для ритуалов (*зийарат-хана*; 4,3×4,3 м). В результате многократных реконструкций к XIII–XIV вв. общая площадь комплекса становится 15,3×15,3 м. Очевидно, в это время производится ремонт надгробия святого с терракотовыми плитами с датой 1312 г. Основание стен погребальной камеры (*сур-хана*) с надгробием Наринджан-баба сложено из жженого кирпича (24×3, 30×5, 40×5, 28×4 см). а верхняя часть – из сырцового (26×26×5 см). Стены *зийарат-ханы* и восточного мавзолея также сырцовые

(26×26×7 и 27×27×6 см). Первоначальные перекрытия двойные, предположительно с шатровым покрытием. Они в настоящее время утрачены во всех помещениях⁹.

Памятник впервые был обследован в 1936 г. Я. Гулямовым¹⁰. Его последующие исследования показали, что комплексе расположен на городище, начало строительства которого относится к VIII в. В XIII–XIV вв. появилась новая укрепленная часть города – рабад, на территории которого расположились мавзолей Наринджана-баба. Надпись на надгробии в свое время опубликовал М. Салье.

В 60-е годы XX в. краеведом С. Мадияровым во время работ в мавзолее святого найдена другая керамическая плита. Ученые пришли к выводу, что это была самая ранняя эпитафия, извлеченная из более раннего мавзолея святого (ср. с нашими выводами). Однако полного ее прочтения и комментированного перевода до сих пор никто не предложил. Здесь приводятся полное прочтение и перевод этой надписи. Ныне плита хранится в фонде Государственного краеведческого музея (№ КП 7842 инв.149) в Нукусе. Судя по тексту, дата смерти и жизни святого относится к X в.

В XIII в. мавзолей, засыпанный песком после монгольского нашествия, обнаружен шейхом Мухтаром Вали, который построил новый мавзолей в 686 г. (1287 г. н. э.). В XVIII–XIX вв. производится пере-

стройка портала с пустотелыми пилонами, небольшим минаретом и помещением для паломников (*зийарат-хана*). Тогда же была пристроена соседняя мечеть-терраса (*айван*). Здесь же возведены помещения для отшельников и ритуальных уединений (*каландархана*, *чилляхана*), жилые комнаты, зимняя мечеть, помещение для чтения Корана за упокой умерших (*карихана*), для суфийских ритуалов (*зикрхана*), усыпальница, хозяйственные постройки и т. д.¹¹

В дверные проемы всех помещений первоначального комплекса позднее вставлены резные деревянные двери с датами их изготовления – 1211 и 1212 гг. (1796–1797–1798 гг.), а на двери мавзолея – имя мастера Баки Мухаммада.

В третий раз разрушенный и засыпанный (в силу экологических катаклизмов) комплекс полностью очищен от песка во время работы археолого-архитектурной экспедиции Узбекского научно-исследовательского института реставрации памятников архитектуры (УзНИПИР) в 1983–1984 гг. (руководитель работ Х. Султанов; повторное прочтение и перевод эпиграфического материала осуществлены Б. Бабаджановым).

Позже, в начале 1990-х годов, памятник вновь был очищен и заново перестроен, вокруг образовался комплекс, а надгробие облицовано мрамором поверх оригинального терракотового покрытия¹².

THE NARINJAN-BABA COMPLEX

The Narinjan-baba Complex is a multicellular group of buildings with dimensions of 45 to 40 meters, the initial nucleus of which in architectural design is a square mausoleum (3.8 to 3.8 meters). The foundation of the complex is dated to a presumable time of the holy man's death, that is, 922–923. It is distinguished by its cruciform plan due to the wide (2.4 meters) and low (1.8 meter) niches in the low tetragon which is horizontally separated from the deck of spandrels by a 20-centimeter fascia. The spandrels are of arch construction and formed as eight three-bladed isometric graded arches; the dihedral niches situated in the corners of the octagonal structure were emphasized as a little relief.

The center of the facility is occupied by the above-mentioned prismatic tombstones with a terracotta finial. The eastern mausoleum (4.3 to 4.5 meters) and the hall to perform rites (*ziyaratkhana*; 4.3 to 4.3 meters) were attached to that cist. As a result of numerous reconstruction works, by the 13th – 14th centuries AD the overall area of the complex made up 15.3 to 15.3 meters. Obviously during that period the holy man's tombstone was refurbished

with terracotta tiles in 1312. The wall base of the cist (*gourkhana*) with the gravestone of Narinjan-baba was laid with burnt bricks (24×3, 30×5, 40×5, 28×4 centimeters), while the upper part was made of sun-dried bricks (26 to 26 to 5 centimeters). The walls of the ziyaratkhana and the eastern mausoleum were also made of sun-dried bricks (26×26×7 and 27×27×6 centimeters). The original flooring is double-ply, presumably with a tabernacular cover. At present all of them are lost in every room¹³.

For the first time the monument was examined by Ya. Guliamov in 1936¹⁴. His subsequent research showed that the complex is situated on the site of an ancient settlement; its construction started in the 8th century AD. By the 13th and 14th centuries, a new fortified part of the town called rabad emerged, which housed the mausoleum of Narinjan-baba. The inscription on the tombstone was once published by Mikhail A. Salier.

Another ceramic slab was discovered by the local historian S. Madiyarov in the 1960s during the works in the holy man's mausoleum. The scholars came to a conclusion that it was the earliest epitaph extracted

⁵ Маньковская, Булатов. *Памятники*. 1948. С. 149–151–66.; Хожаниязов, Юсупов. *Новые данные*. 1997. С. 128–66.

⁶ Гуломов. *Хоразмши*. 1959. С. 145–66.

⁷ Хожаниязов, Юсупов. *Наринджан*. 1999. С. 78–79–66.

⁸ Сол жерле. 1999. С. 78–79–66.

⁹ Маньковская, Булатов. *Памятники*. 1948. С. 149–151.; Хожаниязов, Юсупов. *Новые данные*. 1997. С. 128.

¹⁰ Гуломов. *Хоразмши*. 1959. С. 145.

¹¹ Хожаниязов, Юсупов. *Наринджан*. 1999. С. 78–79.

¹² Там же. 1999. С. 78–79.

¹³ Mankovskaya, Bulatov. *Памятники*. 1948. P. 149–151.; Khojaniyazov, Yusupov. *Novye dannye*. 1997. P. 128.

¹⁴ Gulomov. *Khorazmsh*. 1959. P. 145.

from the earlier saint's mausoleum (compare with our conclusions). However, no one has come up yet with its complete interpretation and commented translation. Its full explanation and translation are presented herewith. At present the slab is kept in the collections of the State Regional Ethnographic Museum in Nukus (KP 7842 stock No.149). Judging by the text, the dates of life and death of the holy man were related to the 10th century AD.

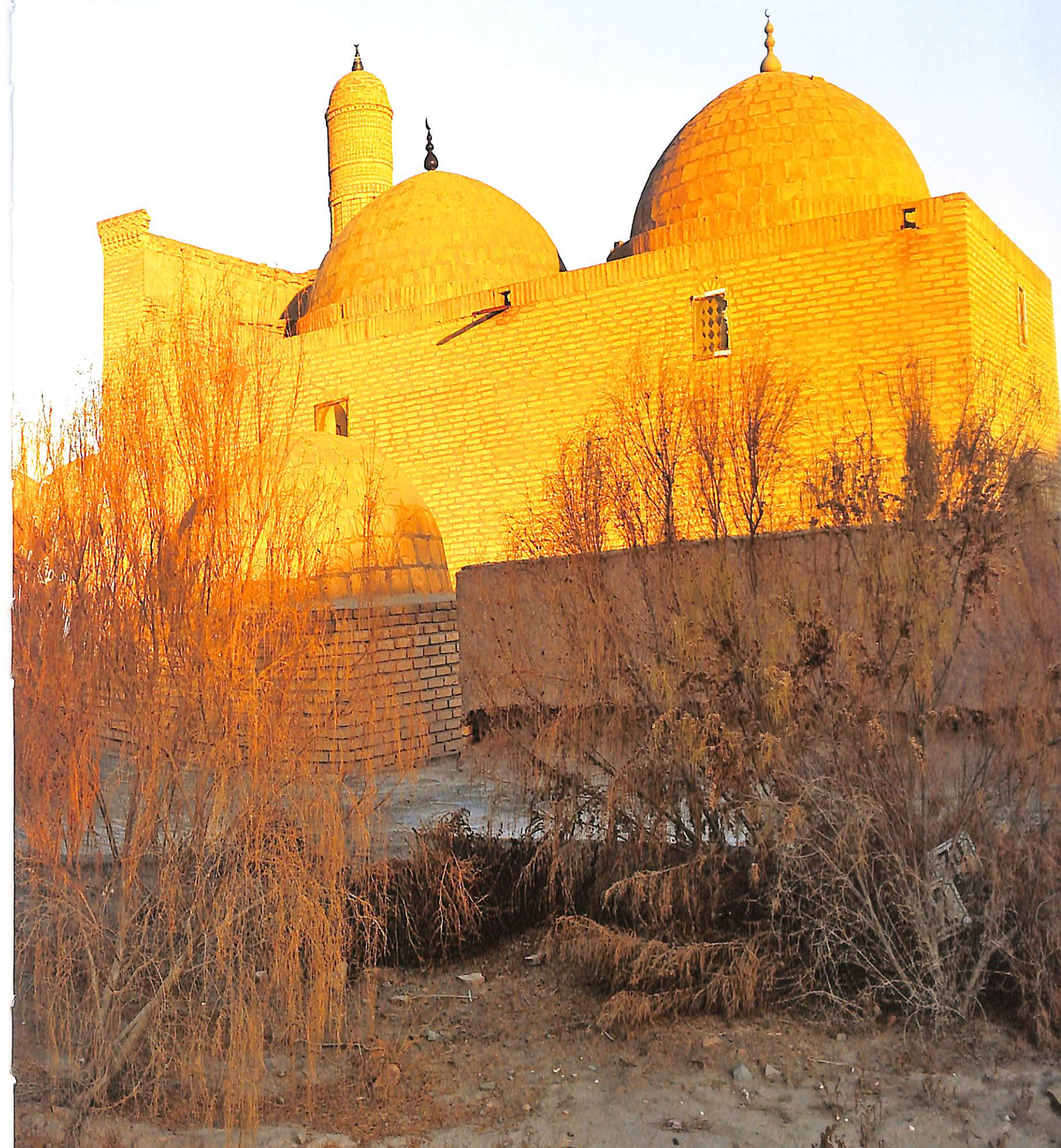
In the 13th century, following the Mongol invasion, the sand-swept mausoleum was discovered by Shaykh Muhtar Wali who built a new mausoleum in the hijra year 686 (1287). The refurbishment of the portal with hollow pylons, of a small minaret and a hall for pilgrims (*ziyaratkhana*) was carried out during the 18th and 19th centuries. The neighboring mosque-terrace (*ayvan*) was erected during the same period. Premises for hermits and the ritual seclusion (*qalandar-khana; chilla-khana*), living rooms, a winter mosque, a room for reciting the Koran in tribute to the memory of

deceased persons (*kari-khana*), a room for Sufi rites (*zikh-khana*), the reliquary, utility rooms, etc. were also built there¹⁵.

Wooden carved doors with the dates of their production in the *hijra* years 1211 and 1212 (1796–1797–1798) and the name of the craftsman – Baki Muhammad – were installed in the door apertures of each premise.

The demolished and gravelly complex (due to the environmental cataclysm) was completely cleaned from sand for the third time by the archeological and architectural expedition of the Uzbek Scientific and Research Institute for the Restoration of Architectural Monuments (UzNIPIR) in 1983–1984 (works supervised by Kh. Sultanov; re-interpretation and re-translation of the epigraphic material by B. Babadjanov).

Later on, in the early 1990s, the monument was again cleaned and refurbished; a complex was formed around the monument, and the headstone was faced with marble over the original terracotta coating¹⁶.



¹⁵ Khodjaniyazov, Yusupov. *Narman* 1999. Pp. 78–79.

¹⁶ Khodjaniyazov, Yusupov. *Narman* 1999. Pp. 78–79.

ИЛК МАҚБАРАНИНГ БАХШИДА ЁЗУВИ

Бу тошлавха Норинжон бобо мажмуасида топилган илк эпиграфик ёдгорлик саналади. Унда, чамаси, Норинжон бобо сифатида донг таратган Муҳаммад ибн Мусо ибн Довуднинг хилхонасига (матнда – «равзат») кириш эшиги тепасига ўрнатилган бағишловнома ўймакорлик усулида ёзилган. Битик оч қўнғир (жигар) рангдаги сопол тошлавхага маҳорат билан амалга оширилган. Тошлавха бир неча бўлақларга парчаланган. Иккита йирик бўлаги (тошлавханинг юқори қисми) ва пастки қисмининг бир бўлаги сақланиб қолган. Матн – *девоний* хат усулининг нақшинкор унсурларига эга бўлган «курсив-симон» қиялама *насх* хатида битилган. Диакритикаси мунтазам эмас. Матнда марҳум ҳақида қизиқарли маълумотлар, шунингдек, вафоти санасининг қисман йўқолган бир қисми ҳам сақланиб қолган. Хатолар борлиги аниқланмади. Ҳозирги вақтда тошлавха Нукусдаги Давлат ўлкашунослик музейида сақланмоқда (№ КП 7842 инв. 149).

Палеографик кўринишига қараганда, битик – тахминан XII аср охири – XIII аср бошларига, яъни ана шу қабртош ва Норинжон бобо мажмуаси зи-

ёратхонаси¹ эшиги тепасига кадамалаб қўйилган бағишловнома битиги ўрнатилган бирмунча олдинги даврга оид (қуйироқда қаранг).

Матндан кўриниб турибдики, матн муаллифи анча саводли, афтидан, Хоразм, шу жумладан, Норинжон бобо хонадони тарихидан яхши хабардор бўлган. У фақат марҳум тўғрисида қисқача маълумотларгина эмас, балки унинг ўғли айтган сўзлардан иктибослар келтиради, машхур тарихчи Маҳмуд ибн Муҳаммад ибн Арслон ал-Аббосий ал-Хоразмийнинг (568 /1172–1173 йили вафот этган) бизга қадар етиб келмаган асари («Тарихи Хоразм»)га ҳам ҳавола қилади. Қуйида имкони борича тўлиқ ўқилган матнни (йўқолган бўлақларини ҳисобга олмаганда), шунингдек, ўзбек тилига таржималарини изоҳлари билан қўшиб бердик².

Матннинг (битик парчаларининг) йўқолган жойларини қўп нукта қўйиб, маъноси тўғри келган, аммо матнда йўқ сўзларни қавс ичига олдик. Айрим жойларида матннинг тўлиқ сақланмагани сабабли бу ибораларни тўла маъносини бериб ўқиш мумкин бўлмади. Бу ҳолларда сўрок белгиларини қўйдик.

ДӘСЛЕПКИ МАҚБАРАДАҒИ БАҒЫШЛАЎ ЖАЗЫЎЛАРЫ

Бул Нарынжан баба комплексинде табылган ең ески эпиграфикалық табылма есапланады. Онда Нарынжан баба исми менен танылган Муҳаммед ибн Даўыттың мақбарасының кирер жерине (текстте – «*равзат*»/روضة) қойылган бабаға бағышлаў жазылған болса керек. Бағышлаў жазыўлары ашық сары рендеги керамикалық брикетке (тақтайша) «тырнап» исленген. Брикет бир неше бөлекке бөлінген, брикеттин үстинги еки бөлеги хәм астынан кишкене бөлекше сақланған. Жазыўда *диваний* хатының элементлери ушырасатуғын *насх* хат усылы пайдаланылған. Диакритика турақлы қойылмаған.

Текстте марҳум ҳаққында, оның қайтыс болған сәнеси ҳаққында қызықлы мағлыўматлар ушырасады. Текстте кәтелер ушыраспайды. Ҳәзир брикет Нөкистеги Мәмлекетлик үлкетаныў музейинде сақланбақта (№ КП 7842 инв.149).

Палеографиялық көриниси бойынша жазыў XII-XIII әсирдің басына тийисли, яғный мақбара, зикр қылатуғын ханақаға³ кирер есиқтин үстинде

орнатылған бағышлаў тактайшадан бираз бурын исленген (төменди қараң).

Көринип турғанындай, тексттин авторы оғада саўатлы хәм Хорезм тарийхын жаксы билген, бул жерлердеги белгилери аты шыққан инсанлардың, атап айтқанда Нарынжан бабаның тарийхын жаксы билген. Ол марҳум ҳаққында қысқаша мағлыўмат бериў менен шекленбестен, бизге шекем жетип келмеген авторы Маҳмуд ибн Мухаммад ибн Арслан ал-Аббаси ал-Хваразми (568/1172–1173 ж.к.б.) болған «Тарих Хваризм» шығармасына, ол ҳаққында оның баласының сөзлерине силтеў береді. Төменде имканият барынша толық оқылған текстти (жойтылған бөлеклерин есапка алмағанда, әлбетте) сондай-ақ аўдармасын түсиндирмелери менен берип отырмыз⁴. Тексттин (бөлеклердеги) жойтылған жерлерин көп нокатлар таслап, мәниси туўра келген текстте жок сөзлерди қаўыс ишинде көрсеттик. Айырым жерлеринде тексттин толық сақланбағандығы себепли фразаларды толық мәнисин шығарып оқыў мумкин болмады, бундай жағдайда сораў белгилерин қойып кеттик.

¹ Ҳәзирги вақтда улар йўқ, ўрнида яңи имаратлар қурылған.

² Матнни Ы. Бобожонов ўқиган ва русчага таржима қилган, русчадан ўзбек тилига К. Раҳимов таржима қилган.

³ Ҳәзирги вақтда олар жок, орнында жана имаратлар қурылған.

⁴ Текстти оқыған хәм русчага аўдарган Ы. Бобажонов, русчадан қарақалпақшага М. Қарлыбаев.

ПОСВЯТИТЕЛЬНАЯ НАДПИСЬ ПЕРВОНАЧАЛЬНОГО МАВЗОЛЕЯ

Это самый ранний эпиграфический памятник, найденный в комплексе Наринджан-баба. На нем посвятельная надпись, установленная, по-видимому, над входом в усыпальницу (в тексте – «*рауда* / روضة») Мухаммада ибн Дауда, известного как Наринджан-баба. Надпись аккуратно процарапана на керамическом брикете светло-желтого цвета. Брикет расколот на несколько кусков, из которых сохранились две крупные половины верхней части и кусок нижней. Почерк курсивный *naskh* с декоративными элементами почерка *divani*. Диакритика нерегулярная.

Текст содержит ряд интересных сведений об умершем, а также частично утраченную дату его смерти. Ошибок в тексте не обнаружено. В настоящее время брикет хранится в Государственном краеведческом музее в г. Нукусе (№ КП 7842 инв. 149).

Судя по палеографической картине, надпись относится примерно к концу XII – началу XIII вв., то есть несколько ранее того времени, когда были установлены его надгробие и посвятельная надпись, вмонти-

рованная над входом в зал для мистических радений (*ханака*) комплекса Наринджан-баба⁵ (см. ниже).

Как видно из текста, автор представляемой посвятельной надписи был весьма грамотным человеком и, видимо, неплохим знатоком истории Хорезма, его знаменитых людей, в частности семьи Наринджана-баба. Он приводит краткие известия не только о покойном, но цитирует слова его сына, ссылаясь при этом на не дошедшее до нас произведение «*Тарихи Хваризм*», автором которого был знаменитый историк Махмуд ибн Мухаммад ибн Арслан ал-Аббаси ал-Хваразми (ум. в 568/1172–1173 гг.). Ниже мы предлагаем полное прочтение (разумеется, в той степени, насколько позволили утраты) и перевод надписи с необходимыми комментариями⁶. Утраты заменены многоточиями, слова, необходимые по смыслу, поставлены в скобки. Иногда плохая сохранность затрудняла прочтение и точный перевод отдельных фраз. Такие случаи сопровождаются вопросительными знаками в скобках.

DEDICATORY EPITAPH IN THE ORIGINAL MAUSOLEUM

This is the earliest epigraphic monument discovered in the Narinjan-baba Complex. The dedicatory inscription is featured on it; evidently it was installed over the entrance to the reliquary (in the text: *rauda*/روضة) of Muhammad ibn Daud, known as Narinjan-baba. The epitaph was neatly harrowed on a ceramic brick of light yellow color. The brick was broken into several pieces; only two big parts (the upper part of the brick) and a piece of the lower part have survived. Lettering of the inscription is calligraphic *naskh* with elements of *divani* penmanship. Diacritic is irregular.

The text contains quite an interesting data about the deceased as well as the partially lost date of his death. No mistakes were found in the text. Currently, the brick is kept in the State Regional Ethnographic Museum in Nukus (KP 7842, stock no. 149).

Judging by the paleographic picture, the inscription is related to the end of the 12th or the early 13th centuries – in other words, somewhat earlier than the time his headstone was installed and the dedicatory inscription

over the entrance to the hall to perform spiritual rites (*Khanaka*) of the Narinjan-baba Complex was mounted (see below)⁷.

As it is apparent from the text, the author of the presented inscription was a rather literate person and evidently a reasonably good expert in the history of Chorasania, its celebrated personalities, Narinjan-baba's family in particular. He cited a brief information not only about the deceased, but also quoted the words of the holy man's son, referring simultaneously to a work that has not reached us, namely, «*Tarikh al Khwarasm*» by the renowned historian Mahmud ibn Muhammad ibn Arslan al-Abbasi al-Khwarasmi (died 568/1172–1173). Below we offer a complete interpretation (certainly to the extent allowed by the missing parts) and the translation of the inscription with essential comments⁸. Missing parts were replaced with elision marks; words required per meaning were given in brackets. Sometimes a poor integrity has impeded the precise translation of certain phrases. Such cases are accompanied by question marks in brackets.

Матн • Тексти • Текст • Text



1. هذه روضة الشيخ العالم الرباني و الحبر البارع الصمداني و البحر الزاخر النوراني السبحاني
2. محمد بن موسى بن داود أبو عبد الله النارينجاني ذكره صاحب التواريخ لامام الهمام الشافعي الثاني مظهر
3. الدين العباسي في تواريخ خوارزم و منصوره بهذه العبارة انا... [1] لامام العالم العامل و الهمام الكامل
4. السابق الى كل منقبة قولاً و فعلاً و نفساً و سلفاً صاحب العزة و الفتوة و المروءة و مستجاب الدعوة كانت له
5. روايتان يحصهما بالحناء انتھنا (؟) باستر... بلاساقام (؟) بامامة المسجد الجامع بمنصوره كل (؟) سند قدمه [ب] جعفر بن محمد (؟)...
6. و هو ابن خمس عشر ين و قام لياليها و اذا كان وقته العيام حرك... (؟) [ب] محمد بن موسى فمر وكان ابنه ابو القسم (؟) يقول كان أبي [يقرأ]
7. القرآن في ليلة بالترتيل و خرج أيام فتوته الى بخارا فنزل حاثاً و ... شرفه فاستمهل خليل (؟) ...
8. ... فر (؟) فاعتذرزوا اليه واستحلوا منه وكان طيب الكلام ...
9. ... ر ... ين و ثلثمائة و ...
10. ... ية القدمة عن جانب المغر [يب] ...
11. ... انه يجيئ من جانب الشر [ق] ...
- 11^A. كتب / جمال (؟) / محمود ... (؟)

⁵ В настоящее время они разобраны и на их месте построены новые сооружения.
⁶ Прочтение и перевод на русский осуществлены Б. Бабаджановым.

⁷ They have been dismantled and currently replaced with new structures (see below).
⁸ Interpretation and translation into Russian were made by B. Babadjanov.



١. هذه روضة الشيخ العالم الرباني و الحبر البارع الصمداني و البحر الزاخر النوراني السبحاني
٢. محمد بن موسى بن داود أبو عبد الله النارينجاني ذكره صاحب التواريخ لامام الهمام الشافعي الثاني مظهر
٣. الدين العباسي في تواريخ خوارزم و منصوره بهذه العبارات انا... [١] لامام العالم العامل و الهمام الكامل
٤. السابق الى كل منقبة قولاً و فعلاً و نفساً و سلفاً صاحب العزة و الفتوة و المروءة ومستجاب الدعوة كانت له
٥. روايتان يخصهما بالحنأ انتهنا (؟) باستر... بلاساقام (؟) بامامة المسجد الجامع بمنصوره كل (؟) سند قدمه [٢] جعفر بن محمد (؟)...
٦. و هو ابن خمس عشر ين و قام لياليها واذا كان وقته العيام حرك... (؟) [٣] محمد بن موسى فمر وكان ابنه ابو القسم (؟) يقول كان أبي [يقرأ]
٧. القرآن في ليلة بالترتيل وخرج أيام فتوته الى بخارا فنزل حاثاً و ... شرفه فاستمهل خليل (؟) ...
٨. ... فر (؟) فاعتذرزوا الية واستحلوا منه وكان طيب الكلام ...
٩. ... ر ... ين و ثلثمائة و ...
١٠. ... ية القدمه عن جانب المغر [يب] ...
١١. ... انه يجيئ من جانب الشر [ق] ...
- ١١^A. كتب / جمال (؟) / محمود ... (؟)

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

1. Бу зўрхона – даҳмада Худованднинг имдоди [билан] илоҳийтишunos олимга айланган, илоҳий фанларнинг моҳир билимдони даражасига кўтарилган, илоҳий равақ ила олижаноблик уммони даражасига юксалган шайх

2. Мухаммад ибн Мусо ибн Довуд Абу Абдуллоҳ ан-Норинжоний [ғетибди]. Уни «аш-Шофийий ас-соний»¹⁷ кунясига эга бўлган тарихий асарлар муаллифи бўлмиш олижаноб имом ҳам эслаб ўтади, Музҳирид-

3. дин ал-Аббосий^{Б1} ўзининг «Хоразм тарихи»^{Г1} ва «Мансура»^{Д1} асарларида қўйидаги жумлаларда: «[У]... имом, олим, илмига амал қилгувчи зот»^{Е1}, олижсаноб, комил,

4. Ўзининг барча сўзларида, амалларида, маънавиятида [ҳаммадан] ўзиб кетган ва чин мусулмон бўлган аждодлари [масаласида] ҳам пешқадам, нуфуз, футувват ва матонат соҳиби, дуолари [Аллоҳ] даргоҳида

и жобат бўлувчи зотдир. [Билдиринишча].

5. у ҳақида иккита нақл мавжуд. Мансурадач¹⁾ жаме масжидининг имоми, Жаъфар ибн Муҳаммадининг⁶⁾ барча асосланган ҳужжатларини у шарҳлаган эди

6. йилгири беш ёшига тулган кезларида. У туғилари на-
мозда қолиб турган эди. Тоғи отида эса... Муҳаммад
ибн Мусонин^{31b} ёшига ўтган. Унинг ўғли Абдулқосим
шундай деган: «Шундай пайтлар бўлганки, отам

7. Қўрьонини бир кечада «тартиш»¹⁰ (билан қироат қилган эди). У ёшлик чоғларида Бўхорога қараб йўлга чиққан ва... етиб келган.

8. *Ҳозирги вақтда унинг дўсти билан (?) Сўнгра унинг
супоҳидан ўтдилар. Ажойиб воқеа ҳам бўлган».*

10. ... унинг қадам рақисиди кинини сарб томондан...

II. ... у шарқдан келган...

II^A. [Бүтү] Жамол (?) Махмуд (?) өздөн.^K

Изоҳлар:

А) Шофийъй (сунний) мазхаби асосчиси Имом аш-Шофийъининг эпониеси назарда тутилган. Унинг тўлиқ исми шарифи – Абу Абдуллох Муҳаммад б. Идрис (768–820). Биз, ҳозирча нима учун унинг «Иккинчи шофийъийя имоми» дейилганини аниқлаштира олмадик. Бироқ аш-Шофийъй) мартабасига сазовор бўлган бўлса, у ўз мазхабининг нихоятда етук ва пешкадам олими даражасига кўтарилган бўлиши керак. Бундай мартабага шофийъий мазхабининг бошқа бир олими Имом Абул Аббос Аҳмад ибн Сурайж (240/844–845 йили таваллуд топган) ҳам эга бўлгани – бизга маълум. Шунингдек, бу мазхабининг яна бир олими ҳам машҳур бу Абу Ҳомид Аҳмад ибн Абу Тоҳир ал-Исфаройиний (344/955–406/1015–1016) бўлиб, у «аш-Шофийъий ас-солис» (Учинчи Имом аш-Шофийъий) мартабасига сазовор бўлган. В) Хоразм тарихчиси бўлиб, унинг асарлари бизга қадар етиб келмаган (кейинги изохга қаранг). Олимнинг тўлиқ исми шарифи – Абу Муҳаммад Маҳмуд ибн Муҳаммад ибн Арслон ал-Аббосий ал-Хоразмий (568/1172–1173 йили вафот этган). Бағишловнома муаллифи қайси бир асосларга кўра «аш-Шофийъий ас-сунний» мартабасини марҳумга муносиб кўрганлиги сабаби унча ҳам тушунари эмас. С) Айтиб ўтилган тарихчи ва илоҳиётшунос ал-Аббосийнинг (аввалги изохга қаранг) Хоразм ва унинг аҳолиси тарихига бағишланган кенг кўламли асари (80 жилд) назарда тутилмоқда. Ана шу илмий асарнинг таниқли компилятори – таълифчи аз-Заҳабий (784/1348 йили вафот этган) талқинидаги баъний қисқартма варианты бизгача етиб келган (Бартольд. Туркестан, 62, 78–79–бб.). Шубҳасиз, бағишловнома муаллифи ан-Норинжоний ҳақидаги маълумотларни бевосита ал-Аббосийнинг асарида олган, чунки аз-Заҳабий талқиний таълифномаси тақдим эти-

лаётган бағишлобномадан бирмунча кейинроқ дунёга келган эди. **Д)** Тағматидан кўриниб турибдики, бунда ал-Аббосий ал-Хоразмийнинг «Тарихи Мансура» деган бошқа бир асари (ҳозирга қадар номаълум) назарда тутилмоқда. Эҳтимол, Мансура шахри (ҳозирги Жазоир мамлақати) ва тақдим этилган матндан келиб чиқилса, ан-Норинжоний имомни бўлган масжид назарда тути-лаётгандир (яна «F» изоҳига қarang). **Е)** Яъни диний амаллар ва ибодатни ўз билимлариға мувофиқ мукам-мал бир даражада ижро этувчи мусулмон. **Ғ)** Ҳар ҳолда, Шимолий Африкада шофийийликнинг марказларидан бири бўлган Мансура шахри (Жазоир мамлақати) кўзда тутилган. **Г)** Бу шахс ҳақида маълумотларни излаб то-пишнинг иложи бўлмади. **Н)** Афсуски, бу исми ҳам айнаштиришга – идентификациялашга муваффақ бўлолмадик. **И)** Яъни Қуръонни секин-аста, зарур та-наффуслар билан аниқ-равшан кироат қилиш. Қуръонни бу тахлит ўқиш узок вақт талаб қилади. Муаллиф эса бу билан ан-Норинжоний маҳоратини ва унинг қаро-матомуз ишларға қодирлигини, яъни ана шундай қатта матини қисқа вақт ичида кироат қила олиш лаяқатини алоҳида таъкидламоқда. **Ж)** Юзликлар олдидан ёзил-ган ҳарфларнинг топилмалари («ро» ва «йо» ва «нун») марҳум вафоти санасидаги ўнликни икки вариантда ти-клашға имконият туғдиради (агар шу ерда айнан вафот санаси кўрсатилган бўлса-ю, таваллуд санаси ҳақида сўз бормаётган бўлса), чунончи: 1) «*ашшар*» – 10 ва 2) «*ар-баъийн*» – 40. Бинобарин, матнда «1» ҳам бўлиши на-зарда тутилса, унда биринчи вариантда бу сана тақрибан милодий 922–932, иккинчи вариантда эса 951–961 йил-ларға тўғри келади. **К)** Хаттот (ёхуд муаллиф) ўз исмини аниқ-тиниқ ёзмаган. Шунинг учун ҳам уни тўлиқ ишонч билан ўқиб бўлмайди.

1. Бұл мақбара шайх, Алланың жәрдемі [менен] аллама, илаһий жарық кеңілігінің теңізі(ндей) болған илаһият ылімінің жетік білімданы,

2. Мұхаммад ибн Мұса ибн Дағұт Абу Абдаллах ан-Нарынжеснийдики. Ол тўралы «*аш-Шафийи ас-саний*»⁴¹ атағын алған тарихый шығармалардың авторы болған хақ көңіл имам Мұзхир.

3. ад-дин ал-Аббасий⁵⁰ де ўзини «Хорезм тарийхы»⁵¹ ва «Мансура»⁵² ишгарларида төмендеги қатарларида айтиб откен: «[Ол]... иям, алым, илимине эмел қилатугын Зот⁵³ адам], кеңпейил, кәмил,

4. озинің сөзлери, ислери, руұхияты менен [хәммеден] озып кеткен хәм ата бабалар [сыяқлы] абырай, кеңпейішлік, мәртлік ийеси болған, сыйынған дұғалары [Аллах] дәрғайында қабыл болатұғын [адам еді]. Айта-дылар

5. ол қаққында еки ҳияка бар... (?) Мансурадағы^{F)} жұма мешитинің имамы. Жафар ибн Мұхаммадтың^{G)} барлық тийкарланған хужжестерин ол [түсіндириң] берген еди

6. жигирма бес жасқа толған ұақтында. Ол барлық түнлерді намаз оқуы менен өткерді. Ал таң атқанда ... Мұхаммад ибн Мұ'са⁽¹⁾ ... өтті. Оның баласы Абулқасым былай деген еді: «Сондай ұақыттар да болды, әкеміз

7. Құранды бір түнде «тартыл»⁴ [жолында оқыды]. Ол жасастық сезінде Бұхараға жол алды хән ... кетипн келген.

8. Хәзирғи Ұақыттан оның досты менем (?). Соң оны кеширдилер. Ол әжайып ғъъз айтығышы болған».

9.... үш жүз... иини...¹⁾

10. ...оның қәдем басып келіуі Батыс[тан]...

11. ...о Шығыс[тан] келди...

11^А. [Буны] жазган Жамал (?) ... Махмуд (?) ^К

Түсіндірме:

А) Шафий (сунний) мазхабының тийкары салыўшы Имам аш-Шафийдин эпони́ми көзде тутылған. Оның толық аты – Абу Абдуллох Мухаммад б. Идрис (768-820). Биз ҳазирше не ушын оның «Екинши шафий имамы» делингенлигин аныклай алмадық. Бирак, гүмансыз ол бундай «аш-Шафий ас-саний» (яғный – «Екинши (имам) Шафий») мәртебели атакка сазаўар болған болса, ол өз мазхабының оғыры жетик хәм алдыңғы катардағы алымы болған. Бундай мәртебеге шафий мазхабының баска бир алымы Имам Абул Аббос Ахмад ибн Сурайж (240/844–845 жылда туўылған) миясар болғаны бизге белгили. Сондай-ак, усы мазхабтың және бир белгили алымы – Абу Хамид Ахмад ибн Абу Тахир ал-Исфараиний (344/955–406/1015–1016) болып, ол «аш-Шафий ас-салис» (Үшинши (Имом) аш-Шафий) мәртебесине ерискен. **В)** Хорезм тарийхшысы, оның мийнетлери бизге жетип келмеген (кейинги түсиндириўге қаран). Алымның толық аты – Абу Мухаммад Махмуд ибн Мухаммад ибн Арслан ал-Аббасий ал-Хорезмий (568/1172–1173 жылда қайтыс болған). Эпитафия авторы неге тийкарланып оған «аш-Шафий ас-саний» мәртебесин мүнәсип көргенлиги онша түсиникли емес. **С)** ал-Аббасийдин (алдыңғы түсиндирмеге қаран) Хорезм хәм оның халқының тарийхына бағышлаған кең көлемли мийнети (80 том) нәзерде тутылмақта. Бул шығарманың белгили компиляторы аз-Захабийдин (784/1348–ж.к.б.) талқылаўындағы қысқартылған варианты бизге шекем жетип келген (Бартольд. Туркестан. 62, 78–79-бб.). Бәлким, эпитафияның авторы ан-Нарынжаный ҳақындағы мағлыұматларды тикелей ал-Аббасийдин мийнетинен алған болыўыда мүмкин, себеби аз-Захабий компиляциясы биз оқып

атырған бағышлаудан бираз кейін пайда болған. **Д)** Контекстен көрініп тұрғанындай, ал-Аббасий ал-Хорезмийдің «Таърихи Мансура» деген басқа (хәзирге шекем еле белгисіз) мийнети көзде тұтылған. Итимал, бизің текстимізден келип шықсақ, жума мешитінде ан-Нарынжаный мәлим бир Ұақыт имама болып тұрған Мансура қаласы (хәзирги Алжирде) нәзерде тұтылған шығар (қаран: «F»). **Е)** Яғный диний әмеллерди хәм ибадатты өз билимлерине муъапық атқарған мусылман. **Ғ)** Қалай да Арқа Африкада шафийишликтің орайларынан болған Мансура қаласы (Алжир) көзде тұтылған болса керек. **Г)** Бул адам хакқында мағлұмат таба алмадық. **Н)** Тилекке қарсы, бул адамды да анықлау мүмкин болмады. **І)** Яғный Қуранды асықпай, тийисли тәнепислери менен анық етип оқыу. Қуранды бундай тақылетте оқыу көп Ұақыт талап етеди. Автор болса ан-Нарыжаныйдың шеберлигин, оның қарамаатқа тен ислерди қыла алатуғынлығын, яғный сондай үлкен текстти қысқа Ұақыт ишинде оқый алатуғынлығын атап өтпекши болған. **Ж)** Жүзликлер алдында келетуғын хәриплердин қалдыклары («ر» и «ين» «ро» хәм «йе» менен «нун») мархұмның қайтыс болған сәнесиндеги онлықты (әлбетте, егер бул сәне текстте озал баста көретилген болса, хәм сәнде тууылған жылы хакқында сөз етилмеген болса) еки вариантта тиклеуҒе хәрекет етсе болады: 1) 10 – عشرين хәм 2) «اربعين – 40». Текстте бирлик санлардың болыуы мүкинлигин есапка алсақ, онда биринши вариантта бул сәне шама менен 922-961 жылларға туура келеди. **К)** Каллиграф (я автор) өзиниң атын анық жазбаған. Соның ушын да толық исеним менен оқыу қыйын.

1. Это усыпальница шейха, ученого–богослова [с] божьей помощью, искусного знатока божественных наук, [подобного] океану великодушия божественного блеска,
2. Мухаммада, сына Мусы, сына Дауда Абу 'Абдаллаха ан-Наринджани. О нем упомянул автор исторических [сочинений] имам великодушный по прозвищу «аш-Шафи'и ас-сани»⁴⁾, Музхир
3. ад-дин ал-'Аббаси⁵⁾ в своей «Истории Хорезма»⁶⁾ и «Мансура»⁷⁾ в следующих фразах: «[Он]... имам, ученый, деятельный⁸⁾, великодушный, совершенный,
4. Опережающий [всех] всеми своими добродетелями [в] речах, деяниях, духовно и [по примеру] праведных предков, обладатель влияния, благородства и доблести, [тот], чьи молитвы [Аллаху] бывают услышаны. Существуяют

5. два рассказа о его ... (?) ... имамом в соборной мечети в Мансуре⁹⁾. Все обоснованные документы Джа'фара ибн Мухаммада¹⁰⁾ он [комментировал?]...
6. [когда] ему было двадцать пять лет. И стоял он все свои ночи в молитвах. А когда наступал день, он переходил ... с Мухаммадом ибн Мусой¹¹⁾. А его сын Абу-л-Касам говорил: «Бывало, мой отец [читал]
7. Коран за ночь [способом] «тартил»¹²⁾. И отправился он в молодые годы в Бухару и прибыл ...
8. дано некоторое время с его другом ... (?). Затем простили его. И был он прекрасным оратором ...».
9. ... триста ... двадцать ...¹³⁾
10. ... его поступь со стороны запа[да] ...
11. ... прибыл он с восто[ка] ...
- 11^А. Написал [это] ... Джамаал (?) ... Махмуд (?)¹⁴⁾

Комментарии:

А) Имеется в виду эпоним шафи'итского (суннитского) мазхаба Имам аш-Шафи'и. Его полное имя – Абу 'Абдаллах Мухаммад б. Идрис (768–820 гг.). Нам пока не удалось выяснить, почему он упомянут под прозвищем «Второй шафи'итский имам». Однако очевидно, что он был весьма грамотным богословом своего мазхаба, коль скоро удостоился чести именоваться титулом «аш-Шафи'и ас-сани» (буквально: «Второй [имам] Шафи'и»). Насколько нам известно, такой титул носил другой имам шафи'итского мазхаба – Абу-л-'Аббас Ахмад ибн Сурайдж (род. в 240/844–855 гг.). Известен также другой имам этого мазхаба – Абу Хамид Ахмад ибн Абу Тахир ал-Исфарайни (344/955 – 406/1015–1016 гг.), за которым закрепился титул «аш-Шафи'и ас-салис» (буквально: «Третий [имам] Шафи'и»). **В)** Историк Хорезма, сочинения которого не дошли до нас (см. след. комментарий). Его полное имя Абу Мухаммад Махмуд ибн Мухаммад ибн Арслан ал-'Аббаси ал-Хваразми (ум. в 568/1172–1173 гг.). Не вполне ясно, на каком основании автор эпитафии присваивает ему титул «Второго имама аш-Шафи'и». **С)** Имеется в виду обширный труд (80 томов) упомянутого историка и богослова ал-'Аббаси (см. предыдущий комментарий), посвященный истории Хорезма и его жителям. Сокращенная его редакция дошла до нас в переложении известного компилятора аз-Захаби (ум. в 748/1348 г.) (Бартольд. Туркестан. Сс. 62, 78–79). Очевидно, автор эпитафии заимствовал сведения об ан-Наринджани непосредственно из труда самого ал-'Аббаси, поскольку компиляция

аз-Захаби появилась позже представляемой эпитафии. **Д)** Из контекста ясно, что имеется в виду другое (не известное доселе) сочинение ал-'Аббаси ал-Хваразми «Та'рих Мансура». Возможно, речь идет о городе Мансура (совр. Алжир), в соборной мечети которого ан-Наринджани, как следует из представленного текста, был имамом (см. также комментарий «F»). **Е)** То есть исполняющий религиозные предписания в соответствии со своими знаниями. **Ф)** Скорее всего, имеется в виду средневековый город Мансура (Алжир), который был известен как один из шафи'итских центров Северной Африки. **Г)** Данных об этой личности разыскать не удалось. **Н)** К сожалению, и это имя не удалось идентифицировать. **И)** То есть медленное, ясное чтение с необходимыми паузами. Такой способ чтения Корана занимает значительное время. Автор хочет подчеркнуть мастерство ан-Наринджани и его способность к чудотворным деяниям, то есть прочитать большой текст за столь короткое время. **Ж)** Остатки написанных перед сотнями букв («ر» и «...ين») позволяют реконструировать десятки в дате смерти покойного (если именно она указана здесь и если речь не идет о времени его рождения) в двух вариантах: 1). «عشرين» (десять); 2). «اربعين» (сорок). Учитывая, что в дате могли быть и единицы, в первом варианте дата примерно будет соответствовать 922–932 гг., а во втором варианте – 951–961 гг. современного летоисчисления. **К)** Каллиграф (или автор?) написал свое имя нечетко. Поэтому оно читается не вполне уверенно.

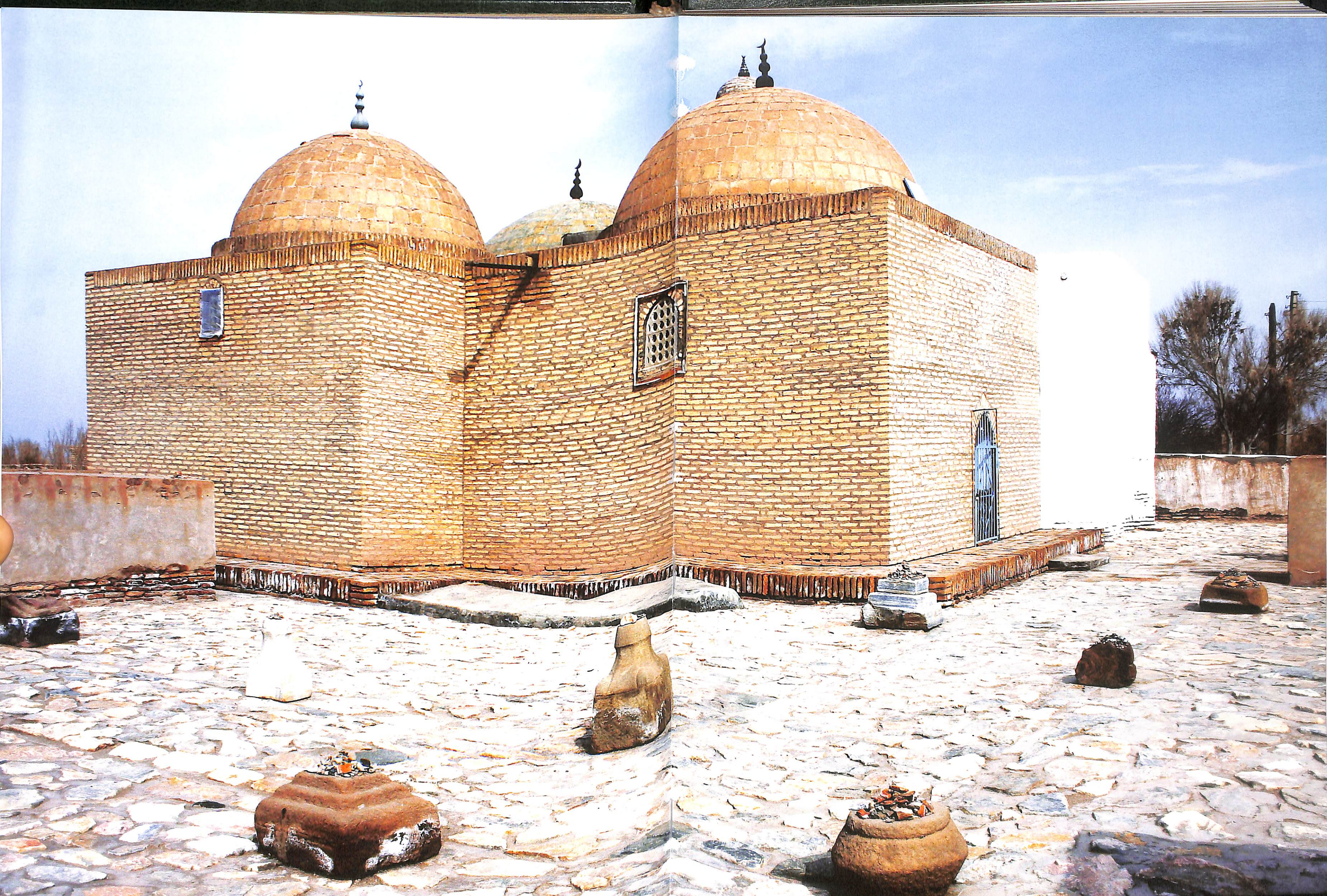
1. This is the reliquary of the sheikh, a theologian God willing, the proficient expert in spiritual sciences, [similar] to the ocean of magnanimity of the divine brilliance,
2. Muhammad, the son of Musa, the son of Daud Abu 'Abdallah an-Narinjani. He was mentioned by the author of historical [tractates], the great-hearted imam nicknamed «ash-Shafi'i as-sani»⁴⁾, Muzhir
3. ad-din al-'Abbasi⁵⁾ in his «Histories» of Chorasmia⁶⁾ and «Mansura»⁷⁾ in the following phrases: «[He]... imam, scholar, deedful⁸⁾, great-hearted, perfect,
4. Surpassing [everyone] with all his virtues (in) speech, deeds, spiritually and [in sympathy with] saintly ancestors, the possessor of influence, nobility and valor; (the one) whose prayers [to Allah] happen to be heard. Existing are

5. two tales about his ... (?) ... as an imam in the cathedral mosque in Mansura⁹⁾. All the substantiated documents by Ja'far ibn Muhammad¹⁰⁾ he [commented?]... ,
6. (when) he was twenty five years old. And he spent all his nights in prayers. And when the day would come, he proceededwith Muhammad ibn Musa¹¹⁾. And his son Abu-l-Kasam would say: «My Father used to [recite]
7. the Koran during the night [in a manner of] tartil¹²⁾. And he went in his calf-time to Bukhara and arrived ...
8. was given some time with his friend ... (?). Then they forgave him. And he used to be an excellent orator»
9. ... three hundred ...teen...¹³⁾
10. ... his gait from the side of the Occi[dent] ...
11. ... he arrived from the Ori[ent] ...
- 11^A. [It was] written by ... Jamal (?) ... Mahmud (?)¹⁴⁾

Comments:

A) It means the eponym of the Shafite (Sunni) mazhab Imam ash-Shafi'i. His full name is Abu 'Abdallah Muhammad b. Idris (768–820). We have not been able to identify why he was mentioned as «the Second Shafite imam». However, it is evident that he was a very literate theologian of his mazhab as long as he was awarded the honor to be referred to as «ash-Shafi'i as-sani» (literally: «the second [imam] of Shafi'i»). As far as we are aware, that title was awarded to another imam of the Shafite mazhab Abu-l-'Abbas Ahmad ibn Suraj (born 240/844–855). There is another known imam of that mazhab – Abu Hamid Ahmad ibn Abu Tahir al-Isfaraini (344/955 – 406/1015–1016) who had earned the title «ash-Shafi'i as-salis» (literally: «the third [imam] of Shafi'i»). **B)** A Chorasmian historian whose oeuvre has not come down to us (see the next comment): His full name was Abu Muhammad Mahmud ibn Muhammad ibn Arslan al-Abbasi al-Kwarasmi (died 568/1172–1173). It is not quite clear on what grounds the author of the epitaph had bestowed him with the title of «the second imam of ash-Shafi'i». **C)** That is, a comprehensive oeuvre (80 volumes) by the abovementioned historian and theologian al-'Abbasi (see the previous comment) devoted to the history of Chorasmia and its people. The abridged edition of that work has come down to us in the interpretation of the well-known compiler az-Zahabi (died 748/1348). (Barthold, Turkestan. P. 62, 78–79). Perhaps, the author of the epitaph had borrowed the information about an-Narinjani directly from the work of

al-Abbasi, since az-Zahabi's compilation appeared after the presented epitaph. **D)** It becomes evident from the context that another (hitherto unknown) work by al-'Abbasi al-Kwarasmi «Tarikh Mansura» was referred to. Perhaps it implies the town of Mansura (modern-day Algiers) where an-Narinjani served as imam of a cathedral mosque, as the presented text suggests (see also the comment F) **E)** That is to say, performing religious ordinances in conformity with his knowledge. **F)** Most probably it refers to the medieval town of Mansura (Algiers) which used to be one of the Shafite centers in North Africa. **G)** We have not been able to find any information regarding that personality. **H)** Unfortunately, it has been impossible to identify that name either. **I)** That is, slow and clear recital with required pauses. That manner of reciting the Koran takes considerable time. The author wanted to emphasize an-Narinjani's excellence and his skill to create wonderworking deeds, i.e. to read a large text within a short period of time. **J)** The remnants of letters written before hundreds («ر» and «...ين») allow us to reconstruct tens in the date of death (in case it was exactly indicated here, and it did not mean the date of his birth) in two versions: 1). «عشرين» (ten); and 2). «اربعين» (forty). Taking into consideration that there might also be digits, then the date approximately conforms to 922–933 in the first version; and in the second version it is 951–961 in the modern chronology. **K)** The calligrapher (or the author?) wrote his name unclearly. Therefore, it can not be read distinctively.



СОПОЛЛИ ПАРЧАДАГИ БАХШИДА БИТИКЛАР

Мазкур тошлавха (сопол тоштахта, 37×28 сантиметр) 1983 йили Реставрация институти (ЎзТЭРИИ, Тошкент) археологлари гурухи томонидан Норинжон бобо мажмуаси худуди сатҳини археологик жихатдан пасайтириш ишлари чоғида топилган эди (рахбар – Х. Султонов). 1989 йили топилма Ўзбекистон халқлари тарихи музейига топширилган.

Матнга караб ҳукм чиқарилса, у 1320–1321 йилларда Алижон ибн Амир Мухаммад барпо эттирган хонақоҳ мажмуаси биноларидан бирига ўрнатилган эди. Ҳозирча

айнан қайси бино ҳақида сўз кетаётганини айтиш мушкул. Улар сақланиб қолмаган. Шунингдек, қайси бир хонақоҳ ҳақида сўз бораётгани ҳам аниқ-равшан эмас, негаки бу ерда Норинжон бобонинг номи тилга олинмаган.

Матн пиширилмаган сополга ўйиб ёзилган. Бу миҳхатга ўхшашроқ индивидуал кўринишга эга бўлган *куфий* хатида ёзилган битиктош. Ҳарфлар ўртасидаги бўшлиқ эса хандасавий чизиклар кўринишидаги нақшлар билан тўлдирилган. Диакритик белгилар кўзга ташланмайди.

КЕРАМИКАЛЫҚ ТАСТА ОЙЫЛГАН ЖАЗЫЎЛАР

Бул брикет (37×28 см көлеминдеги керамикалық плита) 1983-жылы Реставрация институти (Ташкент) археологлары топары тәрәпинен (Х.Султанов басшылығында) Нарынжан баба комплекси кәддин археологиялық жактан пәсәйтиў жұмыслары ўактында табылды. 1989-жылы табылма Ўзбекстан халықлары тарийхы музейине тапсырылды.

Тексттен келип шықсак, брикет 1320–1321 ж. Алижан Амир Мухаммад улы тәрәпинен қурылған ханаканың кирер есигиниң үстинги жағына қойылған.

Эйне қайсы бина ҳақкында сөз болғанлығы еле анық емес, себеби ол биналар сақланбаған. Оның үстине, қайсы ханаках ҳақкында айтылғанлығы да нәмәлим, себеби ан-Нарынжаныйдың аты айтылмаған.

Текст писирилмеген ылайда тырнап жазылған. Озинше «Сына жазыўы» (клинопись) түриндеги *куфий* хат усылында исленген. Хәриплерднн арасы геометриялық сызық-нағыслар менен толтырылған. Диакритикалық белгилери жок.

ПОСВЯТИТЕЛЬНАЯ НАДПИСЬ НА КЕРАМИЧЕСКОМ БРИКЕТЕ

Этот брикет (керамическая плитка; 37×28 см) найден в 1983 г. во время археологического понижения территории комплекса Наринджан-баба группой археологов (руководитель Х. Султанов) Института реставрации (УзНИПИР, Ташкент). В 1989 г. находка передана в Музей истории народов Узбекистана.

Судя по тексту, брикет был смонтирован над входом в здание *ханака* (суфийской обители), которую построил ‘Али-джан, сын Амира Мухаммада, в 1320–

1321 гг. Пока трудно установить, о каких зданиях шла речь. Они ныне не сохранились. Неясно также, о каком ханака идет речь, поскольку имя ан-Наринджани здесь не упомянуто.

Текст процарапан на необожженной глине. Почерк надписи *куфи*, имеющий индивидуальный вид «под клинопись». Пространства между буквами заполнены узорами в виде геометрических линий. Диакритические знаки отсутствуют.

DEDICATORY INSCRIPTION ON CERAMIC BRICK

The brick (a ceramic tile; 37 to 28 centimeters) was discovered by a group of archeologists (works supervised by Kh. Sultanov) from the Institute of Restoration (UzNIPIR, Tashkent) in 1983, during archeological excavations in the territory of the Narinjan-baba Complex. The discovery was granted to the State Museum of History of Uzbekistan in 1989.

Judging by the text, the brick was mounted over the entrance to the building of Khanaka (a Sufi abode) that

was built by ‘Ali-jan, the son of Amir Muhammad, in 1320–1321. It is still difficult to determine what buildings were exactly referred to. They have not survived. It is also unclear what Khanaka was meant, since the name of an-Narinjani is not mentioned there.

The text was scratched on unbaked clay. The calligraphy script is *kufic* with an individual appearance resembling cuneiform. Spacing between letters was filled with geometric line decorations. Diacritic signs are absent.

Матн • Тексти • Текст • Text



۱. هذه بيت
۲. الخانقاه المحفوظة بالخيرات
۳. على رسم الشيخ بن (?) المشايخ و تبع التابعين ابى
۴. الصفا ... ؟ الحق و الدين سلام الله عليه و رضى عنه
۵. بناها للمريد الصادق على جان بن امير محمد الهناجشقى (الهناجشقى؟) رحمه الله عليه
۶. سنة عشرين و سبعمائة الملتمس لاصحاب دعا الخير فى ... المختارى (!)

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

1. Бу бино
2. [Аллоҳнинг] шафоат нури қуришган хонақоҳ¹⁾
3. Абнинг издошларининг²⁾ издоши бўлмиш шайхнинг ўғли³⁾ шайх ибодатлари учун [мўлжалланган].
4. ас-Сафо...⁴⁾ Ҳақиқат ва дин – унга Аллоҳнинг саломи ва дуоси [бўлсин]!

5. Бунн ўзининг садоқатли итоаткори [муриди] Алижон ибн Амир Мухаммад ал-Ханабаҳишқий⁵⁾ – Аллоҳ уни раҳмат қилсин! – учун барпо эттирган.
6. Етти юз йигирманчи йил⁶⁾, дуойи хайр йўлидаги илтимослар билан, ... да.⁶⁾

Изохлар:

А) Бунда «хонақоҳ». Одатда, хонақоҳлар авлиё мазоридаги бинолар мажмуасига улаб қурилади ва «бошпана» ёки «дарвешлар бошпанаси» сингари бир-бирига яқин тушунчаларни ҳам ифодалайди. Матндан келиб чиқилса (3-сатрга қаранг), бу ерда зикр маросимлари (йиғинлари) учун мўлжалланган бинолар мажмуаси хақида сўз бораётир. **В)** «Аш-шайх» сўзидан кейин келган графема унчалик ҳам аниқ ёзилмаган ва шунинг учун ҳам хавола этилган «бин/ибн» ўқилиши ҳам – шартли. Одатда, мазкур изофали конструкция «Шайх ал-машойих» (яъни «шайхларнинг шайхи») кўринишида келади. **С)** Яъни «(Пайғамбар) саҳобаларининг саҳобаси». Бу тушунча Пайғамбардан кейин иккинчи ёки учинчи авлод кишилари исмига қўшиб айтилади. Бағишловнома матни му-

аллифи, бу билан, хонақоҳда ўтказиладиган маросимлар қонуний тўсқа эга, чунки аввал янаб ўтган нуфузли дин арбоблари давридан бўён давом этиб келмоқда, демекчи бўлган. **Д)** Бу графема тошлавҳанинг бир чеккасига тушиб қолган, шунинг учун ҳам уни ўқиб бўлмади. Бирок «ал-Ҳаққ ва-д-дин» сўзлари аниқланган бирикмаларда одатда «Баҳо»га ўхшаш тушунчаларни ифодалаш учун фойдаланилади. Бундай ҳолда эса жумла қуйидаги кўринишига келади: «Ҳақиқат ва диннинг лаёқати (ша-рафи)». **Е)** Битиктошда диакритик белгилар бўлмагани туфайли хомийининг нисбаси ҳар хил вариантларда келиши мумкин. **Ғ)** Милодий 1320–1321 йилга тўғри келади. **Г)** Хайрли дуо сўнгидаги икки сўзни ўқишнинг иложи бўлмади.

1. Бул бина
2. [Аллаҳның] алғыслары қоршаган ханақа^{А)}
3. [Пайғамбар]дың избасарларының избасары^{С)} шайхлар баласы (?)^{В)} шайх Абий ибадатлары ушын [арналған].
4. ас-Сафо[ның]...^{Д)} Ҳақыйқат ҳам дин – Аллаҳның

Түсіндірме:

А) Бунда «ханақа». Эдетте, бул термин Әўлийе мазарындағы биналардын комплексине тиркеп қурылган ҳам «баспана» ямаса «дәрўишлер баспанасы» сыяқлы бир-бирине жақын түсиниклерди де билдиреди. Ҳазирги жағдайда, текстке итибар берсек (3-катарга қаранг), зикр маросимлерине жыйналыў ушын арналған биналар комплекси ҳаққында сөз етилмекте. **В)** «Аш-шайх» сөзинен кейин келген графема онша анық жазылмаган сол себепли усынылған «бин/ибн» оқылыўы шартли түрде қабыл етилген. Негизинде, бундай изафетли конструкция «Шайх ал-машойих» (яғный «шайхлар шайхы») көринисине ийе. **С)** Яғный «(Пайғамбар) التابعين - избасарларының избасары». Бул түсиник Пайғамбардан кейин екінши ямаса үшінши әўлад адамларының ат-

ларына қосып айтылады. Эпитафия текстинин авторы болса, ханақада откерилетуғын мәресимлер «нызамлы» түс бериўи ушын алдын жасап откен ең абыройлы дин алымларынан бери даўам етип келмекте – демекши болған. **Д)** Бул графема тас плитаның бир шетинде түсип қалған, сонын ушын оқыў қыйын болды. Бирак «ал-Ҳаққ ва-д-дин» сөзлери анықлаўыш пенен бирге келип, эдетте «Баҳо» сөзине уксас түсиниклерди аңлатыў ушын пайдаланылады. Бундай жағдайда ибара төмендеги формада келиўи мүмкин: «Ҳақыйқат ҳам динниң Ылайықлығы». **Е)** Жазыўда диакритика белгилери болмағандығы себепли кәўендердин нисбасы түрли вариантларда болыўы мүмкин. **Ғ)** Эрамыздың 1320–1321 жылына туўра келеди. **Г)** Қайырлы дуўаның изиндеги еки сөзди оқый алмадық.

1. Это здание
2. Ханақа^{А)}, окруженное благословениями [Аллаха],
3. [Предназначенное] для ритуала шейха, сына (?)^{В)} шейхов, последователя последователей^{С)} Аби
4. ас-Сафа'...^{Д)} Истины и веры – приветствие Аллаха и благословение ему!

Комментарии:

А) Здесь ханака. Обычно термин прилагается к комплексу зданий при могиле святого и обозначает такие близкие по смыслу понятия, как «обитель» или «стран-

ноприимный дом». В данном случае, судя по тексту (см. строку 3), речь идет о комплексе зданий для ритуальных собраний. **В)** Следующая за словом «аш-шайх» графе-

ма написана неясно, и потому предложенное прочтение как «бин/ибн» условно. Обычно же эта изафетная конструкция имеет такой вид: «Шайх ал-маша'их» (Шейх шейхов). **С)** То есть «Последователь последователей (Пророка)». Это определение прилагается ко второму или третьему поколению после Пророка. Автор почитительного текста хочет сказать, что проводимые в ханака ритуалы легитимны, ибо продолжаютс от ранних авторитетов религии. **Д)** Эта графема оказалась на

сколе брикета, и потому ее не удалось прочесть. Однако в сочетании с определяемыми словами «ал-Хакк ва-д-дин» обычно используются определения вроде «Баха'». Тогда фраза может выглядеть так: «Достоинство истины и веры». **Е)** Поскольку в надписи отсутствует диакритика, чтение нисбы донатора может иметь вариации. **Ғ)** Соответствует 1320–1321 гг. современного летоисчисления. **Г)** В конце благопожелательной молитвы не удалось прочитать двух слов.

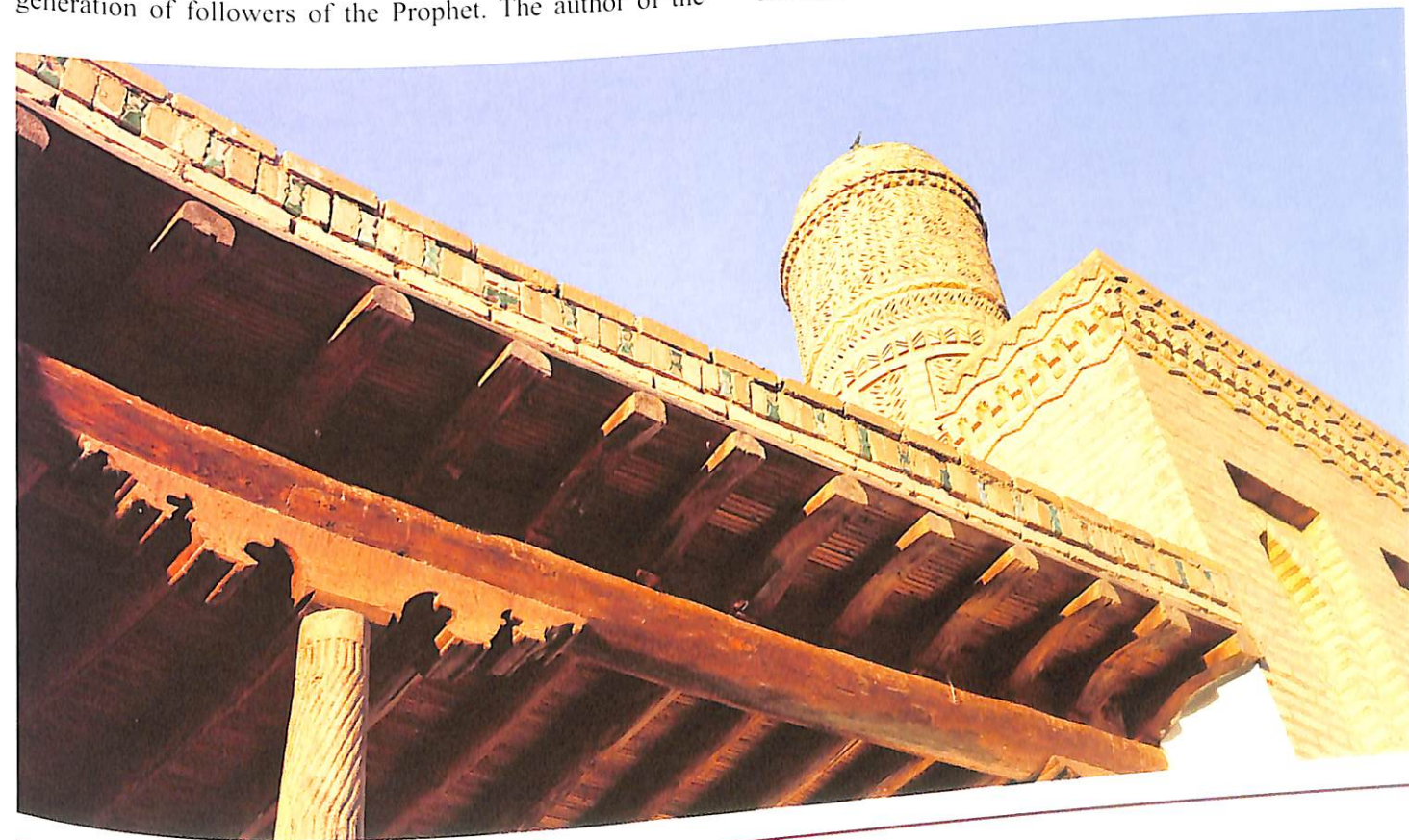
1. This building
2. Khanaka^{А)} embosomed with blessedness [of Allah],
3. [Intended] for the ritual of the sheikh, the son (?)^{В)} of sheikhs, the follower of the followers^{С)} Abi as-Safa' ...^{Д)} Truth and belief – Allah's greetings and blessedness to him!

4. He built that for his true novitiate [murid] 'Ali-jan the son of Amir Muhammad al-Hanabakhshaki^{Е)} – may Allah have mercy to him! –
5. [In] seven hundred twenty^{Ғ)}, with a plea about the blessed prayers, in ...^{Г)}

Comments:

А) Here Khanaka. Usually the term is attached to a complex of buildings near the tomb of a holy man, and refers to such akin notions like «abode» or «hospice». In this case, judging by the text (see line 3), what was meant is a complex of buildings for ritual gatherings. **В)** The next grapheme which follows the word «ash-shaikh» was inscribed indistinctly and therefore the suggested interpretation «bin/ibn» is conventional. Usually postpositional attributive group has the following aspect: «Shaikh al-masha'ikh» (the Shaykh of Shaykhs). **С)** That is, «the Follower of the followers (of the Prophet)». This definition is attached to the second or third generation of followers of the Prophet. The author of the

dedicatory inscription wants to say that the rituals performed in the Khanaka are legitimate since they continued from the previous religious authorities. **Д)** This grapheme happened to be on the brick's detrusion and therefore it has been impossible to read it. However, the definitions like «Baha'» are normally used in conjunction with decipherable words «al-Hakk va-d-din». Then this sentence may appear like «Dignity of the Truth and Belief». **Е)** Since there are no diacritic signs in the inscription, the interpretation of the donator's nisbah may have variations. **Ғ)** Conforms to 1320–1321 by the modern chronology **Г)** Two words could not be read at the end of the benevolent prayer.

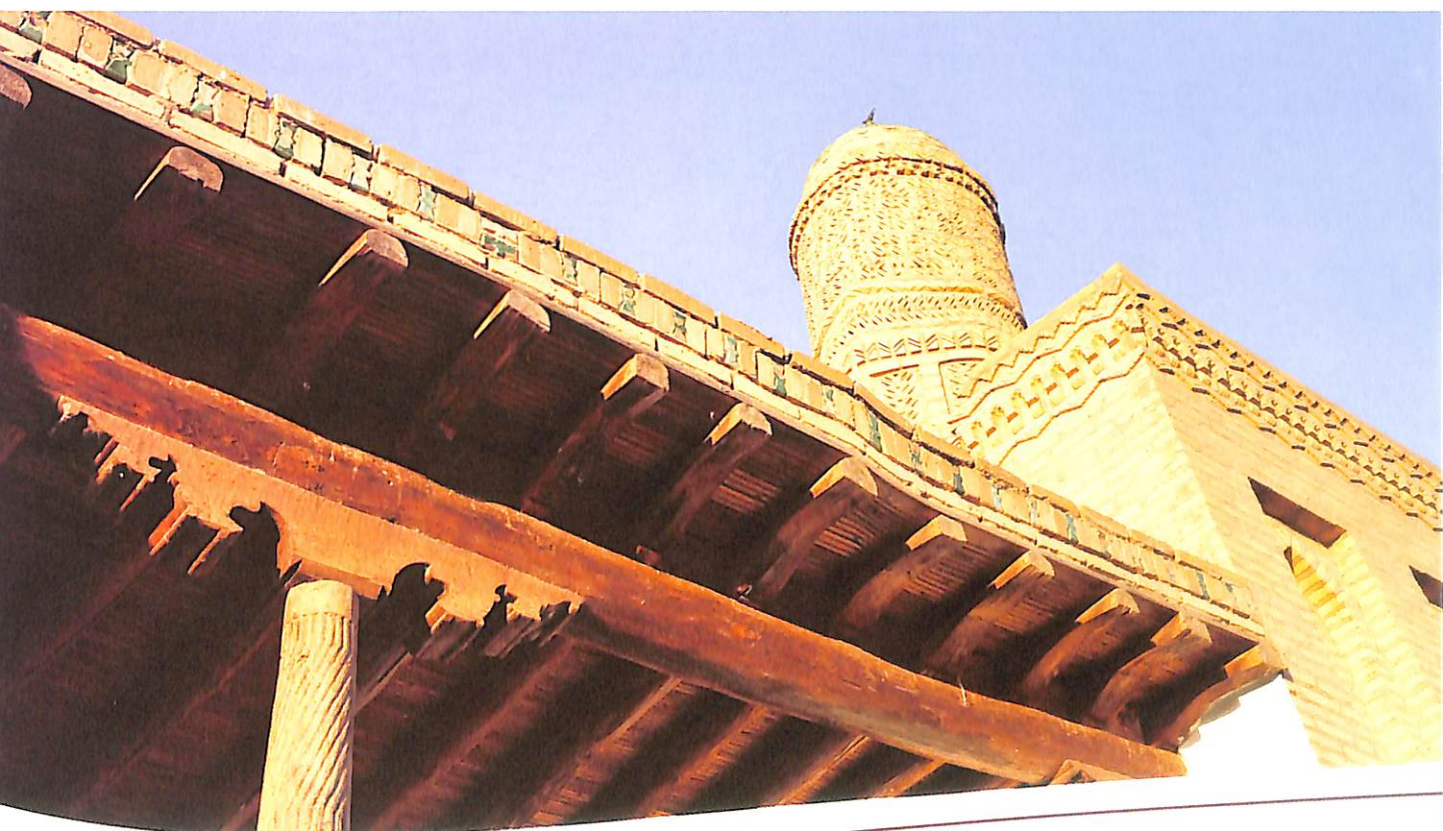


1. *This building*
2. *Khanaka^{A)} embosomed with blessedness [of Allah],*
3. *[Intended] for the ritual of the sheikh, the son (?)^{B)} of sheikhs, the follower of the followers^{C)} Abi as-Safa' ...^{D)} Truth and belief – Allah's greetings and blessedness to him!*
4. *He built that for his true novitiate [murid] 'Ali-jan the son of Amir Muhammad al-Hanabakhshaki^{E)} – may Allah have mercy to him! –*
5. *[In] seven hundred twenty^{F)}, with a plea about the blessed prayers, in ...^{G)}*

Comments:

A) Here *Khanaka*. Usually the term is attached to a complex of buildings near the tomb of a holy man, and refers to such akin notions like «abode» or «hospice». In this case, judging by the text (see line 3), what was meant is a complex of buildings for ritual gatherings. **B)** The next grapheme which follows the word «*ash-shaikh*» was inscribed indistinctly and therefore the suggested interpretation «*bin/ibn*» is conventional. Usually postpositional attributive group has the following aspect: «*Shaikh al-masha'ikh*» (the Shaykh of Shaykhs). **C)** That is, «the Follower of the followers (of the Prophet)». This definition is attached to the second or third generation of followers of the Prophet. The author of the

dedicatory inscription wants to say that the rituals performed in the Khanaka are legitimate since they continued from the previous religious authorities. **D)** This grapheme happened to be on the brick's detrusion and therefore it has been impossible to read it. However, the definitions like «*Baha'*» are normally used in conjunction with decipherable words «*al-Hakk va-d-din*». Then this sentence may appear like this: «Dignity of the Truth and Belief». **E)** Since there are no diacritic signs in the inscription, the interpretation of the donator's nisbah may have variations. **F)** Conforms to 1320–1321 by the modern chronology **G)** Two words could not be read at the end of the benevolent prayer.



Изохлар:

А) Бунда «хонақоҳ». Одатда, хонақоҳлар авлиё мазоридаги бинолар мажмуасига улаб қурилади ва «бошпана» ёки «дарвешлар бошпанаси» сингари бир-бирига яқин тушунчаларни ҳам ифодалайди. Матндан келиб чиқилса (3-сатрга қаранг), бу ерда зикр маросимлари (йиғинлари) учун мўлжалланган бинолар мажмуаси ҳақида сўз бораётир. **В)** «Аш-шайх» сўзидан кейин келган графема унчалик ҳам аниқ ёзилмаган ва шунинг учун ҳам хавола этилган «бин/ибн» ўқилиши ҳам – шартли. Одатда, мазкур изофали конструкция «Шайх ал-машойих» (яъни «шайхларнинг шайхи») кўринишида келади. **С)** Яъни «(Пайғамбар) саҳобаларининг саҳобаси». Бу тушунча Пайғамбардан кейин иккинчи ёки учинчи авлод кишилари исмига қўшиб айтилади. Бағишловнома матни му-

аллифи, бу билан, хонақоҳда ўтказилаётган маросимлар қонуний тўсга эга, чунки аввал яшаб ўтган нуфузли дин арбоблари давридан бўён давом этиб келмоқда, демекчи бўлган. **Д)** Бу графема тошлавханинг бир чеккасига тушиб қолган, шунинг учун ҳам уни ўқиб бўлмади. Бирок «ал-Ҳаққ ва-д-дин» сўзлари аниқланидиган бирикмаларда одатда «Баҳо»га ўхшаш тушунчаларни ифодалаш учун фойдаланилади. Бундай ҳолда эса жумла куйидаги кўринишга келади: «Ҳақиқат ва диннинг лаёқати (шарафи)». **Е)** Битиктошда диакритик белгилар бўлмагани туфайли хомийнинг нисбаси ҳар хил вариантларда келиши мумкин. **Ғ)** Милодий 1320–1321 йилга тўғри келади. **Г)** Хайрли дуо сўнгидаги икки сўзни ўқининг иложи бўлмади.

1. Бул бина
2. [Аллаҳнинг] алғыслари қоршаган ханақа^{А)}
3. [Пайғамбар]дың избасарларының избасары^{С)} шайхлар баласы (?)^{В)} шайх Абий ибадатлари ушын [арналган].
4. ас-Сафо[ның]...^{Д)} Ҳақыйқат ҳам дин – Аллаҳның

- сәлеми ҳам алғыслари [жаъусын] оған!
5. Буны өзіннің садық избасары [муридди] Алижан ибн Амир Мухаммад ал-Ханабахшакий^{Е)} ушын – Аллаҳ оған рәхметлер жаъдырсын! – қурдырды.
 6. Жети жүз жигирмаланшы жыл[да]^{Ғ)}, қайырлы дуалары ушын илтимаслары менен, ...^{Г)}

Түсіндірме:

А) Бунда «ханақа». Эдетте, бул термин Әўлийе мазарындағы биналардын комплексине тиркеп қурылган ҳам «баспана» ямаса «дәрўишлер баспанасы» сыяклы бир-бирине жакын түсиниклерди де билдиреди. Ҳазирги жағдайда, текстке итибар берсек (3-катарга қаран), зикр мәресимлерине жыйналыў ушын арналған биналар комплекси ҳаққында сөз етилмекте. **В)** «Аш-шайх» сөзинен кейин келген графема онша анық жазылмаған сол себепли усынылған «бин/ибн» оқылыўы шәртли түрде қабыл етилген. Негизинде, бундай изафетли конструкция «Шайх ал-машойих» (яғный «шайхлар шайхы») көринисине ийе. **С)** Яғный «(Пайғамбар) و تبع التابعين - избасарларының избасары». Бул түсиник Пайғамбардан кейин екінши ямаса үшінши әўлад адамларының ат-

ларына қосып айтылады. Эпитафия текстинин авторы болса, ханақада өткерилетуғын мәресимлер «нызамлы» түс бериўи ушын алдын жасап өткен ең абыройлы дин алымларынан бери даўам етип келмекте – демекши болған. **Д)** Бул графема тас плитаның бир шетинде түсип қалған, соның ушын оқыў қыйын болды. Бирок «ал-Ҳаққ ва-д-дин» сөзлери анықлаўыш пенен бирге келип, эдетте «Баҳа» сөзине уксас түсиниклерди аңлатыў ушын пайдаланылады. Бундай жағдайда ибара төмендеги формада келиўи мумкин: «Ҳақыйқат ҳам диннинг Ылайыклығы». **Е)** Жазыўда диакритика белгилери болмағандығы себепли кәўендердин нисбасы түрли вариантларда болыўи мумкин. **Ғ)** Эрамыздың 1320–1321 жылына туўра келеди. **Г)** Қайырлы дуаның изиндеги еки сөзди оқый алмадық.

1. Это здание
2. Ханака^{А)}, окруженное благословениями [Аллаха],
3. [Предназначенное] для ритуала шейха, сына (?)^{В)} шейхов, последователя последователей^{С)} Аби
4. ас-Сафа' ...^{Д)} Истины и веры – приветствие Аллаха и благословение ему!

Комментарии:

А) Здесь ханака. Обычно термин прилагается к комплексу зданий при могиле святого и обозначает такие близкие по смыслу понятия, как «обитель» или «стран-

ноприимный дом». В данном случае, судя по тексту (см. строку 3), речь идет о комплексе зданий для ритуальных собраний. **В)** Следующая за словом «аш-шайх» графе-

ма написана неясно, и потому предложенное прочтение как «бин/ибн» условно. Обычно же эта изафетная конструкция имеет такой вид: «Шайх ал-маша'их» (Шейх шейхов). **С)** То есть «Последователь последователей (Пророка)». Это определение прилагается ко второму или третьему поколению после Пророка. Автор почитательного текста хочет сказать, что проводимые в ханака ритуалы легитимны, ибо продолжаются от ранних авторитетов религии. **Д)** Эта графема оказалась на

сколе кирпича, и потому ее не удалось прочесть. Однако в сочетании с определяемыми словами «ал-Ҳаққ ва-д-дин» обычно используются определения вроде «Баха'». Тогда фраза может выглядеть так: «Достоинство истины и веры». **Е)** Поскольку в надписи отсутствует диакритика, чтение нисбы донатора может иметь вариации. **Ғ)** Соответствует 1320–1321 гг. современного летоисчисления. **Г)** В конце благопожелательной молитвы не удалось прочитать двух слов.

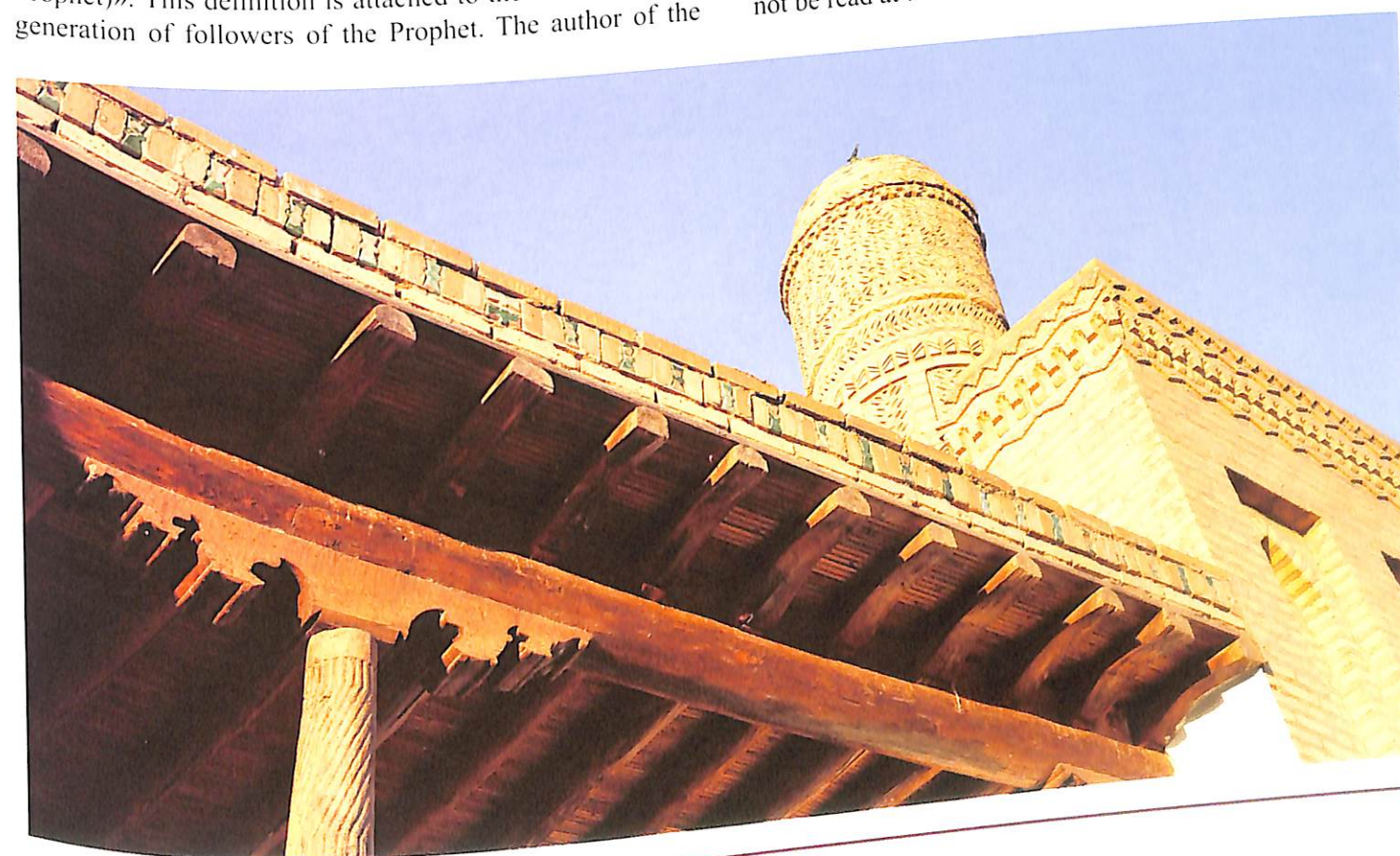
1. This building
2. Khanaka^{А)} embosomed with blessedness [of Allah],
3. [Intended] for the ritual of the sheikh, the son (?)^{В)} of sheikhs, the follower of the followers^{С)} Abi as-Safa' ...^{Д)} Truth and belief – Allah's greetings and blessedness to him!

4. He built that for his true novice [murid] 'Ali-jan the son of Amir Muhammad al-Hanabakhshaki^{Е)} – may Allah have mercy to him! –
5. [In] seven hundred twenty^{Ғ)}, with a plea about the blessed prayers, in ...^{Г)}

Comments:

А) Here *Khanaka*. Usually the term is attached to a complex of buildings near the tomb of a holy man, and refers to such akin notions like «abode» or «hospice». In this case, judging by the text (see line 3), what was meant is a complex of buildings for ritual gatherings. **В)** The next grapheme which follows the word «ash-shaikh» was inscribed indistinctly and therefore the suggested interpretation «bin/ibn» is conventional. Usually postpositional attributive group has the following aspect: «*Shaikh al-masha'ikh*» (the Shaykh of Shaykhs). **С)** That is, «the Follower of the followers (of the Prophet)». This definition is attached to the second or third generation of followers of the Prophet. The author of the

dedicatory inscription wants to say that the rituals performed in the Khanaka are legitimate since they continued from the previous religious authorities. **Д)** This grapheme happened to be on the brick's detrusion and therefore it has been impossible to read it. However, the definitions like «Baha'» are normally used in conjunction with decipherable words «al-Hakk va-d-dim». Then this sentence may appear like this: «Dignity of the Truth and Belief». **Е)** Since there are no diacritic signs in the inscription, the interpretation of the donator's nisbah may have variations. **Ғ)** Conforms to 1320–1321 by the modern chronology **Г)** Two words could not be read at the end of the benevolent prayer.



НОРИНЖОН БОБО ҚАБРТОШИДАГИ БИТИКЛАР

Қабртошнинг асоси пишган ғиштдан чўзинчок арксимон (ханжарсимон) учи бўлган параллелипипед кўринишида барпо этилган. Қабртош устидан нақшлар ва чуқур ўймакорли битиклар билан безатилган тўк кулранг пишган сопол тоштахталар кадамалаб чиқилган. Нақшлар хандасавий тарҳлар ва наботий нақшлар бирикмаси кўринишида амалга оширилган. Сўнгги таъмирлаш пайтида эски анъанавий усулда

ўймакор нақшланган тошлавҳалар билан копланган қабрусти мармар тошлавҳалар билан копланган.

Битик қабртошнинг шимолий чекка бурчагига жойлаштирилган. У ҳам алоҳида-алоҳида сопол тоштахталарга чуқур ўймакорлик усулида битилган. Битиктошнинг хати – *девоний* унсурларга ҳам эга бўлган қиялатилган *насх*. Диакритик белгилар хаддан ташқари кам ишлатилган.

НАРЫНЖАН БАБА ҚӘБИРИ УСТИНДЕГИ ЖАЗЫЎЛАР

Кулпытастың астыңғы жағы пискен гербиштен төбеси арк тәризли болып созылған параллелипипед формасында қурылған. Сыртына қойыў сур реңли, терең ойылып нағыс хәм жазыўлар түсірилген пискен керамикалық плиталар қойылған. Нағысларында геометриялық сызықлар менен өсимлик түріндеги нағыслар қосылып кеткен.

Сонғы рет алып барылған ремонт ислери барысын-

да бурынғы дәстүрий усулда ойып исленген нағыслы тас плиталардың үстин мрамор плиталар менен қаплаган.

Жазыў түскен плита қәбирдин арка қапталында жайласқан. Ол да терең етип ойылған хәм бир неше плиталарға бөлинип исленген. Хаты курсив түрінде *дивани* элементлерин өз ишине алады. Диакритикалық нокатлары шенде-шен қойылған.

ТЕКСТ НА НАДГРОБИИ НАРИНДЖАНА-БАБА

Основание надгробия построено из жженого кирпича в виде параллелепипеда с вытянутым арочным (клиновидным) навершием. На его поверхности смонтированы обожженные керамические плиты темно-серого цвета, украшенные узорами и надписями с глубокой резьбой. Узоры выполнены в виде сочетания геометрических линий и растительного орнамента. При последнем

ремонте надгробие было облицовано мраморными плитами поверх древнего покрытия с традиционными узорами.

Надпись расположена на северном торце надгробия. Она тоже выполнена в технике глубокой резьбы на отдельных керамических плитках. Почерк надписи курсивный с элементами *дивани*. Диакритические точки расставлены крайне редко.

THE TEXT ON THE NARINJAN-BABA HEADSTONE

The foundation of the headstone was made of burnt bricks; it is in the shape of the parallelepiped with an elongated arch (V-shaped) finial. Baked ceramic tiles of dark-grey hue were mounted on the surface of the headstone; they were decorated with ornaments and inscriptions with deep carving. The decorations were made as a combination of geometrical lines and vegetative ornament. During the

last reconstruction works the upper part of the tombstone decorated with traditional way was covered with marble bricks.

The inscription is located on the northern flat end of the headstone. It is also made in the technique of deep carving on separate ceramic tiles. The calligraphy of the inscription is italic with *divani* elements. Diacritic dots were inserted rather infrequently.

Матн • Тексти • Текст • Text



هذا مرقد الشيخ الامام
العالم العامل العابد
الزاهد الورع الرباني
صاحب الكرامات الضامن سر الله
في الارض محمد بن موسى
بن داود أبو عبد الله
النارينجاني سلام
الله عليه و على اصحابه
واحباؤه بتاريخ
سنه اثني عشرة وسبعمائة

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Бу шайх, имом, ўз илмига амал қилгувчи^{А)} олим, обид, зоҳид, Худо йўлида парҳезкор, очиқ-ойдин қароматлар соҳиби^{В)}, Аллоҳ сиригининг Ердаги кафили Муҳаммад ибн

Мусо ибн Довуд Абу Абдуллоҳ ан-Норинжоний қабри. Унга ҳамда унинг асҳоб ва яқинларига Аллоҳнинг саломи бўлсин! Тарих санаси етти юз ўн икки^{С)}.

Изоҳлар:

А) Яъни диний фарзлар ва бошқа амрларни ижро этиш. В) «Қаромат» – тасаввуф анъаналарида воқеаларни, кишиларнинг қандай иш тутишлари,

уларнинг ниятларини ва ҳоказоларни олдиндан билиш ва башорат қилиш. С) 1312–1313 милодий йилга тўғри келадилан сана.

Бул қабир шайх-ул-имам, // илимине амел қилган^{А)} алым, абийд (Аллаҳдан қорққан), // заҳийд (аскет), Рабби жолында [ҳарамнан] өзін тутқан, // ашық-айдын қараматлар ийеси^{В)}, Аллаҳның сырының // Жердеги кепили Мухам-

мад бин Муъса // бин Даўуд Абу Абдуллаҳ // ан-Нарынжаныйдыки. // Оған, оның саҳабаларына (бирге жүргенлерине) ҳам // жақынларына Аллаҳ тааланың сәлеми болсын. Тарийх сәнеси жетти жүз он еки^{С)}.

Түсіндірме:

А) Яғный диний парызларды ҳам баска да ўазыйпаларды орынлаў; В) «Қарамат» – суўфыйлык дәстүрлеринде ўакыяларды, адамлардың келешектеги ис-ҳарекетлерин,

олардың пикир-нийетлерин ҳам баска затларды алдын ала билиў ҳам болжаў кәсийети; С) хәзирги жыл есаптың 1312–1313 жылына туўра келеди.

Это могила шейха, имама, // ученого, деятельного^{А)}, набожного, // аскета, воздерживающегося [от запретного], [раба] Господа, // обладателя [способности] к чудотворству (karāmāt)^{В)}, поручителя тайны Аллаха

// на Земле Мухаммада, сына Мусы, // сына Дауда Абу 'Абдаллаха // ан-Наринджани. Да приветствует // Аллах его, его сподвижников // и его приближенных! [Умер] в дату // года семьсот двенадцатого^{С)}.

Комментарии:

А) То есть исполняющий религиозные предписания. В) «Karāmāt» – в суфийской традиции способность

предугадывать события, поступки людей, их намерения и проч. С) 1312–1313 гг. современного летоисчисления.

This is the grave of the sheikh, imam, // scholar, deedful^{А)}, heavenly-minded, // ascetic, who abstained (from the forbidden), (servant) of God, // winner of (the ability) to miracles (karāmāt), the guarantor of mysteries of Allah //

on the Earth Muhammad, the son of Musa, // the son of Daud Abu 'Abdallah // an-Narinjani. May Allah welcome him, his associates // and his close ones! (Died) on the date // of year seven hundred and twelve^{С)}.

Comments:

А) That is, the one who carries out religious ordinances. В) «Karāmāt» (in Sufi tradition) is the ability to foresee

events, people's actions, their intentions, etc. С) 1312–1313 by the modern chronology.

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي هدانا لهذا
الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله
والحمد لله رب العالمين

والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله وصحبه
وآلهم أجمعين

والله اعلم
بما كنا نعبد
والله اعلم
بما كنا نعبد



ГҶРХОНА БЎЛМАСИ ЭШИГИДАГИ БИТИКЛАР

Эшик Норинжон бобо макбарасига тақаб қурилган. Битик икки сатрдан иборат. Хат усули – *настаълиқ*, диакритикаси (зер-забарлари) мунтазам тарзда қўйилган. Матидаги сўзлар ва киши исмлари зўрма-зўраки жойлаштирилган. Матн эса айрим ҳарфлар тушириб қолдирилган ҳолда укувсизлик билан ўйиб битилган. Бунда араб тилидаги сентация – ҳикматга айланиб кет-

ган ибора, шунингдек, Қуръони карим оятининг бир қисми (учта калима) келтирилган. Бундай кўринишда матн асосий маънодан узилиб қолган. Шунинг учун ҳам матннинг етишмайдиган сўзларини квадратсимон қавс ичида келтириб ўтдик. Афтидан, уста матн маъносини тўлиқ тушунмаган ва қораламадан фойдаланаётганида уни ўз билганича қисқартирган кўринади.

ҚӘБИРХАНА ЕСИГИНДЕГИ ЖАЗЫЎЛАР

Ешик Нарынжан бабаның қәбири турған бөлмеге алып киреди. Қапысындағы жазыў еки қатардан ибарат. Хаты – *настаълиқ*. Диакритика биргелки қойылмаған. Сөзлер, адам атлары еркин (тәртипсиз) қойылған. Екинши қатардағы текст қапының соғылған сәнелериниң арасында жайласқан. Текст профессионал емес түрде, ҳәриплерин таслап кетип жазылған. Бул жерде араб ти-

линде сентенция хәм Қураннан аяттың соңғы үш сөзи жазылған. Бул түринде текст тийкаргы мәнисинен ўзилип қалғандай туйылады. Сол себепли квадрат қаўысларда жетиспей турған сөзлерди қосып жаздық. Соған қарағанда, уста жазған текстиниң мәнисине түсинбеген болыўы керек, ол тек эскизден суўрет салғандай көширип атырып, текстти өз бетинше қысқартқан.

ТЕКСТ НА ДВЕРИ В ПОГРЕБАЛЬНУЮ КАМЕРУ

Дверь вмонтирована в проем усыпальницы Наринджана-баба. Надпись состоит из двух строк. Пощерк – *настаълиқ*, диакритика нерегулярная. Слова и имена в тексте расположены произвольно. Во второй строке надпись находится между цифрами даты изготовления двери. Текст вырезан не вполне профессионально, с пропусками букв. Здесь приведена сен-

тенция на арабском языке, а также часть (последние три слова) аята Корана. В таком виде текст оказался далек от основного смысла. По этой причине мы добавили недостающую его часть в квадратных скобках. По всей видимости, мастер не вполне понял содержание текста и, пользуясь эскизом, произвольно его сократил.

THE TEXT ON THE DOOR TO THE CIST

The door was fixed in the reliquary of Narinjan-baba. The inscription consists of two lines. The calligraphy is *nastaliq*, the diacritic is irregular. Words and names in the passage were placed at random. In the second line the inscription was placed between the figures of the door's manufacturing date. The text was carved not quite professionally with missing letters. It contains a

sentence in Arabic language, and a part (the last three words) of a Koranic ayat. In such cases the text was severed from the basic meaning. Therefore, we have added the missing part of the text in square brackets. Most probably, the artisan had not completely understood the content of the text, and, referring to the sketch, he abridged it arbitrarily.

Матн • Тексти • Текст • Text



۱. یا حی یا قیوم محمد ابو بکر عمر عثمان علی
۲. عز من قنع ذل من طمع کل فج عمیق ۱۲۵۵

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

1. Эй Тирик ва Барҳаёт зот!¹ Муҳаммад, Абу Бакр, Умар, Усмон, Али²
2. Қаноат қилган азиз, тама қилган ҳар томонлама хор бўлади³.
1255 (1839–1840).

1. Эй, тири, мәңги Зот (яғный Аллаҳ)⁴
Муҳаммад, Әбиү Бәкр, Омар, Осман, Али⁵
2. Қанаат қылган қудиретли, ал дәмеғөй хор болады⁶.
1255 (1839–1840).

¹ Бу «Исми Аъзам» дуоси. Кўпгина ривоятларда (Ибн Жарир Саъд, Абу Хурайра ва бошқалардан) келтирилган.

² Бу ерда Пайгамбаримизнинг биринчи халифалари (Хулафойи рошидин) исмлари битилган.

³ Бу хикмат кўпроқ Имом Шофеъийга (768–820) нисбат берилди. У шундай деб айтади: «Қаноат қилган азиз, тама қилган хор бўлади. Ҳар қандай қус ҳам учибди, юқорига кўтарилади. Қандай учган бўлса, яна пастга тушибди». Бу хикматни ҳадис деганлар ҳам бор. Лекин, бизнингча, унинг санади ноаниқ. Қараг: *Наҳж ул-балоға*. 19-ж. 50-б.; Ибн Манзур. *Лисан*. Ҷ. 8. 298-б.

⁴ Бул «Исми Аъзам» дуъасы. Коп раъйиятларда (Ибн Жарир Саъд, Абу Хурайра ҳам баскалардан) ушырасады.

⁵ Бул жерде Пайгамбарымыздын биринши халифаларынын исмлери (Хулафойи рошидун).

⁶ Бул хикмет сөзлер Имам Шафийи (768–820) ге көбирек силтеу бериледи. Ол айтады: «Қанаат қылган эийз, дәме қылган хор болар. Ҳәр қандай қус та ушады, жоқарыга көтериледи. Қандай ушкан болса, және сондай түседи». Бул хикметти ҳадис деп билгенлер де бар. Бирак биз оны анық деп есаплай алмаймыз. Қараг: *Наҳж ул-балоға*. Т. 19. 50-б.; Ибн Манзур. *Лисан*. Т. 8. 298-б.

1. О, Живой !, О, Суций (Аллах)⁷!
Муҳаммад, Абу Бакр, 'Умар, 'Усман, 'Али⁸. (Ғод) 1255 (1839–1840).
2. Могуществен тот, кто довольствуется [малым], бесчестен тот, кто корыстен⁹.

1. Oh, the Ever Living, Oh, the Existing (Allah)¹⁰!
Muhammad, Abu Bakr, 'Umar, 'Usman, 'Ali¹¹. (The year) 1255 (1839–1840).
2. Mighty is the one who is content with [what he has], nefarious is the one who is mercenary-minded¹².



⁷ Заклинание «Исми Аъзам». Встречается во многих преданиях (Ибн Жарир Саъд, Абу Хурайра и др.).

⁸ Имена первых четырех преемников Пророка (Хулафайи рошидун).

⁹ Сентенция приписывается имаму Шафи'и (768–820 гг.). Более полный текст сентенции выглядит так: «Почитаем, кто довольствуется (малым), в заблуждении — кто алчен. Всякая птица взлетает ввысь. (Но) как взлетает, так и опускается (на землю)». Некоторые богословы считают это преданием от Пророка (хадис). Однако цепь передатчиков в этом хадисе неизвестна. См.: *Наҳж ул-балоға*. Т. 19. С. 50; Ибн Манзур. *Лисан*. Т. 8. С. 298.

¹⁰ This is «'Ismi A'zam» in cantation. It occurs in different traditions (Ibn Jarir Sa'd, Abu Khurayra etc).

¹¹ These are the names of the Prophet's first four heirs. (Hulafayt rashidun).

¹² This sentence is ascribed to Imam Shafe'i'y (768–820). He said: «Honored is he who is content with what he has, and misled is he who is covetous. A bird soars who is content with what he has, and misled is he who is covetous. There is an skyward. But she flies down to earth the same way she soars up». There is an opinion that this sentence is a Hadith. But we are not sure on it. (*Nahj-ul-Balaghah* V. 19. P. 50; Ibn Manzur. *Lisan*. V. 8. P. 298).



١. يا حي يا قيوم محمد ابو بكر عمر عثمان علي
٢. عز من قنع ذل من طمع كل فج عميق ١٢٥٥



ИККИНЧИ ЭШИКДАГИ БИТИКЛАР

Авлиё макбарасидан чап тарафда жойлашган эшикда битик мавжуд. Матннинг ўзидан келиб чиқилса, у мажмуанинг эски эшикларидаги битикларнинг энг қадимийси деган хулосага келиш мумкин. Тақдим этилаётган битик икки сатрда ўймақори қилиб ёзилган

(иккинчи куйи сатрда эшик ясалган сана кўрсатилган). Хат усули – *настаълиқ*, диакритик белгилар мунтазам равишда қўйилмаган. Бунда эшик ясашиши ва ўрнатилишини молиялаштирган хомийнинг исми ҳамда эшик ясалган сана қайд этилган.

ЕКИНШИ ЕСИКТЕГИ ЖАЗЫЎЛАР

Қабир турган жайдан шептеги өжиреге алып киретуғын есикте де жазыў бар. Жазыўға итибар берсек, комплекстегі есиклердің ишиндегі ең ески эпиграфика екенлигін көреміз. Жазыў екі қатарға бөлінген (төменгі

қатарда қапының соғылған ўақты айтылған). Хаты – *настаълық*. Диакритика нокатлары биргелки емес. Бунда таярлаўға хәм орнатыўға қәўендерлик еткен адамның аты және қапының соғылған сәнеси көрсетилген.

НАДПИСИ НА ВТОРОЙ ДВЕРИ

Надпись вырезана на двери, расположенной слева от усыпальницы святого. Она наиболее древняя из всех, что оставлены на старинных дверях комплекса. Надпись вырезана в две строки (нижняя – с датой изго-

товления). Почерк – *наста'лик*, диакритические точки расставлены нерегулярно. Здесь имеются имя донатора, финансировавшего изготовление и установку двери, и дата ее изготовления.

INSCRIPTIONS ON THE SECOND DOOR

The inscription was made on the door which is situated to the left from the saint's reliquary. Judging by the text on the door, it is the oldest of those carved on the ancient doors of the complex. This inscription was written in two lines (the lower one contains the

date of the door manufacture). The calligraphy is *nastaliq*, diacritic dots were inserted irregularly. The text includes the name of the donator who funded the making and fixing of the door as well as the date of its production.

Матн • Тексти • Текст • Text



این در بخیر ملا رحمة الله بن اسماعیل

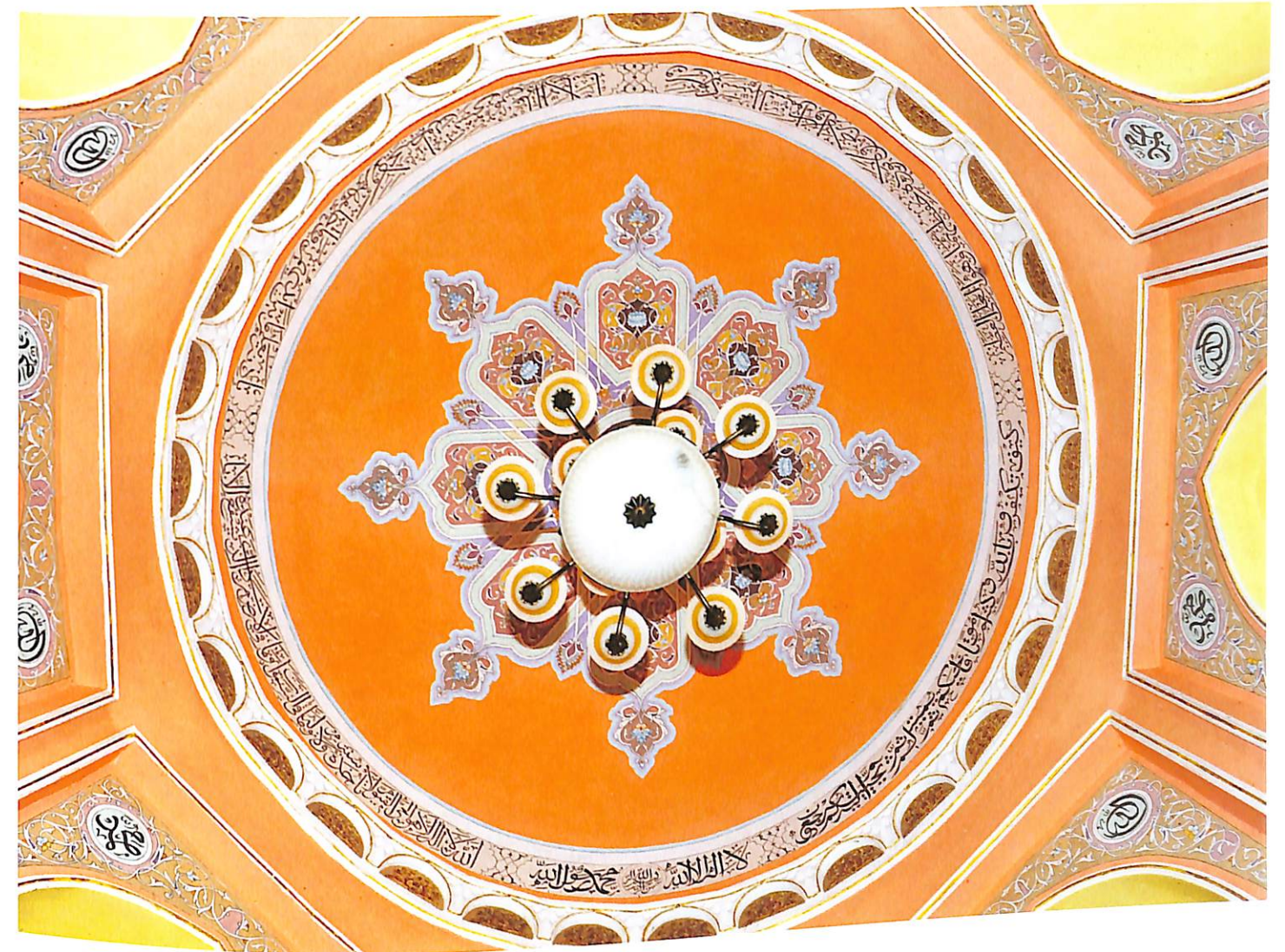
Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Бу эшик – Мулло Раҳматуллоҳ ибн Исмоилнинг хайрли ишларидан. 1252 (1836–1837).

Бул есик Молла Раҳматуллаҳ Исмайлдың қайырлы ислеринен. 1252 (1836–1837).

Эта дверь [изготовлена] благим пожертвованим Муллы Рахматаллаха ибн Исма'ила 1252 (1836–1837).

This door [was made] with good beneficence
by Mullah Rahmatallah ibn Isma'il 1252 (1836–1837).



ЗИЁРАТХОНА ГУМБАЗИ ОСТИДАГИ БИТИКЛАР

Гўрхона ичкарисидagi гардиш остида битиклар белбоғи айлана бўйлаб накш этилган. Битик уч бўлақдан таркиб топган. Биринчи бўлақ китобада медальон кўринишида, китоба боши ва охиридаги битиклар шаклида мужассамлаштирилган. Қолган жойни эса битикларнинг учинчи бўлағи эгаллаб турибди.

Ҳарфлар кулранг фонда тўқ жигаррангдagi оҳра билан ёзилган. Биринчи бўлақда басмаланинг лўндалаштирилган формуласи ва калимаи шаҳодат келтирилган. Хати – насх.

Иккинчи бўлақ диакритик белгилар мунтазамлик касб этган насх хатида битилган. Иккинчи бўлақ Қуръондан келтирилган парчани ўзида гавдалантиради [2: 255, «Оят ал-Курсий»].

Учинчи бўлақ битиклари настаълиқ хатида таклидан ёзилган, бироқ, у қадар муваффақиятли чикмаган. Бундан ташқари, матида айрим хатолаҳам учрайди (масалан, امواتا ўрнида деб ёзилган). Бу ерда ҳам Қуръондан парча [2: 28] келтирилган.

ЗЫЯРАТХАНА ГУМБЕЗИ АСТЫНДАҒЫ ЖАЗЫҰЛАР

Зыяратхана ишинде пакса бойлап орта белинде айлана жазыў түскен. Жазыў үш блоктан ибарат. Дәслепки блок медальон тәризли ктаба формасында, ктабаның басында хәм акырындағы жазыўлар берилген, қалған жазыўлардың бәри үшінши блокты курайды.

Ҳәриплер қойыў қоныр оҳра менен сур фонда жазылған. Биринши блокта «басмала»ның әпиўайы формуласы хәм калимаи шаҳадат келтирилген. Хаты

насх. Екинши блокта Қураннан үзиндилер келтирилген. [2: 255, «Аят ал-Курсий»]. Диакритика белгилери биргелкили болған. насх хатында жазылған.

Үшинши блоктағы жазыў настаълиқ хатына еликленип исленген, бирак онша жаксы шықпаған. Онынүстине, текстте айырым кәтелер ушырасады (мыс. امواتا орнына жазылған). Бул да Қураннан үзиндилер [2: 28].

ТЕКСТЫ ПОД КУПОЛОМ ЗИЯРАТ-ХАНЫ

Пояс надписи внутри нового здания *зийаратханы* нанесен по окружности, под пятой барабана. Она состоит из трех блоков. Первый блок скомпонован в картуше в виде медальона и надписи в начале и конце картуша. Остальное пространство занимает второй и третий блоки. Буквы написаны охрой темно-коричневого цвета на сером фоне.

В первом блоке приведены бенидикционная формула «басмала» и кредо веры. Почерк *naskh*.

Второй блок представляет собой фрагмент из Корана [2: 255, «Престольный стих»]. Почерк надписей *naskh* с регулярной диакритикой.

Третий блок надписей сделан в подражание почерку *nasta'liq*, однако не вполне удачно. Кроме того, в тексте имеются некоторые ошибки (например, *اموتا* вместо *امواتا*). Эта надпись тоже представляет собой фрагмент из Корана [2: 28].

TEXTS UNDER THE ZIYARATKHANA DOME

The girdle of the inscription inside the new building of *ziyaratkhana* was applied in a circumferential direction, under the drum abutment. The inscription consists of three blocks. The first one was composed in the cartouche as a medallion; the inscription is in the beginning and at the end of the cartouche. The third block occupies the remaining space.

Letters were painted in dark brown ochre on a gray background. The first block cites the benedictional formula

«*Basmallah*» and the credo of the faith. The calligraphy style is *naskh*. The lettering of the second block is *naskh* with regular diacritic. The second block represents a fragment from the Koran (Verse 2: 255 is called *Ayat-ul-Kursi*.) The third block of inscriptions was carved in imitation of the *nastaliq* script, yet not quite successfully. Apart from that, there are mistakes in the text (e.g. *اموتا*, instead of *امواتا*). This inscription is also a fragment from the Koran [2: 28].

Матн • Тексти • Текст • Text



بسم الله الرحمن الرحيم
لا اله الا الله محمد رسول الله

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман], Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ. Муҳаммад – Аллоҳнинг элчиси.

Меҳирбан ҳам Раҳимли Аллахның аты менен [баслайман]. Аллахдан өзге илаҳ жоқ. Мухаммад – Аллахның елчиси.

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного. Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха.

In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful. There is no god but Allah, and Muhammad is His Messenger.

Матн • Тексти • Текст • Text



الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما في السموت وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه الا بما شاء وسع كرسيه السموت والارض ولا يوده حفظهما وهو العلي العظيم

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Аллоҳ. Ундан ўзга илоҳ йўқ. У тирикдир ва қайюмдир. Уни мудроқ ҳам, уйқу ҳам (боса) олмас. Осмонлару Ердаги нарсалар Уникидир. Унинг ҳузурида ўзининг изнисиз ҳеч қим шафоат қила олмас. У уларнинг олдиларидаги нарсани ҳам, орт-

ларидаги нарсани ҳам билур. Унинг илмидан, ўзи хоҳлаганидан ташқари, ҳеч нарсани ихота қила олмаслар. Унинг Курсиси осмонлару Ерни қамраган. У уларни муҳофаза қилишдан чарчамас. У буюк ва азим зотдир.

Аллаҳ – Оннан басқа илаҳ жоқ. Ол тири ҳам мәғзи туруйшыдур. Ол (хеш) мүлгимейди ҳам уйқыламайды. Аспан ҳам жердеги нәрселер Оныкидур. Оның алдында Өзи қәлемей (хеш)ким (хешкимди) шәпәәт қылмайды. Ол олардың алдындағыны да, изиндеги-

ни де биледи. Ал олар (адамлар) Оның илиминен тек Ол қәлеген мүғдарда ғана биле алады. Оның күрсиси (орындығы) аспанларды ҳам жерди қамтыған. Ол (Аллаҳ) оларды қорғаудан шаршамайды. Ол Алийдур (бийик), Азиймдур (улы).

Аллах – нет божества, кроме Него, живого, сущего; не овладевает Им ни дремота, ни сон; Ему принадлежит то, что в небесах и на земле. Кто заступится пред Ним, иначе как с Его позволения? Он знает то, что было до

них, и то, что будет после них, а они не постигают ничего из Его знания, кроме того, что Он пожелает. Трон Его объемлет небеса и землю, и не тяготит Его охрана их; поистине, Он – высокий, великий!

Allah! La ilaha illa Huwa (none has the right to be worshipped but He), the Ever Living, the One Who sustains and protects all that exists. Neither slumber, nor sleep overtakes Him. To Him belongs whatever is in the heavens and whatever is on earth. Who is he that can intercede with Him except with His Permission? He knows what happens

to them (His creatures) in this world, and what will happen to them in Thereafter. And they will never compass anything of His Knowledge except that which He wills. His Kursi (Throne) extends over the heavens and the earth, and He feels no fatigue in guarding and preserving them. And He is the Most High, the Most Great.

Матн • Тексти • Текст • Text



كيف تكفرون بالله وكنتم امواتا فاحيكم ثم يميتكم ثم يحييكم ثم اليه ترجعون

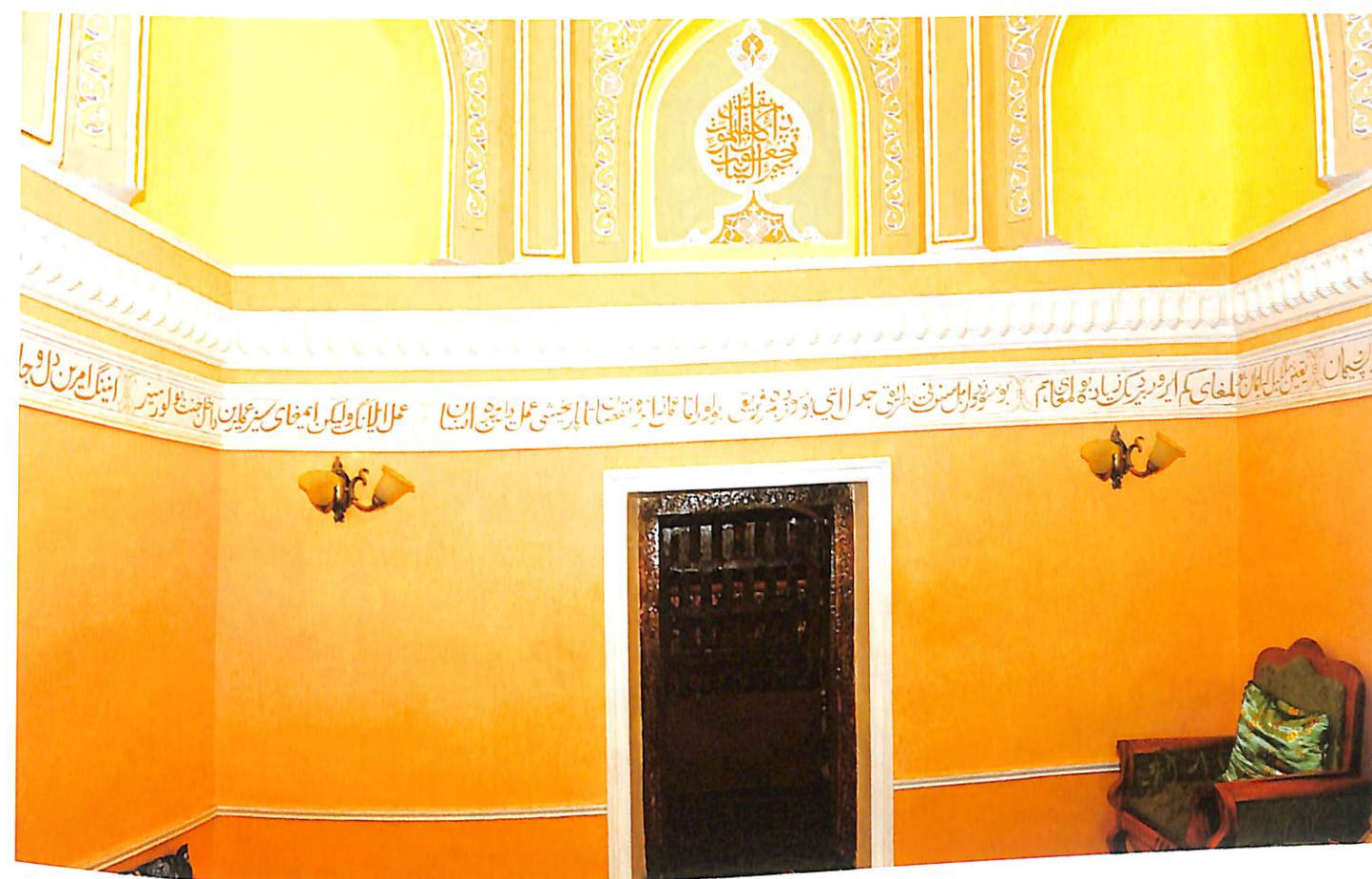
Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Аллоҳга қандай куфр келтирасизлар? Ҳолбуки, жонсиз эдингиз, У сизга жон берди, сўнгра жонингизни оладир ва яна тирилтирадир ва сизлар Унга қайтажасизлар.

Қалай Аллахга кўпир келтиресизлар (исенбейсизлар)?! Жансиз ҳаляңызда сизлерге жан берди. Кейин жаньңызды қайтып алады, соң [жэне] тирилтеди, [сөйтуп] сизлер Оның алдына қайтасыз[гой].

Как, вы не веруете в Аллаха? Вы были мертвыми, и Он оживил вас, потом Он умертвит вас, потом оживит, потом к Нему вы будете возвращены.

How can you disbelieve in Allah? Seeing that you were dead, He gave you life. Then He will give you death, and then again will bring you to life (on the Day of Resurrection) and then unto Him you will return.



ХОНАҚОҲ ЗАЛИ ИЗОРАСИДАГИ БИТИКЛАР

Бу ерда ҳам битик оқ фонда қўнғир рангдаги ҳарфлар билан ёзилган. Хати – қиялатилган *настаълиқ* хати ун-сурларига ҳам эга бўлган *наسخ*. Битикни яратган киши ўз автографи (ўзига хос имзоси)ни қолдирган (қуйирокда қаранг). Битик палеографиясидан келиб чиқилса, муаллифнинг хаттотлик тажрибаси кам экани маҳобатли би-

тикларда яққол билиниб туради. Матнда айрим хатолар (масалан, «амалдин» ўрнига «амалрин» ёзилган) учраб туради. Матн – ўзбекча, жумла тузилиши (синтаксис) эса – архаик шаклга эга. Маснавий тарзида ёзилган шеърнинг муаллифи машҳур мутасаввиф шоир Сўфи Оллоёр. Ушбу шеър унинг «Сабот ул-ожизин» китобида келтирилган.

ХАНАКА ЗАЛЫНЫҲ ФРИЗИНДЕГИ ЖАЗЫҲЛАР

Бунда да жазыу ақ фонда қоңыр ҳариплер менен исленген. Хаты *наسخ* усылында, *настаълиқ* усылынын элементлерин өз ишине алған ҳалда орынланған. Жазған адам өзинин автографын да қалдырган (төменди қаранг). Палеографияға итибар берсек, жазған адамның каллиграфиядан, эсиресе монументаллык жазыуларда тажирыйбеси аз көринеди. Текетте ай-

ырым қәтелер ушырасады. (мыс. عملدين орнына عملرين). Ўзбек тилинде, архаик синтаксис форма-сында жазылған. Мәснәуий түринде жазылған бул қосықлар қатарының авторы белгили суўпышылык ўәкили шайыр Суўфы Аллаяр болып табылады. Бул қатарлар онын «Сабот ул-ажизийн» китабында келтирилген.

НАДПИСЬ НА ФРИЗЕ ЗАЛА ХАНАКА

Здесь надпись нанесена коричневыми буквами на белом фоне. Почерк *наسخ*, с элементами курсивного почерка *настаълиқ*. Исполнитель оставил свой автограф (см. ниже). Судя по палеографии надписи, его каллиграфический опыт невелик, особенно в монументальных над-

писях. В тексте изредка встречаются ошибки (например, عملدين вместо عملرين). Язык узбекский, форма синтаксиса архаичная. Автор этих стихов, написанных в стиле маснави, известный суфийский поэт Суфи Аллах-йар. Эти стихи заимствованы из его произведения «Сабот ул-аджизин».

THE INSCRIPTION ON THE FRIEZE OF THE KHANAKA HALL

The inscription here was also painted in brown letters on a white background. The calligraphy style used is *naskh* with some elements of the italic *nastaliq* penmanship. The executor of the inscription had left his autograph (see below). Judging by the paleography of

the inscription, his calligraphic experience was hardly extensive, especially in monumental lettering. A few mistakes can be seen in the text (e.g., «عملين», instead of «عملين»). The language is Uzbek, the syntax form is archaic.

Матн • Тексти • Текст • Text

بسم الله الرحمن الرحيم خرايدىن متركيدى راستىلگىل تىلىنگ برلته اقرار قىلگىل ۷

مسلمانلىغ يوليد بولدىر ايمان مونى بىلماس كشتى تانگلا پشيمان

يقين بىلگىل كه ايمان بولمغاي كم اير و بىر كىز ياد بولمغاي

بوسوزدور اهل سنتنى طريقى جدالاتى بوسوزدور فرىقى بولور اما غزال و نقصان تاپارخىشى عمل دايچى انسانا

عمل ايلانگوليك بولمغاي بىر كىلن داخل جنت بولور سىز

انىنگ اميرن دل و جانىنگ بىلاك عمل قىل كم اوزىر فضلىغ سال

نصيت بهشت اول فضلير اول عملگه اتكا قىلما عمل قىل

الفقر محى الدين
كاتب استه

بولور اما عمل زائد و نقصان
تاپار يخشى عملدين اجره انسان ۵

عمل ايلانگ و ليكن ايمغاي سىز
عملدين داخل جنت بولور سىز ۶

انىنگ اميرن دل و جانىنگ بيله آل
عمل قىل هم اوزين فضلىغه سال ۷

نصيب ايتسه بهشت اوز فضلير
اول عملگه اتكا قىلماى عمل قىل ۸

كاتب الفقير محى الدين استه

خدادين هر نه كىلدى راست بىلگىل
تىلىنگ بيرله ينه اقرار قىلگىل ۱

مسلمانلىغ يوليد بولدىر ايمان
مونى بىلماس كشتى تانگلا پشيمان ۲

يقين بىلگىل كه ايمان بولمغاي كم
ايرور بىردىك زياده بولمغاي هم ۳

بو سوزدور اهل سنتنى طريقى
جدل ايتى بو سوزده هر فرىقى ۴

«Худодин хар на келса, рост бил-динг. / Тилинг бирла яна иқроор қилдинг». Қаранг: Сўфи Оллоёр. Сабот ул-ожизин. ТошДШИ ҳузуридаги Шарк қўлёмалари маркази, қўлёмза. Инв. No 2106, 2065/I. 13-б. // Оригинал текстте: Қудайдан ҳар не келсе, ырас билдинг. / Тилиң билең және ықырар қылдың (Қараңыз: Сўфи Оллоёр. Сабот ул-ожизин. ТашМШИ жанындағы Шығыс қолжазбалары орайы, қолжазба. Инв. No 2106, 2065/I. 13-б.). / В оригинале рукописи иначе. См. араб-ский текст. (Сўфи Оллоёр. Сабот ул-ожизин. Центр восточных рукописей при ТашГИВ, рукопись. Инв. No 2106, 2065/I. Л.-13).

«Мусулмонлиғ йўлида булдири иймон. / Мун билмас киши Тонгла пушаймон». Қўлёмза. Ўша бет. // Оригинал текстте: Мусылманлык жолында усыдур ийман / Муны билмес киши таңла пушайман. // Қолжазба. Көрсетилген бет // В оригинале текст иначе. См. араб-текст. (Указ. рук.).

«Якин билгилки, иймон бўлмағай кам, / Эрур бирдек, зиёда бўлмағай ҳам». Қўлёмза. Ўша бет. // Оригинал текстте: Жаксы билгил, ийман кем ҳам болмайды. / Бирдей болар, зыяда ҳам болмайды. // Қолжазба. Көрсетилген бет // В оригинале текст иначе. См. араб-текст. (Указ. рук.).

4 *بو سۆزدۈر اھل سنت نى طریقى/ جدل ایتی بو سۆزدە ھر فریقی* (Бу сۆздур аҳли суннатни тариқи, / Жадал этди бу сўзда ҳар фариқи). Қўлёзма. Ўша бет. // Оригинал текстте: Бул сөз болар аҳли суннетке тарийқ, / Өўмет табар бул сөз илә ҳәр фарийқ. // Қолжазба. Көрсетилген бет. // В оригинале текст иначе. См. араб. текст. (Указ. рук.).

5 *بولور اما عمل زائد و نقصان/ تاپار یخشی عملدین اجره انسان* (Бўлур аммо амал зойиду нуксон, / Топар яҳши амалдин ужра инсон). Қўлёзма. Ўша бет. // Оригинал текстте: Лекин болар әмел зәйид я нуксан, / Табар жақсы әмелден ужра инсан. Қолжазба. Көрсетилген бет. // В оригинале текст иначе. См. араб. текст. (Указ. рук.).

6 *عمل ايلانگ و ليكن ايمغاي سيز/ عملدین داخل جنت بولور سيز* (Амал айланг ва лекин аймоғайсиз: «Амалдин дохили жаннат бўлурмиз»). Қўлёзма. Ўша бет. // Оригинал текстте: Өмел әйлең және де айтпағайсыз: «Өмел билен жәннет ишре болармыз». Қолжазба. Көрсетилген бет. // В оригинале текст иначе. См. араб. текст. (Указ. рук.).

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Меҳрибон ва Раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]

*Худодин ҳар на келди, рост билгил,
Тилинг бирла яна иқрор қилгил ^{А)}.*

*Мусулмонлиг йўлида булдир иймон,
Муни билмас киши Тонгла пушаймон.*

*Яқин билгилки, иймон бўлмағай кам,
Эрур бирдек, зиёда бўлмағай ҳам ^{В)}.*

*Бу сўздур аҳли суннатни тариқи,
Жадал этти бу сўзда ҳар фариқи.*

*Бўлур аммо амал зойиду нуксон,
Топар яҳши амалдин ужра инсон.*

*Амал айланг ва лекин аймоғайсиз:
«Амалдин дохили жаннат бўлурмиз».*

*Анинг амрин дилу эсонинг била ол,
Амал қил ҳам Ўзин фазлига сол.*

*Насиб этса беҳиш ўз фазлидур,
Ул амалга иттико қилмай амал қил*

Бечора котиб Муҳиддин уста.

Меҳирбан ҳам Раҳимли Аллахның аты менен (баслайман)

*Қудайдан ҳар не келди, ырас бил.
Тилиң билен эсәне ықырар қыл.*

*Мусылманлық жолында усыдур ийман –
Муны билмес киси Таңла пушайман.*

*Жақсы билгил, ийман кем ҳам болмағай,
Бирдей болар, зыяда ҳам болмағай.*

*Бул сөз болар аҳли суннетке тарийқ,
Өўмет табар бул сөз илә ҳәр фарийқ.*

*Лекин болар әмел зәйид я нуксан,
Табар жақсы әмелден ужра инсан.*

*Әмел әйлең эсәне де айтқайсыз:
«Әмел билен эсәннет ишре болармыз»⁷.*

*Аның ҳәмирин дили-жаның билен ал,
Әмел қыл ҳам Өз пазылыңа сал.*

*Несип етсе бейиш Өз ҳәмиринен бил,
Әмелге иттико қылмай әмел қыл.*

Бийшара кәтип Мухийтдин уста.

Изоҳлар:

А) Яъни овоз чиқариб айтиш. Исломда «иқрор би-л-лisan» (тил билан изҳор қилиш) ва «тасдиқ би-л-қалб» (қалб ила тасдиқлаш) қоидаси назарда тутилган. **В)** Бунда иймоннинг каттариш-кичрайиш тўғрисидаги теософик (калом) торттишлари айтилган.

Түсіндирме:

А) Яғний даўысыңды шығарып айт. Ислам дининдеги «иқрор би-л-лisan» (тил менен билдириў) ҳам «тасдиқ би-л-қалб» (қалбин менен тастыйыклаў) тәртиплери нәзерде тутылып отыр. **В)** Бул жерде ийманның (исеним) көбейиў-азайиўы ҳаққындағы теософиялық (ка-

Бу каторлар муаллифи аксарият суннийларнинг: *Иймон абстракт, доимий (барқарор) тушунча ва инсоннинг поклигига боғлиқ*, деган фикрини қўллаиди. Аммо пок-нопок ишлар каттариши ва кичрайиши ҳам мумкин.

лам) тартыслар айтылган. Бул қатарлардың авторы көпшилик суннийлердин: Ийман абстракт, тураклы түсиник болып, инсанның ҳақ кеўилине байланыслы – деген пикирин қоллайды. Бирақ таза ҳам напәк ислери үлкейип ямаса киширейиўи мүмкин.

Что бы не случилось, признай истинным Бога, // признай же это еще и словами // это и есть вера на пути мусульманства. // А если не знает человек этого, то потом раскается. // Знай же, что вера и не уменьшается, // и не увеличивается, она постоянна. // Эти слова есть путь суннитов, // но спорили с ними все другие секты. // Однако бывают дела благочестивые и дурные, // а человек берет награду за (дела) хорошие, // Вершите свои дела, но не забывайте, что // «С хорошими делами вы войдете в рай»⁸. // Прими от души все Его (Аллаха) повеления, // исполняй это и сделай это своим достоинством. // И если удостоишься [ты] – // будет достоин [тебя] райский сад, // но твори [благие] деяния не ради этого. // Бедный каллиграф Мухиддин уста.

In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful // Accept as message everything that comes down from God, // verify all that with your tongue⁴) // This is the belief in the way of Islam, // and if a man is not aware of that, then he will repent tomorrow // Be aware that the faith does not diminish // or increase, it is constant⁵), // These are the words of Sunnis, however all other sects argued with them // And still there are great and dirty deeds // but the man is awarded for the great, // Create good deeds, and only with great deeds you will enter Paradise // Learn what He (Allah) ordained, // follow it sincerely, turn it into [your] virtue, // And if [you] deserve, then Eden will be worth (you), but perform (noble) deeds not for that alone. // Poor calligrapher Master (usta) Muhid-din.

Комментарии:

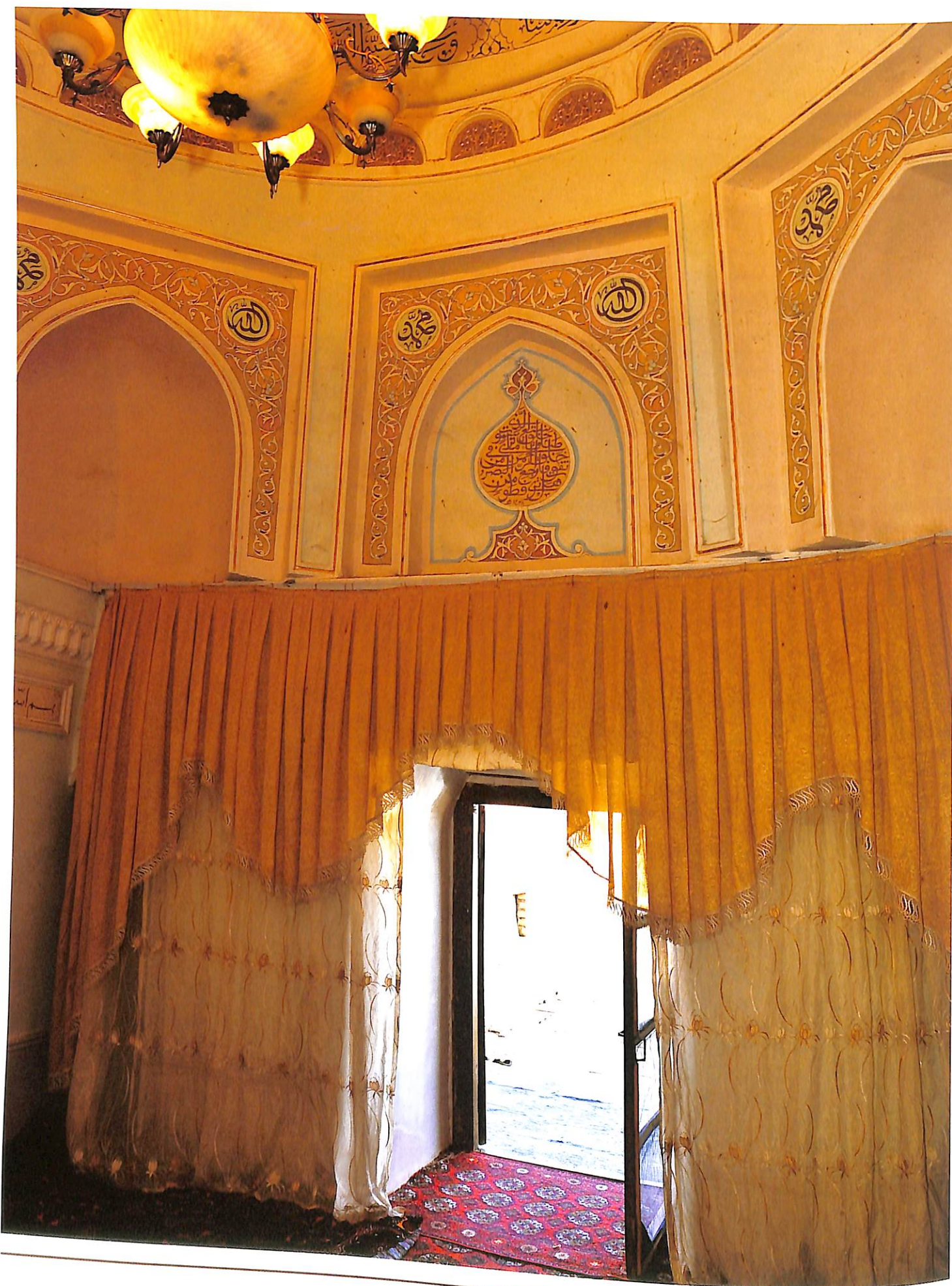
А) То есть подтвердить вслух. Имеется в виду правило подтверждения своей веры: «иқрар би-л-лisan» (признание языком) и «тасдиқ би-л-қалб» (подтверждение сердцем). **В)** Здесь намек на споры в теософии (калам) по поводу «увеличения» или «уменьшения» веры.

Автор стихов придерживается мнения большинства суннитов о том, что вера, как абстрактная величина, постоянна и зависит от искренности человека. Однако благие или греховные дела могут увеличиваться или уменьшаться.

Comments:

А) That is, confirm it aloud. It means the rule of verifying one's belief: «iqrar bi-l-lisan» (testifying with one's tongue) and «tasdiq bi-l-qalb» (confirmation with one's heart). **В)** This is a hint to theosophical discussions (kalam) regarding «increasing» and «diminishing» of

the faith. The author of the verse adhered to the opinion of the majority of Sunnis that the belief, being an abstract modulus, is constant and depends on human's sincerity. However, great and sinful deeds can increase or decrease.



ХОНАҚОҲ ДЕВОРЛАРИДАГИ БИТИКЛАР

Янги хонақоҳнинг учта (шаркий, ғарбий ва жанубий) деворида алоҳида ноксимон китобалар ичида матнлар ёзилган. Улар Қуръони каримнинг «Мулк» сурасининг 3-, «Анкабут» сурасининг 57-, «Наҳл»

сурасининг 18-оятлари бўлиб, оқ фонда битилган, хати сулс, харфлари жигаррангда. Хаттотнинг профессионал даражаси – ўртача. Ёзувларда хатолар учрайди.

МАҚБАРА ДИЙЎАЛЛАРЫНДАҒИ ЖАЗЫЎЛАР

Жаңа ханаканың паксаларының үш (шығыс, батыс, кубла) дийўалында алмұрт тәрізлі ктабаларда ашық рендеги фонда қоныр рең менен Қураннан [67:

3; 29; 57; 16: 18] аятлар сулс хаты менен жазылған. Каллиграфтың профессионализми дәрежеси онша жоқары емес. Текстте қәтелер ушырасады.

НАДПИСИ НА СТЕНАХ ЗАЛА ХАНАКА

На трех (восточной, западной и южной) стенах нового ханака имеются тексты в рамках (китаба) в форме груши. Это аяты из Корана [67: 3; 29; 57; 16: 18]. Надписи

нанесены коричневой краской на светлом фоне, почерк – сулс. Профессионализм каллиграфа невысокий, в текстах встречаются ошибки.

TEXTS ON THE WALLS OF KHANAKA

There are texts in pear-shaped frames (Kिताба) on three (eastern, western and southern) walls of the new Khanaka. Those texts are ayats from the Koran [67: 3; 29; 57; 16: 18];

the inscriptions were written in *thuluth* script with brown paint on a light background. Calligrapher's professionalism is apparently not high, for there are mistakes in the texts.

Матн • Тексти • Текст • Text



الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَافُوتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُتُورٍ ۚ ۱۴۲۸ هـ

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

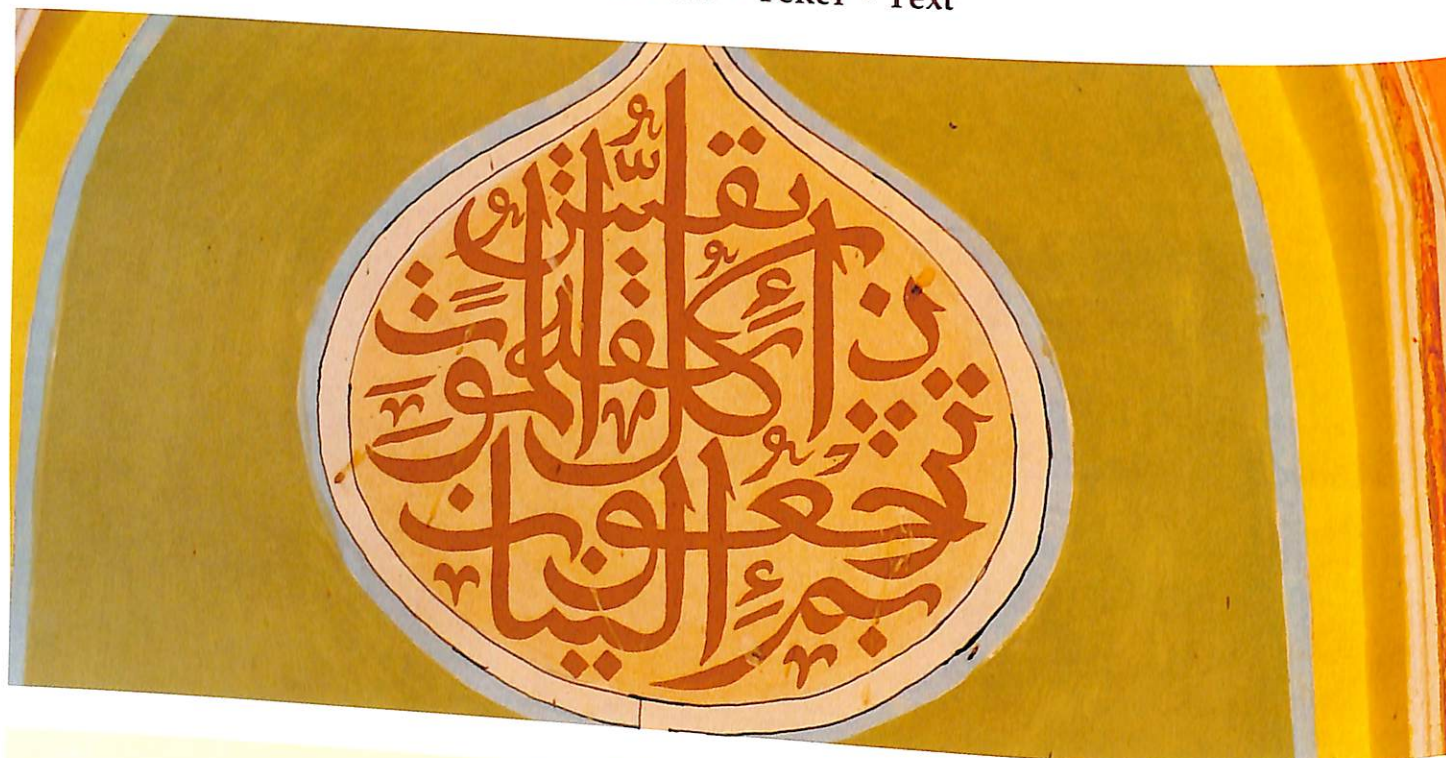
[У] етти осмонни қатма-қат қилиб яратган зотдир. [Эй, инсон!] Раҳмоннинг яратишида бирор тафовутни (нуқсонни) кўрмайсан. Бас, кўзингни яна [самога] қайтаргин-чи, [унда] бирор ёриқни кўрармикансан? 1428 ҳ. (2006).

Ол жети аспанды қабат-қабат етип жаратқан Затдур. [Хэй инсан!] Раҳманның жаратығында бир де артықмашылық (нуқсанды) көрмейсен. Солай екен, көзиңди және [аспанга] қайтар, [ол жақта] бир де жарылған [жерин] көресең бе? 1428 ҳ. (2006).

[Он] Который создал семь небес рядами. Ты не видишь в творении Милосердного никакой несоразмерности. Обрати свой взор: увидишь ли ты расстройство? 1428 г. (2006 г.).

[He] Who has created the seven heavens one above another; you can see no fault in the creations of the Most Beneficent. Then look again: «Can you see any rifts?» 1428 h. (2006).

Матн • Тексти • Текст • Text



كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Ҳар бир эсон ўлим (аччиги)ни тотувчидир. Сўнгра (қиёмат куни) Бизга қайтарилурсиз.

Ҳар бир эсан өлимди татып көриўшидур. Соң бизге қайтарыласыз.

Всякая душа вкусит смерть; потом к нам вы будете возвращены.

Everyone shall taste the death. Then unto Us you shall be returned.

Матн • Тексти • Текст • Text



وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوْهَا إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ رَحِيمٌ

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Агар Аллоҳнинг неъмат(лар)ини санасангиз, саноғига ета олмайсиз.
Ҳақиқатан, Аллоҳ кечиримли ва раҳмлидир.

Егер Аллахның немат(лар)ын санасаңызлар, оны есаплай алмайсызлар.
Әлбетте, Аллах кеширимли ҳам рейимлидур.

Если вы посчитаете милость Аллаха, то не сочтете ее.
Поистине, Аллах прощающ, милосерден!

And if you would count the graces of Allah, never could you be able to count them.
Truly! Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.



АЙВОНДАГИ МАТН

Шеърлар матнлари, шунингдек, масжид айвони шимоли-ғарбий бурчагининг юкори изорасига ҳам битилган. Тўқ феруза рангдаги охра билан ёзилган. Хати – киялатилган *настаълиқ*. Диакритика мунтазам қўйилган. Матн бешта алоҳида-алоҳида китобаларга ажратилган,

уларга эса бир байтдан шеърлар жойлаштирилган. Олдинда келган байтлар Саъдий Шерозийнинг «Гулистон» асари «Дебеча» қисмидан олинган. Туркий тилдаги шеърлар эса Сўфи Оллоёрнинг «Сабот ул-ожизин» асарининг «Саҳобан киром баъни» бобидан олинган.

ЭЙЎАНДАҒЫ ТЕКСТ

Ханака сыртындағы эйўанның ишинде арқабатысындағы паксаның ўстинги мушында қосык қатарлари жазылган. Жазыў қойыў перуўза (көк) реңдеги охра менен түсирилген. Хаты курсивленген *настаълиқ*. Диакритика биргелки қойылган.

Текст бес бөлекке бөлінген, ҳәр қайсысында бир бәйттен жазылган. Бул қатарлар Саъдий Шеразийдин «Гүлистан» шығармасының алынған. Бул қосык қатарлари Суўпы Аллаярдың «Сабот ал-ажизийн» шығармасынан алынған.

ТЕКСТ НА АЙВАНЕ

Стихотворный текст написан также на фризсе северо-западного угла айвана ханака. Надписи нанесены охрой темно-бирюзового цвета. Почерк – курсивный наста’лик. Диакритика регулярная. Текст разбит на пять отдельных картушей, в которых скомпоновано

по одному бейту стихов. Начало этих надгробных стихов принадлежат перу знаменитого поэта и мыслителя Са’ади Ширази, а остальная часть Суфи Аллах-йару (из упомянутого произведения «Сабат ал-аджизин»).

THE TEXT ON THE AYVAN (TERRACE)

A poetic text was written also on the frieze of the north-western corner of the Khanaka’s terrace. Inscriptions were painted using the ochre of the dark turquoise hue. The calligraphy style is italic *nastaliq*. Diacritic is regular.

The text is divided into five separate cartouches; each of them houses one bait of verses. The first sentences belong to the poet and thinker Sa’di Shirazi, another sentences in Turkic belong to sufi poet Allah-Yar.

Матн • Тексти • Текст • Text

بھشتی دور الاردين قطعی اون یار // بشارت بیردی اول سلطان ابرار // ابو بکر و عمر دور سونگره عثمان // علی دور طلحه دور هم
عبد الرحمن // زبیر بو عبیده بولدی اخبار // سعید و سعد دور ایغان بو اون یار // محمد کیم ایردی هادی عالم // بشارت بیردی اوج فرزند یغه هم //
بیرسی فاطمه دور هم خطیره // حسن بیرله حسین ایکی نیره

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Беҳиштийдур алардин қатъи ўн ёр, // Баиорат берди ул Султони Аброр, // Абу Бакру Умардур сўнгра Усмон, // Алийдур^{а)}, Талҳадур ҳам Абдурахмон // Зубайру, Бу Убайда бўлди ахбор^{б)} // Саъиду, Саъддур

айгон бу ўн ёр // Муҳаммадким эди ҳодийи олам, // Баиорат берди уч фарзандига ҳам // Бириси Фотимадур ҳам хатира^{с)} // Ҳасан бирла Ҳусайн икки набира.

Изохлар:

А) Ана шу тўрт киши – Мухаммад (с.а.в.)-нинг саҳобалари ва ўринбосарларидир, яъни «хулафо ар-рошидин» В) Яъни хадислар, Мухаммад Пайғамбар ҳаёти ҳақидаги маълумотларни ва

Олардан аниқ оны (10) жэннетиждур // Буны жақсылардың султаны башарат берди // Абу Бакр, Омар кейин Осман // [кейин] Алийдур^{а)}, Талха ҳам Абдуллахман // Зубайр, Абу Убайда, солайынша болды

унинг сўзларини етказганлар. С) Фотима бинти Мухаммаднинг «Хатира» лақаби бўлганлиги инobatга олинса, «үч фарзанди» ибораси тўғри бўлиб чиқади.

ахбар^{б)} // Сайид, Саъд [Ўаққас] [мен] айтқан усь он яр // Мухаммад [болса] элениң ҳидаятичысы еди // Башарат берди үш перзентине де // Биреңи Фатима-дур ҳам Хатийра^{с)} // Хасан менен Хусайн еки ақлығы.

Түсиндирме:

А) Айтылган төрт адам – Мухаммад Пайғамбардын саҳабалари ҳам избасарлары еди, яғний «хулафо ар-рошидийн». В) Яғний хадисларди, Мухаммад Пайғамбар өмири ҳақидағы мағлыўматларды

Несомненно, обитателями рая являются эти десять друзей. // Об этом возвестил Султан набожных (т. е. Аллах). // Это Абу Бакр, 'Умар и затем 'Усман, // [затем] 'Али^{а)}, Талха, 'Абд [ар]-Рахман, // Зубайр и 'Убайд, ставшие ахбарами^{б)}, // [и наконец] Сайид

хэм оның сөзлерин жеткерген. С) Фатима бинти Мухаммадтың «Хатийра» деген лақабы болған-лығын есапка алсақ, «үш перзенти» деген дурыска келеди.

и Са'ад [Ваккас] были из тех десяти последователей (Пророка). // [Пророк] Мухаммад был путеводителем мира, // Возвестил он [об истинной религии] своим трем детям^{с)}. // Одна из них Фатима, другая Хатира // и два внука – Хасан и Хусайн.

Комментарии:

А) Эти четверо – первые из праведных последователей Пророка (хулафайи рашидун). В) То есть передатчика-

Verily the dwellers of Paradise are these ten friends // That was heralded by the Sultan of the devotees (i.e. Allah) // They are Abu Bakr, 'Umar and then 'Usman // [then] 'Ali^{а)}, Talha, 'Abd [ar]-Rahman, // Zubair and «'Ubaid who have become ahbars^{б)}, // [and finally] Sayid

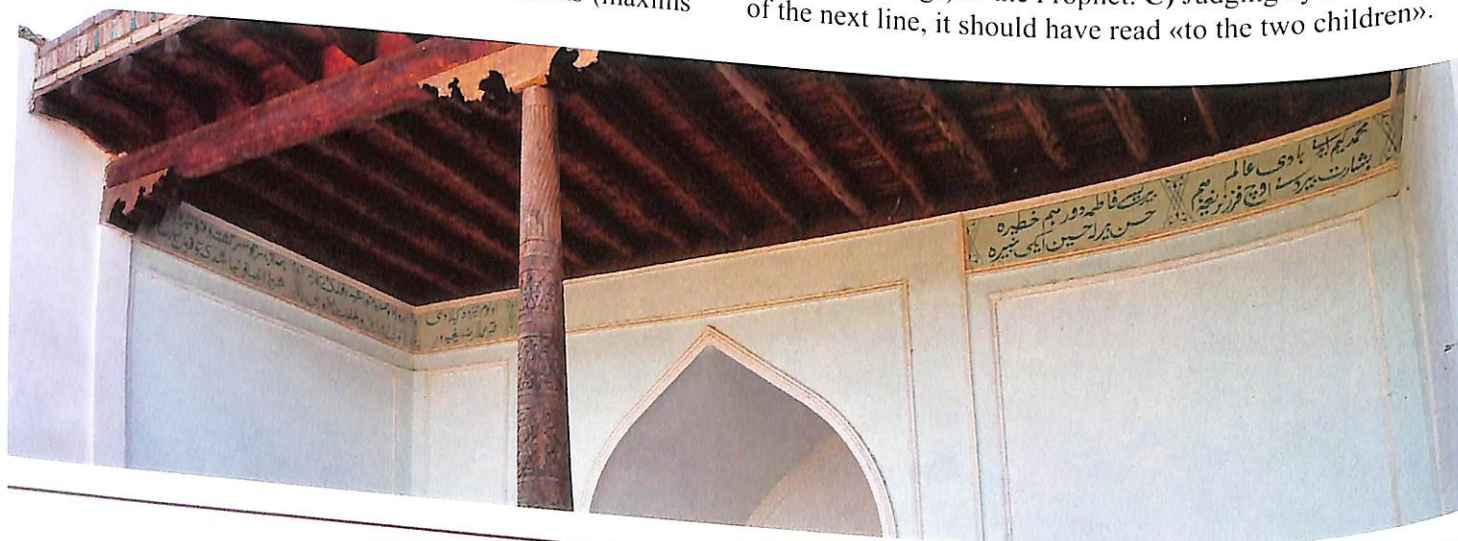
ми хадисов (изречений и возвестий) Пророка. С) Судя по смыслу следующей строки, должно быть: «двум детям».

and Sa'ad [Wakkas] were from the ten disciples [of the Prophet] // [Prophet] Muhammad was the guide of the world, // He heralded [about the genuine religion] to his three children^{с)} // One of them was Fatima, the other one Hatira, // and the two grandchildren Hassan and Hussain.

Comments:

А) These four are the first righteous disciples of the Prophet (hulafayi rashidun). В) That is, carriers of hadiths (maxims

and proclamings) of the Prophet. С) Judging by the meaning of the next line, it should have read «to the two children».



Матн • Тексти • Текст • Text

اولوم تيزده كيلادى
قبر عمل لار صنديغيدور

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Ўлим тезда келади,
Қабр амаллар сандигидур.

Өлим тез келеди,
Қабир [инсан қылған] ислердиң сандығы.

Смерть наступит быстро,
А могила – сундук [человеческих] деяний.

Death will come swiftly,
And the grave is the chest [of human's] deeds.

Матн • Тексти • Текст • Text

ابر و باد و مه و خورشيد و فلک در کارند
تا تو نانی به کف آری و بغفلت نخوری
همه از بحر تو سرگشته و فرمانبردار
شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری^۱

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Булут, еллар, Ою Куёш, фалак хизматингда шай,
Ҳалол нон топсанг, қолмассан зафлат домида.

Бари чарх узра сарсон, хизмат айлар пайдар-пай,
Нечук сен бўлмассан меҳнат-ла [Аллоҳ] номида.

Булт та, самал да, ай менен қуяш та, ҳаттеки аспан
Ҳадал нан таўйп эсесин, гәплетте болмай

Деп бари хызмет қылар – еркиңе бағынган.
Туўры емес, жүрсен [Аллаҳның] еркине бағынбай.

И облако, и ветер, и луна, и солнце, и небеса стараются,
Чтобы добывал ты себе хлеб насущный и не ел его в
беспечности.

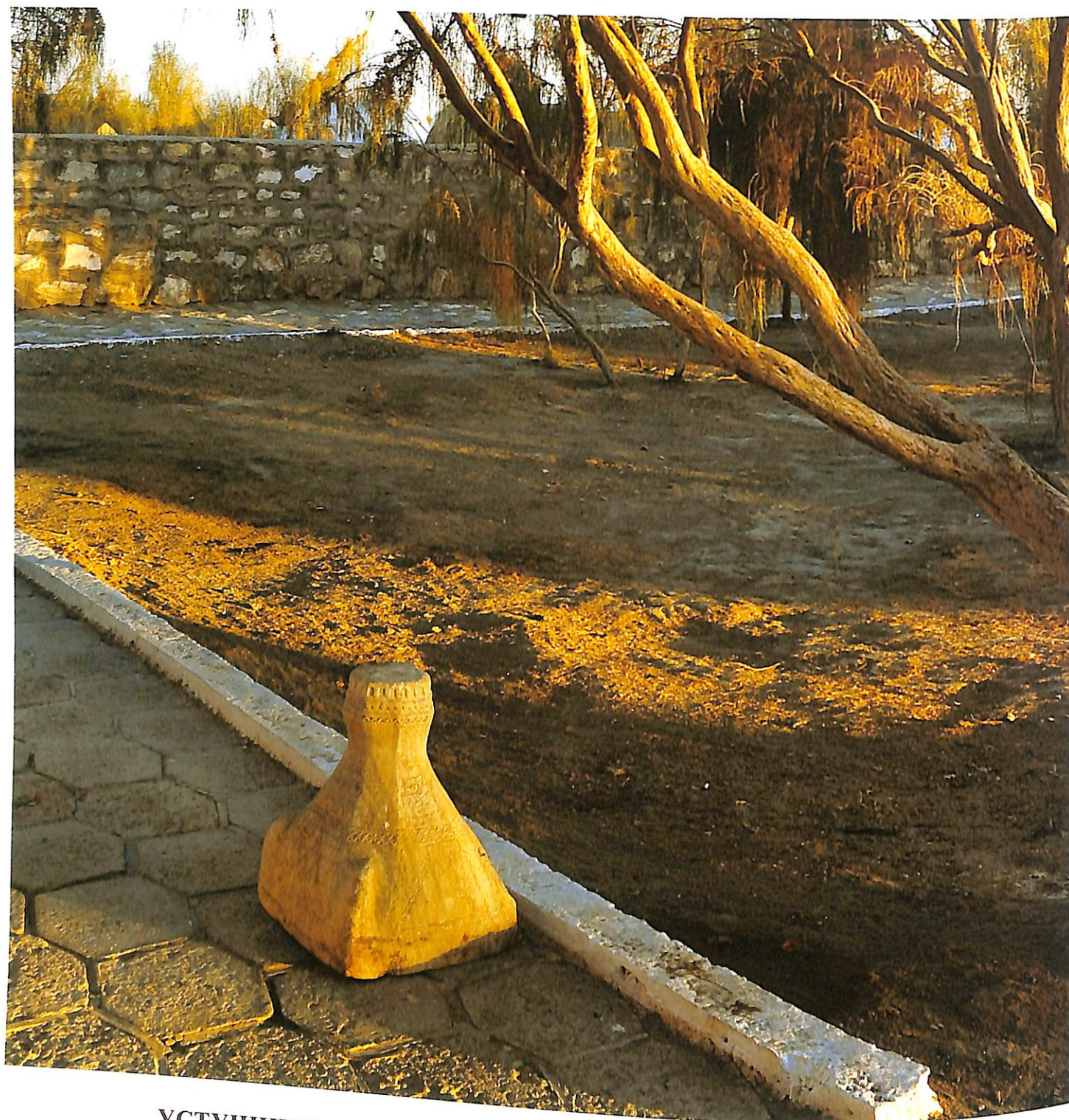
Все готовы услужить тебе и покорны твоей воле,
И несправедливо, если ты не будешь покорен [Его] воле.

Cloud and wind, moon and sun move in the sky
That thou mayest gain bread, and not eat it unconcerned.

For thee all are revolving and obedient.
It is against the requirements of justice if thou obeyest not².

¹ سعدی. گلستان. ۱۳۸۲. ص.

² Sa'di. The Golestan. P. 4.



УСТУННИНГ МАРМАР НЕГИЗИ СИРТИДАГИ БИТИКЛАР

Устун негизи сарик мрамардан ясалган. Бир махаллар ўзининг бевосита вазифасини бажариб келган устун негизи ҳозирги вақтда хонақоҳдан унча узок бўлмаган

жойда бўш турибди. Устун негизининг шакли – кейинги асрлар Хоразми учун анъанавий. Хат тури – *настаълик*, диакритик белгилар эса мунтазам равишда қўйилган.

УСТИННИНГ МРАМОР БАЗАСЫНЫНГ СЫРТЫНДАҒЫ ЖАЗЫҲЛАР

Устин базасы сары мрамордан исленген. Бир ўақытлари тиккелей өз ўазыйпасын аткарган ол бүгунги кунде ханақадан онша узак емес жерде бос ту-

рыпты. Устин базасынын формасы соңгы орта эсирлер Хорезми ушын тән исленген. Хаты *настаълик*, диакритика белгилери биргелкили түрде қойылған.

НАДПИСЬ НА МРАМОРНОЙ БАЗЕ ПОД КОЛОННУ

База под колонну сделана из желтого мрамора. Некогда выполнявшая свою непосредственную функцию, в настоящее время она стоит недалеко от ханака. Ее форма

традиционна для позднесредневекового Хорезма. Надпись рельефная. Почерк – *наста'лик*, диакритические точки расставлены регулярно.

THE INSCRIPTION ON THE MARBLE BASE UNDER THE COLUMN

The column's pedestal was made of yellow marble. Once it used to serve its initial designation, but currently it stands freely beside the Khanaka. The shape of the

column's pedestal is traditional for the late medieval era of Khorezm. The inscription is embossed. The calligraphy is *nastaliq*, the diacritic points were inserted regularly.

Матн • Тексти • Текст • Text



سنة ۱۱۱۰ عمل اوستا بیک نذر نوغای

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

[Ишланган] йили 1110 (1688–1689). Бекназар Нўғой устанинг иши¹.

[Исленген] жылы 1110 (1688–1689). Бекназар Ногай устаның иси².

Год [изготовления] 1110 (1688–1689). Работа мастера Бик-Назара Нугая³.

The year [of production] is 1110 (1688–1689). Work by the artisan Bik-Nazar Nughai⁴.

¹ Нўғой – туркий (мўғул) кабиланинги номи.

² Ногай – туркий қўнимлердин биринин аты.

³ Nughai – название одного из тюрко-монгольских родов.

⁴ Nughai is one of the Turkic-Mongol tribes.



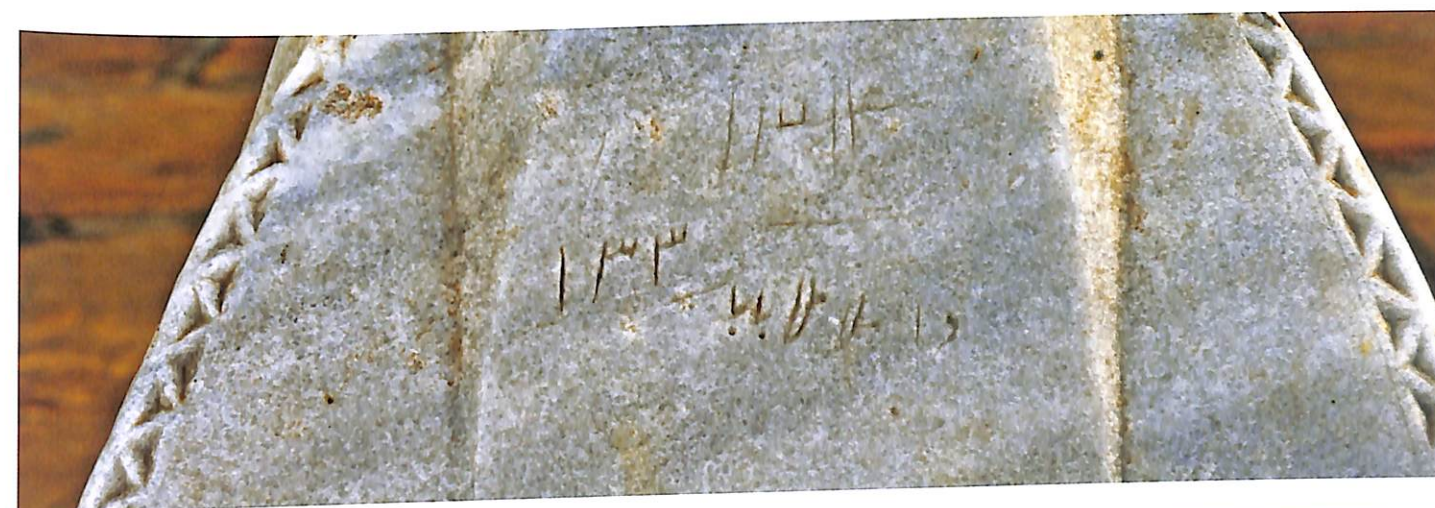
Айвондаги ок мармардан ишланган устун негизларининг бирида «тирнаб» ёзилган битикда зиёратчи томонидан қолдирилган ёзувлар (сана) бор.

Эйўандағы ақ мрамордан исленген үстин базаларының биринде зыяратшылар тәрепинен «тырнап» жазылған жазыўлар (сәне) бар.

На базе для колонны, сделанной из белого мрамора, находящейся под айваном, имеется процарапанная надпись, оставленная, видимо, паломником.

The pedestal for the column made from white marble under the ayvan has a harrowed inscription which likely was left by a pilgrim.

Матн • Тексти • Текст • Text



داملا ملا بابا سنه ۱۳۳۰

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Домулло Мулло Бобо 1330 (1911–1912) йил.

Дамулла Молла Баба 1330 (1911–1912).

Дамулла Мулла Баба Саййид. 1330 (1911–1912) год.

Damullah Mullah Baba Sayyid. 1330 (1911–1912) year.





«АБДУЛЛОХ НОРИНЖОНИЙ» ЯНГИ МАСЖИДИ

Масжид Қорақалпоғистон Республикаси Элликкала тумани Навоий овули фуқаролар йиғинининг Норинжон бобо мажмуаси ҳудудида жойлашган. Масжид 2004–2005 йиллари ҳомийлар томонидан ҳашар йўли билан қурилган.

Ички қисми ва ташқи айвонлари шарқона услубда безатилган. Меҳробнинг тепа қисмида Қуръони каримнинг «Худ» сураси 23-оятини ёзилган. Гумбаз-

нинг айланасига кирилл ҳарфлари билан: «Абдуллоҳ Норинжоний масжиди 2004–2005 йил» сўзлари битилган. Гумбазнинг паст қисми ўнг томонида лотин ҳарфлари билан ва чап томонида араб имлосида, орқа томонида кирилл ҳарфлари билан масжид ким бошчилигида қурилгани ҳақида маълумот келтирилган. Бош уста – Улуғбек. Хатларни ёзган Баҳром Ражабовнинг исми ҳам қайд этилган.

«АБДУЛЛА НАРЫНЖАНИЙ» ЖАҶА МЕШИТИ

Мешиит Қарақалпақстан Республикаси Елликкала райониның «Наўайы» АПЖ, белгили Нарынжан-баба комплексиниң аймағында жайласқан. Мешиит 2004–2005-жылларда қәўендерлердиң есабынан ҳашар жолы менен қурылған.

Иши ҳәм сыртқы әйўанлары шығыс архитектура-сы стилинде безелинген. Михрабтың үстинде «Худ» сүресиниң 23-аяты жазылған. Гүмбездиң айнала-

сында кирилл ҳәриплери менен «Абдулло Норинжоний» мешиити 2004-2005 жыл» сөзлери өзбек тилинде жазылған. Гүмбездиң астыңғы жағында латын ҳәриплери менен ҳәм шең тәрепинде араб ҳәриплери менен, арқа тәрепинде кирилл ҳәриплери менен мешиитниң ким тәрепинен қурылғанлығы туўралы жазылған. Бас уста – Улуғбек. Текстлерди жазған Баҳрам Раджабов.

НОВАЯ МЕЧЕТЬ АБДУЛЛЫ НАРИНДЖАНИ

Мечеть расположена в Элликкалинском районе, в квартале «Навои», на территории комплекса Наринджан-баба. Она возведена в 2004 г. донаторами при общественной помощи (хашар). Мечеть состоит из двух залов и внешней террасы (айвана) и возведена в традиционном стиле. Над михрабной нишей написан фрагмент из Корана [11: 23]. На пьете купола по кругу написано кириллицей: «Абдулло Норинжоний

масжиди, 2004–2005 йил» («Мечеть Абдуллы Наринджани, [построена в] 2004–2005 гг.»). На восьмерике арабским шрифтом (слева от входа), латиницей (справа от входа) и кириллицей (напротив входа) приведена информация о том, что мечеть строилась Тохтабаем Балтабаевым. Руководил работами некто ал-Бахрами, сын Амина-ана. Главный мастер – Улуғбек. Исполнитель надписей – Баҳром Раджабов.

THE NEW ABDULLA NARINJANI MOSQUE

The mosque is situated in the Navoi quarter of Ellikkala district, on the territory of the Narinjan-baba Complex. The mosque was built in 2004 by donators using common public assistance (hashar). The mosque consists of two halls and an external terrace (ayvan) and is built in the traditional style. A fragment of the Koran [11: 23] is written over the mihrab niche. The base of the cupola has a circle-wise inscription in Cyrillic letters «Abdullo Norinjoniy masjidi, 2004–2005

yl» (Mosque «Abdulla Narinjani». [Built in] 2004–2005). There is information on the octagonal structure in Arabic letters (to the left of the entrance); Latin letters (to the right of the entrance), and in Cyrillic (opposite the entrance) that the mosque was built by Tokhtabai Baltabaev. The supervisor of the works was a certain «al-Bahrami», the son of Amina-ana. Chief artisan was Ulughbek. Inscriptions were carved by Bahrom Rajabov.



Масжид михробининг устки қисмига «басмала» ва икки ён томонларига исмлари ёзилган. Масжиддаги барча ёзувлар янги.
 Мехробнинг ички қисми доира ичига сулс хатида: صدق الله العظيم – «Буюк Аллоҳ рост сўзлади», – калимаси битилган.

Мешит михрабынинг ўстинги бўлегинде «басмала» ҳам еки тәрепинде исмлари жазылган. Мешиттеги барлык жазыўлар жанадан исленген.
 Михрабтын ишиндеги дөнгелек ишинде صدق الله العظيم «Уллы Аллаҳ дурыс айтты» сөзлери сулс хаты менен жазылган.

Над михрабной нишей мечети написана формула «басмала». По двум сторонам: «الله» (Аллах), «محمد» (Мухаммад). Внутри михрабной ниши в круглом картуше формула подтверждения: «صدق الله العظيم» – «Правду говорит великий Аллах!». Почерк сулс.

There is the formula «Basmallah» over the mihrab niche. On both sides it reads «الله» (Allah), «محمد» (Muhammad).
 There is the confirmation formula in the round cartouche inside the mihrab niche: «صدق الله العظيم» (The Great Allah tells the truth!). The script is thuluth.

Гумбаз остига – михроб китобаси юкорисига кизил рангда Қуръони каримдаги «Худ» сурасининг 23-ояти ёзилган.

Гүмбездің астындағы ктабаның үстінде қызыл реңде Кураннан аят жазылған [11: 23].

Над михрабной нишей под пятой купола написан фрагмент из Корана [11: 23].

A fragment of the Koran [11: 23] was engraved over the mihrab niche under the base of the cupola.

Матн • Тексти • Текст • Text

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

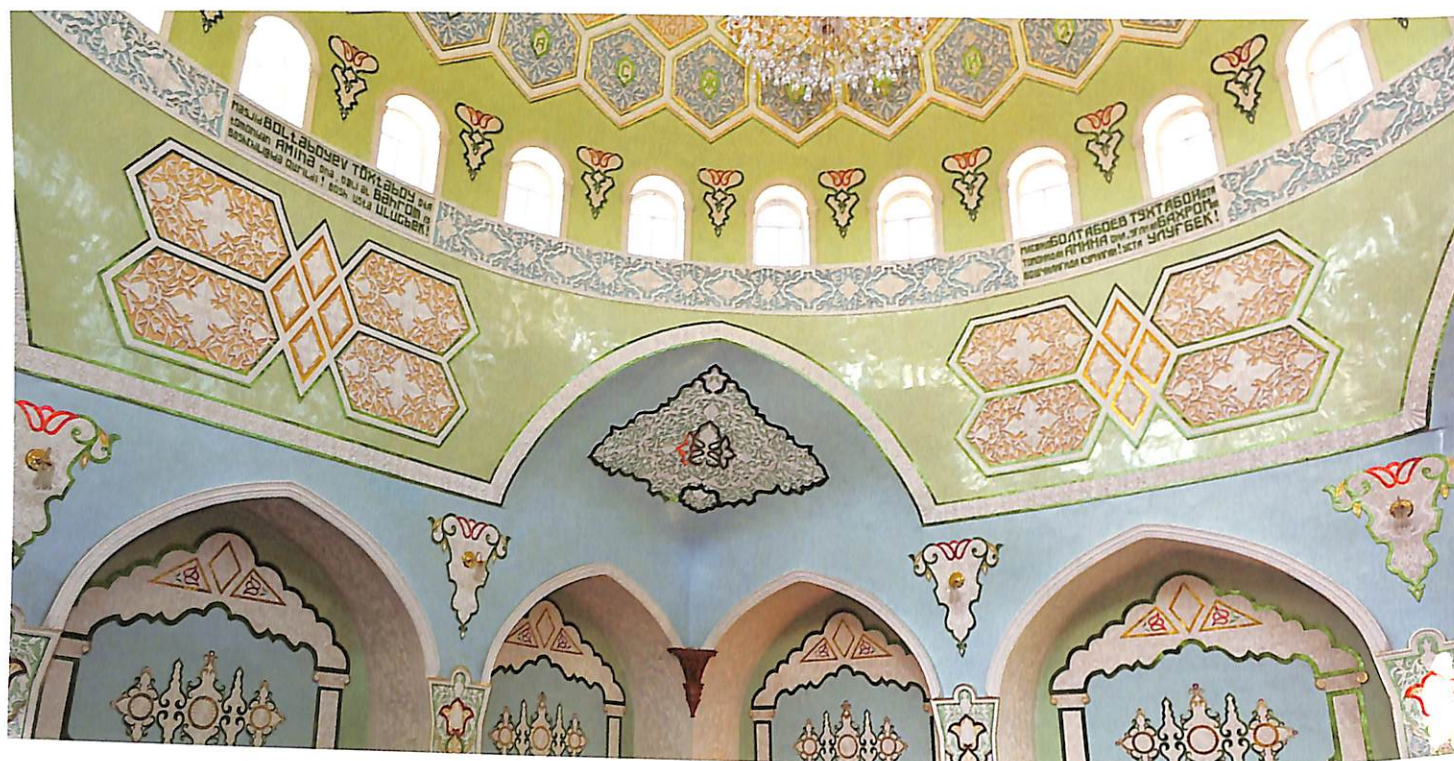
Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Албатта, иймон келтириб, эзгу ишларни қилган
 ва Парвардигорлари [тоати]га бўйин сунганлар –
 айнан ўшалар жаннат аҳлидирлар, улар у ерда мангудирлар.

Әлбетте, ийман келтирип, ийгиликли ислерди қылган
 ҳам Рәббине бойсынғанлар – солар жәннеттиң халқыдур,
 олар ол жерде мәңги қалыўшылардур.

Поистине, те, которые веровали и творили добрые дела,
 смирились пред своим Господом,
 они – обитатели рая, в нем они пребывают вечно.

Indeed, they who have believed and performed righteous deeds
 and humbled themselves to their Lord – those are the companions of Paradise;
 they will abide eternally therein.



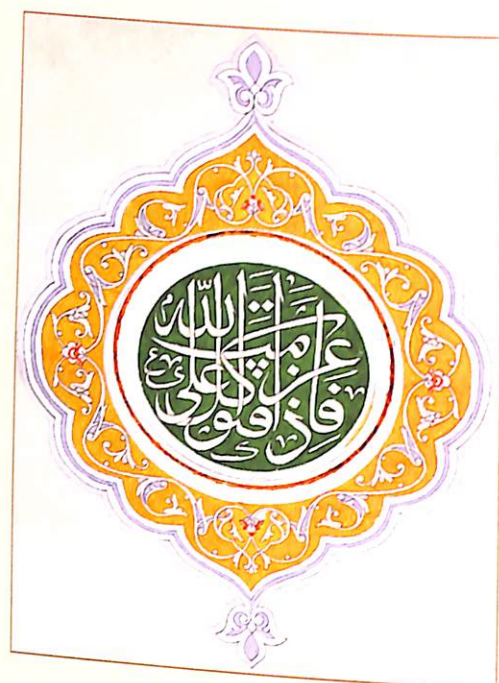
Масжиднинг жанубий деворидаги гүмбазости китобасига эски ўзбек тилида масжидни курган шахслар ва устанинг номи ёзилган.

Мешиттин кубла дийўалында гүмбездин астында ктабада ески өзбек тилинде мешитти курганлардын ҳам устаның атлары жазылған.

На южной стене мечети под пятой купола написан текст на староузбекском языке с именами строителей мечети и мастера.

A text in the old Uzbek with the names of builders of the mosque and the artisan was carved on the southern wall of the mosque under the base of the cupola.





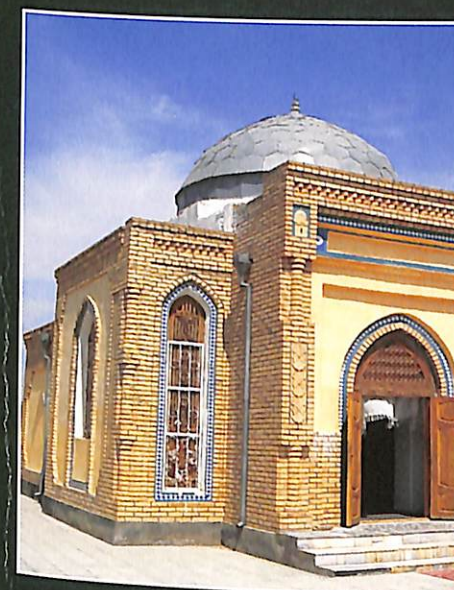
Бирор [ишга] азму қарор қилсангиз, Аллоҳга таваккул қилинг.
 Бир [иске] кириспекиши болсаңыз, Аллаҳга тәүекел қылың.
 А когда ты решился на что-то, то положись на Аллаха.
 And when you make up your mind to do something, rely on Allah.



БЕРУНИЙ

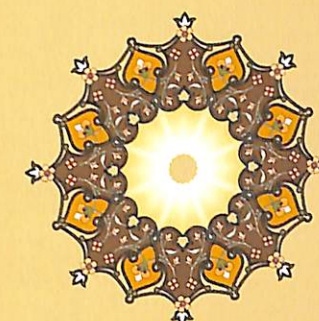
«СУЛТОН УВАЙС БОБО» МАЖМУАСИ • ШАЙХ АББОС ВАЛИЙ ЖОМЕ МАСЖИДИ

БЕРУНИ



КОМПЛЕКС
СУЛТАН УВАЙС-БАБА
ДЖАМИ' МЕЧЕТЬ
ШАЙХА 'АББАС ВАЛИ

БЕРУНИЙ



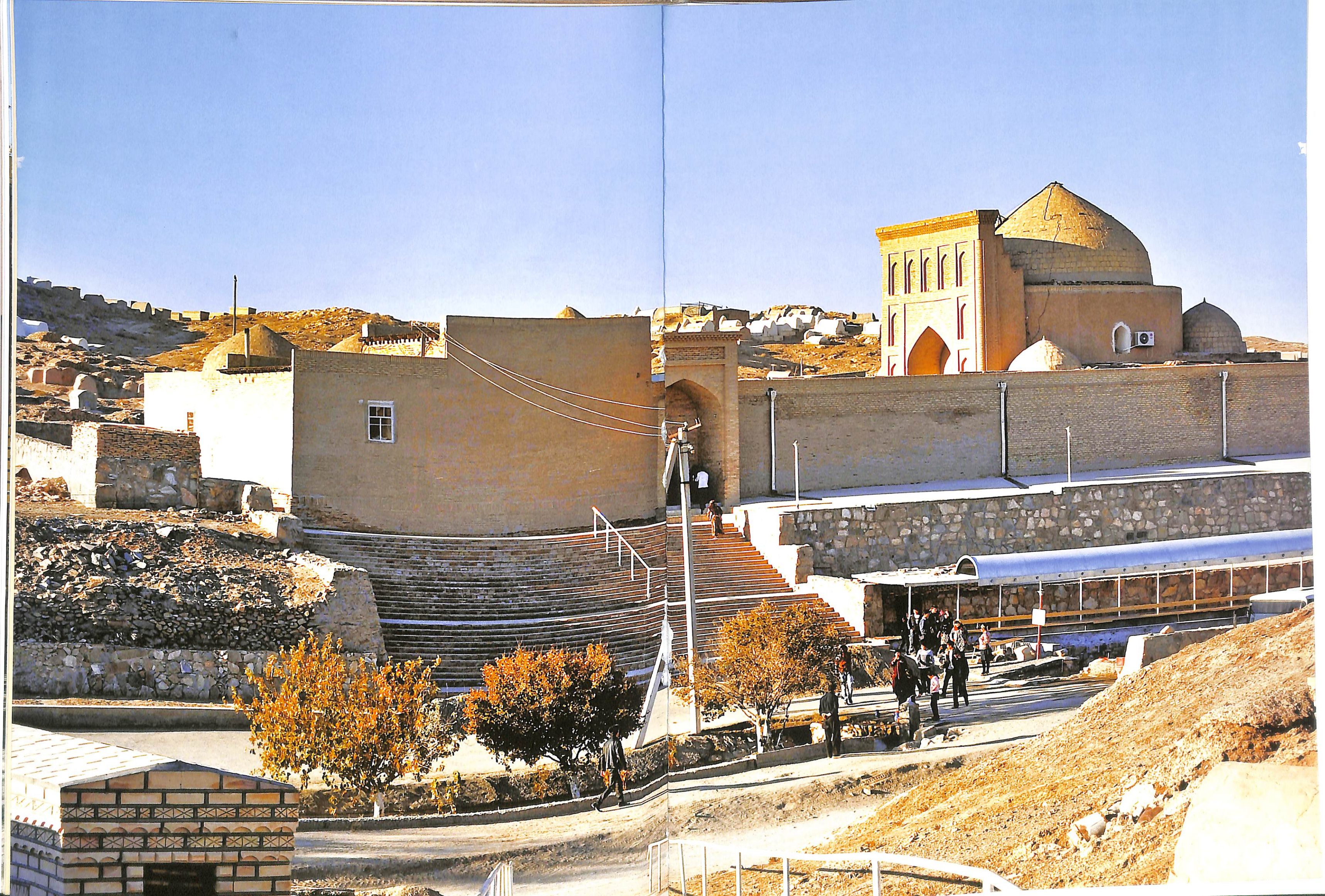
«СУЛТАН ҶАЙС БАБА»
КОМПЛЕКСИ
ШАЙХ АББАС ҶАЛИЙ
ЖУМА МЕШИТИ

BERUNI



THE SULTAN UVAIS-BABA
COMPLEX
THE SHAYKH 'ABBAS WALI
CATHEDRAL MOSQUE





XVII – XIX асрларга оид Султон Увайс бобо меъморий ёдгорлиги хозирги Беруний тумани худудида жойлашган. Мажмуа номи, маҳаллий ривоятларга қараганда, Мухаммад Пайғамбар саҳобаларидан бири, тўртинчи халифа Али ибн Абу Толиб (651 йили вафот этган) ҳукмронлик қилган даврга қадар яшаган Увайс ал-Қараний (اويس القرني) билан боғланади. Унинг тўлик исми шарифи Увайс ибн Омир ибн Жузь ибн Молик ибн Амр ал-Муродий ал-Қараний¹ бўлган. У Яман мамлакатадаги Қаран қишлоғида умргузаронлик қилган. Унинг иккинчи номи – нисбаси бўлмиш Увайс ал-Қараний ҳам шундан келиб чиққан. Увайс ал-Қараний милодий 625 йили таваллуд топган, халифа Али ибн Абу Толиб қўшинлари сафида Муовия ибн Язид лашкарига қарши Сиффин яқинидаги жангда ҳалок бўлган. У Сурия мамлакатадаги Сиффин қишлоғида дафн этилган. Тавсифлаб ўтилаётган меъморий мажмуа эса шубҳасиз, Увайс ал-Қаранийнинг рамзий макбараси.

Тасаввуф манбаларида накл этилган ривоятлар ва хикоятларга қараганда, Увайс ал-Қараний Мухаммад билан юзма-юз учрашмаган, балки Пайғамбар унинг тушида аён бўлган ва унга Ҳақ йўли хусусида ғойибона панд-насихатлар қилган, уни руҳан тарбиялаган. Шундан бери тушда «Пайғамбар насихати» ёки руҳий тарбия орқали бир обрў-эътиборли зотнинг панд-ўғит қилиши анъанаси Увайс ал-Қараний номидан қелиб чиққан ҳолда *увайсийлик*, тарбия кўрган киши эса *увайсий* дейиладди. Масалан, *нақшбандия* тариқатининг эпоними – исми маълум бир ҳодиса – тасаввуф тариқати номига айланиб кетган Саййид Мухаммад ан-Нақшбандий ал-Бухорий (1389 йилда вафот этган) ҳам *увайсий* хисобланган, чунки ул зотни ана шу тариқат асосчиси бўлмиш Хожа Абдулҳалик Гиждувонийнинг (1220 йилда вафот этган) руҳи маънавий тарбиялаган эди. Абдурахмон Жомийни эса Хожа Баҳоуддин Нақшбанд руҳи тарбиялаган.

Шунингдек, тасаввуфда *увайсия* тариқати ҳам бўлган. Чамаси, бу сўфийлик тариқати раҳнамоларидан бирининг номи билан боғлиқ ҳолда шаклланган ва кейинчалик Увайс ал-Қараний номи билан атала бошлаган кўринади.

Султон Увайс Қараний ҳақида эса агиографик асарлар – манокӣбларда, бошқа адабиётларда² етарлича маълумотлар баён этиб ўтилган.

Султон Увайс Каранийнинг бугунги кундаги рамзий макбараси қачон пайдо бўлганини айтиш – муш-

кул. Дастанларини иншоот Султон Муҳаммад Хоразмшоҳ ҳукмронлиги даврида барпо этилган. Бирок, *бу иморат Чингизхон қўшинлари истилоси чоғида бўзилиб кетган*, деган фикрлар ҳам мавжуд. 1806 йили Хива ҳукмдори Элгузархон янги бинони қурдирган. Сўнгги қурилиш (дахма устидаги макбара) ишлари эса Хива ҳукмдори Оллоқулихон (1820–1846 йиллар) ҳукмронлиги даврида амалга оширилган.

1985, 1989, 1990 йилларда ўтказилган тадқиқотлар натижалари бу ердаги дастлабки қурилишлар XII–XIII асрларда амалга оширилганини кўрсатди. Қурилиш ишлари излари ҳам шундан далолат беради. Шунингдек, мақбаранинг шимоли-шарқий томонидан топилган ва айримлари Хива музейида сақланаётган идишлар ҳам бу фикрни янада мустаҳкамлайди. Қоратоғ талькидан ясалган, сиртида елиб бораётган жайрон тасвирланган чойнак ана шулар орасида энг кизиқарлиси ҳисобланади³. Шундан кейин узок вақт бу ер хувиллаб ётади, қурилиш излари кўзга ташланмайди. Бу ерни ҳаритага туширган ва тавсифлаб берган муҳандис Велличконинг маълумотларига қараб ҳукм чиқарилса, хали XVIII асрдаёқ, ҳатто, ундан аввалроқ ҳам бу жойда масжид ва хонақоҳ қайта бунёд этилгани маълум бўлади. Оллоҳқулихон ҳукмронлиги даврида мажмуа атрофида кичик ҳужралар ва ташки девор ҳам барпо этилган.

XX асрнинг 80-йилларида бошлаб юборилган қайта таъмирлаш ишлари 1991 йили якунланган эди⁴.

Мажмуа тарҳи ва тузилиши жиҳатидан тўғрибурчак кўринишига эга (21,5×53 метр ўлчамда). У шимолдан жанубга томон йўналишида бир-бирига улаб қурилган иншоотлардан таркиб топган. Султон Увайс бобо макбараси мажмуа шимолида жойлашган. Мажмуанинг жанубий ярим бўлагидан айвонли масжид, қатор хужралар ва меҳмонхона жой олган. Мажмуага ғарб томондан қирилади. Султон Увайс бобо макбараси Хоразм меъморчилиқ анъаналари асосида пишган ғиштдан бино қилинган.

Бугунги кунда Султон Увайс бобо зиёратгоҳи анча ривожланган инфратузилмага эга. Мажмуа таркибида масжид, хизмат кўрсатувчи комплекс, «мукаддас» кўл, савдо марказлари, овқатланиш нукталари, меҳмонхона ва бошқалар мавжуд. Бу ерга келувчиларнинг кўпчилиги ҳисобга олинса, унинг қуйи Амударёдаги нихоятда эъзозланадиган зиёратгоҳлардан бири эканлиги маълум бўлади. Мажмуа бинолари ва эшиклари сиртида битиклар мавжуд.

محمد بن أحمد بن عثمان الذهبي. سید اعلام النبلاء. دار الفکر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، ١٩٩٠ م، ص. ٢٠.

Султон, 1991; Султон Увайс, 1992; Хожаниязов, Юсупов, Қарақалтақтадағы
1994; Baldick, *Imaginary*, 1993.

³ Хожаниязов, Юсупов. *Уникальный*. 1989. 15–17-бб.

⁴ Хожаниязов, Юсупов. *Қарақалтақстандағы*. 1994. 26-28-бб.

«СУЛТАН ҰАЙС БАБА» КОМПЛЕКСИ

«Султан Ұайс баба» мемориал комплекси XVII-XIX ғасырларға тийіс. Комплекс Қарақалпақстан Республикасы Беруний районы аймағында жайласқан.

Комплекстің атын жергиік халық Ұайс Қаранийдің (أویس القرني) аты менен байланыстырады. Ол, аңызларға қарағанда, Пайғамбардың ізбасарларынан болып, төртінші халиф Алий ибн Абу Талиб (651-ж. қ.б.) дәуірінде жасаған. Оның толық аты Увайс ибн Омир ибн Жуз ибн Малик ибн Амр әл-Мурадий әл-Караний⁵. Рәйяттар бойынша, ол Йемендегі Қарайн қаласында жасаған. Усыған байланысты оның аты Қараний деп жүритіледі. Ол 625-жылы туылып, Сиффин жанындағы Халиф Алийдің әскерлерінің қатарында Муавия ибн Язид әскерлеріне қарсы сауашта қайтыс болады хәм Сириядағы Сиффин ауылында жерленеді. Оның сөз етилип отырған комплекстің кәбири, бизиң ойымызша, символикалық мәнге ийе.

Тийкарынан суффилық характердегі шығармаларда айтылуына, ал-Караний Пайғамбарды көрмеген. Бир күні Пайғамбарымыз оның түсіне еніп, Хақ жолына баспаған екен. Соннан баслап, Пайғамбардың ямаса басқа әуліе адамлардың «түсінде аян бериу», яғни усы жол менен тиккелей қатнасыз Пайғамбардан ямаса басқа абыройлы дин ұяқилинен рухый сабақ алып суффилық жолына түсіу дәстүрін *увайсий* деп айтады. Мәселен, *нақибандийа* тәліматының белгілі ұяқили Бахауддин Накшбанд (1389-ж. қ.б.) та увайсий есапланған, себебі оның «устазы» усы тәліматтың негізін салыушы Абдулхалик Ғиждууаний (1220-ж. қ.б.) болған. *Увайсия* суффилық бирадарлығы да болған. Бизиңше, тәрийпленип отырған зырат орны да усы бирадарлық ұяқилинің аты менен байланысты болған болса керек, бирәк сонында Ұайс Қаранийдің аты менен байланыстырылып кеткен.

Султан Ұайс Қаранийдің өзіне келетуын болсақ, ол хақында агиографиялық, басқа да шығармаларда мағлұматтар жетерлі⁶.

Оның бүгінгі символикалық кәбири қашан пайда болғандығы туұралы анау яки мынау гәп айтыу қыйын, әлбетте. Айырым пикирлерге қарағанда, дәслепки қурылыс Султан Мухаммад Хорезмшах дәуіріне

КОМПЛЕКС СУЛТАНА УВАЙС-БАБА

Мемориальный памятник XVII-XIX вв. Султана Увайс-баба расположен на территории нынешнего Берунийского района. Название комплекса, по местной традиции, связывают с именем Увайса ал-

тийисли, бирәк ол Шыңғыс хан басқыншылығы уақтында ұайран болған. 1806-жылы Хийуаның ханы Елтезәр жаңа имарат қурған. Соңғы қурылысты (кәбир үстіндегі макбара) Хийуаның ханы Аллақулы хан (1820-1846) қурдырған деген пикирлер де бар.

1985, 1989, 1990-жыллардағы изертлеулер нәтижесі бул жерде дәслепки қурылыстар шынында да XII-XIII ғасырларға тийіс екенлігін көрсетті, бул пикирди макбараның Арқа-Батыс тәрәпинен шыққан қурылыс ізлери, ыдыслар дәлиллейди. Олардың айырымлары Хийуа қаласындағы музейде сақланады. Ишінде ең қызығышылық туұдыратуғыны – Қаратау тальк тасынан исленген шәйнек болып табылады. Оның сыртына шауып баратырған жейранның суұрети салынған⁷. Сонынан узак уақытларға шекем бул жер босап турады, қурылыс ізлери көринбеди. Инженер Величконь калдырған мағлұматларына қарағанда (ол усы жерди картаға түсіріп, мешитти суұретлеп кетеди), XVIII ғасырдың өзінде-ақ, бәлкім оннан да бұрын, бул жерде мешит хәм ханақа болған. Аллақулы ханның дәуірінде комплекс айналасында кишкене өжирелер, сыртқы дийуал салынады.

1980-жыллары басланған реконструкциялау жұмыстары 1991-жылы тамамланады⁸.

Комплекс жойбары бойынша туұры мүйешли (21,5×53 м), аркадан кублаға қарап қурылған. Султан Ұайс бабаның макбарасы комплекстің арқа тәрәпинде жайласқан. Кубла тәрәпинен айуанлы мешит, бир неше өжире хәм мийманханалар орын алған. Комплекстің кирер есиги батыстан қурылған. Султан Ұайс баба макбарасы хорезм архитектурасы дәстүрлеріне сәйкес пискен гербиштен салынған.

Бүгінгі күнги Султан Ұайс баба қойымшылығы кишигирим рауажланған инфраструктурасы бар пүтин бир комплексти қурайды: онда мешит, хызмет көрсетиуші комплекс, «муқаддес хәуиз», сауда орындары, ауқатланыу орындары, мийманхана салынған. Зыратшылардың көплігіне қарағанда, қойымшылық Әмиудәрьяның төменгі алабындағы ең ири сыйыныу орны болып табылады.

Төменде комплекс имаратындағы, қапыларындағы жазыулардың оқылуын ұсынамыз.

Карани (أویس القرني), который, согласно преданию, был одним из последователей Пророка и жил во времена правления четвертого халифа (преемника) Алий ибн Абу Талиба (ум. в 651 г.). Его полное имя

⁵ Хожаниязов, Юсупов. Уникальный. 1989. 15-17-бб.

⁶ Хожаниязов, Юсупов. Қарақалпақстандағы. 1994. 26-28-бб.

– Увайс ибн Омир ибн Жуз ибн Малик ибн Амр әл-Муради әл-Карани⁹. Согласно легенде, он проживал в селении Карайн в Йемене. Отсюда его второе имя-прозвище – Увайс ал-Карани. Он родился в 625 г., погиб в бою при Сиффе, сражаясь в рядах войска Халифа Али против войск Муавийа ибн Йазид. Похоронен в селении Сиффа в Сирии. Его погребение на описываемом здесь комплексе, очевидно, символическое.

По преданиям, изложенным преимущественно в суфийских источниках, ал-Карани не видел Пророка, однако тот однажды явился к нему во сне и наставил на путь Истины. С тех пор, собственно, традиция «наставление Пророка» или другого авторитетного лица во сне называется по имени ал-Карани: *увайси*. То есть получение духовного наставления непосредственно от Пророка или авторитетов ислама без непосредственного контакта с первоучителями. Например, знаменитый эпоним братства *нақибандийа* Баха' ад-Дин Накшбанд (ум. в 1389 г.) тоже считался *увайси*, поскольку получил назидания в видениях от самого основателя братства Абу-ал-Халика ал-Гидждувани (ум. в 1220 г.). Существовало суфийское братство *Увайсийа*. Видимо, этот комплекс связан с именем одного из лидеров этого братства и позже стал отождествляться с именем самого Увайса ал-Карани.

Относительно Султана Увайса ал-Карани достаточно сведений в агиографических сочинениях, в другой литературе¹⁰.

Трудно сказать, в какое время появилась его нынешняя символическая могила. Существует мнение, что первое сооружение построено здесь во времена Султана Мухаммада Хорезмшаха (943–953 гг.), однако оно было разрушено во время нашествий войск Чингис-хана. В 1806 г. хивинский хан Илтузар строит на комплексе но-

вое здание. Последнее строительство (надмогильного мавзолея) относят к временам правления хивинского хана Ала-кули (1820–1846 гг.).

Результаты исследований 1985, 1989, 1990 гг. показали, что первое строительство действительно относится к XII–XIII вв., о чем свидетельствуют следы строительства, а также предметы из керамики на северо-восточной стороне мавзолея, часть которых хранится в музее в г. Хиве. Большой интерес из них представляет чайник, сделанный из каратауского талька, на стенке которого изображен скачущий джейран¹¹. Затем длительное время это место пустует, следов строительных работ не отмечено. Судя по данным инженера Величко, который нанес на карту это место и описывал мечеть, еще в XVIII в., а может, раньше, здесь были заново построены мечеть и ханака. В годы же правления хана Ала-кули вокруг комплекса появляются маленькие *худжры*, строятся внешняя стена.

Начатые в 1980-е гг. реконструкционные работы завершены в 1991 г.¹²

Комплекс в плане прямоугольный (21,5×53 м), выстроен по направлению с севера на юг. Мавзолей Султана Увайс-баба расположен в северной части комплекса. В южной половине находятся мечеть с айваном, ряд *худжр* и гостиная. Вход в комплекс оформлен с запада. Мавзолей возведен в традициях хорезмской архитектуры из жженого кирпича.

Сегодня кладбище Султана Увайс-баба представляет собой целый комплекс с довольно развитой инфраструктурой: в него входят мечеть, «святой пруд», торговые центры, пункты питания, гостиница и т. д. Судя по значительному числу паломников, он является одним из самых почитаемых мест в низовьях Амударьи.

Представляем надписи на зданиях и дверных полотнах комплекса.

THE SULTAN UVAIS-BABA COMPLEX

A memorial monument of the 17th–19th centuries, Sultan Uvais-Baba is located in the territory of the modern-day Beruni district.

The name of the complex, according to local legends, has been related to Uvais al-Karani (أویس القرني), who, as the story goes, was one of followers of the Prophet and lived during the time of the fourth caliph (successor) Ali ibn Abu Talib (d. 651). His full name was Uvais ibn Omir ibn Juz ibn Malik ibn Amr al-Muradi al-Karani¹³. Suhail ibn Omir ibn Rushan ibn Nahiya ibn Murad. As the legend suggests, he used to live in the settlement of Karain in Yemen; hence his second name (nickname) – Uvais al-Karani. He was born in 625, was killed at the

battle of Siffa, fighting among the troops of the caliph Ali against the army of Muawii ibn Yazid. He was buried in the settlement of Siffa in Syria. His burial in the complex narrated here is apparently symbolic.

According to legends told primarily by Sufi sources, al-Karani had not seen the Prophet in person; however, the latter visited the former in night dream and exhorted him into the path of Truth. Ever since, the very tradition of «exhortation of the Prophet» or other prominent person of the night dream is referred by the name of al-Karani, in the night dream is referred by the name of al-Karani, specifically, *Uvaisi*. That is to say, reception of spiritual admonition directly from the Prophet or Islamic authorities without a direct contact with the primal mentors themselves.

¹¹ Хожаниязов, Юсупов. Уникальный. 1989. С. 15-17.

¹² Хожаниязов, Юсупов. Қарақалпақстандағы. 1994. С. 26-28.

¹³ محمد بن أحمد بن عثمان الذهبي. سير أعلام النبلاء. وممن أدرك زمان النبوة الجزء الرابع. ص. 20.

¹⁰ Султон, 1991; Султон Увайс. 1992; Хожаниязов, Юсупов. Қарақалпақстандағы. 1994; Baldick. Imaginary. 1993.

⁹ محمد بن أحمد بن عثمان الذهبي. سير أعلام النبلاء. وممن أدرك زمان النبوة الجزء الرابع. ص. 20.

⁸ Хожаниязов, Юсупов. Қарақалпақстандағы. 1994. 26-28-бб.

⁷ Хожаниязов, Юсупов. Уникальный. 1989. 15-17-бб.

⁶ Хожаниязов, Юсупов. Қарақалпақстандағы. 1994. 26-28-бб.

⁵ Хожаниязов, Юсупов. Уникальный. 1989. 15-17-бб.

⁴ Хожаниязов, Юсупов. Қарақалпақстандағы. 1994. 26-28-бб.

³ Хожаниязов, Юсупов. Қарақалпақстандағы. 1994. 26-28-бб.

² Хожаниязов, Юсупов. Қарақалпақстандағы. 1994. 26-28-бб.

¹ Хожаниязов, Юсупов. Қарақалпақстандағы. 1994. 26-28-бб.

Notably, the celebrated eponym of the Naqshbandiyya Order – Bahouddin Naqshband (d. 1389) was also considered an *Uvaisi*, because he had received edification in views from the very founder of the Order – Abdulkhalik al-Ghijduvani (d. 1220). There was a Sufi Order *Uvaisiya*. This complex is likely related to the name of one of the leaders of this Order and later became identified with the name of that very Uvais al-Karani.

The data on Sultan Uvais Karani is sufficient in hagiographic essays and other literature.¹⁴

It is hard to say as to what time the current symbolic grave emerged. The existing view suggests that the first facility was erected during the times of Sultan Muhammad Khorezmshah, but was destroyed during the invasion of Genghis-khan. The Khiva khan Eltezer built a new building in 1806. The latest construction (of the headstone mausoleum) is dated to the epoch of the Khiva khan Allakuli (1820–1846).

The results of research conducted in 1985, 1989 and 1990 demonstrated that the initial construction dates to the 12th–13th centuries, which is backed by the traces of construction works as well as the ceramic objects found in the north-eastern side of the mausoleum, some of which are kept in the museum in the city of Khiva. Of tremendous interest among them is the teapot made of Karatau talc, the wall of which has a leaping gazelle depicted¹⁵. Later on, for a long period

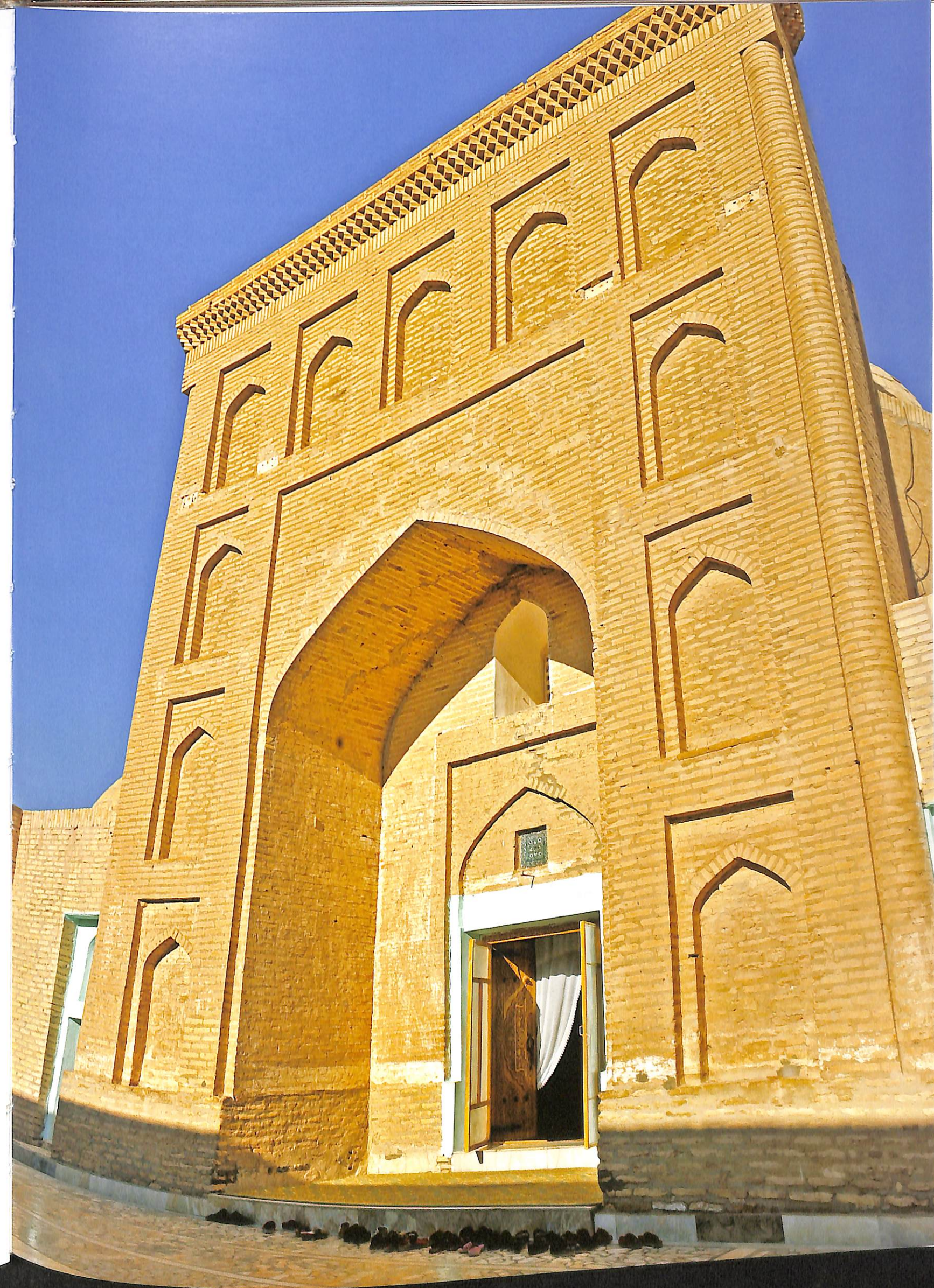
of time, this place stands empty, with no construction traces. Judging by the data of the engineer Velichko, who plotted this facility on the map and described the mosque as early as in the 18th century, or perhaps even earlier, a mosque and a Khanaka were built there anew. While during the reign of Allakuli-Khan, small hujras emerged around the complex and an outer wall was erected.

The reconstruction works were launched in the 1980s and completed in 1991.¹⁶

In terms of architectural design, the complex is rectangular in form (21.5 to 53 meters), and is built south-bound from the north. The mausoleum of Sultan Uvais-baba is in the northern part of the complex. The southern half houses a mosque with an ayvan, a range of hujras, and a lounge. The entrance to the complex is from the western side. The mausoleum of Sultan Uvais-baba is erected in the traditions of Khorezm architectural style from burnt brick.

Today, the Sultan Uvais-baba graveyard constitutes an entire complex with a rather well developed infrastructure: a mosque, a services complex, a «holy pool», shopping centers, meal stations, a hotel and so forth. Judging by the considerable inflow of pilgrims, it is one of the most revered shrines in the lower reaches of the Amudarya.

Here are represented inscriptions on the walls and doors of the complex.



¹⁴ Sultan, 1991; Sultan Uvays, 1992; Khojaniyazov, Yusupov, *Qaraqalpaqstandaghi*, 1994; Baldick, *Imaginary*, 1993.

¹⁵ Khojaniyazov, Yusupov, *Unikalnyi*, 1989, Pp. 15–17.

¹⁶ Khojaniyazov, Yusupov, *Qaraqalpaqstandaghi*, 1994, Pp. 26–28.

ЗИЁРАТХОНА ФРИЗИДАГИ БИТИКЛАР

Зал девори фризида айлана тарзда кўк фонда оқ ганч билан Увайс Қаранийга мансуб дея тахмин қилинадиган ҳикматлари эски ўзбек тилида битилган. Матн катта ва кичик парчинларга тақсимланган. У мовий фонга оқ рангдаги харфларда *настаълиқ*қа сал-пал таклид йўсинидаги *насх* хатида укувсизларча

битилган. Матн нихоясида ўз исмини колдириб кетган уста маҳобатли битикларни яратиш маҳоратига эга бўлмаган, шубҳасиз, унинг саводхонлик даражаси ҳам паст бўлган кўринади. Матнда хатоларнинг кўплиги ва харфлар аниқ-равшан битилмагани шундан далолат беради.

ЗИЯРАТХАНА ФРИЗИНДЕГИ ЖАЗЫЎЛАР

Зал дийўалында айлана кўк фонда ақ ганч пенен Уайс Қаранийге тийнсли деп итимал етилетуғын хикметлер ески өзбек тилинде жазылған. Текст үлкен хэм киши ктабаларға бөлінген. Ол көк ренди фонда ақ рендеги хәриплер менен *насталық* ха-

тына еликлеп, *насх* усылында ебетейсиз жазылған. Жазыўдың соңында өз атын қалдырған устанын монументал эпиграфика жазыўда тәжирийбеси азлығы, саўаты шала екенлиги сезиледи. Сол себепли текстте кәтелер хэм түсиниксиз жазылған хәриплер ушырасады.

НАДПИСЬ НА ФРИЗЕ ЗИЙАРАТ-ХАНЫ

По кругу на фризе зала на синем фоне белым ганчем нанесены изречения, приписываемые Увайсу Карани на староузбекском языке.

Текст разделен на большие и малые картуши. Выполнен на голубом фоне белыми буквами непрофес-

сиональным почерком *насх* с подражанием почерку *наста'лиқ*. Мастер, который указал свое имя в конце надписи, не имеет навыков в написании монументальной эпиграфики и, очевидно, малограмотен. Поэтому в тексте встречаются ошибки и неясные начертания букв.

THE INSCRIPTION ON THE FRIEZE OF ZIYARATKHANA

Some sentences which belong to Uvais Karani are written in old Uzbek on a blue background in white ganch on the frieze of the Sultan Uvais-baba ziyaratkhana.

The text is divided into major and minor cartouches. The text from white letters is written on a blue background.

The script used is the amateur *naskh* in imitation of the *nastaliq* style. The craftsman who left his name at the end of the inscription did not apparently have a skill in monumental epigraphy and was likely semi-literate; hence the errors and unclear contours of letters in the text.

Матн • Тексти • Текст • Text



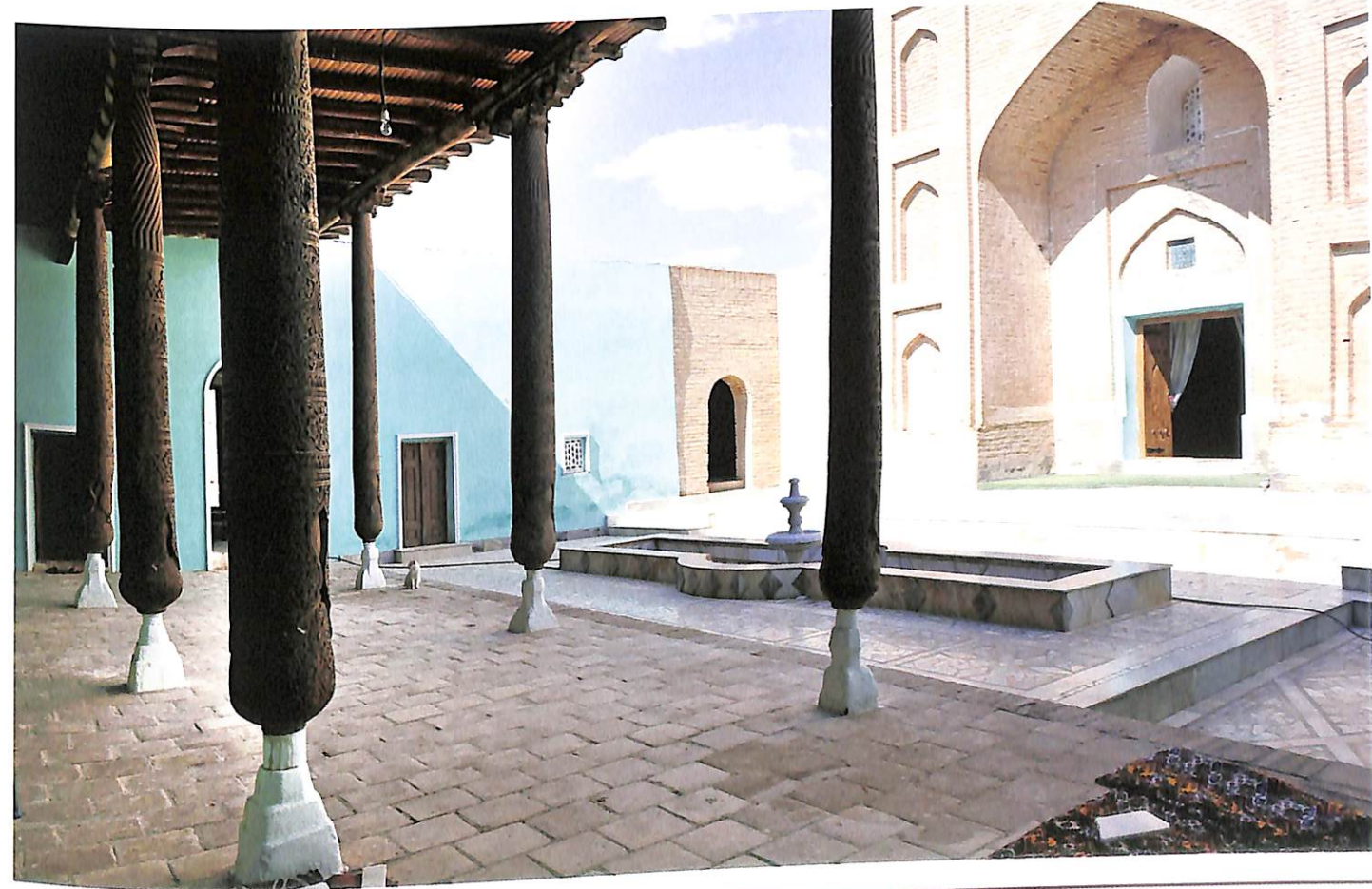
Изохлар • Түсіндірме • Комментарии • Comments

Аслида, – قَلور – «қалур» эмас, балки قِيلور – «қилур» тарзида ёзилиши керак. **F)** Бу сўз ҳам имловий жиҳатдан хато ёзилган. Аслида, – كُونْگُولِي – «қўнгули» эмас, балки كَنْگُول – «қўнгул» тарзида ёзилиши керак. **G)** اوچون – «уҷжун» эмас, балки اوچون – «уҷун» тарзида ёзилади. **H)** تريخ – «трих» эмас, балки تاريخ – «тарих» тарзида ёзилади. **I)** استه – «аста» эмас, балки اوستا – «усто» тарзида ёзилади.

«қадур» сөзинин орнына قدير – «қитур» сөзин жазыу керек. F) Сөз натууры жазылган. كونگولى – «кунгулли» сөзинин орнына - كنگول – «к’нгул» сөзин жазыу керек. G.) اوچون – «үчсүн» емес, ал اوچون – «үчүн». H) تريخ – «трих» емес, ал تاريخ – «тарих». I) استه – «аста» емес, ал اوستا – «үсто».

ректно. Правильно будет не قَلور – «қалур», а قِيلور – «қилур». **F)** Слово написано некорректно. Правильно будет не كُونْگُولِي – «қунгүлли», а كَنْگُول – «күңгүл». **G)** Не اوجون «үджун», а اوچون – «учун». **H)** Не تَرِيخ – «трих», а تَارِيخ – «тарих». **I)** Не اَسْتَه – «аста», а اَوْسْتا – «усто».

incorrectly. It would be correct to write قیلور (*qilur*) instead of قور (*qalur*). **F** The word is written incorrectly. It would be correct to write کنگول (*kungul*) and not کونگولی (*kungulli*). **G** اوچون (*uchun*) and not اوجون (*ujun*). **H** تاریخ (*tarikh*) instead of تريخ (*trikh*). **I** اوستا (*usto*) and not استه (*asta*).



سلطان اویس القرنی حضرت لاری ایتادیلار: مینیم سینگا اوگیتیم قرآن کریم حکم لارینی همیشه ایلگاری توت و صالح ذات لاری یولی دن چیقمه. زغار حق بیلان علاقه نگ فی محکم توتغیل که اینگ افضل راحت اونینگ صحبتی دن دور // اولوغلیک ایستادم اونی تواضع کمترلیک دن تاپلیم آبرونی ایسه خلق غه نصیحتگوی بولیشدن مروت فی ایسه توغری سوزلیکدن فخر افتخاری فی ایسه تقوی خدادن قورقیش دن شان شرفی ایسه قناعت دن راحت فی ایسه پرهیز دن فراوان لیک فی ایسه الله غه توکل قیلش دن تاپلیم // بلدیمندن چیقن بویوک ذات / پیغمبر هرقسین^A کیکن^B بویوک ذات / مسجد جامع کی^C سلطان الاویس / کی^D (!) زیارت قلور^E پاك کونگولی^F ذات / الله اوجون^G ایلاب خیر اهتمام / چو تریخ^H سالده تمام قیلدی / نبی هجرتی دین اوتوب ایردی مینک تور[یوز] بیلان یگرمه بئی تورور / معمار استه^I محی الدین و عصام الدین

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]
Султон Увайс ал-Қараний ҳазратлари айтадилар:
«Меним сенга ўғитим Қуръони қарим ҳукмларини
ҳамиша илгари тут ва солиҳ зотлар йўлидан чиқма.
Зинҳор Ҳақ билан алоқангни маҳкам тутгилки, энг
афзал роҳат унинг суҳбатидандур.

Балади Ямандин чиққан буюк зот,
Пайгамбар ҳирқасин кийган буюк зот.
Масжиди жомеки, Султон-ул-Увайс, –
Ки зиёрат қилур пок кўнгулли зот
Аллоҳ учун хайри эҳтимом

Меҳрибон ҳам реймли Аллоҳнинг аты менен
Султан Увайс ал-Қараний ҳазиретлари айтади:
Мениң саған айтатугын ўғитим: Қураны Қарийм
ҳукимлари ҳамме ўақат алдыңда турсын ҳам жақсы
адамлардың жолын тут. Ҳақ пенен байланысдыңды
сонилли беккем тут, ең жақсы раҳатти оның менен
сәўбеттен [аласаң].

Яман қаласынан шыққан уллы Зат Пайгамбар шапа-
нын (ҳирқа) кийген уллы Зат
Султан Увайснинг жамъат мешити, оны пәк нийетли
Зат зиярат қылады.
Аллоҳ ушын әйлеп қайыр итибар

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!
Султан Увайс ал-Карани изволил сказать: «Мое на-
зидание тебе – придерживайся предписаний Корана
и не отклоняйся от пути благочестивых. Укрепляй
свои связи с Истинным [Аллахом], ибо самое лучшее
наслаждение – пребывать с Ним.

Из города в Йемене произошел этот человек.
Оделся в рубище Пророка этот человек.
Это соборная мечеть Султана Увайса,
Посещает это место [только] человек с чистым серд-
цем.

In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful!
Sultan Uvais al-Karani wished to say: «I exhort you to adhere
to the prescriptions of the Koran and not divert from the path
of the devout. Hold on to and strengthen your ties to the Truth
[Allah] since the best of the delights is to be with Him.

From a city in Yemen has this man originated,
In rags and tatters of the Prophet has this man dressed up
This is the cathedral mosque of Sultan Uvais,
This abode is visited [only] by those with pure soul
he showed good diligence for the sake of Allah [and] was

Улуғлик истадим уни тавозеъ – камтарликдан
топдим. Обрўни эса халқга насихатгўй бўлишдан,
мурувватни эса тўғрисиқликдан, фахр-ифтихорни
эса тақво – Ҳудодан қўрқиндан, шон-шарафни эса
қаноатдан, роҳатни эса парҳездан, фаровонлиқни
эса Аллоҳга таваккал қилишдан топдим».

чу тарихи солда тамом қилди бино.
Ҳижратдин ўтуб эрди минг тўрт[м юз] билан йигир-
ма етти турур (2006)
Меъмор усто Муҳиддин ... Асамиддин.

Уллылық қәледим, оны таўазый (жуўаслық) ҳам
кемтар тутыўдан таптым. Абройды болса халыққа
насият бериўден, мўриўбетти дұрыс сөзден,
мақтанышты тақўадан, Қудайдан қорқыўдан,
атақ-абырайды қанәәттен, раҳәтти парҳезден
(аз жесў), параўанлықты Аллаҳ таалаға тәўекел
қылыўдан таптым».

усы тарийхый сәнеде бинаны тамам қылды
Ҳижрийден өтип еди мың төрт[м жүз] бенен
жигирма жети (2006)
Уста Мухийддин ... Асамаддин

Жедал я величия, но нашел его в послушании и
скромности. Почитание нашел в наставлениях на-
роду, великодушие – в правде, гордость – в скром-
ности и в боязни Бога, славу – в довольстве малым,
наслаждение – в воздержании, покой – в уповании
на Аллаха».

Проявил ради Аллаха благое усердие и было завершено
это здание, Когда от хиджры [Пророка] прошло тысяча
четыреста двадцать семь (2006 г.).
[Написал это] мастер Мухаммад Мухийддин ... Аса-
миддин.

I have desired greatness, but I have found it in obedience
and humility. I have found reverence in admonitions to the
people, magnanimity in the truth, pride in humility and the
fear of Allah, glory in the contentment with what I have,
delight in abstinence, and calm in the confidence in Allah».

this building completed,
When one thousand four hundred and twenty-seven years
(2006) passed from the hijra [of the Prophet]
[Written by] the master Muhammad Muhiyiddin ...
Asamidin

Шимоли-шарқий девордаги саккизқиррали парчин ичига сулс хатида эпиграфик нақш кўринишида Қуръони
қаримнинг «Анкабут» сураси 57-ояти битилган. Бу ҳам укувсизлик билан амалга оширилган.
Шимолий деворнинг айнан шунга ўхшаш парчининида эски ўзбек тилидаги битик мавжуд.

Арқа-Шығыс пақсадағы сегіз қырлы етип исленген ктабаның ишинде эпиграфикалық орнамент
түрінде жазыу түсірилген. Ондағы жазыу да алдыңғы жазыу техникасы менен исленген болып,
онда Кураннан аят [29: 57] сулс хаты менен жазылған.

На восьмерике северо-восточной стены имеется фигурный картуш, в который вписана надпись в виде
эпиграфического орнамента. Эта надпись выполнена в той же технике, что и вышеприведенная,
и представляет собой фрагмент из Корана [29: 57]. Почерк – сулс.

The octahedron of the north-eastern wall has a figure cartouche that contains an inscription
in the form of an epigraphic ornament. The message is inscribed in that same technique
as the aforementioned one and constitutes a passage from the Holy Koran [29: 57], in the *thuluth* script.

Матн • Тексти • Текст • Text



Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Аллоҳ таоло айтади: «Ҳар бир жсон ўлим [аччиги]ни тотгувчидир. Сўнгра бизга қайтарилурсизлар».

Аллаҳ таала айтты: «Ҳар бир жан олимди татып көриўшидур. Соң тек Бизге қайтарыласызлар».

Сказал Всевышний Аллах: «Всякая душа вкусит смерть; потом к нам вы будете возвращены».

Allah the Almighty said: «Everyone shall taste the death. Then unto Us you shall be returned».



Кўш табакали бу эшик кейинги ўрта асрлар Хоразм ёғоч
ўймакорлиги мактаби усулига хос ўйма нақшлар билан безатилган.
Кираверишдаги эшик ўнг табакасига *настаълиқ* хати усулида форс тилидаги икки байт битилган.

Комплексе кирер есиқтин қапылары еки қанатлы, соңғы орта әсирлердеги
Хорезм ағаш ойыў мектебине сай ойма нағыслар менен безетилген.
Оң қанатында парсы тилинде еки қатар *настаълық* хаты менен исленген жазыў бар.

Дверь двустворчатая, украшена резными узорами в стиле позднесредневековой хорезмской
школы резьбы по дереву. На правой створке входной двери высечено двустигшие
почерком *наста'лиқ*.

The door is double-winged and adorned with carved ornaments
in the style of the late-medieval Khorezm school of wood carving.
The right wing of the entrance door has a distich engraved in the *nastaliq* script in Persian.

Матн • Тексти • Текст • Text



ساخت این کار بلطف کریم
اوستا خدای بیرگان بن محمد رحیم

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Карамли[Аллоҳ]нинг лутфи билан бу ишни
уста Худойберган Муҳаммадраҳим ўғли ясади.

Бул ис Кәрим [Аллаҳ]ның қәлеъи менен
уста Қудайберген Мухаммадрахим улы тәрепинен исленди.

Эту работу сделал милостью Великого [Аллаха]
Мастер Худай-бирган, сын Мухаммада-Рахима.

This work has been performed by the grace of the Great [Allah]
By the master Khudai-bergan, the son of Muhammad-Rahim.

Худди ўша эшикнинг чап табакасига эса *настаълиқ* хатида ўзбек тилида икки байт ёзилган.

Қапының шеп қанатында өзбек тилинде еки қатар *настаълиқ* хаты менен сөзлер жазылған.

На левой створке той же двери и тем же почерком *наста'лиқ* вырезаны два двустишия на узбекском языке.

The left wing of that same door has two distichs in Uzbek engraved in the same *nastaliq* script.

Матн • Тексти • Текст • Text



بو در رهينين ايلانگان اهتمام
چو تاريخ سالي ده قيلدي تمام
ني هجرتي دين اوتوب ايردي توز
مينك آلتيمش تورت بيلان ايكي يوز

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Бу дар раҳийнин айлаган эҳтимом,
Чу тарих солида қилди тамом,

Бул қапы аҳмийетли бир жолдур
Усы тарыйхтың жылында тамам болды

Прислужник этой святой двери услужил [святыне]
Тем, что завершил эту работу в дату.

The servant of this holy door has served [the shrine]
With completion of this work on time, the date

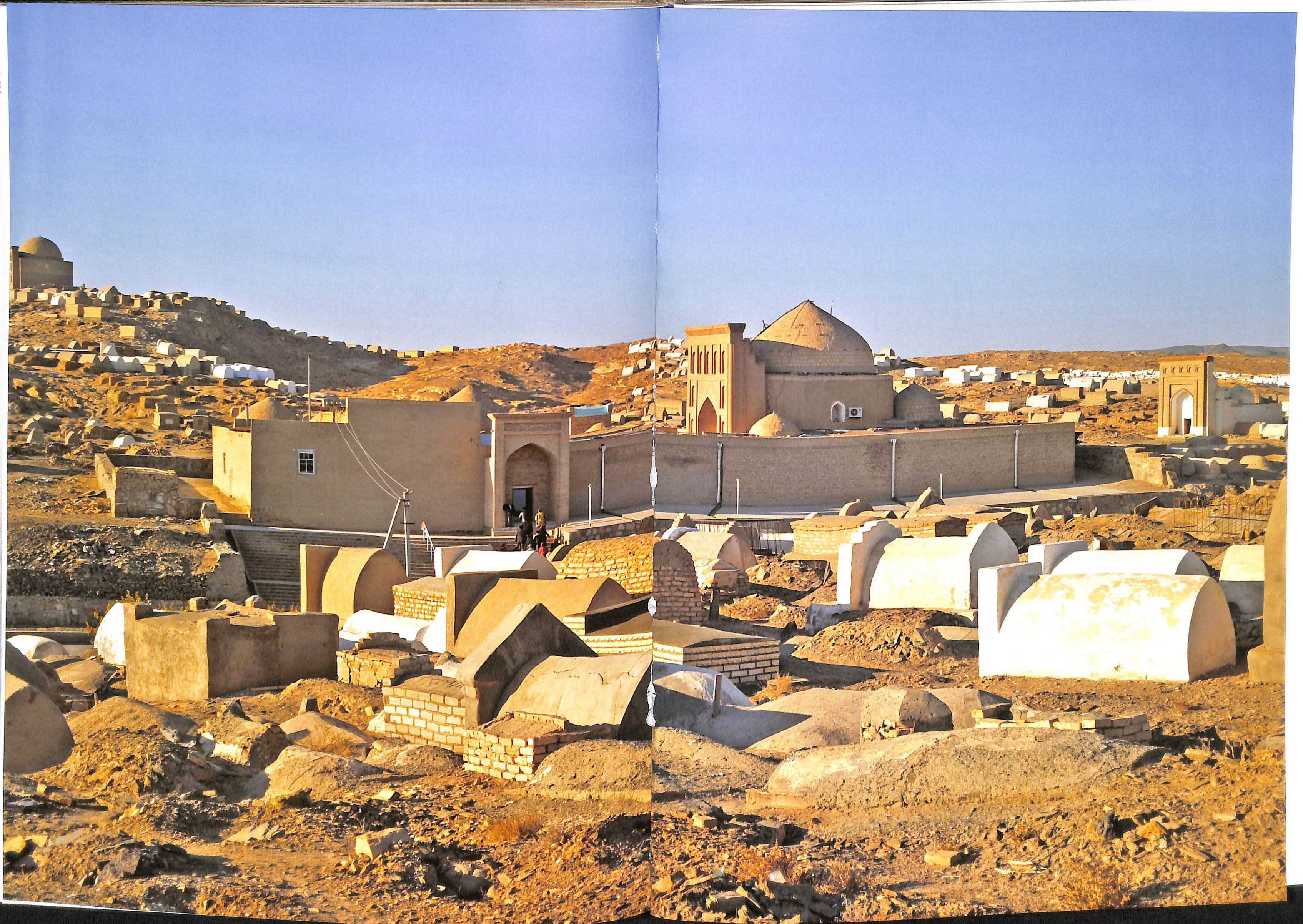
Набий ҳижратидин ўтиб эрди туз,
Минг олтамиш тўрт билан икки юз (1847–1848).

Набий ҳижратынан өткеннен кейин
Мың алтыс төрт хәм еки жүз (1847–1848).

Когда прошло от хиджры Пророка
Тысяча двести шестьдесят четыре [года] (1847–1848).

When from the Prophet's hijra
Passed one thousand two-hundred and sixty-four [years]
(1847–1848).





ШАЙХ АББОС ВАЛИЙ ЖОМЕ МАСЖИДИ

Шайх Аббос Валий жоме масжиди Қорақалпоғистон Республикаси Беруний шаҳрининг Шайх Аббос Валий кўчасида жойлашган. Масжид 1989–1998 йилларда туман имом хатиби Ҳасанбой Маткаримов бошчилигида ҳашар йўли билан қурилган.

Масжиддан 150 метр шимолда Шайх Аббос Валийнинг макбараси бор.

Маҳаллий оқсоқолларнинг айтишича, Шайх Аббос Валийнинг тўлиқ исмлари Шайх Мазҳариддин ибн Мусо Муҳаммад ибн Абдуллоҳ ибн Аббос. Та-

рихда, ҳужжатларда Беруний шаҳри ва унинг атрофи *Шаббоз* деб юритилиб келган. Мазкур топоним авлиё исмининг маҳаллий йўсинда қисқартирилган варианты сифатида пайдо бўлган. Шунингдек, Ҳазрат Шайх Аббос Валийнинг шажараси Муҳаммад (с.а.в.) амакиси Аббосга бориб тақалади. Ривоятларга қўра, Шайх Аббос Валий милодий 722 йили ўз онаси билан Хоразмга, аниқроғи, ўша даврдаги давлат маркази Кот шаҳрига келади. Шу ерда уйланиб, ўн фарзанд кўради.

ШАЙХ АББАС ЎЭЛИЙ ЖУМА МЕШИТИ

Шайх Аббас Ўэлий жума мешити Қарақалпақстан Республикаси Беруний қаласидаги Шайх Аббас Ўэлий қўшесинда жайлашқан. Мешит 1989–1998-йиллари район имам-хатиби Ҳасанбай Маткаримовнинг басшылығында ҳашар жолы менен қурылды.

Мешиттен 150 м арқаракта Шайх Аббас Ўэлийдин макбарасы жайласқан.

Шайх Аббас Ўэлийдин толық исимлери – Шайх Мазҳариддин ибн Муўса Муҳаммад ибн Абдуллах ибн

Аббас. Халық аўзында ҳам тарийхий ҳужжетлерде ушырасатуғын топоним *Шаббаз* сөзи де усы Ўэлий бабамыздың аты менен байланыслы. Ҳэзрет Шайх Аббас Ўэлийдин шежиреси Муҳаммед Пайғамбарымыздың әмекиси Аббасқа барып тақалады. Шайх Аббас Ўэлий бизиң эрамыздың 722-жылы өзиниң анасы менен бирге Хорезмге, анығырағы сол ўақыттағы мәмлекет орайы болған Қыят қаласына келеди. Усы жерде ўйленип, он перзентли болады.

СОБОРНАЯ МЕЧЕТЬ ШАЙХА АББАС ВАЛИ

Соборная (Джами) мечеть Шайха Аббас Вали находится на одноименной улице в городе Беруни Республики Каракалпакстан. Она построена в 1989–1998 гг. под руководством имам-хатиба мечети Хасанбая Маткаримова методом общественной помощи (*хашар*).

На расстоянии около 150 м к северу от мечети находится мавзолей Шайха Аббас Вали. Согласно рассказам местных старожилов, полное имя свято-

го – Шайх Мазхар ад-дин ибн Муса Мухаммад ибн Абдаллах ибн Аббас. Название топонима *Шаббаз* образовано от местной (сокращенной) фонетической формы имени святого. Генеалогия Шайха Аббаса Вали восходит к дяде пророка Мухаммада – Аббаса. По легенде, этот шайх в 722 г. вместе с матерью приезжает в город Кят – тогдашний центр государства Хорезмшахов. Здесь он женится. У него родилось 10 детей.

THE CATHEDRAL MOSQUE OF SHAYKH ABBAS WALI

The cathedral (jami) mosque of Shaykh Abbas Wali is located on the eponymous street in the city of Beruni, Karakalpakstan. The facility was built in 1989–1998 under the leadership of the mosque's imam-khatyb Hasanbai Matkarimov with the help of public mass assistance (*hashar*).

150 meters north of the mosque the mausoleum of Shaykh Abbas Wali is located. As stories told by local old men suggest, the full name of the holy man was

Shaykh Mazharidin ibn Musa Muhammad ibn Abdullah ibn Abbas. The name of the place *Shabbaz* is derived from the local (abbreviated) phonetic form of the holy man's name. The genealogy of Shaykh Abbas Wali is traced back to the uncle of Prophet Muhammad – Abbas. As the legend puts it, this Shaykh arrives in the city of Qyat – the then capital of the state of Khorezm-shahs – in 722 with his mother. He eventually marries here and raises ten children.

Масжиднинг шаркий дарвозаси пештокига кўк фонда оқ рангда «Иймон» калимаси
– «Аллоҳдан ўзга илоҳ йўқ. Муҳаммад – Аллоҳнинг элчиси»
ва *شَيْخ عَبَّاسُ بْنُ أَبِي سَعْدٍ* – «Шайх Аббас Валий бобо масжиди» ёзуви битилган.

Мешиттин кўн шығар тәрепиндеги дәрўазанын жокарысында «Ийман» калиймасы
– «Аллоҳдан басқа илаҳ жоқ. Муҳаммад – Аллоҳның елчиси»
хәм *شَيْخ عَبَّاسُ بْنُ أَبِي سَعْدٍ* – «Шайх Аббас Ўзлий баба мешити» сөзлери жазылган.

На восточном портале мечети написаны бенедикционная формула и формула кредо веры
(«Нет божества, кроме Аллаха, Мухаммад – посланник Аллаха»),
а также название мечети: *شَيْخ عَبَّاسُ بْنُ أَبِي سَعْدٍ* – «Мечеть Шайха 'Аббаса Вали-баба».

The mosque portal has the benedictional formula and the credo of the faith
(«There is no god but Allah, and Muhammad is His Messenger»), as well as the name of the mosque
شَيْخ عَبَّاسُ بْنُ أَبِي سَعْدٍ – «The Mosque of Shaykh 'Abbas Wali-Baba».



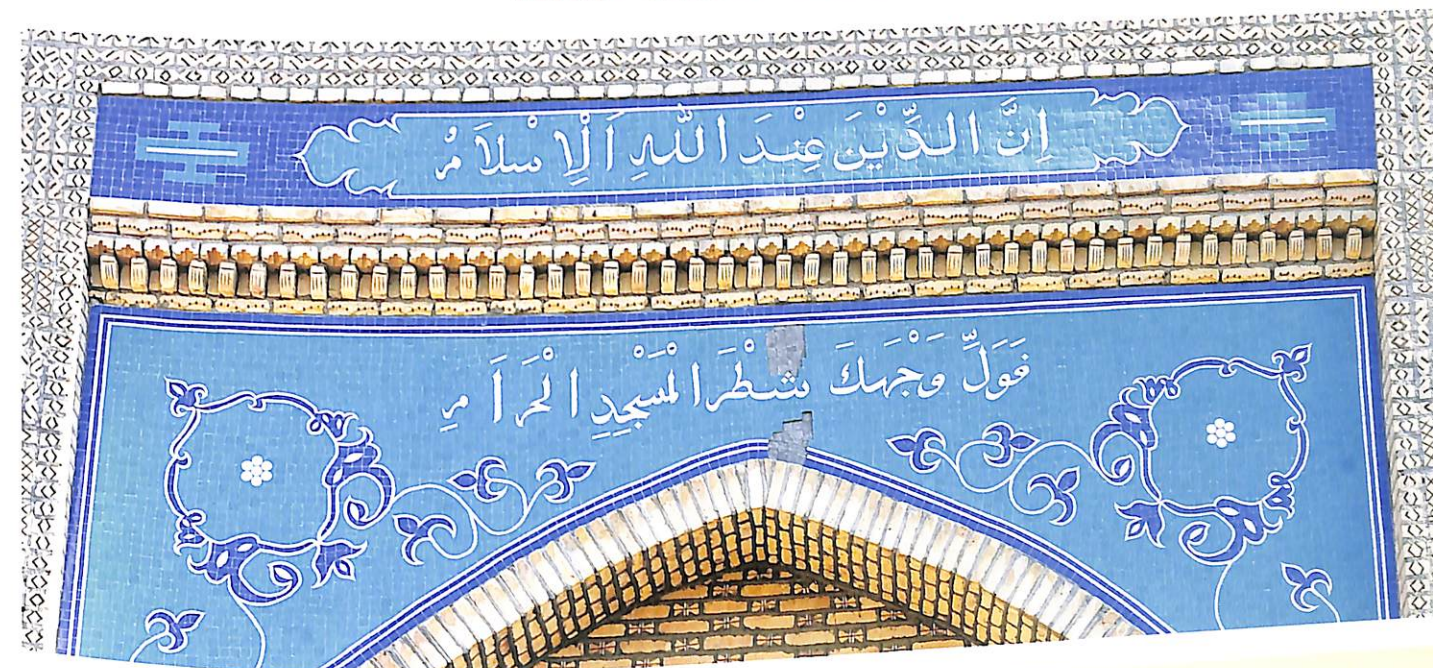
Масжиднинг жанубий пештокида *naskh* хатида яшил фонда ва оқ рангда Куръони каримнинг «Оли Имрон»
сураси 19-ояти ва равоқда шу тарзда «Бакара» сурасининг 144-ояти ёзилган.

Мешиттин қубласы беттеги порталында жасыл фонда ақ рең менен *naskh* хатында
Кураннан «Алий Имран» сүресининг 19-аяты. Төменинде сол тәризде «Бакара» сүресининг 144-аяты жазылган.

На южном портале на зеленом фоне белыми буквами почерком *naskh* написан фрагмент из Корана [3: 19].
Ниже этого текста таким же образом написан другой фрагмент из Корана [2: 144].

The southern portal has an inscription from the Holy Koran [3: 19] engraved in white letters and the *naskh* script on a
green background. Another fragment from the Koran [2: 144] is cited below that inscription in the same way.

Матн • Тексти • Текст • Text



إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ ، قَوْلٌ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Албатта, Аллоҳ наздида (мақбул) дин Ислом (дини)дир;
Юзингизни Масжиди Ҳаром (Каъба) томонга буринг!

Элбетте, Аллоҳның ҳузириндеги дин – Исламдур;
Жузиңди «Масжидул Ҳарам» (Каъба) тәрепке бур.

Поистине, религия пред Аллахом – ислам;
Поверни же свое лицо в сторону запретной мечети.

Truly, the religion with Allah is Islām;
So turn your face in the direction of Al-Masjid- al-Harām (at Makkah).

Масжиднинг кираверишидаги ёзувлар эшикнинг иккала канотига бўлинган. Унда устанинг исми бўртма харфлар билан ёзилган. Матн араб имлосида битилган бўлса ҳам, шахс исмларини ифодалашда фонетик фарқ бор. Яъни қорақалпоқча исмлар қандай талаффуз этилса, шундай ёзилган. Баъзан имловий хатоликларга ҳам йўл қўйилган.

Мешитке кирер еситеге жазыўлар қапының еки канатына бөлип жазылған. Онда устаның аты ойып жазылған. Жазыўлар араб имласында, бирак (адам атлары) қарақалпақша айтылыў түрінде жазылған. Гејде имла қағыйдаларында қәтеликлерге жол қойылған.

На входной двери с наружной стороны имеется надпись, которая содержит имя мастера, изготовившего двери. Текст приведен на двух филёнках. При написании имён сохранено местное (каракалпакское) произношение. В тексте иногда встречаются ошибки в правописании.

There are inscriptions on the entrance door from the outside. The text contains the name of the master who had made the door. The text is cited on two panels. In carving the names, the local (Karakalpak) pronunciation is adhered to. The text contains some spelling errors.

Матн • Тексти • Текст • Text



سید محمد میشر
اوغلی نورادین دان حادی

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Саййид Муҳаммад мишкар ўғли Нуриддиндан^{A)} ҳадя^{B)}

Саййид Муҳаммад мыскер[диң] баласы Нуриддиннен^{A)} ҳадия^{B)} (саўға)

Пожертвование^{B)} [от] Нуриддина^{A)} – сына плотника (мишкар) Саййида Мухаммада.

The endowment^{B)} [from] Nuriddin^{A)}, the son of Sayyid Muhammad, the carpenter (mishkar).

Изохлар • Түсіндирме • Комментарии • Comments

A) «Нуриддин» исми хато ёзилган. Тўғриси نور الدين / B) «Ҳадя» сўзи ҳам хато ёзилган. Тўғриси: هدية /

A) «Нуриддин» сөзинде кәте бар. Дурысы نور الدين B) «Ҳадия» сөзи де кәте жазылган. Дурысы هدية

A) Имя «Нуриддин» написано с ошибкой. Правильно будет: نور الدين / B) Слово «дар/пожертвование» также написано с ошибкой. Правильно будет: هدية /

A) The name «Nuriddin» has a mistake. The correct is نور الدين B) This word has a mistake. The correct is هدية /

Меҳроб тўғрисидаги эшикда ҳам ҳомийнинг исми ва сана ёзилган. Устанинг араб сўзларини ва ёзувини билмаслиги оқибатида 7 ўринда имловий хатога йўл қўйилган.

Михрабтын туўрысындағы есикте де кәўендердин аты хәм сәне жазылған. Устаның араб сөзлерин хәм жазыўын билмейтуғынлығының ақыбетинде жети рет кәте жиберген.

Входная дверь в зал, расположенная напротив михраба, с наружной стороны также имеет надпись с указанием имени донатора и даты. В коротком предложении имеются семь ошибок, что указывает на незнание писавшим правил написания арабских слов.

The entrance door opposite the mihrab which leads to the hall also has an inscription from outside with a reference to the name of the donator and the date. The concise sentence contains seven errors suggestive of the calligrapher's poor knowledge of the Arabic spelling rules.

Матн • Тексти • Текст • Text



حَزْرَتِ حُدَيْقُلَ أَشِيمَبَتُوفِ حَايَتَبَايَ دَانِ حَادِي ۱۹۹۲

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Ҳазрати Худойқул Эшимбетов, Ҳайитбойдан ҳадя. 1992.

Ҳазрети Худайқул Ешимбетов, Ҳайтбайдан ҳадия. 1992.

[Изготовил дверь] Хазрат Худайқул Ишимбетов. Подарок от Хайтбая. 1992.

[The door is made by] Hazrat Khudaikul Ishimbetov. Endowment from Haitbai. 1992.

Чап томондаги эшикка ҳам ҳомийнинг исми ва сана ёзилган.
Киши исми, фамилияси ва «ҳадя» сўзида имловий хатоликлар бор.

Шеп тәрептеги капыда да кәўендердин аты хәм сәне жазылған.
Сол жазылған адам аты, фамилиясы хәм «ҳадия» сөзинде кәтеликләр бар.

На двери слева от входа в зал имеются надписи. В них упоминаются имя донатора и дата изготовления.
В имени и фамилии, а также слове «дар» имеются ошибки.

There are inscriptions on the door to the left of the entrance to the hall.
They cite the name of the donator and the date.
There are mistakes in the spelling of names and the word «hadiya».

Матн • Тексти • Текст • Text



۱۴۱۲ گوليموف^{A)} محمد جانندان حادی^{B)} ۱۹۹۲

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

1412 Гуломов Муҳаммадҷондан ҳадя. 1992.

1412. Гуламов Муҳаммеджаннан ҳадия. 1992.

1412. Дар от Гуламова Мухаммадҷана. 1992.

1412. Gift from Muhammadjan Gulamov. 1992.

Изохлар • Түсіндірме • Комментарии • Comments

A) «Ғуломов» фамилияси хато ёзилган. Тўғриси: غلاموف B) «Ҳадя» сўзи ҳам хато ёзилган. Тўғриси: هدية /

A) «Ғуломов» фамилияси кәте жазылган. Дурысы: غلاموف B) «Ҳадия» сөзи де кәте жазылган. Дурысы هدية

A) Фамилия «Ғуломов» написана неправильно. Правильно будет: غلاموف

B) В слове «дар» также сделана ошибка. Правильно будет: هدية

A) The last name «Ghulomov» has errors. The correct way is: غلاموف B) This word also has a mistake. Correct spelling would be like هدية

Ўнг эшик устидаги панжара остига ҳам хомийнинг исми ва сана ёзилган.

Исмнинг ўзида ва «ҳадя» сўзида 3 ўринда имловий хато учрайди.

Эшикнинг нақшлари орасига الله – «Аллоҳ» (ўнг томонида) сўзи ва محمد – «Муҳаммад» (чап томонида) исми бўртма тарзда ёзилган.

Он тәрептеги қапының үстиндеги пәнжеренин астында да кәўендердин аты хәм сәне жазылган.

Адам атында үш кәте хәм хәдия сөзинде де кәтеликләр бар.

Қапының нағысларының арасында الله – «Аллах» (оң тәрәпиндеги) хәм محمد – «Муҳаммад» (шәп тәрәпиндеги) исимлери ойын жазылган.

Дверь справа содержит имя донатора и дату. В написании имени и слова «дар» имеются по 3 ошибки.

Среди элементов декора двери вписаны имена «Аллах» и «Мухаммад».

The door on the right-hand side contains the name of the donator and the date. The spelling of the name and the word «hadiya» have three errors. The ornaments of the door contain the words «Allah» and «Muhammad».

Матн • Тексти • Текст • Text



سید محمد میسرکراوغلی جلد پندان^A حادی^B ۱۹۹۲

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Саййид Муҳаммад мисгар ўғли Жамалиддиндан ҳадя. 1992.

Саййид Муҳаммад мыскер[дин] баласы Жамалиддиннен ҳадия. 1992.

Дар от Джамалиддина, сына Саййид Мухаммада, медника (мисгар). 1992.

Endowment from Jamaliddin, son of Sayyid Muhammad the coppersmith (misgar). 1992.

Изохлар • Түсіндірме • Комментарии • Comments

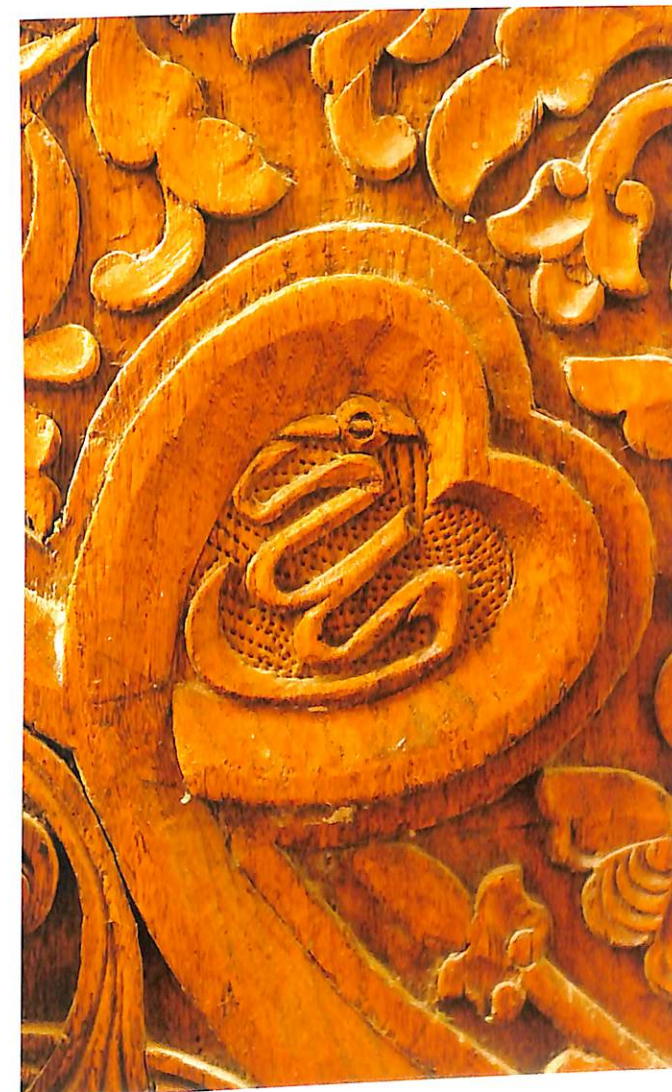
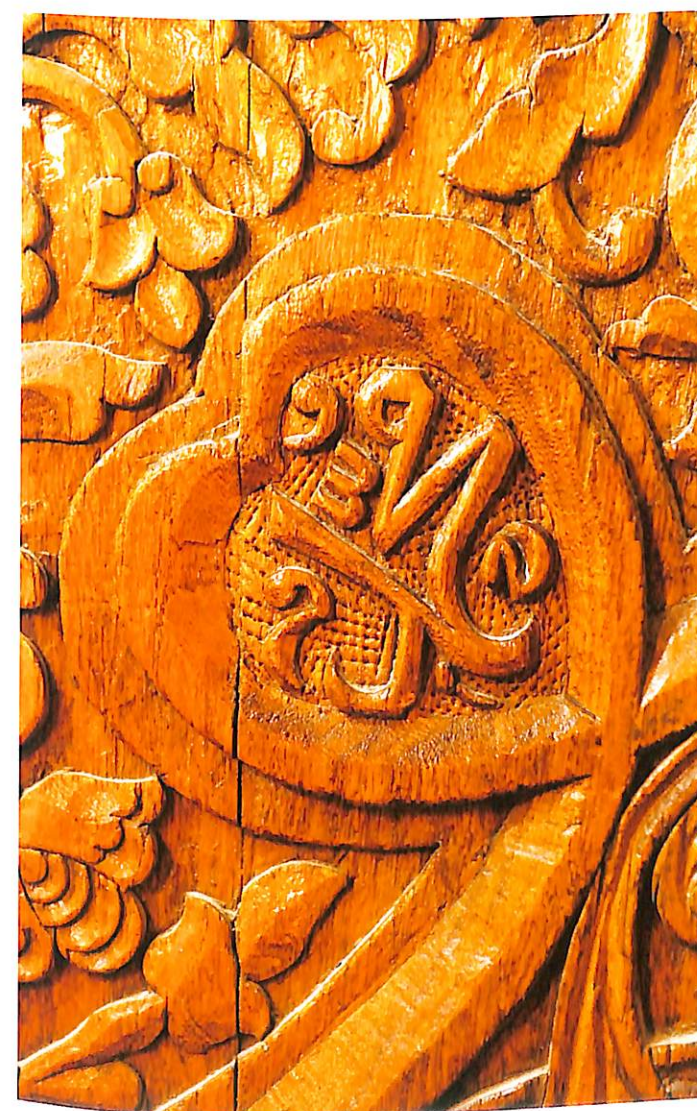
A) «Жамалиддин» исми хато ёзилган. Тўғриси: جمال الدين B) «Ҳадя» сўзи ҳам хато ёзилган. Тўғриси: هدية /

A) «Жамалиддин» сөзи кәте жазылган. Дурысы: جمال الدين B) «Ҳадия» сөзи де кәте жазылган. Дурысы هدية

A) Имя «Джамалиддин» написано неправильно. Правильно будет: جمال الدين

B) В слове «дар» также сделана ошибка. Правильно будет: هدية

A) The name «Jamaliddin» has a mistake. The correct spelling is: جمال الدين B) This word also has a mistake. A proper spelling is هدية





Зал меҳробидан чапдаги эшикнинг ҳам ичкари ва ташкари томонларига ҳадя қилган шахсларнинг исмлари ва сана битилган. Бунда аёл исми ҳам бор.
Исм ва сўзлар ёзилганда кўп хатоларга йўл қўйилган.

Залдағы михрабтан шептеги қапыда да ишки ҳам сырткы тәреплеринде ҳадия қылган адамлардың атлары ҳам сәне көрсетилген. Бунда ҳаял адамның аты ушырасады.
Исм ҳам сөзлерди жазғанда көп кәтелер жиберилген.

Дверь в зале справа от михраба содержит надписи на внутренней и наружной полотнах, где указаны имя донатора и дата. Причем упоминается и женское имя.
В написании имён и слов встречаются орфографические ошибки.

The door inside the hall to the right from the mihrab contains inscriptions on the inner and outer panels with the name of the donator and the date. It also mentions a female name.
There are spelling errors in the names and words.

Матн • Тексти • Текст • Text



صافربای اوغلی فایزولادن ۱۹۹۲

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Сафарбой ўғли Файзуллоҳдан ҳадя. 1992.

Сапарбай баласы Файзулладан ҳадия. 1992.

Дар от Файзуллы, сына Сафарбая. 1992.

Donation from Faizulla, the son of Safarbai. 1992.

Изохлар • Түсіндірме • Комментарии • Comments

А) Бу гап ҳам хато ёзилган. Тўғриси: سفر باى اوغلى فيض الله دن هديه

А) Есиктеги бул текст те кәтелер менен жазылган. Дурысы: سفر باى اوغلى فيض الله دن هديه

А) Текст на двери также написан с ошибками. Правильно будет: سفر باى اوغلى فيض الله دن هديه

А) The text on the door also is written with mistakes. The correct form is: سفر باى اوغلى فيض الله دن هديه

Матн • Тексти • Текст • Text



پریماوہ پردگول دو قارہ قیزی / اوغیلاری صافربای و الیمبایدان خادی

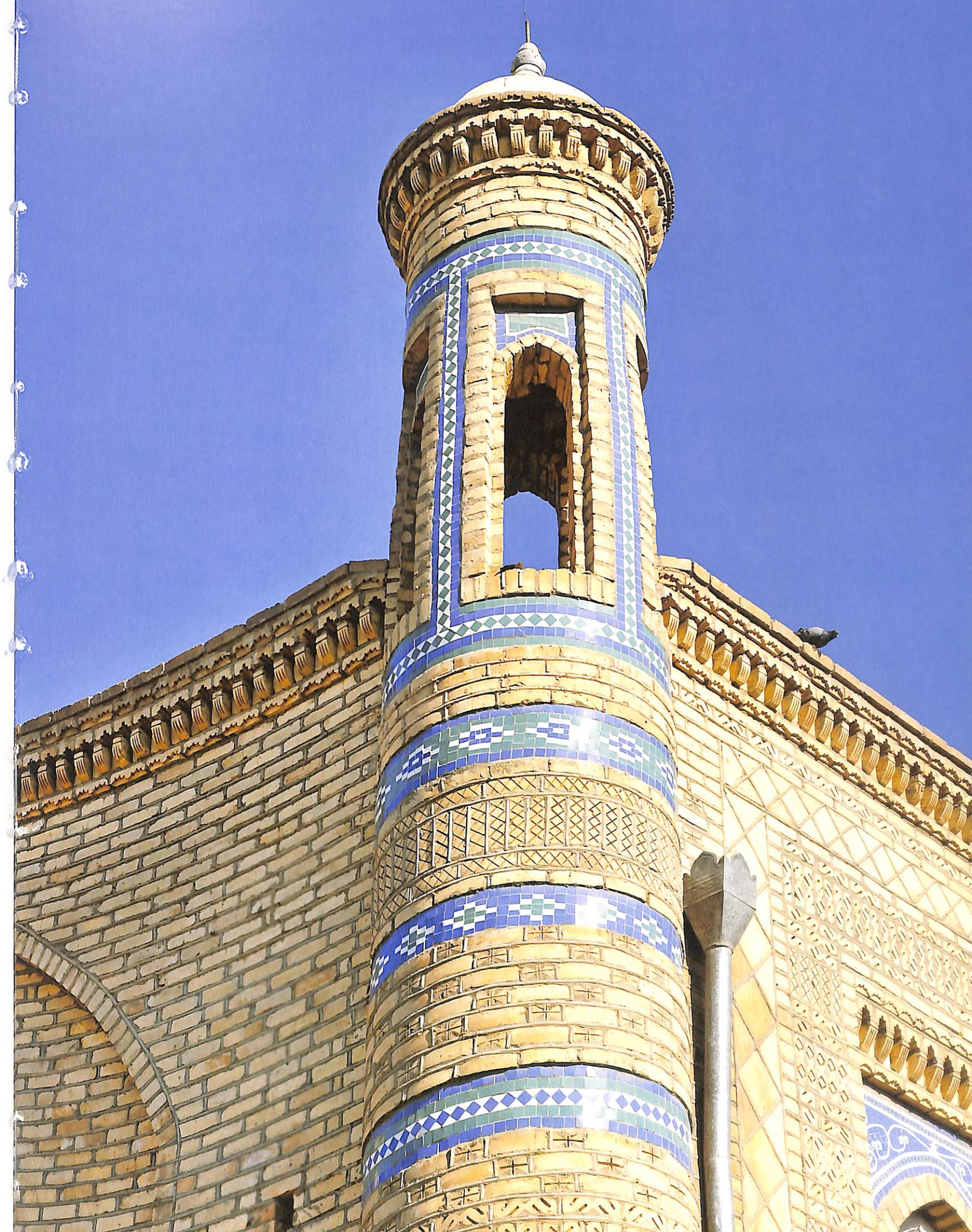
Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

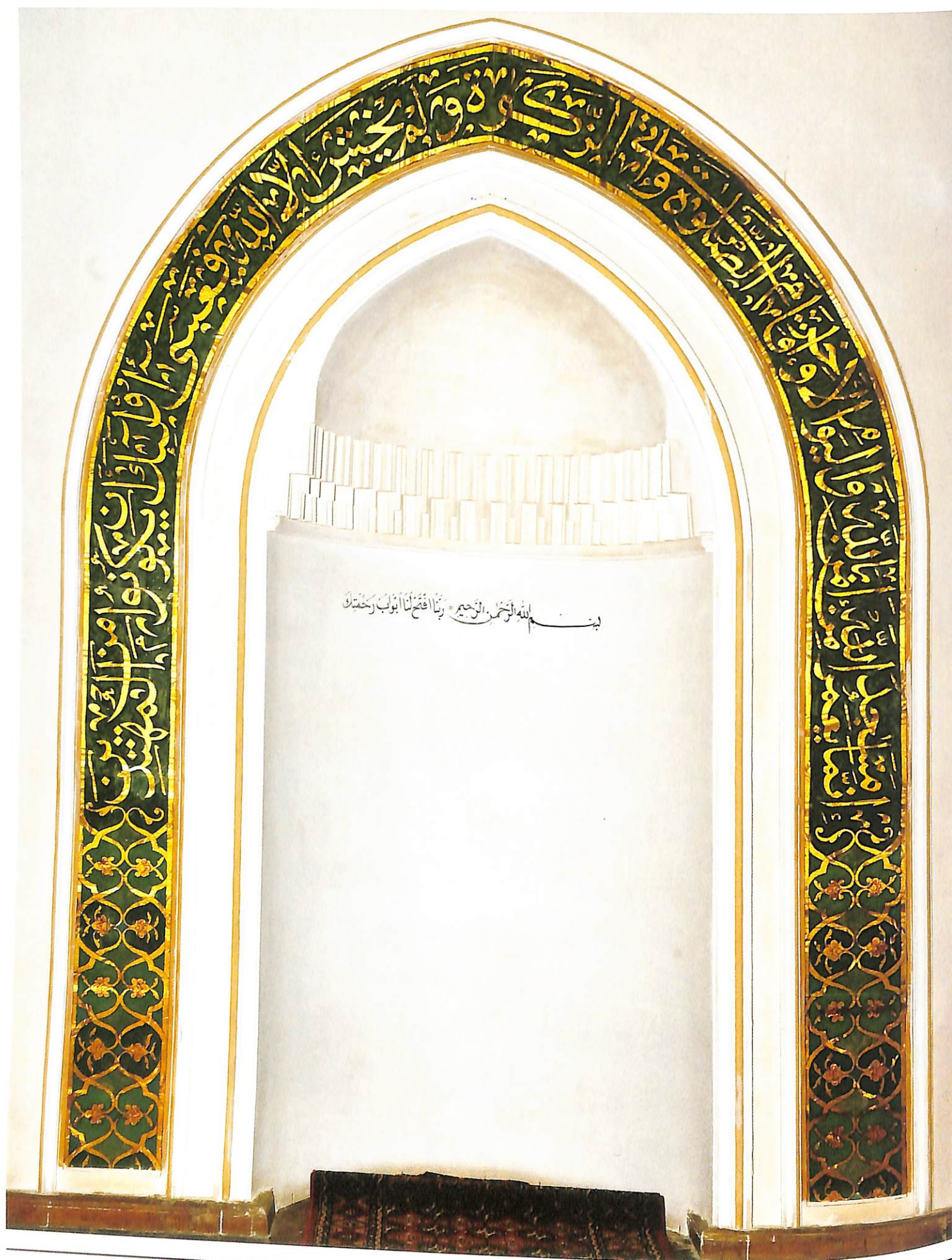
Примова Пердегул Давқара қизи, [ва унинг] ўғиллари Сафарбой ва Алимбойдан ҳадя.

Примова Пердегул Даўқара қызы, [хэм оның] уллары Сапарбай хэм Алымбайдан ҳадия.

Дар от Примовой Пердегул – дочери Даукары [и ее] сыновей Сафарбая и Алимбая.

Donation from Primova Perdegul, the daughter of Dawqara, [and from her] sons Safarbai and Alimbai.





Масжид меҳробига сулс хатида Қуръони каримнинг «Тавба» сураси 18-ояти яшил фонга, тилла рангда ёзилган.

Мешиттің михрабында жасыл фонда алтын хәриплер менен *сулс* хатында
Қураннан аят жазылған [9: 18].

На зеленом фоне золочеными буквами почерком *сулс* нанесен фрагмент из Корана [9: 18].

A fragment from the Koran [9: 18] is inscribed in golden letters in *thuluth* script on a green background.

Матн • Тексти • Текст • Text

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مِنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَحْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Аллоҳнинг масжидларини фақат Аллоҳга ва охи-
рат кунига иймон келтирган, намозни баркамол
ўқиган, закот берган ва фақат Аллоҳдангина

қўрққан кишилар обод қилурлар. Айнан ўшалар
ҳидоят топувчилардан бўлишлари мумкин.

Әлбетте, Аллаһның мешиттерін тек Аллаһқа ғам ақырет күніне ийман келтірген, намазды қамил оқыған, закат берген ғам тек Аллаһдан ғана

қорққанлар абат қыладылар. Әйне солар [ғана] хидаят табыушылардан (тууры жолдан жүриушілерден) болыулары мүмкин.

Оживляет мечети Аллаха тот, кто уверовал в Аллаха и в последний день, выполнял молитву, давал

очищение и не боялся никого, кроме Аллаха, — может быть, такие окажутся идущими верно!

The Mosques of Allah shall be maintained only by those who believe in Allah and the Last Day; perform As-Salât

(Iqâmat-as-Salât), and give Zakât and fear none but Allah. It is they who are expected to be on true guidance.

Меҳробнинг ичига масжидга киришда ўқиладиган дуо *насх* хатида қора сиёҳда маҳорат билан ёзилган.

Михрабтың ишінде мешитке киргенде оқылатуғын дуға кара сыя менен *насах* усылында усталык пенен жазылған.

Внутри михрабной ниши черными чернилами почерком *насх* мастерски нанесено изречение, читаемое при входе в мечеть.

A maxim to be recited when entering a mosque is inscribed dexterously inside the mihrab niche in black ink in the *naskh* script.

Матн • Тексти • Текст • Text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ رَبَّنَا افْتَحْ لَنَا أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ

بسم الله الرحمن الرحيم. ربنا افتح لنا أبواب رحمتك.

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Меҳрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан [бошлайман]. Эй Аллоҳим, бизларга раҳматинг эшикларини очгин!

Меҳирбан ҳам рейимли Аллахның аты менен [баслайман]. Эй, Аллахым, бизлерге раҳметиңиң есиклерин аш!

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного! Боже, открой для нас врата Твоей милости!

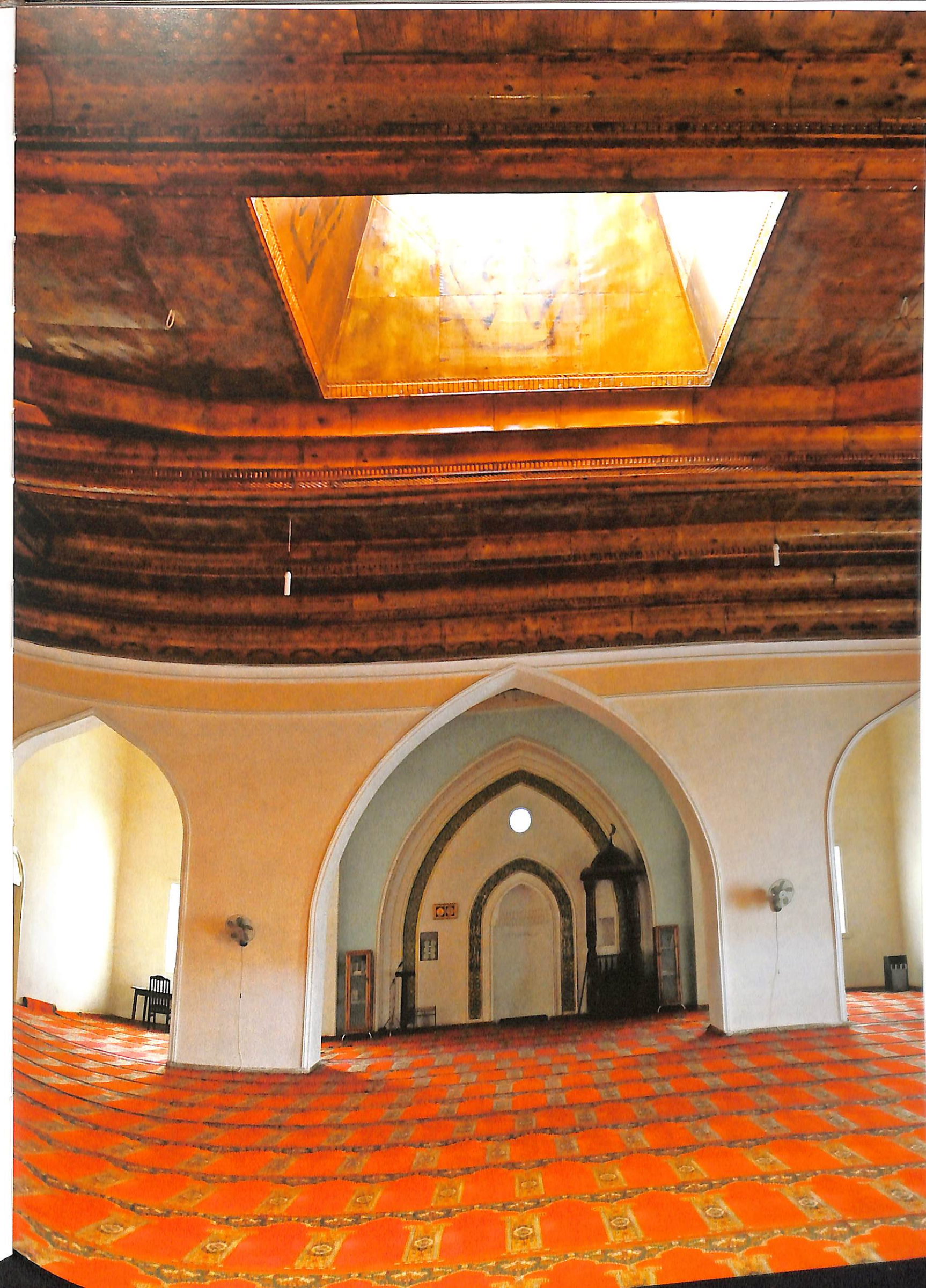
In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful! O Lord, open the gates of Your mercy to us!

Минбарнинг юкори қисмига сулс хатида «басмала» ва «Иймон» калимаси махорат билан ўйиб ёзилган.

Минбардин жокаргы белегинде «басмала» ҳам «Иймон» калиймасы сулс усылында усталык пенен ойып жазылган.

На верхней части кафедры для проповедей (минбар) написана формула «басмала». Почерк – профессиональный сулс.

The «Basmallah» formula is inscribed in the upper part of the podium for preaching (minbar) in the professional *thuluth* script.





Масжидга кириш жойида гүмбаз атрофига айлана тарзда ўзбек тилидаги олти хикматли сўз кўк фонга оқ рангда ганч ўймакорлиги усулида *настаълиқ* хатида битилган.

Мешитке кирер жердеги гүмбаздин иши айлана тартиде өзбек тилинде алты хикметли сөзлер көк фонда ақ рандеги ганч усылы менен *настаълиқ* усылы менен жазылган.

По кругу под первым куполом у входа в шести картушах на синем фоне белым ганчем почерком *наста'лиқ* написаны различные сентенции. Язык узбекский.

Various maxims are inscribed circle wise under the first dome at the entrance, in six cartouches on a blue background in white ganch and in *nastaliq* script. The language used is Uzbek.

Матн • Тексти • Текст • Text





طعام لذتی اوزیده آدم لذتی سوزیده ،
 آغیزگه کیلگینی ^A دیمک نادانینگ ایشی الدیگه کیلگنی ^B یماک حیوانینگ ^C ایشی ،
 انسان حیاتیگنی ^D اینک کتته کوراش نفسنی تسلیم ایتیش اوچون کوراش دور ،
 یاشلیگینگده طاعت قیلینگ قریگونچه گونکارسن ^E قری لیکده طاعت قیلینگ کونیکگونچه کومیلارسن ،
 بيلمگن اوز قدرینی نی بیلگوسی سوز قدرینی ،
 یاشلیکده علم اورگان که تاشلارگه سالدینگ نقش کیکسه لیکده کیلگن علم گه کیسک گه سالدینگ نقش

Изохлар:

A) Гумбазда килгینی – «келганин» тарзида ёзилган. Аслида, килгін – «келганин» тарзида бўлиши керак. B) У ерда килгін – «келганин» тарзида ёзилган. Аслида, килгін – «келганин» тарзида бўлиши керак. C) حیوانینگ – «хайвонинг» тарзида ёзилган. Аслида, حیوان نینگ – «хайвоннинг» тарзида бўлиши керак. D) حیاتیگنی – «ҳаётидги» тарзида ёзилган. Аслида, ҳаётидеги – «ҳаётидеги» тарзида бўлиши керак. E) گونکارسن – «гункарсан» тарзида ёзилган. Аслида, куникарсан – «қўникарсан» тарзида бўлиши керак.

Түсіндірме:

A) کيلگینی сөзинин орнына килгін сөзи жазылыуы керек. B) کيلگینی сөзинин орнына килгін сөзи жазылыуы керек. C) حیوان نینگ сөзинин орнына حیوان نینگ сөзи жазылыуы керек. D) حیاتیگنی сөзинин орнына ҳаётидеги сөзи жазылыуы керек. E) گونکارسن сөзинин орнына куникарсан сөзи жазылыуы керек.

Комментарии:

A) Вместо килгینی должно быть написано килгін. B) Вместо килгینی должно быть написано килгін. C) Вместо حیوان نینگ должно быть написано حیوان نینگ. D) Вместо حیاتیگنی должно быть написано ҳаётидеги. E) Вместо گونکارسن должно быть написано куникарсан.

Comments:

A) Instead of کيلگینی should be کيلگін. B) Instead of کيلگینی should be کيلگін. C) Instead of حیوان نینگ should be حیوان نینگ. D) Instead of حیاتیگنی should be ҳаётидеги. E) Instead of گونکارسن should be куникарсан.

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Таом лаззати ўзида, одам лаззати сўзида. Озига келганин демак – нодоннинг иши, олдига келганин (қўйганин) емак – ҳайвоннинг иши. Инсон ҳаётдаги энг катта қураш нафси таслим этиши учун қурашдир; Ёшлигинда тоат қилсанг, қаригунча қўникурсан. Қариганда тоат қилсанг, қўникурсан; Билмаган ўз қаддини не билгуси сўз қаддини; Ёшликда илм ўрганки, тошларга солдинг нақш, кексаликда келган илми, кесакка солдинг нақш.

Тағам ләззети өзінде, адам ләззети сөзинде; Аўзына келгенди сөйләмек – наданның иси, алдына келгенди жемек – ҳайвонның иси; Инсан өмириндеги ең үлкен гүрес – нәпсини тыйыу үшін гүресдур; Жаслығыңда таат қылсаң, қартайганиша көнлигерсең. Қартайганда таат қылсаң, көнликкенше көмилерсең; Билмеген өз қәдирин, не биледи сөз қәдирин; Жаслықта илм үйренгенің тасқа салган нағыс киби, қартайганда илмге келген – кесекке салган нағыс киби.

Наслаждение блюда в нем самом, наслаждение [общей] с человеком – в его речи; Говорить что попало – дело неуча, есть что попало – дело животного; Самая великая борьба человека – это борьба против плотских привязанностей; Если будешь молиться с молодости, привыкнешь к этому в старости, если начнешь молиться в старости, будешь похоронен, так и не привыкнув; Кто не ценит себя, тот не ценит мудрого слова; Если обретишь знания в юности, это как узор на камне, если обретишь знания в старости, это как узоры на глине.

The delight of the meal is in itself, while the delight (taken from conversation) with a man is in his speech; To say whatever comes to mind is the deed of an ignorant, to eat whatever comes to hand is the deed of an animal; The greatest struggle of the man is that against carnal desires; If you pray from early age, you will get used to it by the time you get old, if you start praying when you are old, you will get buried still not used to praying; Who does not value himself, he does not value the wise word; If you obtain knowledge when you are young, it will be like an adornment on a rock, if you attain knowledge when you are old, it will be like an ornament on clay.

қилсанг, қаригунча қўникурсан. Қариганда тоат қилсанг, қўникурсан; Билмаган ўз қаддини не билгуси сўз қаддини; Ёшликда илм ўрганки, тошларга солдинг нақш, кексаликда келган илми, кесакка солдинг нақш.

таат қылсаң, көнликкенше көмилерсең; Билмеген өз қәдирин, не биледи сөз қәдирин; Жаслықта илм үйренгенің тасқа салган нағыс киби, қартайганда илмге келген – кесекке салган нағыс киби.

привыкнешь к этому в старости, если начнешь молиться в старости, будешь похоронен, так и не привыкнув; Кто не ценит себя, тот не ценит мудрого слова; Если обретишь знания в юности, это как узор на камне, если обретишь знания в старости, это как узоры на глине.

time you get old, if you start praying when you are old, you will get buried still not used to praying; Who does not value himself, he does not value the wise word; If you obtain knowledge when you are young, it will be like an adornment on a rock, if you attain knowledge when you are old, it will be like an ornament on clay.

Гумбазнинг тўрт равоғига чорёрларнинг (Абу Бакр, Умар, Усмон, Али) исмлари яшил фонда оқ рангда ганч ўймакорлик усулида битилган.

Гүмбездин астында айнала жайласкан шеңбер ктабалар ишинде төрт халифтин (Абу Бакр, Омар, Осман, Әлий) атлари *сулс* хаты менен жасыл фонда ақ ганч пенен жазылган.

На внутренней стороне подкупольного пространства в круглых картушах, расположенных по четырем сторонам, имеются надписи.

Здесь на зеленом фоне белым ганчем почерком *сулс* нанесены имена четырех халифов (Абу Бакр, 'Умар, 'Усман, 'Али).

There are cartouches with inscriptions on the inner side of the sub-cupola space in round cartouches on four sides.

Here, the names of the four caliphs (Abu Bakr, 'Umar, 'Usman, 'Ali) are inscribed in white ganch in the *thuluth* script on a green background.

Матн • Тексти • Текст • Text



Меҳробхона зали гүмбази атрофига айлана тарзда *الله* – «Аллоҳ» ва *محمد* – «Муҳаммад» сўзлари битилган. Гүмбазнинг тўрт равоғида доира шаклидаги китобалар ичига яшил фонга, оқ рангда «басмала», Қуръони каримдаги «Бакара» сурасининг 281-, «Нур» сурасининг 35-, «Оли Имрон» сурасининг 159-оятлари битилган.

Михрабхона залиның гүмбезиниң этирапында *الله* – «Аллах» ҳам *محمد* – «Муҳаммад» исимлери жазылган. Гүмбездин төрт жағында дөңгелек ктабаларда жасыл фонда ақ рең менен «басмала», Кураннан аятлар жазылған [2: 281, 24: 35, 3: 159]

Под пятой купола написаны имена «Аллах» и «Мухаммад».

По четырем сторонам под куполами в круглых картушах на зеленом фоне белым написаны аяты из Корана [2: 281, 24: 35, 3: 159], начинающиеся с бенедикционной формулы «басмала».

The words «Allah» and «Muhammad» are inscribed under the cupola abutment. Ayats from the Holy Koran [2: 281, 24: 35, 3: 159] that start with the «Basmallah» benedictional formula are carved in white inside the round cartouches on a green background on four sides under the cupolas.



Матн • Тексти • Текст • Text



وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

[Барчангиз] Аллоҳга қайтариладиган кундан (қиёматдан) қўрқингиз!

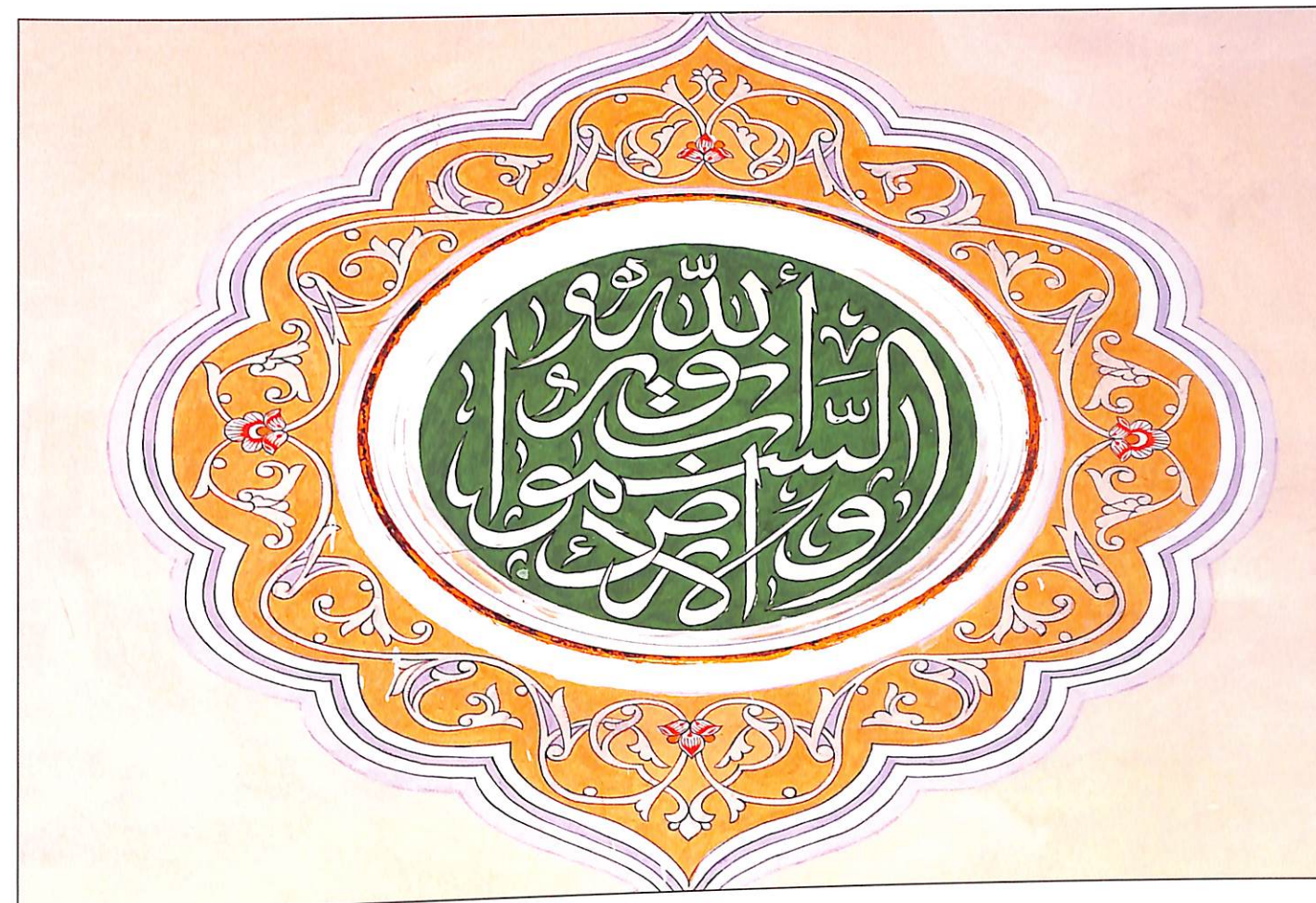
Аллаҳга қайтарылатугын куннен (қыяматтан) қорқыңлар.

И берегитесь того дня, в который вы будете возвращены к Аллаху.

And be afraid of the Day when you shall be brought back to Allah.



Матн • Тексти • Текст • Text



اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Аллоҳ осмонлар ва Ернинг нуридир.

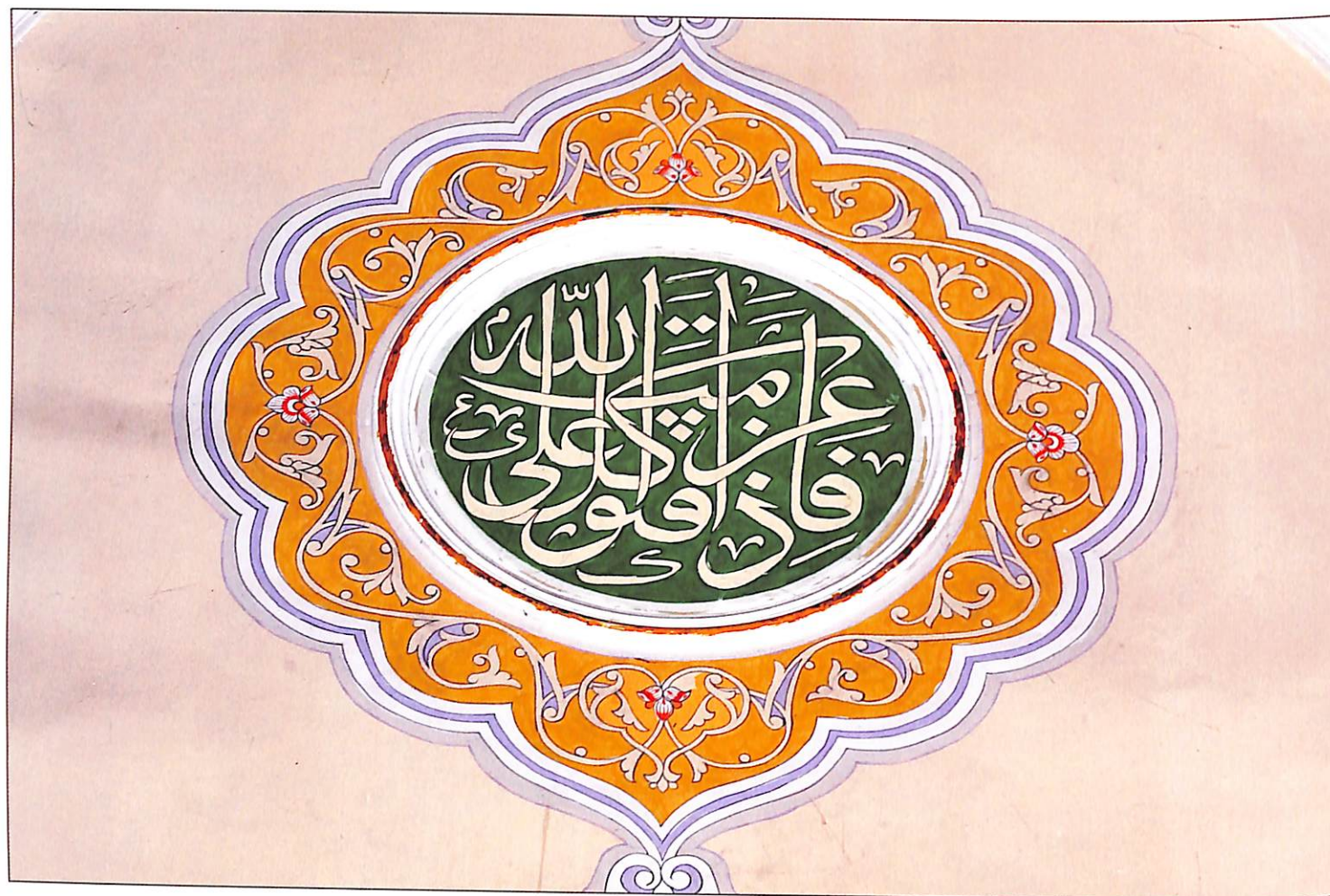
Аллаҳ аспанлардың ҳам эсердиң нурыдур.

Аллах – свет небес и Земли.

Allah is the Light of the heavens and the earth.



Матн • Тексти • Текст • Text



فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

[Бирор ишга] азму қарор қилсангиз, Аллоҳга таваккул қилинг.

[Бир иске] кириспекини болсаңыз, Аллаҳга тәўекел қылың.

А когда ты решился на что-то, то положишься на Аллаха.

When embarking on anything, put your trust in Allah.





Агарки толиби илм хоҳ яхши, хоҳ ёмон бўлсин, /
мударрис унга таълим беришдан бўйин товламасин, / уларга [зарур] билимларни ўргатсин.

Талыб-илим жақсы я жаман болсын /
мударрис оннан бас тартпаўы тийис / Оларга [керекли] билимлерди ўйретсин.

Если ищущий знаний (студент) будет хорошим или плохим, /
пусть не отказывается от него мударрис, / пусть преподает им [нужные] уроки.

If the seeker of knowledge (a student) is diligent or unstudious /
The mudaris should not reject him / Let him teach [the required] lessons.



ЧИМБОЙ

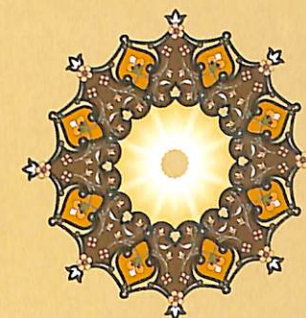
ХОН МАСЖИДАГИ БИТИКТОШ

ЧИМБАЙ



МРАМОРНАЯ ПЛИТА
ИЗ ХАН-МЕЧЕТИ

ШЫМБАЙ



ХАН-МЕШИТТЕГИ
МРАМОР ПЛИТА

CHIMBAY



A MARBLE SLAB
IN THE KHAN MOSQUE





ЧИМБОЙ ЖОМЕ МАСЖИДИДАГИ БИТИКТОШ

Мармар лавха¹ Ўзбекистон Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг Н. Давкороев номидаги Тарих, тил ва адабиёт институти олимлари томонидан 1976 йили ўтказилган этнографик экспедиция чоғида аниқланган. Плита халқорасида «Хон масжиди» деган ном билан танилган, Чимбой шаҳридаги жоме масжидига бағишловнома китобани ўзида ифода этади. Ёзма манбаларга қараганда, мазкур масжид 1866 йили барпо этилган². Бу ҳақда Хива хони Сайид Мухаммад Раҳим Баходурхоннинг хижрий 1283 йил, сафар ойининг 22 (1866 йил, 5 июль) кундаги Чимбой бозоридан бош олган кўчалар чоррахасида жойлашган Чимбой масжиди вақфи фойдасига 110 таноб³ ер ажратиб бериш тўғрисидаги фармони ҳам гувоҳлик беради⁴. Бу манзил айтиб ўтилган масжид жойлашган ерга ҳам тўғри келади.

Чамаси, юқорида айтиб ўтилган хон томонидан масжид фойдасига хайрия ажратиб берилиши воқеаси унинг «Хон масжиди» деб аталишига асос бўлган. Бирок ҳужжатда аллақачон қуриб битказилган масжид ҳақида сўз боради-

ки, бу масжид барпо этилган санани ўйлаб кўришга мажбур қилади. Шунингдек, мазкур масжид XX аср бошларида Игиликбой деган киши томонидан янгидан қурдирилгани, бу одамнинг номи масжид устунларидан биридаги бағишловнома битикларда қайд этиб ўтилгани ҳам маълум⁵. Афсуски, масжид ҳам, устун ҳам сақланиб қолмаган.

Битиклари мавжуд бу мармар плита келиб чиқиши ҳақидаги барча баҳсли маълумотларга қарамадан, у, шубҳасиз, анча салмоқли тарихий жихатларни ўзида гавдалантиради. Бундан ташқари, у Чимбой худудида ҳозирга қадар аниқланган бирдан-бир топилма ҳисобланади.

Плитанинг ўлчамлари – 69×50×10 сантиметрга тенг. Форс-тожик тилидаги матн 48 та тўғри бурчакли парчинга жойлаштирилган.

Битиклардан маълум бўлишича⁶, мадрасага уйғур уруғидан бўлган Бекпўлат деган киши асос солган. Битик мадраса талабаларини эҳсон қилувчи (мадрасага асос солган) кишининг номини эслаб туришга даъват этади.

Яъни экин майдонини ўлчам учун қўлланилган юза бирлиги. 1 таноб 60×60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 таноб); 3) узунлик ўлчам, ер ўлчам, чизик тортиш ва шу қабиларда ишлатилган узун чилдир, режа ш, узун аркан.

⁴ Ризокули Мирзо. *Краткий*. 1875. 40-б.

⁵ Новицкий. *Арабо-персидские*. 1995. 31-б.

⁶ Б. Бобожонов ўқисан на рус тилига таржима қилган.

ШЫМБАЙ ЖУМА МЕШИТИНДЕГИ МРАМОР ПЛИТА

Мрамордан⁷ исленген тас-плита Ўзбекистон Илимлер Академияси Қарақалпақстан филиалының Н.Дәўқараев атындағы Тарийх, тил ҳам әдебиат институтының хызметкерлери тәрәпинен 1976-жылы этнографиялық экспедиция даўамында табылған еди. Плита Шымбай қаласындағы халық арасында «Хан-мешит» деп ат алған Жума мешитте турған «бағышлаў» тасы болған. Жазба дереклерге⁸ қараганда, мешит 1866-жылы қурылған. Хийўа ҳқимдары Сайид Мухаммад Бахадур ханның 1283-х.ж. сапар айының 22 сәнесинде шығарған пәрманы да усы пикирди тастыйықлағандай болады. Оған муўапық, Шымбайдағы базардан шығатуғын көшелердің кесиспесиндеги мешитке 110 танап⁹ жер ўақым (ўақф) етип ажыратылған¹⁰. Бул Хан-мешиттің жайласқан жерине туўра келеди.

Ханның мешитке жер ажыратып берийи ўақысы мешиттің Хан-мешит аталыўына себеп болған болыў керек. Бирақ ҳўжетте бурыннан бар мешит ҳаққында сөз етилген. Демек, мешит оннан бурын қурылған деген

жуўмақ шығарыўға болады. Соның менен бирге, мешит XX әсирдин басында қайта қурылғанлығы туўралы да пикир бар. Мешиттің жақынға шекем сақланып келген үстининде (мөре ағаш) Ийгилик байдың аты жазылған¹¹. Сол Ийгилик бай мешиттің қайта қурылыўына қәўендерлик еткен деген де пикир бар. Тилекке қарсы, мешит те, ондағы жазыўы бар ағаш та сақланбаған.

Деген менен, мешиттен шыққан мрамор тастын қашан пайда болғанлығы туўралы белгили тужырымлы пикир айтылмаған болса да, ол үлкен илимий әҳмийетке ийе естелик болып табылады. Себеби ол бүгинги күнге шекем Шымбай аймағынан табылған бул типтеги жалғыз естелик.

Плитаның көлеми: 69×50×10 см. Онда 48 кетекшеде парсы тилинде текст жазылған.

Жазыўдағы мағлыўматқа¹² қараганда, мешит жанындағы медресеге уйғыр руўынан Бекполат деген адам тийқар салған. Жазыў оқыўшыларға қәўендер (медресеге тийқар салған) адамның атын еслеп жүрийди нәсият етеди.

ПЛИТА ИЗ ЧИМБАЙСКОЙ СОБОРНОЙ (ДЖАМИ') МЕЧЕТИ

Мраморная плита¹³ была обнаружена учеными Института истории, языка и литературы имени Н. Давкараева Каракалпакского филиала Академии наук Узбекистана в 1976 г. во время этнографической экспедиции. На ней выгравирована посвятельная надпись по поводу строительства соборной мечети г. Чимбая, известной в народе больше как Хан-мечеть. Согласно письменным данным¹⁴, она была построена в 1866 г. Об этом же свидетельствует повеление Сайид Мухаммад Рахим Бахадур хана Хивинского от 22 числа месяца сафар 1283 г. о выделении 110 танабов¹⁵ земли в пользу (вақф) мечети, расположенной на перекрестке улиц, идущих от базара г. Чимбая¹⁶. Это соответствует ее расположению.

Видимо, сам факт выделения ханом пожертвования в пользу мечети и определило ее название – Хан-мечеть. Однако речь в документе шла об уже постро-

енной мечети, что заставляет думать о более ранней датировке ее строительства. Известно также, что она была перестроена в начале XX в. неким Игилик-баем, имя которого было зафиксировано в посвятельной надписи на одной из колонн¹⁷. К сожалению, мечеть, как и колонна, до настоящего времени не сохранились.

Во всяком случае, при всех спорных данных о происхождении этой плиты с надписью она, несомненно, представляет собой значительный исторический интерес. Тем более что на территории Чимбая это пока единственная находка такого рода.

Размер плиты 69×50×10 см. Текст размещен в 48 прямоугольных картушах.

Из надписи следует¹⁸, что медресе при мечети основал Бекпұлат из рода Уйгур. Она призывает учеников помнить имя донатора (строителя и основателя медресе), прилежно учиться.

⁷ ОЗРИА Қарақалпақ Бөлими Тарийх, археология ҳам этнография институты хызметкерлери бул мрамор тастағы жазыўларды оқыўға ҳәрәкет еткен (Қарақ: Есбергенов. *Коротко*. 1979. 152-153-бб.; Есбергенов, Новицкий. *Дидактика*. 1997. 123-126-бб.; Новицкий. *Арабо-персидские*. 1995).

⁸ Оразымбетов. *Шымбай*.

⁹ Танаб (араб. – жип, аркан) – 1) Орта Азия, атап айтқанда, Ўзбекстан аймағында қолданылған узунлық өлшеу бірлігі. XVII әсирде 1 танаб 39,9 метрге тен болған; 2) Орта Азия хандықларында тәрәплери 60 газ дан ибарат болған. 1 майданга тен, яғний егин майданын өлшеу ушын қолданылған өлшеу бірлігі. 3) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 4) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 5) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 6) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 7) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 8) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 9) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 10) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 11) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 12) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 13) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 14) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 15) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 16) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 17) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 18) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 19) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 20) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 21) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 22) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 23) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 24) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 25) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 26) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 27) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 28) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 29) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 30) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 31) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 32) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 33) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 34) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 35) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 36) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 37) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 38) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 39) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 40) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 41) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 42) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 43) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 44) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 45) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 46) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 47) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 48) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 49) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 50) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 51) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 52) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 53) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 54) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 55) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 56) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 57) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 58) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 59) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 60) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 61) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 62) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 63) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 64) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 65) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 66) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 67) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 68) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 69) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 70) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 71) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 72) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 73) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 74) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 75) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 76) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 77) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 78) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 79) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 80) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 81) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 82) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 83) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 84) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 85) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 86) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 87) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 88) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 89) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 90) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 91) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 92) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 93) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 94) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 95) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 96) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 97) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 98) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 99) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 100) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 101) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 102) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 103) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 104) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 105) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 106) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 107) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 108) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 109) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 110) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 111) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 112) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 113) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 114) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 115) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 116) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 117) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 118) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 119) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 120) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 121) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 122) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 123) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 124) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 125) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 126) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 127) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 128) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 129) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 130) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 131) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 132) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 133) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 134) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 135) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 136) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 137) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 138) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 139) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 140) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 141) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 142) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 143) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 144) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 145) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 146) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 147) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 148) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 149) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 150) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 151) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 152) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 3600 кв. газ = 0,08194 га = 900 кв. м (1 га = 12 танаб); 153) узунлық танаб 60х60 кв. газ = 360

6. [Бирақ бинаға] бузылыў хәм ыдыраў қажыи тужса, / бул ўақымнан [дурис] пайдаланып билиўден^{Е)} болады / Егер сол [ремонт] исленбесе, онда бул ислер ҳарам деп есаплансын/ Хайрия ўақымлардан [шыққан] ҳәр бир дән де / Хайрия ўақым қылыўшының талаптарына муўапық жумсалыўы тийис, / Ҳеиш ўақ оның қәлеўине қарсы ис тутпаң.

7. Бәрше ислер ҳадал болыў керек, / [Ўақымның] бир мысқалынан пайдаланба ҳеиш / талыб-илим жақсы я

жаман болсын, / Мударрис оннан бас тартпаўы тийис / Оларға [керекли] билимлерди үйретсин, / Бирақ зорлық пенен мәжбүр етпесин.

8. Я Рәббим, кеңлигиң шексизлиги менен, бул имаратты [қурған адамға] / усы күни оз меҳриңди аяма / Хан данышпаннан мәсләхәт сорады/ [Медресениң] қурылып титетугын сәнеси тужралы/ Ол деди: «[бул] Муғаллимлер гүлдәстеси[дур]»^{Е)} / Бул [тарийхый сәне] қулагыма жетти хәм маған [күи] илҳам бағышлады

Түсіндирме:

А) «Аталық» – ханлыкта белгиленген хәмел, ханға хәм хан мийрасхорына мәсләхат хәм, хәттеки, регентлик қылыў хуқықларына ийе болған адамлардың атларына қосылып айтылатуғын сарай хәмелдары. **В)** Сөзлерди метафора мәнисинде түсиниў керек. **С)** Әдетте хайрия (ўақф/аўқаф) бундай шөлкемлерге (медресе, мешит х.т.б.) жер түринде берилип, оннан түскен хасыл сол шөлкемниң хызметкерлери арасында бөлистириледи. **Д)** Бул жерде фарраш хәм муаззин 10 манн, имам 25

манн көлеминдеги үлеси көзде тутылған. Манн – орта әсирлерге тән өлшеў бирлиги болып, 25-32 кг шекем өзгерип турған. **Е)** Яғный қаржы ремонт қылыўға да жумсалыўы тийис болған. **Ғ)** Текстте «Равзаи муғаллим» («муғаллимлер гүл дәстеси») сөз дизбеги медресе қурылған сәнеге силтеў берип тур, ал хәриплердиң жыйындысында «абжад» есабы бойынша саналған «тарийх» – хронограмма жасырынған. Ол хижрий 1191 (хәзирги есап пенен 1777–1778) жылға туўра келеди.

1. В цветнике эпохи было возведено / Одно медресе, как дар справедливости. / Голос хвалебный достигает свода высоких [небес] / В честь печати своей эпохи по имени Бик Фулад. / Он – глава газиев Хорезма, / Абсолютная квинтэссенция попечителей [хана].^{А)}

2. Он первым возвысил венец благих дел, / Отважной службой завершил [медресе]. / Он из потомков Вайис бия, / Из счастливого рода Уйгур. / О, Господи, прими своим великодушием / Это благое деяние, развивающее религию ислам.

3. От дыма светильников его [медресе] келий / Свет опускается на глаза избранных и элиты.^{В)} / Ни один кирпич не должен быть тронут из его основания или стен, / [Ибо] здесь находят желаемое те, кто ищет знания. / Но если кто-то отвергнет знания, / Осквернит он себя навеки,

4. Лишится он души, сердца и тела, / Будет вечно гореть в огне ада. / Откуда бы не были пожертвования в его [медресе] пользу, / Пусть используется справедливо в пользу его работников, / А получаемый урожай [с пожертвованных земель]^{С)} / Пусть будет справедливо распределен.

5. Пусть будет треть доли с урожая [передаваться] в пользу преподавателя (мударрис), / а в пользу попечителя – всегда одна десятая. / Уборщику, призывающему

на молитву (муаззин), и имаму / Пусть будет [соответственно] по десять манов и двадцать пять.^{Д)} / Попечительство [над пожертвованием] должно передаваться по наследству, / И по-другому не должно быть никогда.

6. [Но] если будет угроза разрушения [здания], / Это дело [правильного] использования [пожертвований]^{Е)}. / Если это [ремонт] не будет сделан, то пусть это будет считаться нечестивым делом. / Каждое зернышко до последнего из этого пожертвования / Должно расходоваться согласно требованиям жертвователя, / И никогда не делать ничего против его пожеланий.

7. И пусть все будет согласно религиозным предписаниям (халал). / Не используй [с пожертвований] ни зернышка, / А если ищущий знаний (студент) будет хорошим или плохим, / Пусть не отказывается от него мударрис. / Пусть преподает им [нужные] уроки, / Но пусть не принуждает их.

8. О, Господи, своим великодушием [строителю] этого богоугодного заведения / Ниспошли в сей день свою милость! / Справедливый муж мудрый вопрошал у мудреца / О дате завершения его [медресе] строительства. / И тот сказал: «[Это] цветник наставников». ^{Ғ)} / А эта [хронограмма] достигла ушей моих.

Комментарии:

А) Здесь «аталық» – придворная должность, прилагаемая к персонам, приближенным к хану, имеющим право совета или даже на регентство. **В)** Фразу надо понимать в метафорическом смысле. **С)** Обычно пожертвования (вақф/авқаф) в пользу такого рода заведений бывают в виде земли: часть урожая распределяется между служащими этого заведения (мечети, медресе и др.), в пользу которого пожертвована земля. **Д)** Имеется в виду 10 манн

– доля уборщика и муаззина, 25 – доля имама. Манн – средневековая мера веса, колебавшаяся от 25 до 32 кг. **Е)** То есть средства должны использоваться на ремонт. **Ғ)** В этой фразе (روضة معلم) зашифрована хронограмма (tarikh), указывающая на дату строительства медресе и исчисляемая из числового значения букв (абджад). Эта дата соответствует 1191 г. хиджры, что соответствует 1777–1778 гг. современного летоисчисления.

1. Built was in the flower garden of the epoch / One madrassah as a gift of justice / A commendatory voice reaches the lofty dome [of heaven], / In honor of his epoch's signet by the name of Bik Fulad / He is the head of Khorezm's ghazis, / The absolute quintessence of the trustees [of khan]^{А)} /

2. He was the first to sublime the aureole of the great deeds / By the valorous service he completed [madrassah] / He is from the descendants of Wais-bey, / From the happy kindred of Uighur / O Almighty, please accept it with your Greatness / This good intention that develops the religion of Islam

3. From the smoke of the lanterns of its [madrassah] cells, / The light comes down upon the eyes of the elect and elite^{В)} / Not a single brick must be touched in its foundation or walls, / [For] namely here the seekers of knowledge find the desideratum / But if anyone rejects the knowledge, / He will desecrate himself forever;

4. Deprived he will be of soul, heart and body, / Eternally burning in hellfire / Wherever the donations come in favor of [madrassah], / Let them be used justly for the sake of its servants / And the crop harvested [from the donated lands]^{С)}, / Shall be distributed equitably

5. Let one third of the harvest be given in favor of the tutor

(mudaris), / And in favor of the trustee – always a decima / A caretaker calling for the prayer (muezzin) and imam / let them [respectively] have ten munsns and twenty five^{Д)} / The guardianship [over donations] shall always be descended, / And it must not be in any other way ever

6. [But] there will be the threat of destruction [of the building], / That is the cause [of just] distribution of [donations]^{Е)} / If this [repair] is not carried out, then it will be considered as the ungodly deed / Every grain of the donation up to the last one / Shall be spent pursuant to the requirements of the donor, / And nothing must be done contrary to his optations

7. And let everything be in accordance to the religious ordinances (halal) / Do not use any grain [of the donations] / And if the seeker of knowledge [a student] is diligent or unstudious, / The mudaris should not reject him / Let him teach [the required] lessons, / But not let him compel them

8. O, Almighty, with your Greatness [to the builder] of this godly institution / Send Your Grace on that day / The just and wise man questioned a sage / About the date of construction completion [of madrassah] / And then he replied: «[This is] a flower garden of mentors»^{Ғ)} / And that [chronogram] has reached my ears.

Comments:

А) Here «Ataliq» is a position at court held by persons who were confidant to the khan and had the right to counsel and even to the regency. **В)** That phrase should be understood in a metaphorical sense. **С)** Usually donations (waqf/awqaf) in favor of such an institution used to be in a form of a plot of land; and a part of the crop was distributed among the employees of the institution (a mosque, madrassah, etc.) for the benefit of which the plot was donated. **Д)** That is, 10 muns is the share

of a care-taker and muezzin; 25 was the imam's share. The munn was the medieval measure of weight ranging from 25 to 32 kilos. **Е)** I.e., the funds must be spent on the repair. **Ғ)** This phrase contains an enciphered chronogram (روضة معلم) (tarikh) that indicates the date of the madrassah construction and calculated from the numerical value of the letters (abjad). That date conforms to the hijra year 1191 which coincides with 1777–1778 by the modern chronology.



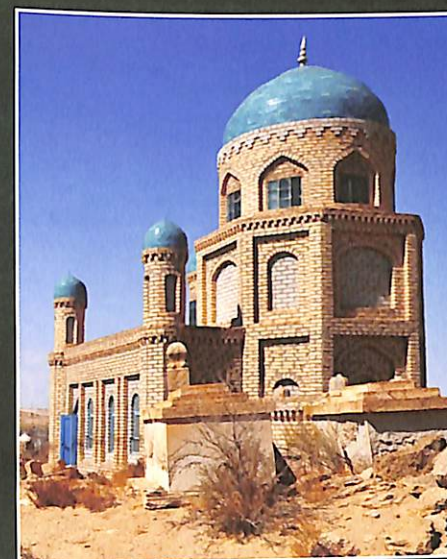
Ёрберди боласи / хотини руҳига «Фотиҳа» [ўқиди].
Ярберди баласы / қатыны руўхына «Фатиҳа» [оқыды].
Сын Йар-берди [прочитал] «Фатиху» в честь своей жены.
The son of Yar-berdi [has recited] the «Fatih» in homage to his wife.



ҚҰНҒИРОТ

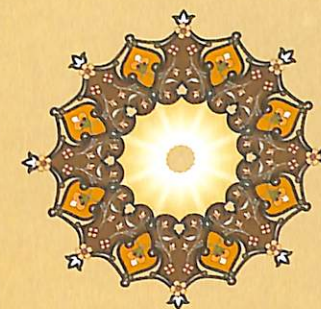
ДОВУД ОТА • ПАЙҒАМБАР ҚИЗИ

КУНГРАД



ДАУТ-АТА
ПАЙҒАМБАР-ҚИЗИ

ҚОҢЫРАТ



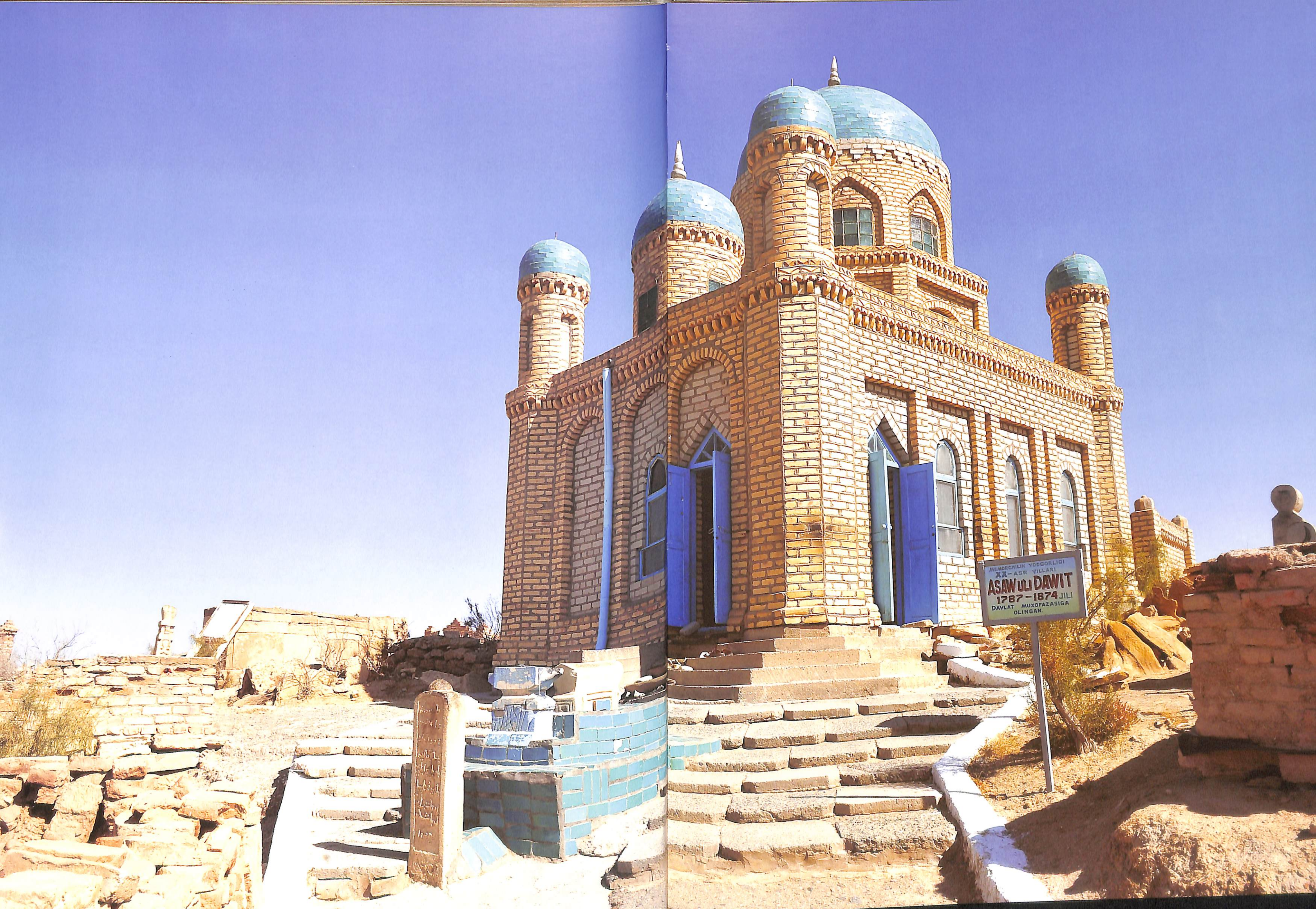
ДАЎЫТ АТА
ПАЙҒАМБАР ҚИЗИ

KUNGRAD



DAWUT-ATA
PAIGHAMBAR QYZY





MEMORIAL YODGORLIGI
XX-ASR VILLARI
ASAWULI DAWIT
1787-1874 JILI
DAVLAT MUHOFAZASIGA
OLINGAN

ҚҰЛҒТОШЛАР

Құлғтошлар – кўриниши қадимги туркий анъаналарга бориб тақалувчи ранг-баранг шаклларга эга бўлган қабртошлар. *Құлғтошлар* – бугунги кунда мусулмон қабртошлари сифатида ҳам маълум. Улар *қўйтош*, *сағана* деб аталган макбараусти иншоотлар ёки макбараларнинг фақат кунботар томонида (салпал оғишлар билан) ўрнатилган.

Құлғтошлар оч ва қўнғир рангдаги қумтош ва камдан-кам ҳолларда донатор мрамардан ясалган. Қабртошлардаги битиклар ўзига хослигини алоҳида таъкидлаб ўтиш лозим. Маҳаллий тиллар (қозокча, қорақалпоқча)нинг маҳаллий диалектида – шевасида ёзилгани ҳолда уларда айрим арабий иборалар, табиийки, (аслиятга нисбатан олганда) бузилган фонемалар кўринишидаги ўзлаштирмалар ҳам учрайди. Айни маҳалда бошқа тиллардан ўзлаштирмалар ёки, ҳатто, диний истилоҳ ва дуоларнинг бундай фонетик мослаштириш анъанаси жаҳоннинг барча халқларига хос бўлган одатий ҳодиса ҳисобланади. Шу сабабга қўра, арабий иборалар ёзилишининг ана шу матнларда такрорланиб турувчи шаклини сақлаб қолдик (масалан, *صالحه* – «*солиҳа*» ўрнига *صالحه* – «*солиҳа*»). Эпитафиялар – бағишловномалар марҳум ҳақидаги қисқача маълумотларни, яъни қайси қабила ва аймоққа мансублиги, дафн этилган кишининг исми, вафот этган йили, баъзида қабртошни ўрнатган кишининг исми, марҳум(марҳума)нинг ёши, тамғани ўз ичига олади¹.

Бу қаби қабртошлардаги битиклар ҳам ўзига хос ва бир қарашда *настаълиқ*² хатига тақлидан қўполроқ амалга оширилган бағишловномаларни ўзида гавдалантиради. Аммо, бизнингча, масала фақат усталарда

китоба битикларни араб ёзувида амалга ошириш тажрибаси бўлмаганида ҳам эмас. Бағишловномалар, афтидан, гўё қадимги руний битиклар ва нақшларнинг қиёфаси ва кўринишини ўзида сақлаб қолгандек тасаввур уйғотади. Айнан шу ҳодисада қадимий анъаналар давомийлигини кўришимиз мумкин.

Арабий матнларда айрим хатолар мавжуд. Саналар гоҳида хижрий йил ҳисоби бўйича, баъзида эса юлиан йил ҳисоби бўйича (асосан XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб) берилганини, табиийки, Россия империяси таъсири сифатида қабул қилишимиз мумкин.

Бу қабристон – гўрхона (мозористон) мажмуаларининг эпиграфик материаллари Оролбўйи халқлари, жумладан, қорақалпоқлар ижтимоий тарихини ўрганиш учун ноёб ва аҳамиятли манба ҳисобланади. Биринчидан, биз бунда ниҳоятда камдан-кам учрайдиган ҳодиса, қабртош устига уруғ тамғалари, яъни алоҳида бир муайян уруғ ёки аймоққа тегишли бўлган махсус белгилар – нишоналар қўйилганини кузатамиз. Дарвоқе, бу туркий халқларнинг қадимий анъанасига хос. Иккинчидан, *құлғтошлар* шаклининг ўзи ҳам, улардаги нақшинкор безаклар ҳам бу халқларнинг қадимий санъатида қоропластика, кичик хайкалчалар ва меъморий шакллар тарихининг кам ўрганилган жиҳатларидан бири ҳақида тасаввур бериши билан ҳам муҳим аҳамиятга эга. Ниҳоят, учинчидан, қаршимизда ҳозирга қадар маълум бўлган қабртош маҳобатли битикларининг дастлабки намуналари намён бўладики, уларда айнан маҳаллий аҳолининг бир қисми (қозоклар, қорақалпоқлар) тилида ёзилган битикларни кўрамыз.

ҚҰЛҒЫТАСЛАР

Құлғытас деп кўриниши туркий халқлардын ески дастурлерине барып тақалатуғын хэртүрли формаға ийе болған қабирдин үстине қойылатуғын тасларға айтылады. *Құлғытас*лар бүгінги күнде мусулман қабиртаслары сыпатында белгили. Олар *қойтас*, *сағана* сыяклы қабир үсти жайларының (мақбаралардын) тек күн батар тэрэпинде (анда-санда азғана парк пенен) қойылады.

*Құлғытас*лар ашық хэм қоныр рендеги қумтас (песчаник) хэм гейде мраморлардан исленген болады. *Құлғытас*ларда көбинен көп жазыўлар ушырасады. Сол жазыўлар ҳақында өз алдына тоқтап өтсек. Жергиликли (қазақ, қарақалпақ) тиллердин диалектлеринде жазылғаны менен, оларда айырым

бузып жазылған араб сөзлери, ибаралары гезлеседи. Баска тиллерден жергиликли тилге сөзлердин бейимлестирилип жазылыў жағдайлары дерлик барлық тиллерге тән қасийет, әлбетте. Сонлықтан бизлер де тасларда сөзлер қалай жазылған болса, солай сақлап тасларда сөзлер қалай жазылған болса, солай сақлап калдық (мыс. «*صالحه*», ал «*صالحه*» емес). Эпитафияларда марҳум ҳақында қысқаша мағлыўмат берилген: келип шыққан руўы, аты, қайтыс болған (ўапат) жылы, оның жасы, гейде құлғытасты қойған адамның аты, руў тамғасы³.

Құлғытастағы эпитафиялар қопал, бирақ *настаълық*⁴ хат стилине еликлеп жазылған болса да жазылыў усылы менен өзгеше айырылып турады. Бизинше, гәп тасларға араб имласындағы сөзлерди ойып жазған

¹ Қарант: Аджиғалиев. *Генезис*. 1994. 62-63-бб.

² Аджиғалиев С., бу хатни *наст*х деб хато ҳисоблаган. (Аджиғалиев. *Генезис*. 63-б.).

³ Сондай-ақ қарант: Аджиғалиев. *Генезис*. 1994. 62-63-бб.

⁴ Аджиғалиев С., буларды *наст*х хаты деп қате пикир жүргизеди. (Аджиғалиев. *Генезис*. 63-б.).

усталардың тәжірийбесизлігінде ғана емес. Эпитафияларда әйіемгі руника жазыулары ямаса нағыслары өз сәулесін тапкандай туйылады. Бұнда да әйіемгі дәстүрлердің мийрасыйлығын, дауамыйлығын көріңге болады.

Араб сөзлерінде бирканша кәтелерді көремиз. Сәнелер болса гейде хижрий, ал гейпара жағдайда Юлиан жыл есабы менен көрсетілген (әсіресе XIX әсирдин екінші ярымынан баслап) – бұл өз гезегінде Россия империясы традицияларының тәсири деп түсиниңге болады. Қойымшылық (мазарлар) комплекслеріндеги эпиграфикалық материаллар уникал кубылыс болып, Арал бойы халықтарының, соның ишінде каракалпақтардың, жәмийетлик (социал)

КУЛПТАСЫ

Кулптасы – надгробные плиты, имеющие разные формы. Облик восходит к древней тюркской традиции. *Кулптасы* ныне известны как мусульманские надгробия. Они устанавливаются исключительно с западной стороны (с незначительными отклонениями) намогильных сооружений, называемых *койтас*, *сагана* или мавзолеями.

Они изготовлены из желто-бурого песчаника и реже из крупнозернистого мрамора. Следует заметить, что надписи на надгробиях весьма своеобразны. Будучи написанными на диалектах местных языков (каракалпакский, казахский), они включают некоторые арабизмы, которые, естественно, получили вид искаженных (относительно оригинала) фонем. Однако такая традиция фонетического приспособления заимствований из других языков или даже религиозных терминов и молитв – явление обычное для всех народов мира. По этой причине мы сохранили формы написания арабизмов именно в том виде, в каком они повторяются в такого рода текстах (например, «*صالحه*» вместо «*صالح*»). Эпитафии заключают в себе краткие сведения об умершем: родовую принадлежность, имя похороненного, год смерти, иногда имя установившего памятник, возраст покойного (покойной), тамгу⁵.

Почерки на этих надгробиях тоже своеобразны, на первый взгляд представляют собой грубо исполненные эпитафии в подражание почерку *наста'лиқ*⁶. Однако нам кажется, что дело не только в отсутствии опыта в

тарийхы үшін оғада үлкен әхмийетке ийе. Бириншіден, сийрек ушырасатуғын кубылыслардан – анау ямаса мынау урууға тийнели тамғалардың басылыуы. Айта кететуғын жері – бұл да түркий халықлардың әйіемнен киятырған дәстүрі. Екіншіден, кулпытаслардың формасы, нағыслары коропластика тарийхының анылмаған аспектілерін изертлеуіге хәм усы халықтардың әйіемгі көркем өнерінде киши скульптура хәм архитектура формаларын үйрениуіге қол-көмек беретуғыны сөзсіз. Хәм, үшіншіден, бизиң көз алдымызда – кәбир (жерлеу) эпиграфикасының ең ески үлгілері турынты. Олар да жергиликли халықтардың тилиндеги (каракалпак, казак) жазба мийрас есапланады.

высечении надписей в арабской графике у мастеров. Эпитафии, которые мы видим, похоже, сохранили облики древних рунических надписей либо узоров. И в этом тоже можно усмотреть признаки преемственности древнейших традиций.

В арабских текстах имеются некоторые ошибки. Даты отмечены иногда по хиджре, иногда по Юлианскому календарю (по крайней мере, со второй половины XIX в.), что, очевидно, можно воспринимать как влияние традиций Российской империи.

Эпиграфический материал этих погребально-поминальных комплексов (мазаров) уникален и значим для социальной истории народов Приаралья, в частности – каракалпаков. Во-первых, здесь мы имеем довольно редкий случай, когда на надгробиях проставлены родовые тамги, т. е. особые знаки, принадлежащие определенному роду или колену. Между прочим, это древнейшая традиция тюркских народов. Во-вторых, собственно формы надгробий (*қолұптас*), их декор могут дать представление об одном из самых малоизученных аспектов истории коропластики и малоскульптурных и архитектурных форм в древнем искусстве этих народов. И, наконец, в-третьих, перед нами самые ранние образцы погребальной эпиграфики из известных до сих пор, на которых мы видим надписи именно на языке части местного населения (казахском, каракалпакском).

QOULPTAS

Qoulptas are tombstone slabs with a variety of shapes. The appearance of the *qoulptas* dates to the ancient Turkic tradition. *Qoulptas* are currently known as Muslim

gravestones. They are installed exclusively from the west side (with insignificant deviations) of tombstone structures called *koytas*, *saghana* or mausoleums, etc.

⁵ См. также Адигалиев *Genesis*, 1994 С. 62-63.

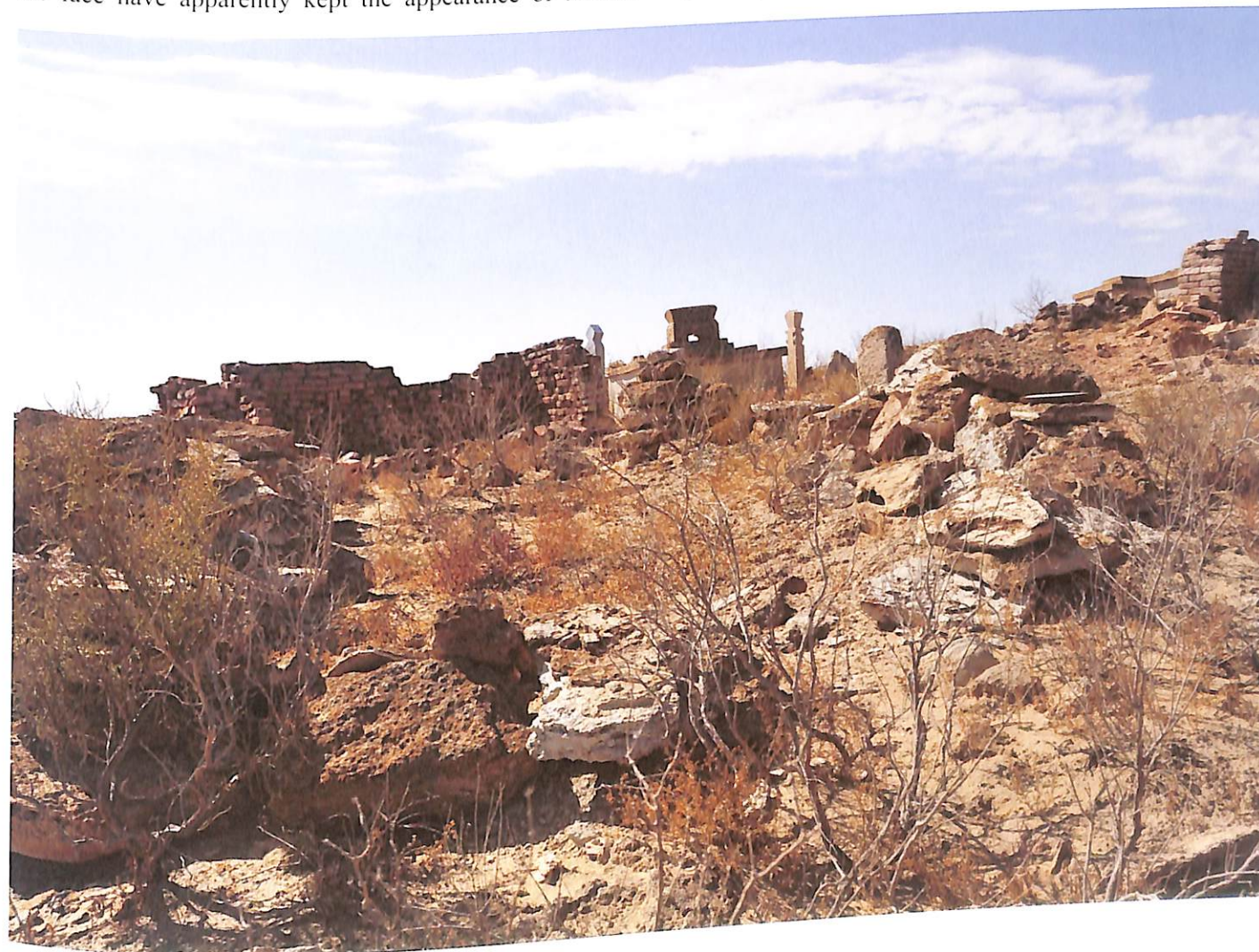
Адигалиев С. источно определевет этот почерк как *наста'лиқ* (Адигалиев *Genesis* С. 63).

They are made from areolated brownstone and rarely from coarse-grained marble. Worth noting is that the epigraphs are quite peculiar. Inscribed in dialects of local languages (Karakalpak, Kazakh), they include some Arabic words and phrases, which naturally acquired the appearance of distorted (with regard to the original) phonemes. Nonetheless, such tradition of phonetic adjustment of loanwords from other languages, or even the religious terms and prayers, is a phenomenon common to all peoples of the world. For this reason, we have preserved the forms of writing Arabic words in the very form in which they repeat in such types of texts (for instance, *صالحه* instead of *صالح*). Epitaphs contain concise information on the buried person – the patrimonial origins, the name of the deceased, the year of death, sometimes and the name of those who installed monument, the age of the deceased, *tamga*⁷.

The scripts used in these tombstones are peculiar, too, and at the first sight constitute crudely performed epigraphy in imitation to *nastaliq* script⁸. Nevertheless, it seems to us that it is not merely the lack of experience in engraving inscriptions in Arabic script among craftsmen. The epitaphs we face have apparently kept the appearance of ancient

runic inscriptions or ornaments. And in this one can detect the signs of continuity of the most ancient of traditions. There are some errors in Arabic texts. The dates are given sometimes in hijra, sometimes in Julian date (at least from the second half of the 19th century, which obviously can be understood as the influence of the Russian imperial traditions).

The epigraphic material of this entombment-memorial complex (mazar) is unique and is important for social history of the people of Aral Sea Region. First, what we face here is a rather rare case whereby ancestral *tamgas* are fixed on headstones, i.e. special signs belonging to certain clan or generation. Among other things, this is the oldest tradition of Turkic peoples. Second, the gravestone shapes per se (*қолұптас*/*qoulptas*), and their décor can lead to perception of one of the least studied aspects of the history of coroplast and minor sculptural and architectural forms in the ancient art of these people. And finally, third, what we are dealing with is the earliest samples of burial epigraphy from all the known ones so far, where we see inscriptions in the very language of a part of the local population (in Kazakh, Karakalpak).



⁷ See also Adigaliev *Genesis*, 1994 P. 62-63.

⁸ Adigaliev inaccurately defines this script as *nastaliq* (Adigaliev *Genesis*, 1994 P. 63).

ДОВУД ОТА

Довуд ота афсонавий козок ботири Барак ботирнинг авлоди саналади. Унинг отаси Асов ва бувиси Барак Қозоғистон ва Ўзбекистон чегараси атрофида, Сам кумлари орасида дафн этилган. Ўзининг қабри эса – Қорақалпоғистон Республикаси Қўнғирот туманидаги ҳозирги пайтда унинг номи билан юритиладиган қабристон ҳудудида¹.

ДАЎЫТ-АТА

Даўыт-ата – аңызларда айтылып киятырған казак ба-тыры Барак-батырдың аўлады болып табылады. Оның әкеси Асаў хам атасы Барак Қазақстан менен Өзбекстан шегарасындағы Сам кумлары арасында жерленген.

Даўыт-атаның өзи ҳазирги Қарақалпақстан Респуб-ликасының Қоңырат районы аймағында онын аты менен жүритилетуғын қойымшылық аймағында жерленген².

ДАУТ (ДАУД)-АТА

Даут-ата является потомком легендарного ка-захского героя Барак-батыра. Его отец Асау и дед Барак захоронены на границе современного Уз-бекистана с Казахстаном, в песках Сам. Он сам захоронен на территории Кунградского района Каракалпакстана, на кладбище, которое носит его имя³.

DAWUT (DAWUD)-ATA

Dawut-ata is a descendant of the legendary Kazakh Barak-batyr. His father, Asau, and grandfather, Barak, are buried on the border between Uzbekistan and Kazakhstan, in the sands of Sam. He is buried in what is modern-day Kungrad district of Karakalpakstan, in the cemetery that carries his name⁴.

Макбараси ичидаги қулфтошда унинг вафот этган йили (1623) кўрсатилган. 1984 йили қўйилган мармар тошда эса ноаниқ (нотўғри деб тахмин қилинган) саналар ақс топган: 1750–1826-йиллар.

Ёдгорлик ва қабристон Устюрт платосига чиқиш ёнбағрида жойлашган. Бугунги кунда мавжуд макбара XX аср 80–90-йиллар бошларида қурилган⁵.

Макбара ишиндеги қулпытасда оның қайтыс болған сәнеси көрсетилген (1623 ж.). Ал 1984-жылы басы-на қойылған мрамор таста болса анықсыздық қирғизип турған баска (1750–1826) сәнеслер көрсетилген.

Естелик хам қабристан Устюртке шыға бергенде-ги жан баўрайында жайласқан. Ҳазирги макбарасы XX асрдин 80–90-жыллардың басларында қурилган⁶.

На қулптасе указана дата его смерти – 1623 год. На мраморной плите, установленной в 1984 году, ука-заны другие (очевидно, неточные) даты жизни: 1750–1826 гг.

Памятник с одноименным кладбищем расположе-ны у подножия плато Устюрт. Нынешний мавзолей был построен в конце 80-х – начале 90-х гг. XX в.⁶.

The date of his death – 1623 – is fixed on the qoulptas. The marble slab installed in 1984 has other (apparently inaccurate) dates of life: 1750–1826.

The monument with eponymous graveyard is located at the foot of Ustyurt. The current mausoleum was built in the late 1980s – early 1990s⁸.

¹ Хожаниязов, Юсупов. *Қарақалпақстандағы*. 1994. 44-б.

² Ёсбергенов. *Қоңырат*. 1993. 104-б.

³ Хожаниязов, Юсупов. *Қарақалпақстандағы*. 1994. 44-б.

⁴ Ёсбергенов. *Қоңырат*. 1993. 104-б.

⁵ Хожаниязов, Юсупов. *Қарақалпақстандағы*. 1994. С. 44.

⁶ Ёсбергенов. *Қоңырат*. 1993. С. 104.

⁷ Khojaniyazov, Yusupov. *Qaraqalpaqstandaghy*. 1994. P. 44.

⁸ Esbergenov. *Qon'irat*. 1993. P. 104.

Қулфтош – уч бўлимдан иборат. Тепа қисми айлана кесилган, унинг тагида доира шаклидаги гул нақшинкор қилиб ўйилган, битиклари настки

Қулпытас үш бөлимнен турады, төбе жағы айнала кесилген, оның астында дөңгелетип гул нағыслар ойылған, астыңғы тийқарғы бөлегинде жазыў бар.

Қулптас в виде стелы со скошенным навершием, под которым высечен узор в виде вписанных друг в друга концентрических узоров. Начало надписи (пер-

This is a stele-type qoulptas with cut roofing, underneath which an ornament is carved in the form of concentric ornaments inscribed inside one another. The beginning of

қисмида. Битикларнинг бошланиши – қулфтошнинг тепа қисмида. Хати – *настаълиққа* ўхшаш *насх*, бироқ маҳоратсиз бажарилган.

Жазыўдың бас бети қулпытастың төбе бөлегинде жайласқан. Жазыў хаты – қопал түрде орынланған, *настаълық* хатына еликленген *насх*.

вые две строки) на навершии, остальная часть – в ос-новании стелы. Почерк – грубоватый *насх* с подража-нием стилю *наста'лиқ*.

the inscription (the first two lines) is on the roofing, while the rest are on the foot of the stele. The script used is the rather crude *naskh* with imitation to *nastaliq* style.

Матн • Тексти • Текст • Text



مبیت بالاس قدايای خلفه ۱۶ یاشینده ۱۸۹۸ یلده

Таржима • Аўдармаси • Перевод • Translation

1. Мамбет

2. ўғли

3–8. Қўдабай халфа 16 ёшида [вафот этди] 1898 йилда.

1. Мамбет

2. баласи

3–8. Қўдабай халфа 16 жасында [қайтыс болды] 1898 жылы.

1–2. Сын Мамбета

3–8. Қўдабай халфа [умер] в возрасте 16 лет в году 1898.

1–2. The son of Mambet

3–8. Kudabai the calpha [died] at the age of 16 in the year 1898.

Бу қулфтошнинг пастки кисмида сиртига «тирноқча» (ўнгдан пастга томон) такалиб турувчи доира шаклидаги уруғ тамғаси мавжуд.

Қулпытастың төменги жағында дөнгелек тәризли сыртынан оңға қарай төменге сызықша кеткен руў тамғасы басылған. Бунда да эпитафия төбесиндеги бөлегинде басланған.

В нижней части қулптасы сохранилась родовая тамга в виде кружочка с примыкающей к нему черточкой (вправо, вниз). Начало эпитафии – на лицевой стороне навершия.

The lower part of this qoulptas has an extant dynasty tamga in the form of a small circle with a hyphen adjoining it (to the right and downward). The beginning of the epigraph also is on the face side of the roofing.

Матн • Тексти • Текст • Text



طابن اروى قره قويلی طائفه سی بایبیچه بولیمی

Таржима • Аўдармаси • Перевод • Translation

1–2. Тобин уруғи[дан]

8–3. Қорақўйли тоифаси[нинг] Байбича бўлими[дан].

2–1. Табын уруғи[нан]

3–8. Қарақойлы тайпасы Байбиче бөлими[нен].

1–2. [Из] рода Табын

3–8. колена Каракойлы отделения Байбиче.

1–2. [from] the tribe of Tabyn

3–8. From the family clan of Karakoily and subdivision of Baibiche.

Тўрт киррали нақшнкор гўмбазча кўринишидаги қуббаси бўлган қулфтошнинг китоба битиклари унинг шарқий сиртига ва қобирғалар тарзида вертикал йўналишда ёзилган. Уруғ тамғаси сақланмаган.

Тўрт қырлы гўмбез тәризли етип исленген төбелиги бар қулпытас. Жазыў қулпытасын шығыс капталында хәм қабирғаларында вертикал түрде жазылған. Руў тамғасы сақланбаған.

Қулптас с навершием в виде четырехгранного купола с орнаментом.

Надписи нанесены вертикально, на восточной плоскости и ребре. Родовая тамга не сохранилась.

This is a qoulptas with roofing in the form of a tetrahedral cupola with ornament. The inscriptions are engraved vertically on the eastern panel and edge. The dynasty tamga has not survived.

Матн • Тексти • Текст • Text



طابن اروى كونبيلي بولیمی وفات بولدی ۱۲ یاسینده ۱۸۸۷

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

1. Тобин уруги Қунбейли бўлими 2. Вафот этди 12 ёшида 1887 [йилда].

1. Табын руўи Қунбейли бўлими 2. Қайтыс болды 12 жасында 1887 [жылда].

1. [Из] рода Табын отделения Қунбейли 2. умер в возрасте 12 лет (в) 1887 [году].

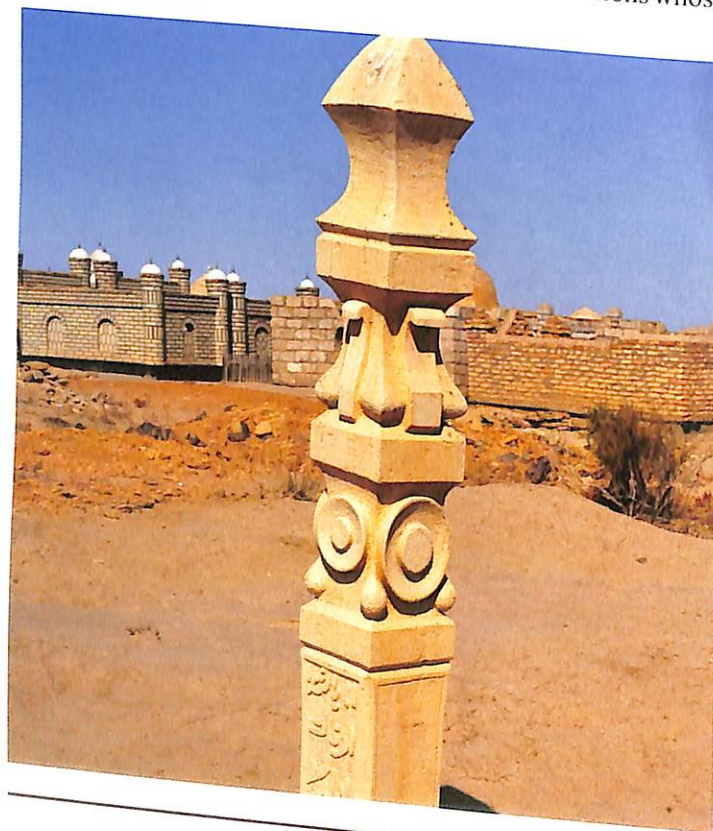
1. [from] the subdivision of Kunbeyli of the tribe of Tabyn 2. Died at the age of 12 [in the year] 1887.

Устунча кўринишидаги қабртош анча хашамдор килиб безатилган, шакл жихатидан тўрт қиррали гумбазни эслатувчи куббаси ҳам бор. Пастки қисмида метморчилик конструкцияларига ўхшаб кетадиган турли декоратив унсурлар билан безатилган ўймакорликлар,

Устин түринде исленген бул кулпытас эдеўир шайраи кўриниске ийе болып, оның төбеси төрт қырлы гүмбез формасында исленген. Төменинде архитектуралық конструкцияларға уксас ҳәр қыйлы ойма декоратив деталлар бар, олардың астында бир-бирине

Это надгробие в виде колонны оформлено весьма парадно и имеет высокое навершие, по форме напоминающее четырехгранный купол. Ниже высечены различные декоративные детали, напоминающие архитектурные конструкции, в основании которых

This gravestone in the form of a column is designed rather magnificently and has a high roof resembling in shape a tetrahedral cupola. In the lower parts, a variety of decorative details are engraved resembling architectural constructions whose



улар асосида эса бир-бирига туташтирилган концентрик доирачалар ҳам туширилган. Битиклар қўполроқ хат билан шарқий ва жанубий қирраларга ёзилган. Сиртига «тирноқча» (ўнгдан, пастга қараган томон) такалиб турувчи доира шаклидаги уруғ тамғаси мавжуд.

тутастырылган концентрик дөңгелеклер түсирилген. Жазыу шығыс хәм кубла қапталларында копал түрдеги хат усылы менен орынланған. Бунда да қапталға кеткен сызықшасы бар дөңгелек түриндеги руў тамғасы басылған.

высечены вписанные друг в друга концентрические круги. Надписи нанесены грубоватым почерком на восточной и южной гранях. Родовая тамга в виде кружочка с примыкающей к нему черточкой (вправо, вниз).

foundations have concentric circles inscribed in one another. The texts are carved in a somewhat crude script on eastern and southern edges. The kin tamga is in the form of a small circle with a hyphen adjoining it (to the right and downward).



Матн • Тексти • Текст • Text



۱. طابن اروغی قوجورك طایفی ایسان جان بولی تخی مراد جیلان اوغلی
۲. ۱۱ یاشندا اوفات بولدی ۱۹۲۱ (۱) یلده

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

1. Тобин уруги Қўжурек тоифаси Есенжон бўлими Тўжимурод Жилон (?) ўғли
2. 11 ёшида вафот бўлди 1921-инчи йилда.

1. Табын уруўи Қожирек тайпасы Есенжан бўлими Тўжимурат жылан (?) уғлы
2. 11 жасында ўафат (қайтыс) болды 1921 ленин жылда.

1. Из рода Табын колена Кожирек отделения Есенжан – Тажимурат, сын Жилан (?)
2. Умер в возрасте 11 лет в году 1921.

1. From the subdivision of Esenjan of the family clan Kojirek of the tribe of Tabyn – Tajimurat, the son of Jilan (?)
2. Died at the age of 11 in the year 1921.

Юмалоқланган куббачаси бўлган бу қабртош, чама-си, тўқ кулранг мрамардан ясалган кўринади. Ҳозирги кунда ушбу кулфтош устида алоҳида иморат барпо этилган. Қабртоши – Довуд Отанинг ўзига тегишли. Битиклар шаркий ва жанубий текис сиртларда амалга оширилган. Матн кийинчилик билан ўқилади. Харфлар

Төбеси думалақланган қулпытас. Қойиў сур мрамордан исленген. Ҳозирги кунда бул қулпытас устидан жай салынган. Қабир тасы Даўит атага тийисли деп жүритиледи. Жазыўлар шығыс хэм кубла капталларында. Текст кыйыншылык пенен оқылады. Харфилер шашырап

Надгробие с округлым навершием. Изготовлено, по-видимому, из мрамора темно-серого цвета. Ныне над этим *кулптасом* возведено здание. Надгробие принадлежит самому Даут-ата. Надписи нанесены на восточной и южной плоскостях. Текст читается с трудом, ощущение

This is a tombstone with a round finial. It was made apparently from deep grey marble. A building stands erected currently above this qoulptas. The gravestone belongs to Dawut-ata himself. Inscriptions are engraved on eastern and southern panels. The text is hard to read with a sense that



тўғки бошбошдоқларча ёзилгандек таассурот уйғотади. Шаркий текис сиртдаги битикларнинг куйи қисми йўқолиб кетган. Хати кўполроқ, қиялатилган харфлари хатнинг *наста'лиқ* хати усулига тақлидан китобаланган. Баъзи жойларда сатр охиридаги сўзлар «тўнкарилган» кўринишда, яъни горизонтал тарзда битилган.

салынгандай туйылады. Шығыс капталындағы жазыўдын төменги бөлеси жок болып кеткен. Хат усылы конал, *наста'лиқ* усылына еликлен кыйсайтып жазылган. Айырым сөзлердин соңғы харфилери терис аўдарылып, горизонтал түрде жазылган.

такое, будто буквы расставлены стихийно. Нижняя часть надписей на восточной плоскости утрачена. Почерк грубоватый, курсивный, с подражанием стилю *наста'лиқ*. Иногда окончания строк написаны в «перевернутом» виде, то есть горизонтально.

the letters are arranged spontaneously. The lower part of inscriptions on the eastern panel is lost. The script is rather crude, italic, with imitation to *nasta'liq* style. Sometimes, the endings of lines are written «upside-down», that is, horizontally.

Матн • Тексти • Текст • Text



۱. چومىچلى طابن روغى نىنگ قراقويلى طائفه سى
۲. ۸۲ ياشىندە وفات ايتدى (?)

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

1–3. Чўмичли Тобин / уругининг Қорақўйли тоифаси
4–6. ...
82 ёшида вафот қилди.

1–3. Шўмичли табын / руўының / Қарақойлы тайпасы
4–6. ...
82 жасында қайтыс болды.

1–3. Из рода Чумичли-табын / колена Каракойлы
4–6. ...
Умер в 82 года.

1–3. from the tribe-clan of Chumichli-Tabyn / family clan of Karakoily
4–6. ...
Died aged 82.

Бу кулфтош чўзинчок текис тош кўринишидаги ўта оддий шаклга эга бўлган стелладан иборат. Куббачаси шакл жиҳатидан кичкина гумбазчани

Созынкы тегис тас көринисиндеги эпийайы формада исленген кулпытас. Төбелиги формасы жағынан

Стела очень простой формы в виде вытянутого плоского камня. Навершие по форме напоминает небольшой

This stele is of a rather simple form in the shape of an elongate flat rock. The roofing resembles in shape a small

ёки бош кийимни эслатади. Битиклар кўполрок киялатма хат билан шаркий текис юзага туширилган.

гүмбездн, ямаса бас кийимдн еслетеди. Текст шығыс капталында кыялатып жазылган.

купол либо головной убор. Надписи нанесены грубоватым курсивным почерком на восточной плоскости.

cupola or a headdress. The texts are inscribed in rather crude italic script on the eastern panel.

Матн • Тексти • Текст • Text



طابن روغى قراقويلى طائفه سى بايبيچه بولى كىلدى بك بالسى بالخين باى بالسى ايلى باى بالاسى تايپاي وفات ايتدى ۵ ياشيده ۱۲۹۳

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

1–4. Тобин уруги Қорақўйли тоифаси Байбича бўлими Келдибек ўгли Балхинбой [унинг]
5–9. ўгли Елибой [унинг] ўгли Танапбой 5 ёшида вафот этди 1293 [йилда] (1876–1877).

1–4. Табын руўы Қарақойлы тайпасы Байбиче бөлими Келдибек[тин] баласы Балхынбай [оның]
5–9. баласы Елибай [оның] баласы Танапбай қайтыс болды 5 жасында 1293 [жылда] (1876–1877).

1–4. Из рода Табын колена Каракойлы отделения Байбича, сын Келдибека Балхынбай, [его]
5–9. сын Елибай, [его]сын Танапбай, [который] умер в возрасте 5 лет [в году] 1293 (1876–1877).

1–3. [He is] from the subdivision of Baibiche of the family clan of Karakoily of the tribe of Tabyn,
4–9. Tanapbai, the son of Elibay, [who is] the son of Balkhynbai, [who is] the son of Keldibek died at the age of 5 [in the year] 1293 (1876–1877).

Бу кулфтошга устун кесмасидаги тўртбурчак шаклга эга бўлган хашамдор ва астойдил ишлов берилган. Куббачаси – кирралари ўймакор нақшлар билан безатилган кубсимон хажм устида кўтарилиб турган тўрт киррали гумбаз кўринишида. Қуйироғидан эса макбаранинг конструктив унсурларини эслатувчи декоратив безаклар бошланади.

Шырайлы ҳам пукта исленген төрт мүйешли ўстин тәризли кулпытас. Төбелиги төрт қырлы гүмбегзе уқас болып, шетлери ойып нағысланған кубтың ўстинде жайласқан. Төменинде макбаралардағы конструкциялық деталларды елеслететуғын декоратив элементлер бар.

Парадно и тщательно обработанный кулптас в форме четырехугольной в разрезе колонны. Навершие в виде четырехгранного купола, покоящегося на кубическом объеме, грани которого украшены резьбой. Ниже следуют декоративные элементы, напоминающие конструктивные детали мавзолеев.

The magnificently and thoroughly dressed qoulptas is in the form of a column rectangular in cut-set. The roofing is a tetrahedral cupola that rests on a cubic shape, the edges of which are adorned with fretwork. Ornamental elements underneath resemble construction components of mausoleums. The text on the eastern panel is inscribed in

Шаркий текис юзадаги битиклар кўполрок кўринишга эга бўлган насх хати билан ёзилган. Диакритик белгилар қолган барча битиклардаги сингари мунтазам қўйилмаган. Битикнинг куйи қисмлари йўқолиб кетган. Бу бир уруғ ва аймоққа мансуб бўлган мархумлар қабри устида бир йўла ўрнатилган қабртош. Бу ходиса камдан-кам учрайди.

Шығыс капталындағы жазыў копал түрдеги насх усылында жазылған. Диакритика белгилери айырым жерлерде қалдырылып кеткен. Жазыўдың төменги бөлеги жок. Бул кулпытастың өзгешелиги сонда – бир руўдың бирнеше ўәкилиниң қабириниң ўстинде бир кулпытас қойылған.

Надпись на восточной плоскости написана почерком насх грубоватых очертаний. Диакритика, как и в остальных надписях, нерегулярная. Нижние строки надписи утрачены. Здесь мы имеем уникальный случай, когда одно надгробие установлено над могилой сразу нескольких лиц одного рода и колена.

the naskh script of somewhat crude contours. The diacritic, like in the rest of inscriptions, is irregular. The lower lines of the inscription are lost. In the case of this gravestone we face a unique occasion whereby one tombstone is installed on the grave of several persons at once from the same clan and dynasty.



Матн • Тексти • Текст • Text



طابن روغى قوجراک طائفه سى قوات اوغلى ايلاک بولاک اوغلى آلدە برگان آلدە برگان اوغلى کيلدى باى بیک اوغلى بايماق اوغلى آلدی
بیک برلا اوغلى قرق ... اوغلى قرق باى

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

1-2. Тобин уруғи / Қужирак тоифаси
3-8. Қувват ўғли Илеке, Бөлек ўғли Абдиберган Алдаберган ўғли Келдибайбек ўғли Баймақ ўғли Алдибек Барла
ўғли Қырк ... ўғли Қыркбой...

1-2. Табын руўы Қожирек тайпасы
3-8. Қуўат уғлы Елеке, Бөлек уғлы Әбдиберген Алда берген уғлы Келдибай (берген ?) / бек Баймақ уғлы
Әлдибек бирлә уғлы (?) Қырк ... уғлы Қыркбай ...

1-2. Из рода Табын колена Қужирак –
3-8. Илеке, сын Қуввата; Абдиберген, сын Бөлека; Келдибай-бек (берген ?), сын Алда-бергена;
Элдибек [вместе] с Баймаком ... сын (?) Кырк ... ; ..., сын Кырк-бая ...

1-2. From the tribe of Tabyn, family clan of Qujirak
3-8. Ipeke the son of Kuvvat, Abdibergen the son of Bolek, Keldibai-bik (bergen ?) the son of Aldabergen, [together]
with Eldibek the son of Baimak ... son Kyrk ... son of Kyrk-bai ...

Ўқсимон куббачаси бўлган бу қулфтошнинг пастки қисмида сиртига «тирноқча» (ўнгдан, пастга томон) тақалиб
турувчи доира шаклидаги уруғ тамғаси мавжуд. Битикнинг ўзи эса шарқий текис юзасига ёзилган.

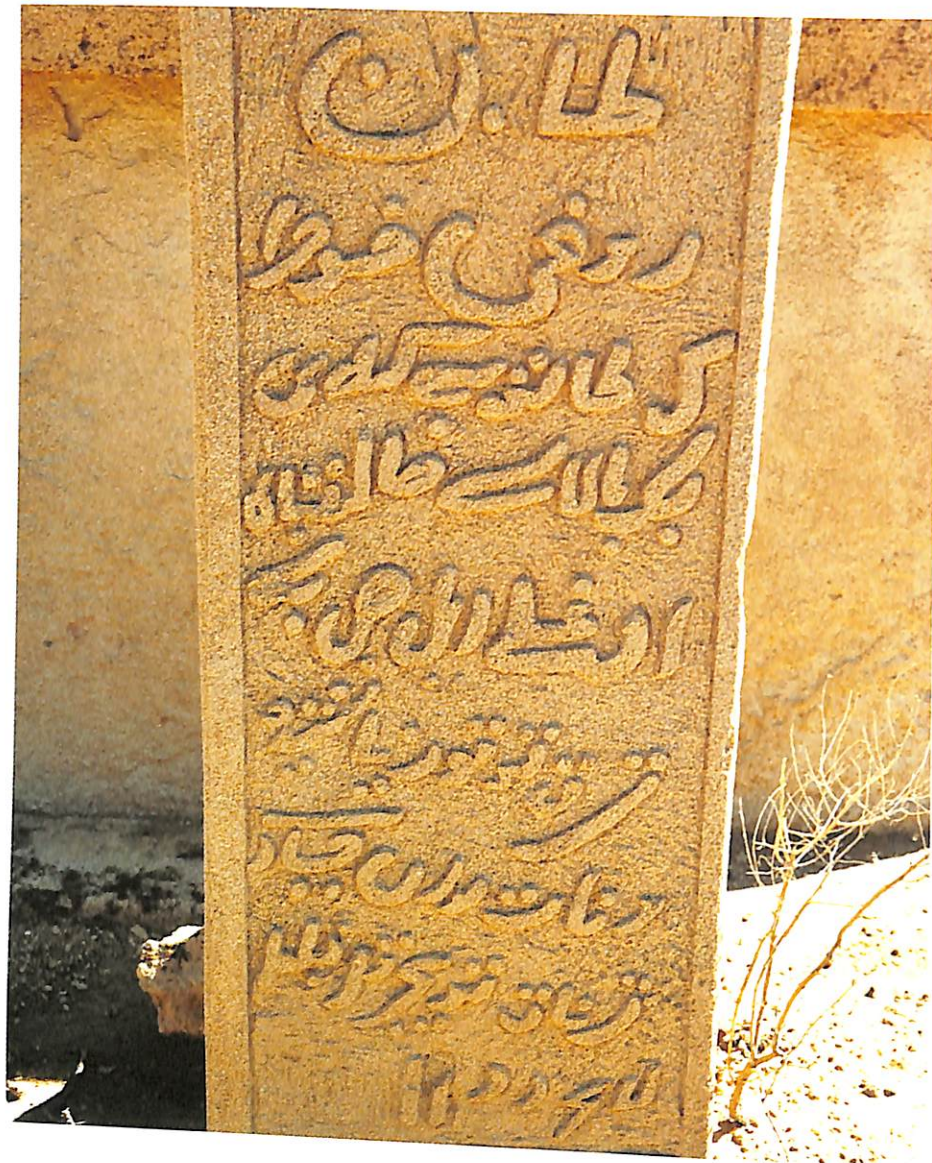
Төбеси ушқыр етип исленген қулпытас. Төменги бөлегинде оң қапталға сызықша кеткен дөнгелек түріндеги руў
тамғасы бар. Жазыў шығыс қапталынан орын алған.

Қулптас в виде стелы со стреловидным навершием. В нижней части кулптаса имеется родовая тамга в виде
кружочка с примыкающей к нему черточкой (вправо, вниз). Надпись на восточной плоскости.

The stele-shaped *Qoulptas* is with an arrow-shaped finial. The lower part of the qoulptas has an ancestral tamga in the
form of a small circle with a hyphen adjoining it (to the right, downward). The inscription is on the eastern panel.



Матн • Тексти • Текст • Text



طاہن روغی خوچراک طائفہ سی کہ ی بک بالاسی خالق بای اوغلی ایل چی بای فرق توقوز یاشیده وفات بولدی جسادی قزناق
تن ییخراتیلدی ۱۲۹۹

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

1–5. Тобин уруги Хужирак тоифаси Кейбек боласи Холиқбой ўғли Элчибой.
6–9. Қирқ тўққиз ёшида вафот этди, жасади Қарноқдан [келтирилди] 1299 (1882–1883).

1–5. Табын руўы Қожырек тайпасы Кейбек баласы Халықбай улы Елчибай.
6–9. Қырық тоғыз жасында қайтыс болды жасады Карнактан [әкелінди] 1299 (1882–1883).

1–5. Из рода Табын колена Хужирак – Элчибай, сын Халыкбая, [который] сын Кейбека.
6–9. Умер в возрасте сорока девяти лет, тело его было [привезено] из Карнака в 1299 (1882–1883).

1–5. from the family clan of Khujirak of the tribe of Tabyn, Elchibai – the son of Khalykbai [who was] the son of Keybek.
6–9. Died at the age of forty-nine. His body was [transported] from Karnak in 1299 (1882–1883).

Битиклар сидирға арка құринишидаги гумбазчаси бўлган стелла шаклига эга қабртошнинг шарқий юзасида жойлашган. Қуйи қисмида эса услублаштирилган калитча құринишидаги уруғ тамғаси мавжуд.

Үсти жалпак (тегис) арк түрінде төбелиги бар стела тәризли қулпытас. Жоқарғы бөлегинде өсимликлер түріндеги нағыслар берилген. Шығыс капталында жазыу түскен. Төменги жағында гилтти елеслететуғын руў тамғасы салынған.

Надгробие в виде стелы с навершием в виде плоской арки. В верхней части надгробия высечены растительные узоры. Надпись на восточной плоскости. В нижней части имеется родовая тамга в виде стилизованного ключа.

This stele-shaped headstone has flat arch roofing. Vegetative ornaments are engraved on the upper part of the gravestone. The inscription is on the eastern panel. The lower part has an ancestral tamga in the form of a stylized key.



Матн • Тексти • Текст • Text



طابن روغى بورگا طایفه سى صارملى بولى اياپ بوطا قرا اوغلى وفات بولدى ۸۴ ياشينده ۱۲۹۲

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

1–3. Тобин уруги Бурга тоифаси Саримли
4–6. бўлими Аяп Бўтақора ўгли вафот этди 84 ёшида 1292 (1875–1876).

1–3. Табын руўы Бурги тайпасы Сарымлы
4–6. бөлими Аяп Бота-қара уғлы қайтыс болды 84 жасында 1292 (1875–1876).

1–3. Из рода Табын колена Бурги отделения Сарымлы –
4–6. Аяп, сын Бота-кара, умер в возрасте 84 лет [в] 1292 (1875–1876).

1–3. From the subdivision of Sarymly of the family clan of Burga of the tribe of Tabyn
4–6. Ayap, the son of Bota-Kara, died at the age of 84 [in] 1292 (1875–1876).

Макбаранинг кунботар тарафидаги «тиркишча» нинг хар иккала томони бўйлаб иккита битик туширилган. Чапдаги битикда қиялатма хат билан устанинг номи ёзилган. Матнда хатолар бор (وسط ўрнига

Аты белгисиз макбараның кун батар тәрепинде «әйнекше»ниң еки капталында көринер-көринбес етип жазыўлар түскен. Шеп тәрепинде қыйсайтып исленген жазыўда устаның аты көрсетилген. Сөзлерде қәтелери

На западной стороне мавзолея по обем сторонам «окошка» имеются две надписи. Надпись слева содержит имя мастера, написанное курсивным почерком. В

There are two inscriptions on the west side of the mausoleum, on both sides of the «window». The text on the left presents the name of the master, written in italic script.

اوستا ёзилган). Афтидан, бу тош ўймакор устасининг номи. Ўнгдаги битикда бошқа бир устанинг номи қайд этилган. Бунда ҳам хатолар бор عمل ўрнига ёзилган).

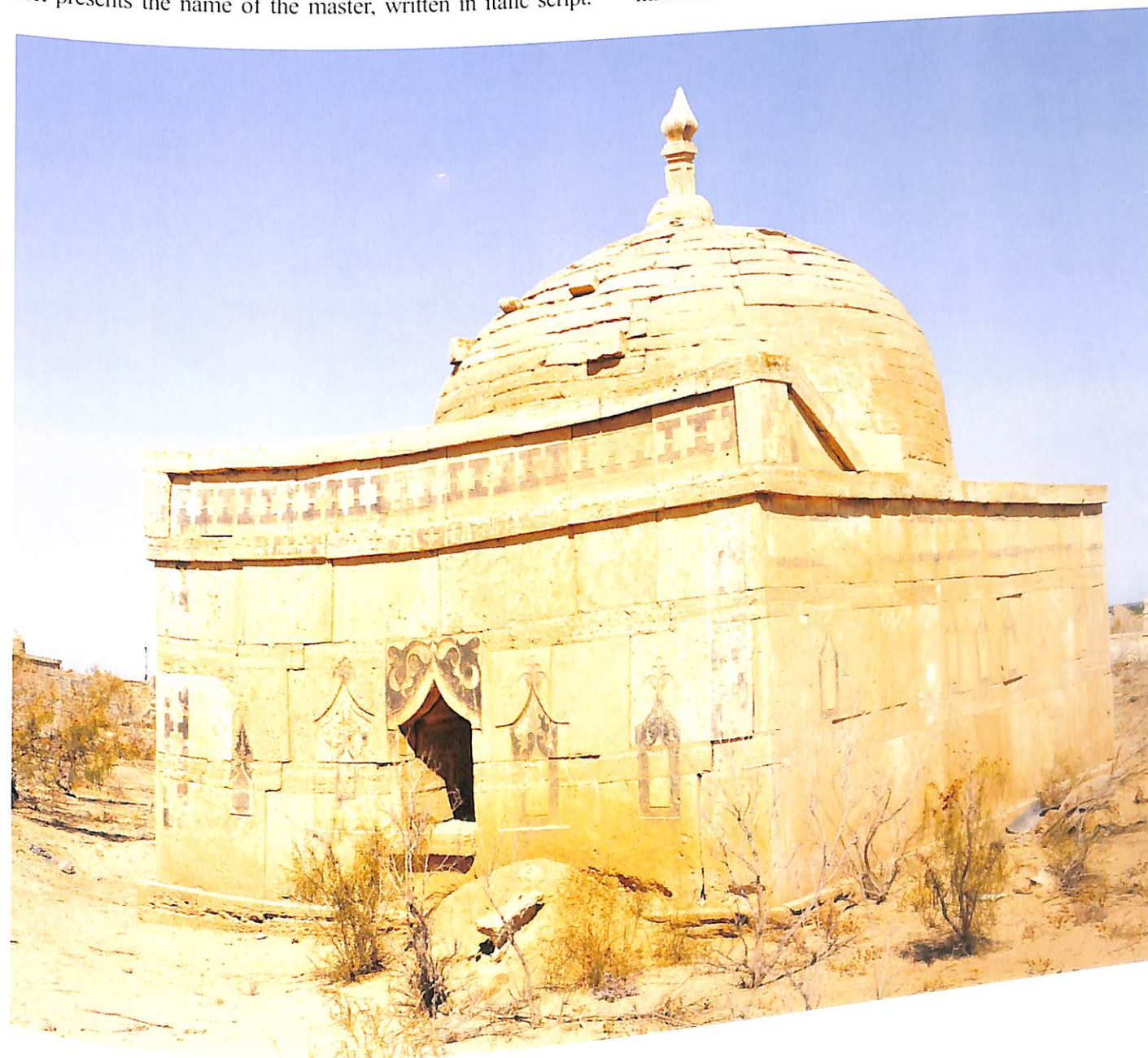
бар (وسط орнына اوستا жазылган). Бул таска ойып жазган устаның аты болса керек.

Оң тәрептеги жазыўда да устаның аты айтылған. Бунда да қәтелер бар. عمل орнына عملی жазылған.

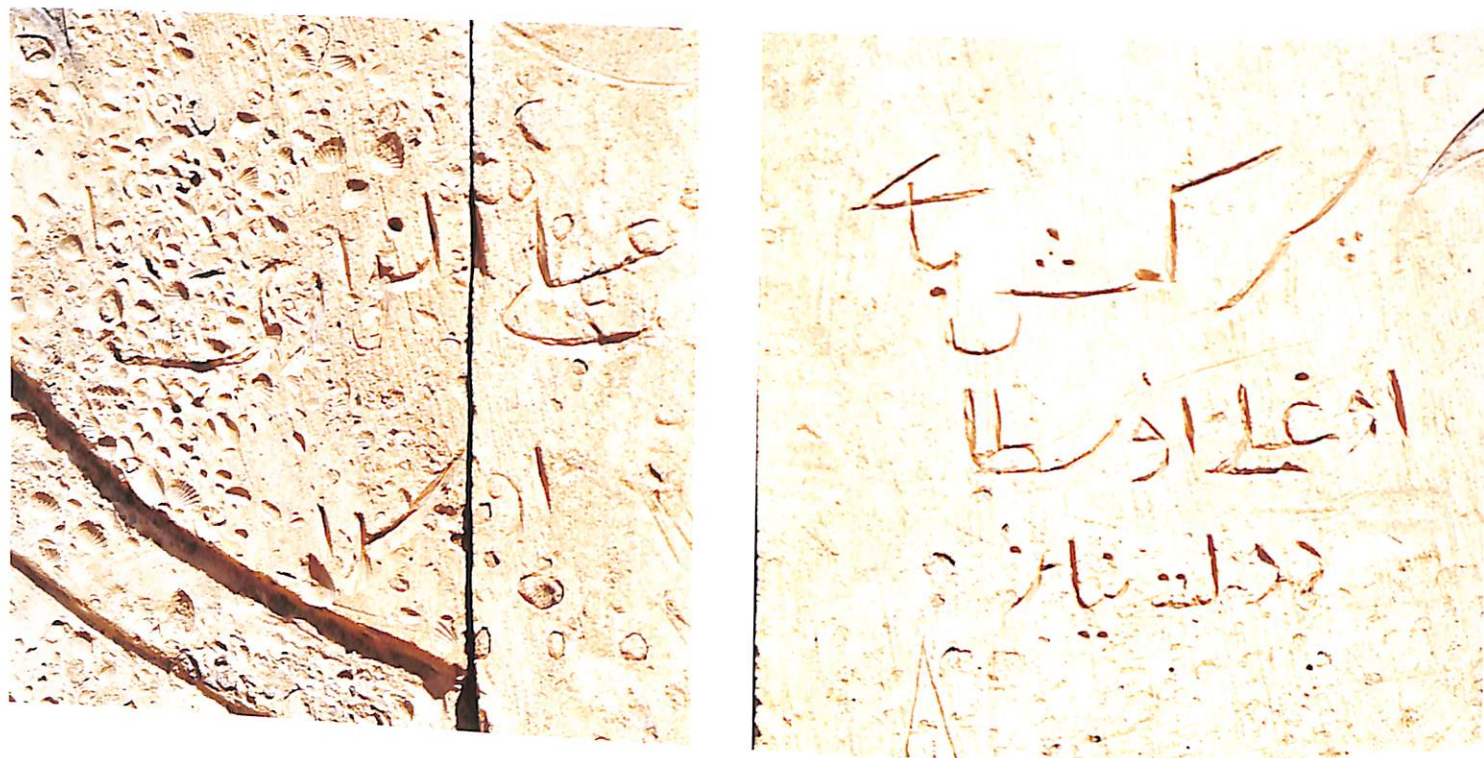
тексте есть ошибки (اوستا вместо اوستا).

Надпись справа содержит имя другого мастера. Здесь также имеется ошибка (عملی вместо عمل).

The passage contains errors (اوسط should be used instead of اوستا). The inscription on the right contains the name of another master. It also has an error (عملی should be used instead of عمل).



Матн • Тексти • Текст • Text

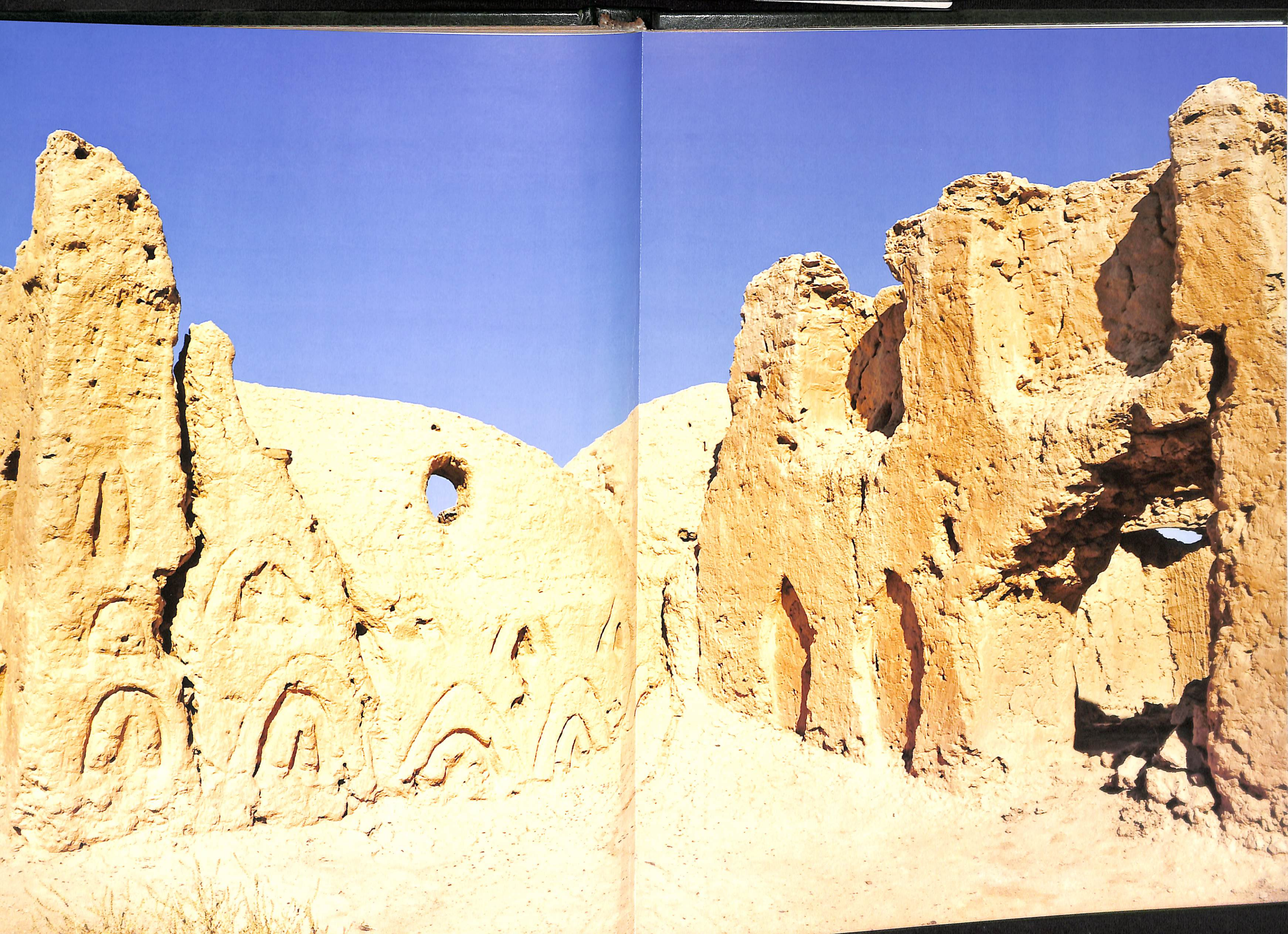


۱. Серкеш бای اوغلی اوسطا دولت نیاز
۲. عملی الرازی اوستا

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

1. Серкешбой ўғли усто Давлат Ниёз.
 2. Амалы ар-Розий усто.
-
1. Серкешбай углы уста Дәўлетнияз.
 2. Амалы (ислеген) Ар-Разий уста.
-
1. Мастер Давлет-Нийаз – сын Серкешбая.
 2. Работа мастера ар-Рази.
-
1. The master Davlet-Niyaz, the son of Serkeshbai.
 2. The work of the master ar-Razi.





ПАЙҒАМБАР ҚИЗИ

«Пайғамбар қизи» қабристонни Қорақалпоғистоннинг Қўнғирот тумани ҳудудида, Қўнғирот шаҳридан 32 километр шимолда, Кубатов адирларида жойлашган. Олимларнинг аниқлашича, қабристон ўрнида «Қизқалъа» ёдгорлиги (XII–XVIII асрлар) бўлган. Ана шу иншоот кейинчалик қабристонга айлантирилган ва унга ҳозирги

номи берилган. Қабристондаги мазорлар турлича (XIV–XX асрлар мобайнида) саналаштирилади. Қабристонда таниқли тарихий шахслар, шу жумладан, машҳур қорақалпоқ бахшиси Нурабулло жирав ўғли Есемурот жирав, Тўрабий, шунингдек, маҳаллий рухонийларнинг кўзга кўринган намоёндалари дафн этилган.

ПАЙҒАМБАР ҚИЗИ

«Пайғамбар қизи» қойимшылығы Қарақалпақстан Республикасы Қоңырат районының аймағында қаладан 32 км арқада Кубатаў тобелликлерининг биринде жайласқан. Алымлардың анықлаўынша, қойимшылық XII–XVIII асрлерге тийисли «Қыз-қала» естелигининг орнында

пайда болған ҳам ҳазирги атын алған. Қойимшылықтағы қабирлер турли дәўирлерге тийисли (XIV–XX асрлер) болып, онда тарийхий шахслардан Нурабулла жыраўдың баласы Есемурат жыраў, Төре бий, жергиликли уламалар мәңги уйқыда жатыр.

ПАЙҒАМБАР-ҚИЗИ

Кладбище *Пайғамбар-қизи* находится на территории Кунградского района Каракалпакстана в 32 км к северу от г. Кунграда на возвышенности Кубатау. Как установили ученые, на этом месте находился памятник *Кыз-кала* (XII–XVIII вв.), который затем превратился в кладбище и получил свое нынешнее

название. Захоронения датируются по-разному (в пределах XIV–XX вв.). Здесь покоятся видные исторические личности, в том числе известный каракалпакский сказитель Есемурат-жырау, сын Нурабулла-жырау, Торе-бий, а также представители местного духовенства.

PAIGAMBAR-KYZY

the so-called Paighambar-kyzy cemetery is located in Karakalpakstan's Kungrad district, 32 kilometers north of the city of Kungrad on the Kubatau Hills. As scientists have established, the graveyard was preceded by the «Kyz-kala» monument (12–18th centuries), which eventually turned into a cemetery and received its current

title. Burial vaults in the graveyard are dated variedly (14–20th centuries). The cemetery houses the graves of renowned historical figures, including the celebrated Karakalpak narrator Esemurat Jirau, the son of Nurabulla Jirau, Tore Biy, as well as famed representatives of the local clergy.

Қабр тоши тўқ жигарранг қумтошдан ясалган. У сферасимон куббачали, пастки қисмида иккита халқасимон пойюғилар жойлашган стелладан иборат. Қабртош тоши аёл кишиники бўлгани туфайли, эхтимол, ана шу халқачалар аёл кокилларини ифода-лаб турган бўлиши ҳам мумкин. Тамға белгиси эса – учи билан ўнгга қаратилган ва узун чизигида кичкина тиртиғи бўлган камон ўки (кескир бурчаклари

Кулпытас қойиў-сары рендеги қумтастан (песчаник-тен) исленген. Стела түриндеги кулпытастың төбеси сфе-ра тәризли болып, оның астыңғы жағында еки дөңгелек формасында ислеў берилген. Хаял адамға тийисли екен-лигин усы белгилерден шамалаўға да болады. Оң тәрәпке қаратылған окжай оғын елеслететуғын тамға белгиси бар. Төбесинде де, туўры мүйешли болып келген кулпытастың

Надгробие изготовлено из темно-желтого песчаника. Оно представляет собой стелу со сферическим навер-шием, в нижней части которого имеются два кольцевид-ных нароста. Поскольку надгробие женское, возможно, эти кольца имитируют женские косички. Знак тамги в виде стрелы (острый угол с неравными сторонами), повернутой острием вправо, с небольшой насечкой на



томонлари тенг эмас) кўринишига эга. Яримсфераси-мон куббачаларда ва стелланинг тўғри бурчакли асо-сида китоба битиклар учрайди. Хати бирмунча қўпол, яхши ўкиб бўлмайди. Зеру забарлар мунтазам эмас. Мархума вафот этган сана эса милодий йил ҳисоби асосида кўрсатилган. Кўриниб турибдики, қабртош чор мустамлакачилиги даври анъаналари таъсирида вужудга келган.

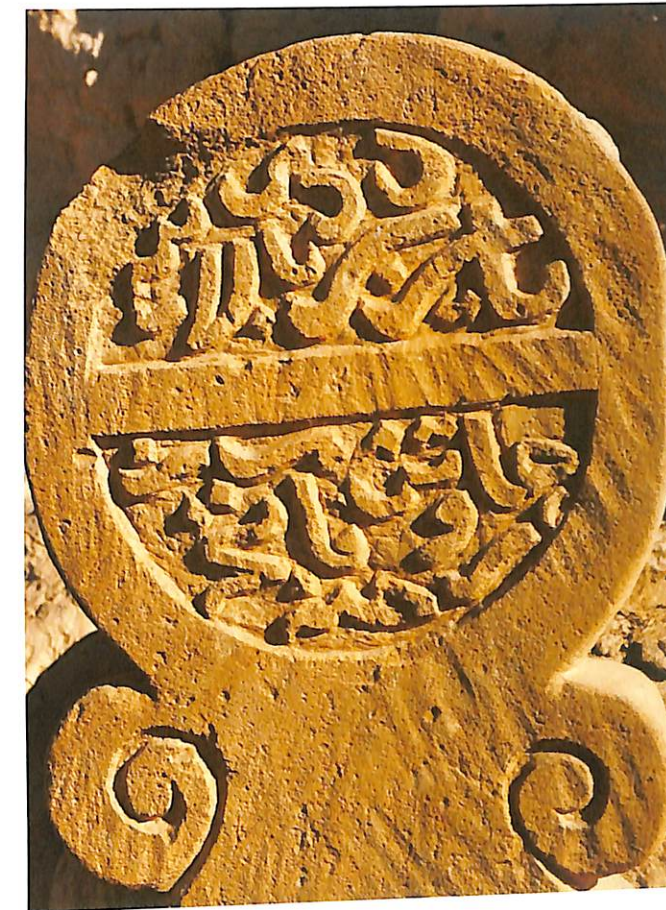
негизги бөлегинде де жазыўлар бар. Жазыўы қонал түрде исленген, оқылыўы қыйын. Диакритика белгилери ай-ырым жерлеринде қойылмаған. Мархуманың қайтыс болған жылы христиан есаплаўында берилген. Бундай жыл есаптың хужжетлерде ҳам қабирлерде ушырасыўы колоннал тәртиплердің басланғанлығынан дәрек берсе керек.

длинной линии. Надписи имеются на полусферическом навершии и на прямоугольном основании стелы. Почерк несколько грубоват, плохо читается. Диакритика нере-гулярная. Год смерти покойной указан в христианском летоисчислении. Очевидно, такие даты в документах и, как видим, на надгробиях появились под влиянием на-чавшейся колониальной традиции.

The gravestone is made of deep yellow sandstone. It constitutes a stele with spherical roofing, the lower part of which has two ring-shaped outgrowths. Because the headstone is of female deceased, these rings likely emulate the female braids. The arrow-shaped tamga sign (a sharpened angle with unequal sides) turns right with its spike and with a minor hacking on the long line.

There are inscriptions on the semi-spherical roof and on the rectangular foundation of the stele. The script is rather crude, scarcely legible. The diacritic is irregular. The year of death of the deceased is written in the Christian calendar. Apparently, these dates in documents and, as we see, on tombstones emerged under the influence of the incipient colonial tradition.

Матн • Тексти • Текст • Text



يار بىردى بالاسى / خاتن روحنه فاتحه
قباق روعى / اردانا طائفه سى / صارو باش با / لاسى جانقل باى بيجه سى صا / لقه ۷۴ ده وفات سنه ۱۸۵۱

Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Ёрберди боласи / хотини руҳига «Фотиҳа»¹ [ўқиди]
Қабoқ уруғи, Эрдона тоифаси, Сарубаш боласи, Жониқул байбичаси Солиқа [Солиҳа]
74 [ёши]да вафот [этди], сана – 1851 [йил].

Ярберди баласы / қатыны руҳына «Фатиҳа»² [оқыды]
Қабoқ руғы Ардана тайтасы Сарыбас баласы Жанықул бәйбишеси Салқа [Салиҳа].
74 [жасын]да ўафат [қайтыс болды] сәне 1851 [жыл].

¹ Қуръоннинг биринчи сурасти
Қураннинг биринчи сүреси

Сын Йар-берди [прочитал] «Фатиху»³ в честь своей жены. Салиха, дочь Сарубаша, старшая жена Джаныкула из рода Кабак колена Ардана, умерла в [возрасте] 74 [года]. Год смерти – 1851.

The son of Yar-berdi [has recited] the «Fatiha»⁴ in homage to his wife Saliha, the daughter of Sarubash, the senior wife of Janykul from the tribe of Kabak, of the family clan of Ardana, died [at the age of] 74. The year of death is 1851

Кулфтош тўк жигарранг кумтошдан ясалган. У гумбазсимон куббачалари бўлган, чорсисимон асосда тикланган стеллани – тошхайкални ўзида ифода этади. Матнга караганда, кулфтош 4 ва 5 яшарлик икки бола кабри устида қўйилгани маълум

Кулпытас койиў сары кумтастан исленген. Квадрат тәризли негиздин үстине гүмбез формасында төбелик ислетилген. Кулпытастағы текстке караганда 4 хәм 5 жасар балалардың кабириниң үстине койылған. Туўры мүйешли

Кулптас изготовлен из темно-желтого песчаника. Он представляет собой стелу с куполообразным навершием на квадратной основе. Судя по тексту, кулптас установлен у надгробия двух детей – 4 и 5 лет.

The *qoulptas* is made of deep yellow sandstone. It constitutes a stele with a cupola-shaped roof on a square foundation. Judging by the text, the *qoulptas* was installed by the gravestone of two children of 4 and 5.

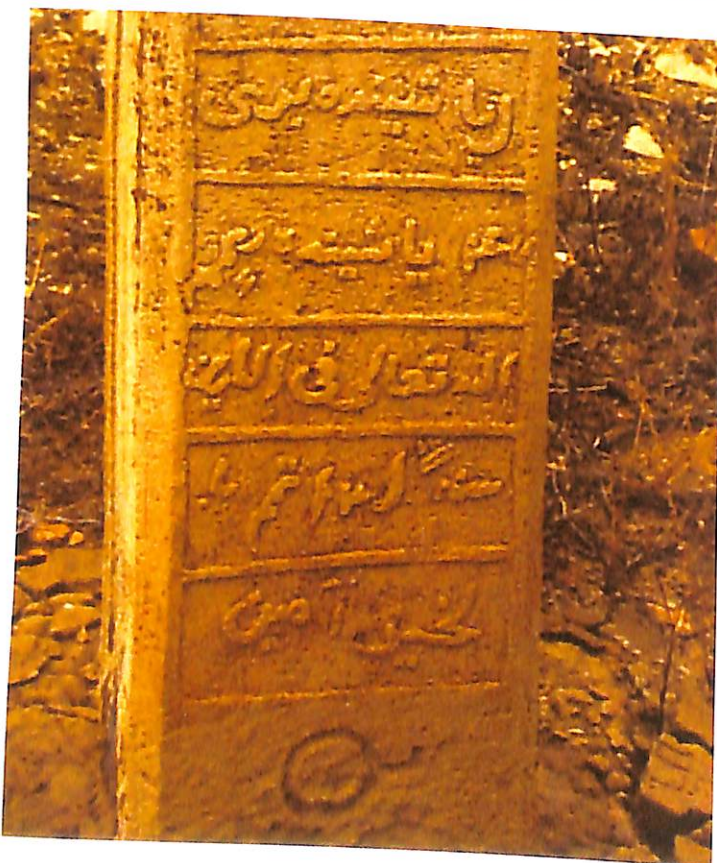
бўлади. Стелланинг тўғри бурчакли асосида битиклар мавжуд. Хати – кўполрок, нисбатан кийинрок ўкилади. Зер-забарлари мунтазам қўйилмаган. Уруғ номи кўреатилган, вафот санаси эса хижрий йил хисоби бўйича келтирилган.

тийкаргы бөлегинде жазыўлар бар. Жазыўлар конал исленген. Оқлыўы кыйын. Диакритика белгилери айырым жерлерге койылмаған. Мархумлардың руўы, қайтыс болған ўақты мусылманшылық жыл есабы менен берилген.

Надписи имеются на прямоугольном основании стелы. Почерк грубоватый, читается относительно трудно. Диакритика нерегулярная. Указаны род и дата смерти по мусульманскому летоисчислению.

There are inscriptions on the rectangular foundation of the stele. The script is rather crude, can be read with relative difficulty. The diacritic is irregular. Denoted are the ancestry and the date of death by Muslim calendar.

Матн • Тексти • Текст • Text



³ Первая сура Корана

⁴ The first surah of the Koran

طاہین روغی / جالفاک تیل طا / ئه سی مالای / بولومی جول / مان بای اوغیل لاری / بای کرنک چالا بای / ایککیسی بیر ییلده و / فات بولدی بیر / ۵ یاشینده بری / ۴ یاشینده ارحام / الله تعالی فی الدارین (?) / سنة ۱۳۵۰ تمم ب / خیر (!) آمین

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Тобин уруғи / жалфақ-тил то/ифаси, малай / бәлими, Жұла/манбой ұғиллари / Байқуренг, Чалабай / иккиси бир йилда / вафот бәлди. Бири / 5 ёшида, бири / 4 ёшида.

Табын руғы / Жалпақ тил та/итасы Малай / бәлими Жұла/манбай ұллары / Байқуренг, Шалабай / екеуі бир жылда / қайтыс болды. Бири / 5 жасында, бири / 4 жас-

Сыновья Жоламан-бая – Байқуренг и Шала-бай – из рода Табын колена Жалфак, отделения Малай умерли в один год. Одному [было] 5 лет, другому – 4. Да

The sons of Jolaman-bai – Baikureng and Shala-bai – from the subdivision of Malai of the family clan of Jalfak of the tribe of Tabyn died in the same year. The one [was] 5, and

Аллоҳ таоло уларни икки дунёда ўз раҳматиға олсин. / Сана – 1350 (1738–1739). Охири / бахайр тамом[лансин]. Омин.

сында. / Аллах тағала оларды еки дуньяда өз раҳметине алсын. / Сәнеси 1350 (1738–1739). Ақыры / қайырлы тамам[ланғай]. Әўмийн.

помиует Аллах их в двух мирах! (?). Год [смерти] 1350 (1738–1739). [Пусть] Завершится с благостью. Аминь.

the other was 4. May Allah show mercy on them in two worlds! (?). Year [of death] 1350 (1738–1739). [Let it be] Completed with kindness. Amen!

Кулфтош думалокланган куббачасы бұлган кирмизи бүйек билан накш солинган тошхайкални ўзида ифода этади. Чамаси, тахминан XIX аср охири – XX аср бошларида хом гиштан курилган макбарага оид бўлган. Кулфтош кумтошдан ясалган, куйи кисми Ер бағрида анча чукур жойлашган, шунинг учун хам матидан бошка нарсаларни,

Стела түриндеги кулпытастын төбеси дөнгеленип келеди. Қызыл бояў менен безеў берилген. Артындағы ылай гербиштен исленген кәбир ўсти жайға тийисли хэм XIX әсирдин акыры XX әсир басында койылган болыўы мүмкин. Кулпытас кумтастан исленген, төменги жағы жерге терең кирип кеткенликтен, астыңғы бөлегинде

Кулпытас представляет собой стелу с округленным навершием, орнаментированной красной краской и, очевидно, принадлежит надгробию из сырцового кирпича, датируемому предварительно концом XIX – началом XX вв. *Кулпытас* сделан из песчаника, нижняя часть находится достаточно глубоко в земле, из-за чего

This *qoulptas* constitutes a round-roofed stele. It is adorned with red paint and apparently belongs to the headstone of mud brick and is dated preliminarily to the late 19th – early 20th century. The *qoulptas* is made of sandstone, the lower part is located quite deep in the soil, and thus it has been impossible to discover



масалан, уруғ тамғаси ва хоказоларни аниқлаб бўлмади. Хати – қўнолрок. Шу каби қўпчилик иншоотларда учраганидек, бу ерда хам сўзларни ёзишда, коидаларга амал қилиш (сўзларни қаторга бўлиш ва хоказоларда) хатолар учрайди. Вафот этган сана кўрсатилмаган, мархумнинг факат вафот этган ёши қайд этилган.

болыўы мүмкин болган жазыў хэм баска белгилерди оқый алмадық. Жазыўы конал исленген. Сөзлерди жазыўда, кейинги қатарға өтиўде, баска кулпытасларда ушырасканлығы сыякы, кәтелер ушырасады. Қайтыс болган ўакты корсетилмеген, мархумның жасы ғана айтылган.

обнаружить ничего, кроме текста, не удалось (родовую тамгу и т. д.). Почерк грубоват, что часто встречается в подобного рода сооружениях, имеются ошибки как в написании слов, так и в правилах (перенос слов и т. д.). Год смерти не обнаружен, указан только возраст покойного.

anything (ancestral tamga, etc.) but the text. The script is rather rough, which is normal in such facilities. There are errors both in words and in technical rules (word transfer, etc.). The year of death has not been established, it is only the age of the deceased that was written down.

Матн • Тексти • Текст • Text



Қарақойлы тайпасы Лабақ аймағы Рустем баласы Түменбай өтті (үафат?) 33 жасында.

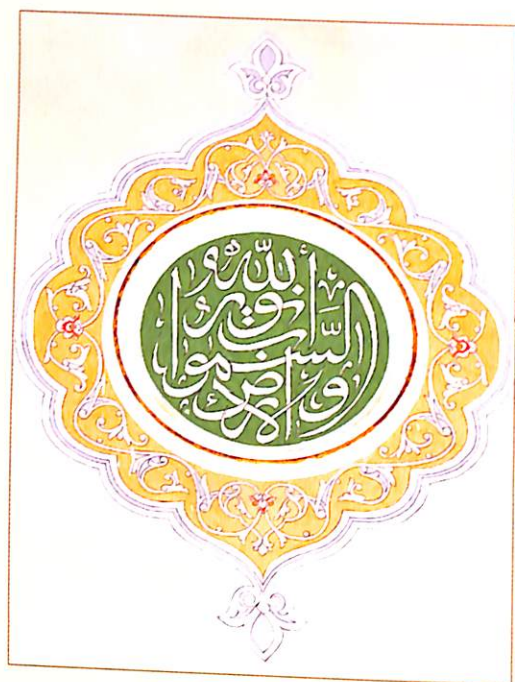
Таржима • Аўдармасы • Перевод • Translation

Қарақойлы тайпасы Лабақ аймағы Рустем баласы Түменбай өтті (үафат?) 33 жасында.

Қарақойлы тайпасы Лабақ аймағы Рустем баласы Түменбай өтті (үафат?) 33 жасында.

Из родового колена Каракойлы подразделения Лабақ – Түменбай, сын Рустам, [умер] в возрасте 33 лет.

From the subdivision Labak of the tribe line Karakoily Tumenbai, The son of Rustam [died] at the age of 33.



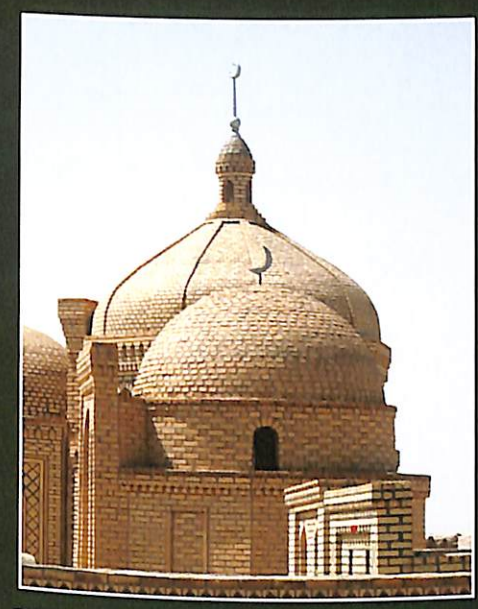
Аллоҳ осмонлар ва Ернинг нуридир.
Аллаҳ аспанлардың ҳам эсердің нурыдур.
Аллах – свет небес и земли.
Allah is the light of the heavens and the earth.



ҚОНЛИКҮЛ

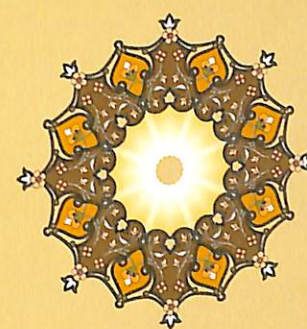
РИЗО БОБО

КАНЛЫКОЛЬ



РЗА-БАБА

ҚАНЛЫКӨЛ



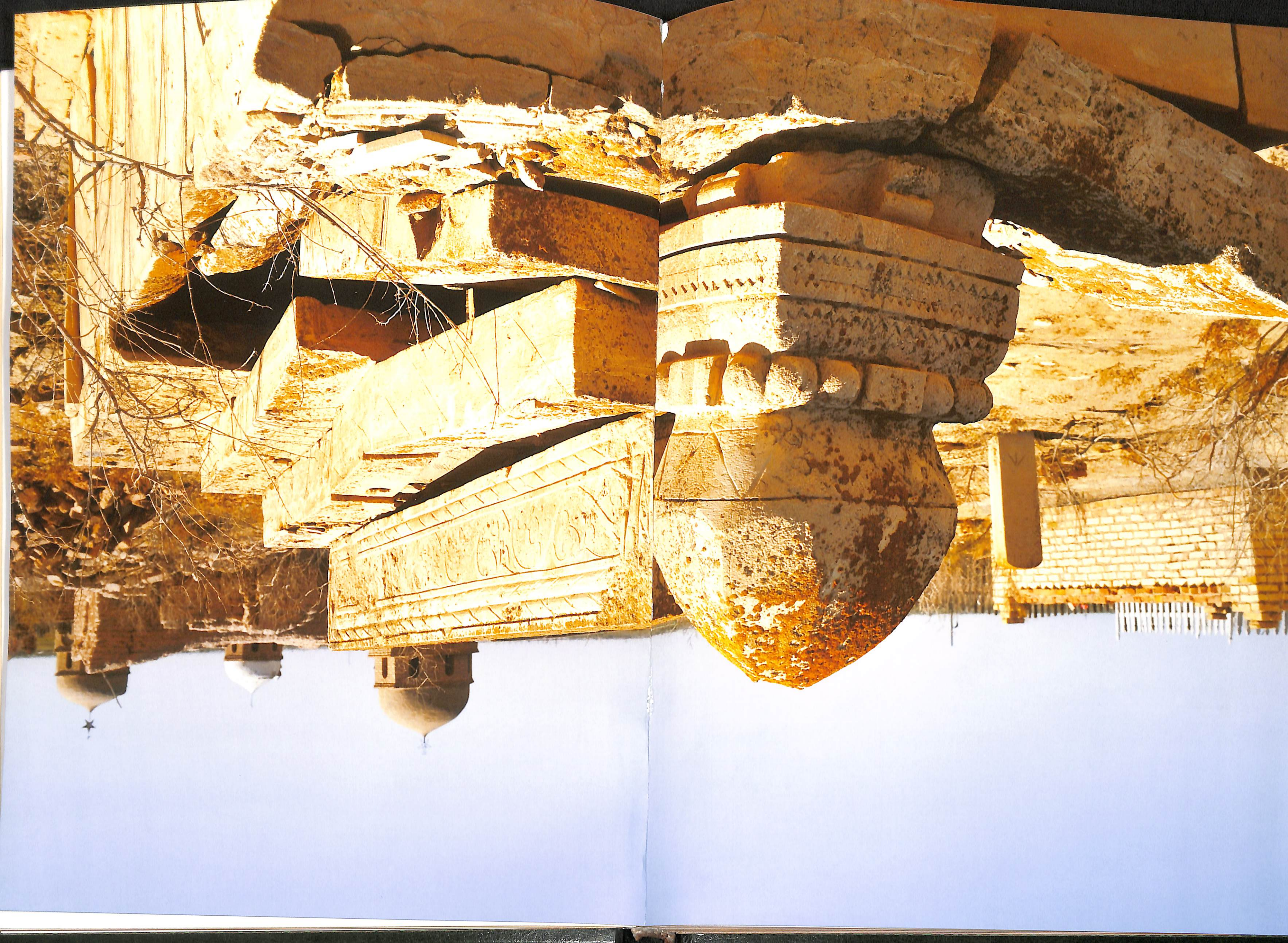
ЫРЗА БАБА

KANLIKUL



RYZA-BABA





РИЗО БОБО ҚАБРИСТОНИ

Ризо бобо қабристонни Қорақалпоғистон Республикасининг Қонлиқүл тумани худудида (туман марказидан 5–7 километрча нарида), Нукус – Қўнғирот магистрал йўлининг ўнг тарафида жойлашган. Ривоятларга қараганда, қабристон Нукус тумани худудида жойлашган Азлар бобонинг авло-

ди ва ворисий сўфий бўлмиш Ризо бобо шарафига шундай деб аталган. Шахсияти тарихи халигача ўрганилмаган. Ҳозирги кунда ҳам мархумлар дафн этиб туриладиган қабристондан маҳобатли битиклар унсурлари бўлган иккита макбара иншоот – кулфтош топилган.

ЫРЗА БАБА ҚОЙЫМШЫЛЫҒЫ

Ырза баба қойымшылығы Қарақалпақстан Республикасының Қанлыкөл районының аймағында (район орайынан 5–7 км қашықтықта) Нөкис-Қоңырат магистрал жолының оңтәрепінде жайласқан. Қойымшылық, халық арасындағы аңызларға қарағанда, мазары Нөкис районында жайласқан Әзлер-Бабаның әулады хәм

шынжырма-шынжыр өтип киятырған суўфылық ўәкили Ырза-бабаның аты менен байланысly. Ырза-бабаның тарийхы еле анық ўйренилмеген. Бүгинги күнде де мархумлар қойылатуғын қойымшылықта эпиграфикалық жазыўлары бар еки кулпытас табылды.

РЗА-БАБА

Кладбище Рза-баба находится на территории Канлыкөлского района (в 5–7 км от центра района) Республики Каракалпакстан, справа от магистрали Нукус–Кунград. Кладбище названо в честь Рза-баба, который, согласно легенде, был потомком Азлер-баба. Последний погребен на территории нынешнего

Нукусского района Каракалпакстана и был потомственным суфием. Однако история этой личности пока остается неизученной. Кладбище Рза-Баба по сей день действующее, однако на его территории удалось обнаружить только два надгробных сооружения (кулпытасы) с остатками эпиграфики.

RYZA-BABA CEMETERY

The cemetery of Ryza-baba is located in Kanlykul district (5–7 kilometers from the district center) of the Republic of Karakalpakstan, to the right from the Nukus-Kungrad highway. The graveyard is named in honor of Ryza-baba who, as the legend suggests, was a descendant of Azizler-baba. The latter is buried in what

is modern-day Nukus district of Karakalpakstan and was a hereditary Sufi. The story of this figure, though, so far remains little researched. The Ryza-baba cemetery is still a functioning graveyard; however, it has been possible to discover only two tombstone structures (qoulptas) with remains of epigraphy.

Қабртош кулранг, йирик донатор мрамардан ясалған. У чорсисимон блоклар кўринишидаги асосларга таяниб турган сферасимон куббачалари бўлган устун шаклига

Кўлрен мрамордан квадрат формасындағы блоктын ўсти сфера тәризли етип исленген кулпытас оқсыман

Надгробие изготовлено из серого крупнозернистого мрамора. Имеет вид колонны со сферическим навершием, которое покоится на основаниях в виде

The headstone is made of grey coarse-grained marble. It has a form of a column with a spherical top, which rests on square-block foundations. This

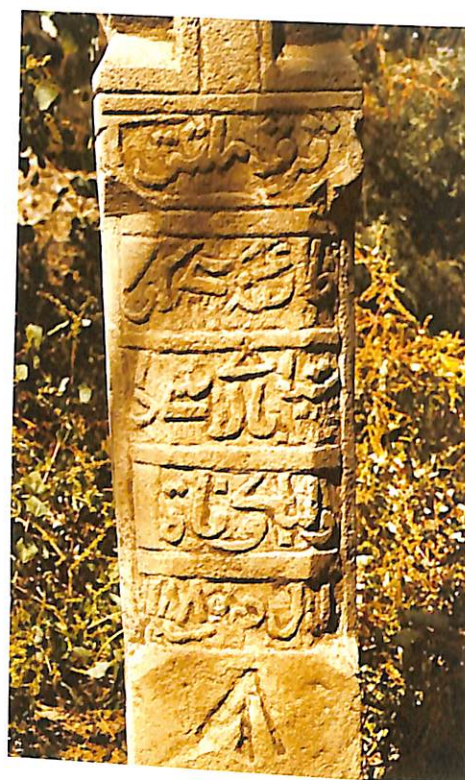
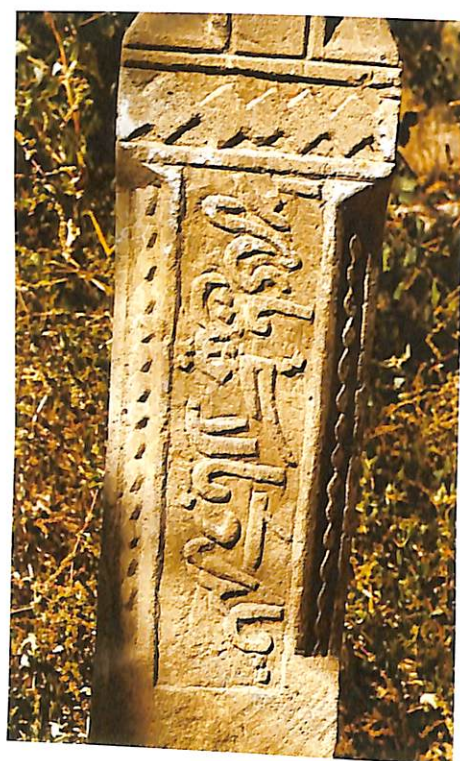
эга. Ана шу курилма ёйсимон ва ромбсимон нақшлар билан безатилган. Бошқа ёнидаги битиклар эса вертикал ҳолатда жойлаштирилган.

хэм ромб формасындағы нағыслар менен безелген. Қапталындағы жазыулар вертикал тәризде жазылған.

квадратных блоков. Эта конструкция украшена стреловидными и ромбовидными узорами. Надпись на боку высечена вертикально.

construct is adorned with arrow-shaped and diamond-shaped ornaments. The side inscription is engraved vertically.

Матн • Тексти • Текст • Text



آدى روغى قرق ميليتىق طايغه سى كوتىر بالاسى دولت باى وفات ۱۸۸۰ يىل ۵۱ ياش
قلدرو بى بالاسى جنت باى ميرزا

Таржима • Аудармасы • Перевод • Translation

Адай уруги
Қырқмилтиқ тоифасы К...тибар боласи Давлатбой вафот [этди] 1880 йил 51 ёш[ида]
Қлдрубий (?) боласи Жаннатбой Мирз[о]

Адай уруғы
Қырқ мылтық тайпасы К...тибар баласы Дәулетбай ўафат [қайтыс болды] 51 жас[ында] 1880 жыл
Қлдрубий – (?) баласы Жаннатбай Мырз[а]

Из рода Адай

колена Кыркмылтык – Даулетбай, сын К...тибара, умер в возрасте 51 год[a]. 1880 год.
Клдрубия-?, сын Жаннатбай мирз[а]

From the family line of Adai.

Family clan of Kyrkmyltyk, Dauletbai the son of K...tibar, died at the age [of] 51. The year 1880.
Kldrubiy-(?), the son of Jannatbai mirz[a]

Ризо бобо мажмуасыдагы яна бир қабртош – юкорида тавсифлаб ўтилганга ўхшаш шаклга эга. Бирок унинг ўлчамлари – анча катта, анча махобатли, ва хатто, даб-лабали кўринишга ҳам эга. Афтидан, у зодагонларга мансуб бўлган киши қабри устига ўрнатилган кўринади.

Ырза баба комплексиндеги және бир кулпытас жокарыда тәрийплен отилгендей формаға ийе. Бирак алдыңғысынан прилеў хэм көбирек монументал хэм дөбдебели кориниске ийе. Соған карағанда, абройлы адамның көбирине қойылған болса керек. Кулпытас

Еще одно надгробие в виде колонны на комплексе Рза-Баба имеет те же формы, что и вышеописанное. Однако оно более крупных размеров и смотрится довольно монументально и даже помпезно. Похоже, что оно установлено над могилой знатного человека. Над-

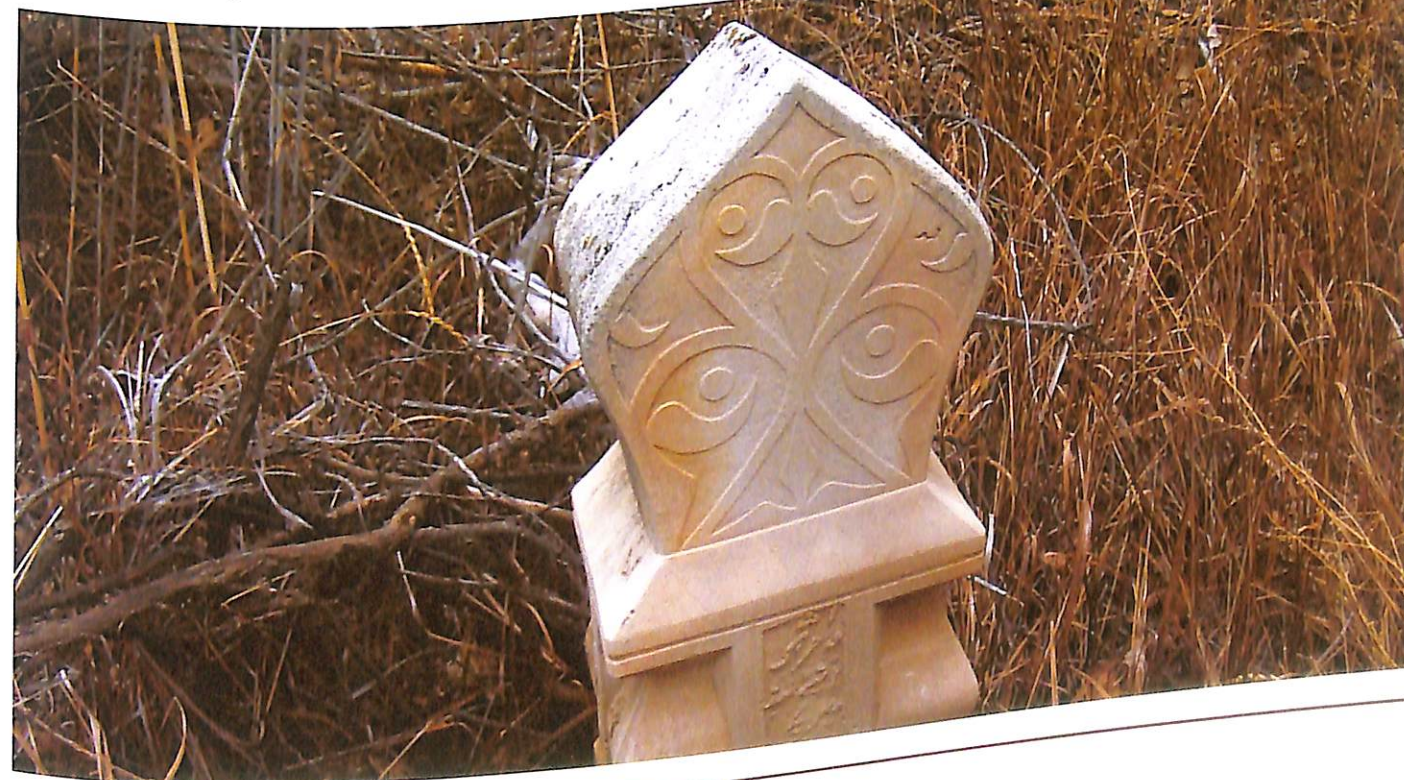
Another gravestone as a column at the Ryza-baba Complex has the same form as the one described above. However, it is larger in size and is rather monumental or even somewhat pompous in appearance. It was apparently installed on the grave of a noble person. The headstone

Қабртош кулранг мрамардан ясалған, яхши ишлов берилган. Қабртошдаги битиклар деярли бутунлай ўчиб кетган, бағишловнома матнида ҳам ҳеч нимани ўкиб бўлмайди. Қабртош тахминан XVIII асрлар охирларида ясалган.

кўлрен мраморға жаксы ислеў берилип, ислен-ген. Кулпытасдағы жазыулар дерлик өшип кеткен, бағышлау текстиндеги сөзлерди де оқыў мүмкин емес. Кулпытас шама менен XVIII әсирдин акырларында қойылған болыўы мүмкин.

гробие изготовлено из серого мрамора, хорошо обра-ботано. Надписи на надгробии почти полностью стер-лись, текст эпитафии не читается. Надгробие могло быть изготовлено примерно в конце XVIII в.

is made of grey marble and is thoroughly finessed. The gravestone inscriptions are practically completely wiped off, and the epigraphy text is unreadable. The tombstone may have been made approximately in the late 18th century.



ХУЛОСА

Альбом устида иш бошлаган ижодий гуруҳ унга киритиладиган ёдгорликлар рўйхатига қайсиларини қўшиш мумкин деган савол атрофида узок муҳокама килди. Аввалига, Қорақалпоғистон Республикасида ўзида битикларни сақлаб қолган, демак, китобимизга киритилиши зарур бўлган ёдгорликлар унчалик кўп бўлмаса ҳам керак, деган фикрга ҳам келган эдик. Бироқ изланишлар тахминимиз нотўғри эканлигини исботлади. Лойиҳамиз доирасида эълон қилишга муносиб ёдгорликлар миқдори кўп, уларнинг салмоқли қисми эса ҳали тадқиқ этилмаган экан ва улар ҳақидаги маълумотлар илк мартаба нашр этилмокда. Бажарилиши керак бўлган ишлар ҳажми биз ўйлагандан кўра катта бўлиб чиққани альбомни нашрга тайёрлаш муддатлари чўзилишига сабаб бўлишига қарамасдан, бу бизни қувонтирди.

Хозирги Ўзбекистон ҳудудидаги эпиграфик ёдгорликларни тадқиқ этиш ва нашр қилишга қаратилган ушбу лойиҳанинг ноёблиги шундаки, айнан у биз бугунги кунда маънавий тарихимиз ва қадимий маданиятимизнинг ёзма артефактлари, яъни ёзма ёдгорликлари сифатида қабул қилган бир қатор номаълум ёки маълумот кам бўлган обидалардаги битикларни ахтариб топиш, уларни илмий инқилоб каторига киритиш имконини берди. Шунини мамнуният билан айтиш мумкинки, Қорақалпоғистон Республикасининг бугунги кунда маълум бўлган меъморий обидаларидаги битикларни тадқиқ этиш бўйича лойиҳа тўлиқ амалга оширилди. Аммо бундан кейин ҳам бошқа ёдгорликлар битиклари топилиши, матнлари ўрганилиши мумкин. Бундан ташқари, альбомимиз тадқиқотчиларнинг қадимги ва ўрта асрлар ноёб ёдгорликларини қайта-қайта

Ўрганишлари монелик қилмайди, аксинча, кенг йўл очиб, қулай имконият яратади.

Шундай қилиб, эътиборингизга ҳавола этилган альбомда Қорақалпоғистон Республикасининг бугунги кунда маълум бўлган эпиграфик ёдгорликлари жамланган. Норинжон бобо ёдгорлик мажмуасининг битикларига оид материаллар илк маротаба тўлиқ таржима ва нашр қилинди. Ана шу материаллар орасида Норинжон бободек нодир, аммо аллақачон унутиб юборилган шахс ҳақидаги тасаввурларимизни янада кенгайтирган тарихий матнлар битилган сопол тоштахтачалар ўта ноёб ёдгорликлар ҳисобланади. Бу ҳаракатлар натижасида ушбу шахс биографиясига оид номаълум қисмлар реконструкция қилинди. Уларда хоразмлик тарихчи Ибн ал-Аббоснинг бизга қадар етиб келмаган «Тарихи Хоразм» асари-дан олинган иқтибосни ҳам топиб аниқладик. Бахшида битиклари туширилган бошқа бир сопол тоштахта эса Норинжон бобо меъморий ёдгорлик мажмуаси ҳудудида 1981 йили топилган бўлиб, мусофир дарвешларга бошпана бўлган хонақоҳ барпо этилиши ҳақидаги маълумотларни тақдим этди. Бу эса мазкур табаррук гўша омма орасида асрлар мобайнида машҳур бўлиб келганидан далолат беради. Ижодий гуруҳимиз мажмуа эпиграфик материалларининг энг ноёб қисмлари республика-мизнинг турли музейларида сақланаётганини аниқлади.

Альбомда Миздахкон қадимий шаҳарчаси худудида барпо этилган, ислом оламида машҳур бўлган бошқа бир осори атика — Мазлумхон Сулув ёдгорлик мажмуасининг сакланиб қолган эпиграфик материаллари ҳам илк маротаба ўқилди ва таржима қилинди. Ана шу мажмуанинг қабртош битиклари тош-тахтачалар Қорақалпоғистон Республикаси

музейларидан ҳам топилди. Улар турли даврларда олиб борилган археологик қазिशмалар ҳамда тажрибалар давомида бу ерларга тушиб қолган. Уларнинг тадқиқ этилиши ва тўлиқ эълон қилиниши мажмуа тарихига, ўша замоннинг диний ва лисоний вазиятига, қабртош ёдгорликларини бадий безаш аъналарига янгича назар билан қарашга имкон яратди.

Мазкур альбомда «кулфтошлар» муҳим аҳамият касб этади. Айтиб ўтилганидек, «кулфтошлар» фақат ўзининг исломдан аввалги қадимий шаклини (албатта, услублаштирилган бир кўринишда) ва мархум (мархума) мансуб бўлган қабила ёки аймак тамғасини сақлаб қолгангина эмас, уларнинг кўпинча меъморий иншоотлар унсурларига тақлид қилувчи нақшу нигорларнинг янги-янги турлари билан бойиганини ҳам аниқ-тиник кўрамиз. Ана шу ёдгорликларнинг асосий вазифаси ўрта асрларда ҳам худди исломдан аввалги даврлардаги каби ўз функциясини, қисман бўлса-да ўз шакл-шамойилини сақлаб қолган. Альбомда Қорақалпоғистон Республикаси ҳудудидagi ҳозирги пайтда маълум бўлган «кулфтошлар»ни китобхонлар эътиборига ҳавола этдик.

Улардаги матнлар ҳамда шаклу шамойилни ўрганиш илмий-маданий жиҳатдан аҳамиятга эга. «Қулфтошлар» макбарадаҳмасозлик атрибутикасида исломдан аввалги қадимги анъаналар сақланиб қолганини яна бир қарра намойиш этади. Бу анъаналар ислом маданиятининг бир қисмига айланди ҳам. «Қулфтошлар» бизга мусулмон халқлари маданияти ва маросимлари кўплаб халқлар анъаналари синтези сифатида шаклланиганини яна бир қарра эслатиб туради. Демак, биз ана шу ёдгорликларни янги қириб келган дин — исломга мослашган асрий анъаналар ва маданиятнинг тўғридан-тўғри ворисийлиги тариқасида англаб, идрок эти-

шимиз керак бўлади. Шу маънода олганда, «қулфтошлар»нинг юзага келиши бевосита ислом дини ҳам маросимлар, ҳам маданиятнинг маҳаллий шаклларига айланиб кетган янгидан-янги турлар билан бойиганидан гувоҳлик беради. Бу эса халқлар учун ислом маданият ва дин сифатида ниҳоятда рангбаранг ва маҳаллий халқлар анъаналари ва урф-одатлари палитраси кўз ўнгимизда намоеъ бўлишини яна бир бор тасдиқлайди. Қаршимизда исломни ўз анъаналари билан бойитган аждодларимиз (корақалпоқлар, ўзбеклар, қozoқлар, туркманлар ва бошқалар) нинг донолиги ва юксак толерантлиги, яъни диний бағрикенглиги ва муросасозлигини ёрқин намоеъ этувчи намуна турибди. Шунинг учун ҳам диний мутаассибларнинг ана шундай урф-одатлардан «ислом динини бутунлай тозалаш»га ундаётган таклифлари мутлақо маъносиз бўлиб чиқади. Ахир, унда биз тарихий илдизларимиз, аждодларимиз мероси, қадимий ва бой маданиятимиздан воз кечган бўламиз-ку.

Нашрга замонавий эпиграфика намуналаридан айримларини ҳам альбомга киритишга жазм этдик. Чунки уларга эндиликда тарихнинг бир бўлаги, йўқотилган анъаналарнинг қайта тикланишига уринишнинг кичик бир ибтидоси тариқасида қарашимиз керак.

Умуман олганда, альбомдаги матнлар таржима ва шарҳлари, ёдгорликларнинг сифатли фотосуратлари нафакат ўтмиш осори атикалари иштиёқмандларига, фаннинг бошқа соҳаларидаги мутахассислар (тарихчи, санъатшунос, маданиятшунос, филолог, исломшунос ва бошқалар) учун ҳам фойдали бўлади, деб ўйлаймиз. Шу тарика биз халқларимиз тарихи ва маънавиятининг унутилган саҳифаларини яна бир қарра варақлаб, бу меросни авлодларга қайтаришдек эзгу мақсадимизга эриша олдик, дея умид қиламиз.

Ижодий гуруҳ

ЖУЎМАҚЛАЎ

Альбом үстінде жумыслар басланбастан алдын дөретиўшиликти топары «қайсы объектлерди дизимге киргизсек арзыйды?» деген мәселени бираз ўақыт додалады. Изертлеўлер басланған ўақытта бизде Қарақалпақстан Республикасында бүгинги күнде өзінде жазыў сақлап қалған, яғный усы альбомға киргизилиўи тийис болған эпиграфика естеликлери онша көп болмаса керек деген пикир болған еди. Бирақ, излениўлер нәтижесинде бизиң жойбарымыз шеңберинде баспадан шығарыўға турарлық естеликлердиң жетерли дәрежеде көп екенлигин анықланды, ал олардың басым көпшилиги еле илимий жактан толық изертленбеген хэм усы альбомда биринши мәрте жәрияланбақта. Жумыс көлеми анағурлым көбейсе де, бул жағдайды унамлы кубылыс деп қабыллаў керек. Себеби эпиграфика естеликлерин изертлеў хэм баспадан шығарыўға қаратылған бул жойбардың бас максети де әйемги мәденият хэм руўхый турмысымыз тарийхының жазба естеликлерин аман сақлап қалыў хэм қайта тиклеўден ибарат.

Хәзирги Өзбекистан аймағында эпиграфика естеликлерин изертлеў хэм жәриялаў бойынша жойбардың уникаллығы – биз өзимиздиң мәнәўий тарийхымыз бенен әйемги мәдениатымыздың жазба артефактлары деп қабыл ететуғын, белгисиз яки аз дәрежеде белгиле эпиграфика естеликлериниң бир қатарын табыў хэм илимий айланысқа енгизиўден ибарат болды. Енди Қарақалпақстан Республикасында бүгинги күнде белгиле эпиграфикалық естеликлерин изертлеў бойынша жойбар орынланды, деп айта аламыз. Әлбетте, келешекте Қарақалпақстан Республикасы аймағында басқа да жазба мийрас естеликлери табылады, ал изертлеўшилер болса әйемги дәуірлерге

хэм орта әсирлерге тийисли уникал жазба естеликлер табылғаны ҳаққында еле талай мәрте айтады, деп исенемиз.

Альбомға Қарақалпақстан Республикасында бүгинги күнде белгиле эпиграфикалық естеликлер жәмленген. Нарынжан-баба комплексине тийисли эпиграфикалық материал биринши мәрте толығы менен жәрияланды хэм аўдарылды. Оқылынған материаллар арасында өзлеринде тарийхый текстлерди сәўлелендирген керамика плиталары уникал табылма болып есапланды. Ондағы мағлыўматлар әлле қашан аты умытылған тарийхый шахс ҳаққындағы түсиниклеримизди кеңейтти, хорезмиле тарийхшы Ибн әл-Аббастың бизге шекем жетип келмеген «Тарихи Хваризм» («Хорезм тарийхы») шығармасынан алынған Нарынжан-баба өмирбаянына дәрекли эпизодлардың бөлимин қайта тиклеўге жәрдем берди. Нарынжан-баба комплексинен 1981-жылы-ақ табылған екинши бир керамикалық плитаға Нарынжан-баба комплекси аймағында ханаканың (қәлендерхана) қурылысына бағышланған жазыўлар түсирилген, бул усы орынның көплеген жүз жыллар даўамында белгиле, атақлы болғанлығын көрсетеди. Айтып өтетуғын бир жери – комплекске тийисли ең уникал эпиграфикалық материалларды мәмлекетимиздеги хәр қыйлы музейлердиң фондларынан таптық.

Усы альбомда әйемги қала – Миздахкан аймағында жайласқан, ислам дүньясында белгиле Мазлумхан-сулыў қойымшылық комплексинде сақланған эпиграфикалық материаллар биринши мәртебе толығы менен оқылып, аўдарылды. Қәбир үстиндеги жазыўы бар плиталардың фрагментлери де Қарақалпақстан Республикасы музейлери-

нен табылды. Олар рекогносцировка хэм археологиялық қазыўлар пайтында табылып, түрли жылларда музейлер қоймаларына тапсырылған. Оларды үйрениў, олардағы мағлыўматларды жәриялаў комплекс тарийхына, сол дәуирдиң диний хэм лингвистикалық шараятына, қәбиртасларды көркемлик жактан безеў дәстүрлерине жаңаша көз-қарасларды пайда етти.

Альбомда қулпытаслар айырықша орын тутады. Атап өтилгениндей, қулпытаслар әйемги, исламнан бурынғы формаларын (әлбетте, стиллестирилген формада) хэм шәртли түрде мархумның руў тамғаларын ғана сақлап қоймастан, көбинесе архитектуралық қурылыслар элементлерине еликлеп исленген безеўдиң жаңа түрлери менен толықтырылған. Қәбиртаслардағы жазыўларға көре, бул естеликлер, әйемги дәуірлердегидей, өз функцияларын хэм гейпара формаларын исламға шекемги дәуірлерден баслап сақлай алған. Биз бул альбомға Қарақалпақстан Республикасы аймағында усы күнге шекем көбирек белгиле болған қулпытаслар комплекслерин киргиздик.

Қулпытаслар текстлерин хэм олардың формаларының генезисин үйрениў мәденияттаныў аспектинде де әҳмийетке ийе. Олар жерлеў-еслеў мәресимлеринде ертедеги, исламнан алдыңғы дәуірлердеги дәстүрлердиң сақланғанлығынан дәрек береді. Сақланып қалған бул дәстүрлер соңын ала ислам мәдениатының бир бөлегине айналған. Қулпытаслар мусылман халықларының мәдениаты менен үрп-әдетлери көп санлы халықлар дәстүрлериниң синтези сыпатында қәлиплескенлигин және бир мәрте еслетеди. Солай екен, биз бул естеликлерди жаңа динге – ислам динине сиңисип кеткен, әсирлер даўамында киятырған дәстүр хэм мәдениатымыздың даўамыйлығының, үзликсизлигиниң гуўасы сыпатында алып қараўымыз керек. Усы мәнистен қарағанда, қулпытаслар ислам дининиң хэм ритуаллық, хэм мәдений жактан әлле қашан-ақ жергилик-

ли шараятларда оның ажыралмас бөлегине айланған жаңа түрдеги мәресим дәстүрлери менен толысқанлығының тиккелей гуўасы болып есапланады. Бул исламның мәденият хэм дин сыпатында жүдә рәңбәрең болып, ислам динин қабыл еткен халықлардың үрп-әдетлери менен дәстүрлериниң пүтин бир топламы сыпатында көз алдымызда сәўлеленеди, деген пикирди және бир мәрте тастыйықлайды. Бул естеликлер – ислам динин өз дәстүрлери менен байытқан өтмиштеги бабаларымыз (қарақалпақ, өзбек, қазақ, түркмен хэм т.б.) даналығын, кеңпейиллигин тастыйықлаўшы айқын дәлиллер. Сонын ушын да диний фундаменталистлердиң бундай үрп-әдетлерден «исламды тазалаў»ға шақырыўшы усыныслары пүткиллей пәтиўасыз сөзлер болып есапланады. Себеби бундай бизге жат хәрекетлер өзимиздиң тарийхый тамырларымыздан, бабаларымыздың мийрасынан, улыўма, бизиң әйемги хэм бай мәдениатымыздан бас тартыў дегенди аңлатады.

Альбомға хәзирги заман эпиграфикасының айырым түрлери киргизилди, себеби буннан былай олар да тарийхымыздың бир бөлеги хэм, пикиримизше, хәзирше уяң хэм оншелли сәтти болмаса да, жойтылған дәстүрлерди қайта тиклеўдиң ийгиликли басламасы болып есапланады.

Улыўма алғанда, альбомда келтирилген аўдармалар менен текстлерге берилген түсиндириўлер, естеликлердиң сапалы түсирилген суўретлери тек өтмиш пенен қызығыўшылар ушын пайдалы болып ғана қоймастан, илимниң басқа тараўлары ўәкиллериниң (тарийхшы, көркем өнертаныўшы, мәденияттаныўшы, филолог, исламтаныўшы, хэм т.б.) дықкатын өзине тартады деп үмит етемиз. Сондай-ақ, тарийхымыздың хэм халқымыз руўхый дүньясының умытылған бетлерин тағы бир мәрте ашып, келешек әўладлар ушын тарийхый қәтийраны қайтарып, өз максетимизге еристек деп ойлаймыз.

Дөретиўшиликти топары

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Еще в начале работы над альбомом творческая группа долго обсуждала – какие памятники включить в список объектов. К началу исследований мы предполагали, что памятников, на которых сохранились надписи, и значит, должны будут включены в нашу книгу, в Республике Каракалпакстан немного. Однако поиски показали, что памятников, признанных достойными для публикации в рамках проекта, достаточно много, но значительная их часть не исследована и данные о них публикуются впервые. Это обстоятельство следует воспринимать, скорее, позитивно, несмотря на то, что объем работы увеличился.

Уникальность проекта по исследованию и публикации памятников эпиграфики на территории современного Узбекистана как раз состояла в том, чтобы найти и ввести в научный оборот ряд неизвестных или мало известных памятников эпиграфики, которые мы воспринимаем как письменные артефакты нашей духовной истории и древней культуры. Теперь мы можем сказать, что проект по исследованию эпиграфических памятников Республики Каракалпакстан, известных на сегодняшний день, выполнен. Мы не исключаем, что в дальнейшем на территории Республики Каракалпакстан будут обнаружены другие памятники письменности, а исследователи еще не раз будут говорить об уникальных находках древней и средневековой письменности.

В альбоме представлены известные на сегодняшний день памятники эпиграфики Республики Каракалпакстан. Впервые полностью опубликован и переведен эпиграфический материал комплекса Наринджан-баба. Самыми уникальными являются керамические плиты с историческими текстами, которые расширили наше представление об этой

давно забытой личности, позволили частично реконструировать неизвестные эпизоды его биографии, которые были заимствованы из не дошедшего до нас сочинения хорезмского историка Ибн ал-'Аббаса «Та'рихи Хваризм» («История Хорезма»). На другой керамической плите, обнаруженной на комплексе Наринджан-баба еще в 1981 году, – посвятельная надпись, содержащая информацию о строительстве странноприимного дома (*ханака*) на территории комплекса Наринджан-баба, что еще раз подтверждает тот факт, что популярность этого места сохранялась многие столетия. Показательно, что самая уникальная часть эпиграфического материала комплекса обнаружена нами в разных музеях республики.

В альбоме впервые в полном объеме представлены прочтение и переводы сохранившегося эпиграфического материала другого знаменитого в исламском мире погребально-поминального комплекса – Мазлумхан-Сулу, расположенного на территории древнего городища Миздахкан. Фрагменты с надписями на надгробных плитах этого комплекса также обнаружены в музеях Республики Каракалпакстан, попавшие в хранилища в разные годы и обнаруженные во время рекогносцировок и археологических раскопок. Их изучение и публикация данных позволили по-новому взглянуть на историю комплекса, религиозную и лингвистическую ситуацию того времени, традицию художественного оформления надгробных памятников.

Особое место в альбоме занимают кулпасы. Как сказано, они не только сохранили свои древние доисламские формы (естественно, в стилизованном виде) и обязательную родовую тамгу покойного (покойной), но и обогатились

новыми видами декора, часто в подражание элементам архитектурных сооружений. Судя по их эпитафиям, назначение этих памятников, как и в древности, полностью сохранило свои функции и отчасти свои формы с доисламских эпох. Мы представили здесь наиболее известные комплексы кулпастов на территории Республики Каракалпакстан.

Изучение их текстов и генезис их форм важны в культурологическом аспекте. Они свидетельствуют о сохранении древних доисламских традиций в погребально-поминальной атрибутике. Эти традиции сохранились и стали частью исламской культуры. Кулпасты еще раз напоминают нам, что культура и обряды мусульманских народов формировались как синтез традиций многих народов. И значит, мы должны воспринимать эти памятники как свидетельство прямой преемственности вековых традиций и культуры, которые адаптировались к новой религии – исламу. В этом смысле кулпасты – прямые свидетели того, что ислам, как в ритуальном, так и в культурном отношении, обогащался новыми видами обрядовых традиций, которые давно стали частью местных форм бытования ислама. Это еще раз подтверждает мысль о том, что ислам как культура и религия очень разнообразен и предстает перед нами во всей палитре тра-

диций и обычаев народов, принявших ислам. Перед нами яркие свидетельства мудрости и высокой толерантности наших предков (каракалпачков, узбеков, казахов, туркмен и др.), которые обогатили ислам своими традициями. Поэтому совершенно бессмысленными выглядят предложения фундаменталистов от религии «очистить ислам» от такого рода обычаев. Это означало бы для нас отказ от собственных исторических корней, от наследия наших предков, в конце концов, от нашей древней и богатой культуры.

В альбом включены некоторые виды современной эпиграфики, поскольку они теперь тоже могут восприниматься как часть истории и, видимо, как робкое и не всегда удачное начало возрождения утраченных традиций.

В целом мы надеемся, что представленные в альбоме переводы и комментарии текстов, качественные снимки памятников будут полезны не только для любителей старины, но и привлекут внимание специалистов в других областях наук (историков, искусствоведов, культурологов, филологов, исламоведов и др.). Мы также надеемся, что достигли наших целей, еще раз открыв забытые страницы истории и духовности наших народов, потомкам которых, надеемся, возвращаем их историческую память.

Творческая группа



CONCLUSION

At the start of work on the album, the creative group had a lengthy discussion as to which monuments to include in this volume. In the initial stages of studies we believed that the monuments with surviving inscriptions, that is, those to be included in the book, were not that numerous throughout Karakalpakstan. However, the research work has demonstrated eventually that the number of shrines we have come to think of as worthy of publication within our project turned out to be rather bountiful; and a considerable part of them had not been studied hitherto, which suggests that they have been published for the first time. This circumstance in fact rejoiced us despite the fact that the scope of work bubbled.

The exceptionality of the project designed to study and publish epigraphy monuments is in the fact that we were challenged locate and introduce unknown or little-known epigraphic monuments, which we regard as written artifacts of our spiritual history and ancient culture. And now we can say that the mission to enquire into the currently known epigraphic monuments in the Republic of Karakalpakstan has been fulfilled. We do not rule out that in the long run, other written monuments will be discovered in the Republic of Karakalpakstan, and the research community will have numerous occasions to speak of unique discoveries in ancient and medieval scripts.

This album presents currently identified epigraphic monuments in the Republic of Karakalpakstan. For the first time, epigraphic material from the Narinjan-baba Complex has been translated in full and is being published. Ceramic tiles with historical texts are the most exclusive in that material; they have broadened our perceptions of this extraordinary but long forgotten personality while allowing us to partially reconstruct unknown episodes of his biography that were borrowed

from the composition «Ta'rikhi Khwarizm» (A History of Khorezm) by the Khorezmian historian Ibn al-'Abbas. Another ceramic tile discovered in the Narinjan-baba Complex in 1981 contains a dedicatory inscription about the construction of a hospice (Khanaka) on the premises of the said complex, which testifies again to the fact that the place had been popular across centuries. It is noteworthy that the most unique portion of the complex's epigraphic material was found by us in various museums of the republic.

For the first time we offer a complete narration and translation of the surviving epigraphic material of another burial and memorial complex, Mazlumkhan-Sulu, renowned in the Islamic world, and situated in the territory of the ancient settlement Mizdahkan. Fragments of tombstones with inscriptions from this complex have also been discovered in museums. Their study, analysis and complete publication have enabled us to take a new look at the history of the complex, the religious and linguistic state of those times, along with traditions of artistic ornamentation of sepulchral monuments.

Qoulptas are assigned a special place in the current album. As is known, they not only retain their ancient pre-Islamic shapes (certainly in a stylized manner) and the mandatory family blazon of a deceased person, but also were enriched with new types of décor, often in imitation to elements of architectural structures. Judging by their epitaphs, these monuments, as was the case in the days gone by, have fully retained their functions and partially their forms since the pre-Islamic times. In this album, we present the most famous complexes of qoulptas located in the territory of Karakalpakstan.

Studying their texts and the genesis of their forms are important in terms of culture studies. They testify to the preservation of ancient pre-Islamic. They testify to the preservation of old

pre-Islamic traditions in the funeral and memorial attributes. These traditions survived and became part of Islamic culture. Qoulptas remind us again that the culture and rituals of Muslim peoples were fused as a synthesis of many peoples' traditions. Therefore, we are to accept these monuments as an evidence of the direct continuity of ages-old traditions and culture adapted to a new religion – Islam. In this sense, qoulptas serve as downright evidence to the reality that Islam, both in the ritual and cultural sense, was enriched with new types of ceremonial traditions that have become part and parcel of the local ways of professing Islam. This is yet more proof that Islam as a culture and religion is versatile and appears in all its palette of traditions and customs of the peoples who embraced it. We can observe a vivid testimony to wisdom and exceptional tolerance demonstrated by our ancestors (Karakalpaks, Uzbeks, Kazakhs, Turkmen and other peoples) who have enriched Islam with their own traditions. Therefore, the

appeal of religious fundamentalists appear as utterly senseless when they propose to «purify Islam» from such customs. For us, that would imply renunciation of our own historical roots, of the heritage left from our forefathers, and finally of our ancient and rich culture.

The album includes some types of modern epigraphy because they, too, can be regarded as part of history and and perhaps a humble and not always successful start to restore lost traditions.

On the whole, we hope that the offered translations and comments to the texts, quality pictures of the monuments will be of use not only to connoisseurs of the antiquity, but also will attract the attention of professionals from other fields of science (historians, art specialists, culture studies specialists, linguists, Islam experts, etc). We also hope we have been able to achieve our goals by having opened once again the forgotten pages of the history and spiritual evolution of our peoples, to whose posterity we optimistically bring back their historical memory.

Creative team



Фойдаланилган манба ва адабиётлар рўйхати

Пайдаланылган дереклар ҳам адабиётлар дизи

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

BIBLIOGRAPHY AND THE LIST OF SOURCES

Адигалиев. *Генезис* / Adigaliyev. *Genesis* – Адигалиев С. Генезис традиционной погребально-культурной архитектуры Западного Казахстана (на основе исследования малых форм). Алматы: Гылым, 1994.

Бартольд. *Туркестан* / Bartold. *Turkestan* – Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. В 9-ти т. – М.: Наука (изд. ВЛ), 1963. Т. 1.

Волин. *Новый* / Volin. *Noviy* – Волин С. Новый источник для изучения хорезмийского языка. Записки Института востоковедения АН СССР. Т. VII. М.-Л., 1939.

Фуломов Я. *Хоразмнинг* / Ghulomov. *Khorazmning* – Фуломов Я. Хоразмнинг суғорилиш тарихи. Қадимги замонлардан хозиргача. Тошкент. 1959.

Есбергенов. *Коротко* / Esbergenov. *Korotko* – Есбергенов Х. Коротко об экспедициях // Советская этнография. М., 1979. № 5. Сс. 152–153.

Есбергенов. *Қонырат* / Esbergenov. *Qon'irat* – Есбергенов Х. Қонырат. Тарийхый, маданий естеликле. Нокис. 1993.

Есбергенов, Новицкий. *Дидактика* / Esbergenov, Novitskiy. *Didaktika*. – Есбергенов Х., Новицкий И. Дидактика на мраморной плите из города Чимбая // Вестник ККО АН РУз. 1997. № 5. Сс. 123–126.

Карлыбаев. *Мечети* / Karlibayev. *Mecheti* – Карлыбаев М. Мечети и медресе города Чимбая и его окрестностей / Тезисы докладов Научно-практической конференции «Шахтемир-Чимбай». Нукус, 1995. Сс. 35–38.

Карлыбаев. *Роль зиярат* / Karlibayev. *Rol' ziyarat* – Карлыбаев М. Роль зиярат в повседневной жизни каракалпаков. Мир Ислама. Москва, 2009. Сс. 126–133.

Коран. *Пер. Крачковского* / Koran. *Per. Krachkovskogo* – Коран. Предисловие, перевод и комментарии акад. И. Крачковского. Москва: Наука, 1986.

Кориев. *Ўрта* / Qoriev. *U'rt* – Кориев О. Ўрта аср қўлзма манбаларида кўрсаткичлар масаласи // Тошкент ислом университетининг бюллетени. 2010. № 2. 4–8-б.

Қуръони карим / *Qur'oni karim* – Қуръони карим маъноларининг таржимаси ва тафсири. Таржима ва изоҳлар муаллифи Шайх Абдулазиз Мансур. – Т.: Тошкент ислом университети. 2010.

Мамбетуллаев. *Городище* / Mambetullaev. *Gorodishshe* – Мамбетуллаев М. Городище Большая Айбуйир-кала (раскопки 1976–1977 и 1981 гг.) // «Археология Приаралья». Вып. 4. Ташкент: Фан, 1990. Сс. 100–101.

Маньковская, Булатов. *Памятники* / Mankovskaya, Bulatov. *Pamyatniki* – Маньковская Л., Булатов М. Памятники зодчества Хорезма. Ташкент, 1948.

Газминий. *Кинйат* / Ghazmini. *Kinyat* – Нажмиддин Абу-р-Раджа' Мухтар ибн Махмуд аз-Захидий ал-Газминий. Кинйат ал-мунйа ли татмим ал-гунйа. Ркп. ИВ АН РУз, №№ 3246, 5942.

Некрасов. *Надписи* / Nekrasov. *Nadpisi* – Некрасов А. Надписи на надгробиях мавзолея Мазлумхан-Сулу в Миздахкане. // Записки коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР. Т. V. Л., 1930. Сс. 584–585.

Новицкий. *Арабо-персидские* / Novitskiy. *Arabo-persidskie* – Новицкий И. Арабо-персидские письменные источники города Чимбая / Тезисы докладов научно-практической конференции «Шахтемир-Чимбай». Нукус, 1995.

Оразымбетов. *Шымбай* / Orazymbetov. *Chimbay* – Оразымбетов Матнияз. *Шымбай тарийхи* // Рукопись хранится в фонде библиотеки Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан.

Риза-Кули Мирза. *Краткий* / Riza-Kuli-Mirza. *Kratki* – Риза-Кули Мирза. Краткий очерк Амударьинского отдела. СПб., 1875.

Са'ади. *Гулистан* / Sa'di. *Gulistan* – Са'ади. Гулистан. Крит. текст, перев., предисл. и прим. Р. Алиева. Отв. ред. А. Болдырев. Москва: Изд-во восточной литературы, 1959.

Саъдий. *Гулистон* / Sa'diy. *Guliston*. – Саъдий. Гулистон. Форсчадан Ғафур Ғулом таржима қилган. Мухаррир: Васфий. Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги Бадний адабиёт нашриёти. 1968.

Султан Увайс / *Sultan Uwais* – Султан Увайс. Урганч. 1992.

Султон / *Sulton* – Султон Вайс Қараний макбараси тарихи. Тошкент. 1991.

Фрейман. *Хорезмийский* / Freiman. *Khorezmiyskiy* – Фрейман А. Хорезмийский язык. Материалы и исследования. М.-Л., 1951.

Хожаниязов, Юсупов. *Новые данные* / Khojaniyazov, Yusupov. *Novie danniiye* – Хожаниязов Г., Юсупов Н. Новые данные о комплексе Шамун наби // Вестник ККО АН РУз. 1997. № 4. Сс. 124–129.

Хожаниязов, Юсупов. *Султан Увайс* / Khojaniyazov, Yusupov. *Sultan Uwais* – Хожаниязов Г., Юсупов Н. Султан Увайс баба қойимшылығы ҳаққинда // Газ. «Совет Каракалпакстаны». 22 сентября 1988.

Хожаниязов, Юсупов. *Уникальный* / Khojaniyazov, Yusupov. *Unikalnyi* – Хожаниязов Г., Юсупов Н. Уникальный чайник // Памятники Туркменистана. Ашхабад. 1989. № 2. Сс. 15–17.

Хожаниязов, Юсупов. *Наринджан* / Hodjaniyazov, Yusupov. *Narinjan* – Хожаниязов Г., Юсупов Н. Наринджан – уникальный памятник средневековья // Вестник ККО АН РУз. 1999. № 3. Сс. 78–79.

Ходжаниязов, Юсупов. *Каракалпакстандағы* / Khojaniyazov, Yusupov. *Qaraqalpaqstandaghi* – Хожаниязов Г., Юсупов О. Каракалпакстандағы мухаллес орынлар

. Нокис. 1994.

Юсупов. *Уникальный* / Yusupov. *Unikalnyi* – Юсупов К. Уникальный памятник архитектуры средневекового Миздахкана // «Археология Приаралья». Вып. 4. Ташкент: Фан, 1990. Сс. 166–177.

Ягодин. *Художественные*. / Yagodin. *Khudojestvennye* – Ягодин В. Художественные ценности земли Хорезма // «Санъат», 2009. № 4. С. 4–8.

Baldick. *Imaginary* – Baldick J. Imaginary Muslims: The Uwaisi mystics of Central Asia. New York. New-York University Press. 1993.

Sa'di. *The Golestan* – Shaykh Muslih-uddin Sa'di Shirazi. The Golestan of Sa'di. Translated by Richard Francis Burton. Iran Chamber Society. http://enel.ucalgary.ca/People/far/hobbies/iran/Golestan/gulistan_ch0.html

Qur'an. *Hilali* – The Noble Qur'an. In the English Language. A Summarized Version of At-Tabari, Al-Qurtubi and Ibn Kathir. By Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali, and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Darussalam Publishers and Distributors, Riyadh, Saudi Arabia. Twenty-Third Revised Edition, August. 1998.

Саадий. *Қўллийм* / Са'ади. *Қўллийм* / Sa'adi. *Kulliyat* کلیات شیخ سعدی. از روی نسخه ای که جناب آقای محمد علی فروغی تصحیح فرموده اند. (Нашр йили кўрсатилмаган / Басылган жылы көрсетилмеген / Год издания не указан / Year of the edition isn't specified).

سعدی. گلستان / سعدی شیرازی، مصلح‌الدین. گلستان سعدی، بر اساس نسخه محمد علی فروغی، چاپ اول، نشر سرائش، تهران، ۱۳۸۲

القرآن الكريم – طبعة مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف. 2012. نهج البلاغة، الشريف الرضي، شرح الأستاذ محمد عبده، مؤسسة الأعلمي، بيروت

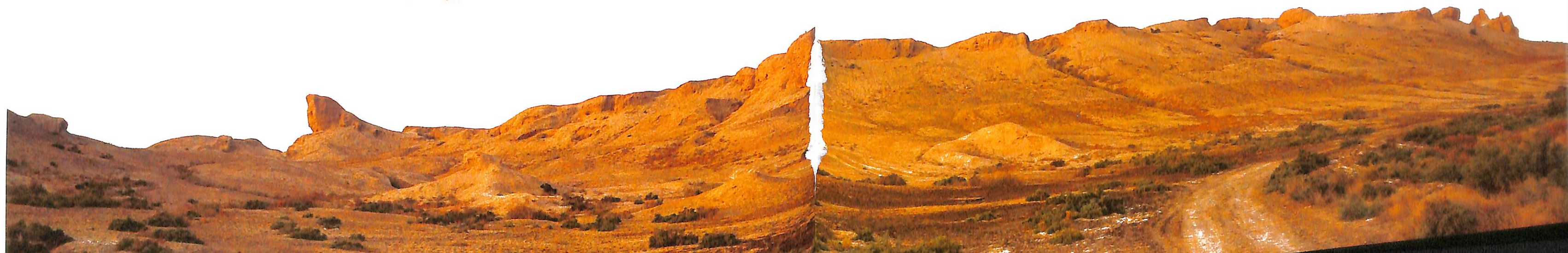
نهج البلاغة، علي بن ابي طالب. طبعة بيروت سنة 1885 لسان العرب لابن منظور. مصر: دار المعارف، 1981. عدد المجلدات: 6

МУНДАРИЖА • МАЗМУНЫ • СОДЕРЖАНИЕ • CONTENTS

КИРИШ • КИРИС СӨЗ • ВВЕДЕНИЕ • PREFACE	9
ХЎЖАЙЛИ • ХОЖЕЛИ • ХОДЖЕЙЛИ • KHOJEYLI	25
МИЗДАХКОН • МИЗДАХКАН • МИЗДАХКАН • MIZDANKAN	29
МАЗЛУМХОН СУЛУ • МАЗЛУМХАН СУЛУҲ • МАЗЛУМХАН-СУЛУ • MAZLUMKHAN SULU	35
ЖОМЕ МАСЖИД • ЖУМА МЕШИТ • ДЖАМИ • МЕЧЕТЬ • CATHEDRAL • MOSQUE	45
ДАҲМА – САҒАНАЛАРДАГИ БИТИКЛАР • САҒАНА ФРАГМЕНТЛЕРИНДЕГИ ЖАЗЫҲЛАР НАДПИСИ НА ФРАГМЕНТАХ НАДГРОБИЙ • INSCRIPTIONS ON TOMBSTONE FRAGMENTS	49
КУЛФТОШЛАР • КУЛПЫТАСЛАР • КУЛПТАСЫ • QOULPTAS	59
СУЛТОН ОХУН МАҚБАРАСИ • СУЛТАН АХУН МАҚБАРАСЫ • МАВЗОЛЕЙ СУЛТАН АХУНА THE SULTAN AKHUN MAUSOLEUM	77
ЭЛЛИКҚАЛҲА • ЕЛЛИКҚАЛА • ЭЛЛИКҚАЛА • ELLIK-KALA	87
НОРИНЖОН БОБО МАЖМУАСИ • НАРЫНЖАН БАБА КОМПЛЕКСИ КОМПЛЕКС НАРИНДЖАН-БАБА • THE NARINJAN BABA COMPLEX	91
«АБДУЛЛОҲ НОРИНЖОНИЙ» ЯНГИ МАСЖИДИ • «АБДУЛЛА НАРЫНЖАНИЙ» ЖАНА МЕШИТИ НОВАЯ МЕЧЕТЬ АБДУЛЛА НАРИНДЖАНИ • THE NEW ABDULLA NARINJANI MOSQUE	145
БЕРУНИЙ • БЕРУНИЙ • БЕРУНИ • BERUNI	151

СУЛТОН УВАЙС БОБО МАЖМУАСИ • СУЛТАН ҲАЙС БАБА КОМПЛЕКСИ
КОМПЛЕКС СУЛТАНА УВАЙС-БАБА • THE SULTAN UVAIS-BABA COMPLEX

	155
ШАЙХ АББОС ВАЛИЙ ЖОМЕ МАСЖИДИ • ШАЙХ АББАС ҲАЛИЙ ЖУМА МЕШИТИ ДЖАМИ • МЕЧЕТЬ ШАЙХА АББАС ВАЛИ • THE SHAYKH 'ABBAS WALI CATHEDRAL • MOSQUE	173
ЧИМБОЙ • ШЫМБАЙ • ЧИМБАЙ • CHIMBAY	201
ЧИМБОЙ ЖОМЕ МАСЖИДИДАГИ БИТИКТОШ • ШЫМБАЙЖУМА МЕШИТИНДЕГИ МРАМОР ПЛИТА • ПЛИТА ИЗ ЧИМБАЙСКОЙ СОБОРНОЙ МЕЧЕТИ • A SLAB IN THE CHIMBAY CATHEDRAL MOSQUE	203
ҚҲНҒИРОТ • ҚОҲЫРАТ • КУНГРАД • KUNGRAD	209
ҚУЛФТОШЛАР • ҚУЛПЫТАСЛАР • КУЛПТАСЫ • QOULPTAS	213
ДОВУД ОТА • ДАҲЫТ АТА • ДАУТ-АТА • DAWUT-ATA	216
ПАЙҒАМБАР ҚИЗИ • ПАЙҒАМБАР ҚЫЗИ • ПАЙҒАМБАР-ҚЫЗИ • PAIGHAMBAR QYZY	237
ҚОНЛИҚҲЛ • ҚАНЛЫҚОЛ • КАНЛЫКОЛЬ • KANLIKUL	245
РИЗО БОБО • ЫРЗА БАБА • РЗА-БАБА • RYZA-BABA	249
ХУЛОСА • ЖУҲМАҚЛАҲ • ЗАКЛЮЧЕНИЕ • CONCLUSION	252
АДАБИЁТЛАР РҲЙХАТИ • АДЕБИЯТЛАР ДИЗИМИ • СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ • BIBLIOGRAPHY	260





ЎЗБЕКИСТОН ОБИДАЛАРИДАГИ БИТИКЛАР
ҚОРАҚАЛПОҒИСТОН
ЎЗБЕКИСТАН АРХИТЕКТУРАЛЫҚ ЭПИГРАФИКАСЫ
ҚАРАҚАЛПАҚСТАН

«Ўзбекистон обидаларидаги битиклар» лойиҳаси раҳбари
Ф. Абдухаликов

Илмий муҳаррирлар
Б. Бобожонов, К. Раҳимов

Таҳрир Ҳайъати
Э. Ртвеладзе, А. Ҳақимов, Б. Абдухалимов, А. Мансуров,
А. Маннонов, Н. Мухамедов, А. Раззоков

Битикларнинг ўқилиши, таржима ва изоҳлар,
кириш ва хулоса матилари муаллифлари
Б. Бобожонов, К. Раҳимов, М. Карлибаев

Маъмурий гуруҳ
Ф. Раджабов, Ш. Аҳмедов, Н. Аимбетов, М. Карлибаев,
Н. Жамалов, Г. Хожаниязов, Ж. Ҳакимиязов, Ш. Бауатдинов,
А. Идрисов, Е. Соболева, Д. Бобожонова, Н. Абдуллаев
(илмий-тадқиқот ишларини ташкил қилиш, материалларни жамлаш, умумлаштириш ҳамда
нашрга тайёрлаш)

Таржимон
М. Розикүлов (инглиз)

Муҳаррирлар
С. Олимов (ўзбек), Р. Вагнер, Б. Эргашев (инглиз)

Мусаххихлар
Б. Эшпүлатов, С. Холбеков (ўзбек), А. Альянзов (қорақалпоқ)
Т. Баранова, С. Балашова (рус), Т. Холниязов, М. Мўминова (инглиз)

Суратлар муаллифи
В. Боц
(Илмий гуруҳ техник базани тақдим қилганлиги учун «Darakchi Media Press» МЧЖга
миннатдорчилик билдиради.)

Безаклар ва макет
А. Бобров

Техник муҳаррир
У. Ким

Компьютерда саҳифаловчи ва дизайнерлар
А. Маткаримов, А. Ким

«Ўзбекистон архитектуралық эпиграфикасы» проект башшысы
Ф. Абдухаликов

Илмий редакторлар
Б. Бобожонов, К. Раҳимов

Редакциялык коллекция:
Э. Ртвеладзе, А. Ҳақимов, Б. Абдухалимов, А. Мансуров,
А. Маннонов, Н. Мухамедов, А. Раззоков

Текстлерди оқыған, аўдарған ҳам түсіндірмелер берген
Б. Бобожонов, К. Раҳимов, Карлибаев

Шолкестіріуші топар
Ф. Раджабов, Ш. Аҳмедов, Н. Аимбетов, М. Карлибаев,
Н. Жамалов, Г. Хожаниязов, Ж. Ҳакимиязов, Ш. Бауатдинов,
А. Идрисов, Е. Соболева, Д. Бобожонова, Н. Абдуллаев
(илмий изертлеу жумисларын шолкестіріу, материалларды жәмлеу, ұлымаластарыў ҳам
баспаға таярлау)

Дилмаш
М. Розикүлов (инглис)

Редакторлар
С. Олимов (ўзбек), Р. Вагнер, Б. Эргашев (инглис)

Корректорлар
Б. Эшпүлатов, С. Холбеков (ўзбек), А. Альянзов (қарақалпоқ)
Т. Баранова, С. Балашова (рус), Т. Холниязов, М. Мўминова (инглис)

Суратлар муаллифи
В. Боц
(Доретіушілик топары «Darakchi Media Press» ЖШЖке техникалык басасын усынанганлиги
ушын миннетдаршылык билдиреди.)

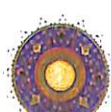
Художник
А. Бобров

Техникалык редактор
У. Ким

Компьютерде вёрсткалаган ҳам дизайн:
А. Маткаримов, А. Ким



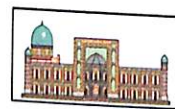
Тошкент давлат педагогика институтини хурурлаган Абу Райхон Бериуни номидики Шарк кудемалари маркази
Ташкент мамлекетлик тилини тану институтини жамияти Абу Райхон Бериуни азиядаги тилини колжабалари Орайи



Ба'оуддин Насибанди ёдгорлик маъмури маркази
Бахауддин Нақшбанди мемориал комплекси Орайи



«Uzbekistan Today»
Ахборот агентлиги
«Uzbekistan Today» Хабар агентлиги



Регистон ансамблини таъмирлаш ва ундан фойдаланиш мустақил дирекцияси
Регистон ансамблини дирекцияси



Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоқистон бўлими
Гуманитар фанлар институтини
Ўзбекистон Республикаси Илимлар академиясинин Қарақалпақстан бўлимин
Гуманитар илимлар институтини



«Kolor pak» ООО
«Kolor pak» ЖШЖ



АРХИТЕКТУРНАЯ ЭПИГРАФИКА УЗБЕКИСТАНА
КАРАКАЛПАКСТАН
THE ARCHITECTURAL EPIGRAPHY OF UZBEKISTAN
KARAKALPAKSTAN

Руководитель проекта
«Архитектурная эпиграфика Узбекистана»
Ф. Абдухаликов

Научные редакторы
Б. Бабаджанов, К. Раҳимов

Редакционная коллегия
Э. Ртвеладзе, А. Ҳақимов, Б. Абдухалимов, А. Мансуров,
А. Маннонов, Н. Мухамедов, А. Раззоков

Авторы прочтения надписей, переводов и комментариев,
вступительных и заключительных текстов
Б. Бабаджанов, К. Раҳимов, М. Карлибаев

Административная группа
Ф. Раджабов, Ш. Аҳмедов, Н. Аимбетов, М. Карлибаев,
Н. Жамалов, Г. Хожаниязов, Ж. Ҳакимиязов, Ш. Бауатдинов,
А. Идрисов, Е. Соболева, Д. Бабаджанова, Н. Абдуллаев
(организация научно-исследовательских работ, сборка и обобщение материалов,
подготовка к печати)

Переводчики
М. Розикүлов (англ.)

Редакторы
С. Олимов (узб.), Р. Эргашев (англ.)

Корректоры
Б. Эшпүлатов, С. Халбеков (узб.), Т. Баранова, С. Балашова (рус.),
Т. Холниязов, М. Муминова (англ.)

Автор фотографий
В. Боц
(Творческая группа выражает благодарность за предоставление технической базы
ООО «Darakchi Media Press»)

Оформление и макет
А. Бобров

Технический редактор
У. Ким

Компьютерная верстка, дизайн
А. Маткаримов, А. Ким

Project Manager
«Architectural Epigraphy of Uzbekistan»
F. Abdukhaliqov

Science Editors
B. Babadjanov, K. Rahimov

Editorial Board
E. Rtveladze, A. Hakimov, B. Abduhalimov, A. Mansurov,
A. Mannonov, N. Muhamedov, Razzoqov

Inscriptions, translations and commentaries, opening and closing text
read and written by
B. Babadjanov, K. Rahimov, M. Karlibaev

Administration team
F. Radjabov, Sh. Akhmedov, N. Aimbetov, M. Karlibaev, N. Jamalov,
G. Xojaniyazov, J. Hakimniyazov, Sh. Bauatdinov, A. Idrisov,
E. Soboleva, D. Babadjanova, N. Abdullaev
(organization of research works, assembly and synthesis of materials preparation for printing)

Translators
M. Rozykulov (English)

Editors
S. Olimov (uzb.), B. Ergashev (eng.)

Proofreaders
B. Eshpulatov, S. Khalbekov (uzb.), T. Baranova, S. Balashova (rus.),
T. Khalniyazov, M. Muminova (eng.)

Author photo
V. Bots
(The creative team is grateful for the provision of technical facilities
LLC «Darakchi Media Press»)

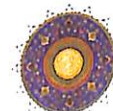
Layout by
A. Bobrov

Technical editor:
U. Kim

Computer layout and design by
A. Matkarimov, A. Kim



Центр восточных рукописей
им. Абу Райхана Бериуни при
Ташкентском государственном
институте востоковедения
Al-Beruni Center for Oriental
Manuscripts Tashkent State Institute
of Oriental Studies



Центр мемориального комплекса
Бахауддина Нақшбанди
Bahauddin Naqshband
memorial center



Информационное
агентство
«Uzbekistan Today»
Information Agency



Дирекция ансамбля «Регистан»
Management of Registan complex



Институт гуманитарных наук
Каракалпакского отделения
Академии наук
Республики Узбекистан
Institute of Humanities of
Karakalpak branch of the Academy
of Sciences of Uzbekistan



«Kolor pak» ООО
«Kolor pak» LLC

УЎК 930.271 (575.172)
72 (575.1)
КБК 85.113 (5Ў)

**ЎЗБЕКИСТОН ОБИДАЛАРИДАГИ БИТИКЛАР
ҚОРАҚАЛПОҒИСТОН**

КИТОБ-АЛЬБОМ

Ўзбек, қорақалпоқ, рус, инглиз тилларида

Китоб-альбомни тайёрлаш билан боғлиқ барча ташкилий ишлар «Uzbekistan Today» ахборот агентлиги томонидан амалга оширилди ҳамда оригинал макет агентликнинг нашриёт бўлимида тайёрланди. Китоб-альбомда фойдаланилган барча фотоматериаллар ҳуқуқи «Darakchi Media Press» МЧЖга тегишли.
Нашр лицензияси А1 № 243, 04.07.2013.

«Kolor Pak» МЧЖ компанияси босмахонасида чоп этилди.
100194, Тошкент шаҳри, Яшнобод тумани, Элбек кўчаси, 8.

Тайёр макетдан босишга рухсат этилди 01.12.2015. Бичими 60х90 1/8. «Times New Roman» гарнитураси.
Офсет босма. Шартли босма табағи 34,0. Адади 3000. Буюртма № 854.
Нархи шартномада келишилган.

А-81

Ўзбекистон обидаларидаги битиклар: Қорақалпоғистон / Ф. Абдухоликов, Э. Ртвеладзе, А. Ҳакимов, Б. Абдуҳалимов, Б. Бобожонов, А. Мансуров, А. Маннонов, Н. Муҳамедов, А. Раззоков, К. Раҳимов, М. Қарлыбаев // Тошкент: «Uzbekistan Today» АА, 2015. – 268 б.

ISBN 978-9943-4509-4-3

УЎК 930.271 (575.172)
72 (575.1)
КБК 85.113 (5Ў)